

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490328







C-300

Government Publications

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-300**

## PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Criminal Code (wearing of war decorations)

Loi modifiant le Code criminel (port de décorations militaires)

First reading, March 15, 2001

Première lecture le 15 mars 2001



M. Dromisky

Mr. Dromisky

The purpose of this enactment is to allow relatives of deceased or incapacitated veterans to wear, on Remembrance Day, at a public function or ceremony commemorating veterans or in a circumstance prescribed by Cabinet, any order, decoration or medal listed in the *Canadian Orders, Decorations and Medals Directive* of October 25, 1990 that is awarded to such veterans for war services, without facing criminal sanctions.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre aux parents d'un ancien combattant décédé ou incapable d'agir de porter, sans risque de sanctions criminelles, soit le jour du Souvenir, soit lors de solennités ou de cérémonies publiques de commémoration des anciens combattants, tout ordre, décoration ou médaille mentionné dans la *Directive concernant les ordres, décorations et médailles au Canada* du 25 octobre 1990 et qui a été accordé à cet ancien combattant pour services de guerre.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-300**

### PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Criminal Code (wearing of war decorations)

Loi modifiant le Code criminel (port de décorations militaires)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 419 of the Criminal Code is amended by adding the following:

Exception

- (2) No person who is a relative of a deceased or incapacitated veteran commits an offence under paragraph (1)(b) where the person wears a distinctive mark relating to wounds 10 received or service performed in war by that veteran or wears a military medal, ribbon, badge, chevron or any decoration or order that is awarded to that veteran for war services and the person does so
  - (a) on Remembrance Day;
  - (b) at any public function or ceremony commemorating or relating to the commemoration of veterans; or
  - (c) in any circumstance prescribed by a 20 regulation made under section 419.1.

Definitions

- "brother" « frère » "Canadian Order, Decorations and Medals Directive' « Directive concernant les ordres. décorations et médailles au Canada »
- (3) The definitions in this subsection apply in subsection (2) and this subsection.
- "brother" includes half-brother.
- "Canadian Order, Decorations and Medals 25 Directive" means the Canadian Order, Decorations and Medals Directive established by Order in Council P.C. 1990-2307 of October 25, 1990.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 419 du Code criminel devient renumbered as subsection 419(1) and is 5 le paragraphe 419(1) et est modifié par 5 adjonction de ce qui suit :

> (2) Ne commet pas l'infraction prévue à l'alinéa (1)b) quiconque, étant un parent d'un ancien combattant décédé ou incapable d'agir, porte une marque distinctive concernant des 10 blessures recues ou du service accompli dans une guerre, ou une médaille, un ruban, un insigne ou un chevron militaire, ou toute décoration ou ordre accordé à cet ancien 15 combattant pour services de guerre : 15

a) soit le jour du Souvenir;

Exception

L.R., ch. C-46

- b) soit à une solennité ou cérémonie publique de commémoration des anciens combattants ou à une solennité ou cérémonie liée à une telle commémoration: 20
- c) soit dans les conditions prévues par règlement pris en application de l'article 419.1.
- (3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2) et au présent paragraphe.

« ancien combattant » S'entend au sens de cette expression en vertu de l'article 2 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants

« ancien combattant » 'veteran'

Définitions

« décoration » S'entend d'une décoration 30 « décoration » mentionnée dans la Directive concernant les ordres, décorations et médailles au Canada.

"decoration"

"decoration" « décoration »

2

"decoration" means a decoration listed in the Canadian Order, Decorations and Medals Directive.

"incapacitated" « incapable d'agir »

"incapacitated" means incapable, for any reason, to attend a ceremony referred to in sub- 5 section (2).

"medal" « médaille »

"medal" means a medal listed in the Canadian Order, Decorations and Medals Directive.

"order" « ordre » dian Order, Decorations and Medals Directive.

"relative" « parent »

"relative" means the widow or widower of a deceased or incapacitated veteran or a parent, child, brother, sister, grandparent or 15 grandchild, or any direct descendent, whether or not by blood relationship, of a deceased or incapacitated veteran. For greater certainty, a child of a second or subsequent marriage, a foster child, an adop- 20 tive child or a child publicly presented by the veteran, before his or her death or before becoming incapacited, as his or her natural child is a relative of the veteran for the purposes of this definition.

"sister" « soeur »

"veteran" combattant >

Regulations

"sister" includes half-sister.

"veteran" has the meaning assigned in section 2 of the War Veterans Allowance Act.

« Directive concernant les ordres, décorations et médailles au Canada » S'entend de la Directive concernant les ordres, décorations et médailles au Canada prise en vertu du décret C.P. 1990-2307 du 25 octobre 5 1990.

« frère » S'entend notamment d'un demi-frère.

"order" means an order listed in the Cana- 10 « incapable d'agir » S'entend de l'incapacité d'assister, pour une quelconque raison à une cérémonie visée au paragraphe (2). 10

> « médaille » S'entend d'une médaille mentionnée dans la Directive concernant les ordres, décorations et médailles au Canada.

« ordre » S'entend d'un ordre mentionné dans la Directive concernant les ordres, décora-15 tions et médailles au Canada.

« parent » S'entend du veuf ou de la veuve d'un ancien combattant décédé ou incapable d'agir ou du père ou de la mère, de l'enfant, du frère ou de la soeur, du grand-père 20 ou de la grand-mère ou tout descendant direct d'un ancien combattant décédé ou incapable d'agir, soit par les liens du sang, soit autrement. Il est entendu qu'un enfant d'un second ou subséquent mariage, un enfant25 placé en foyer nourricier, un enfant adoptif ou un enfant présenté publiquement par l'ancien combattant, avant sa mort ou avant de devenir incapable d'agir, comme étant son enfant naturel, est un parent au sens de 30 la présente définition.

« soeur » S'entend notamment d'une demisoeur.

2. La même loi est modifiée par adjonc-

30 tion, après l'article 419, de ce qui suit :

« Directive concernant les ordres, décorations et médailles au Canada » "Canadian Order, Decorations and Medals Directive

« frère » "brother"

> « incapable d'agir » "incapacitated"

« médaille » "medal"

« ordre » "order"

« parent » 'relative'

"sister"

### 2. The Act is amended by adding the following after section 419:

419.1 The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de l'alinéa 419(2)c).

Règlements

35

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

419(2)(c).

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-301

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

### HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-301**

## PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Statistics Act (ethnicity question)

Loi modifiant la Loi sur la statistique (question relative à l'ethnie)

First reading, March 16, 2001

Première lecture le 16 mars 2001







M. OBHRAI

The purpose of this enactment is to ensure that no questions will be asked in a population census about a person's ethnicity.

### SOMMAIRE

Ce texte vise à empêcher que des questions soient posées sur l'ethnie d'une personne lors d'un recensement de la population.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-301**

### PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Statistics Act (ethnicity question)

Loi modifiant la Loi sur la statistique (question relative à l'ethnie)

R.S., c. S-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. S-19

# 1. Subsection 21(1) of the *Statistics Act* is replaced by the following:

Census

**21.** (1) Subject to subsection (1.1), the Governor in Council shall, by order, prescribe the questions to be asked in any census taken by Statistics Canada under section 19 or 20.

# 1. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur la* 5 *statistique* est remplacé par ce qui suit :

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le gouverneur en conseil prescrit, par décret, les questions à poser lors d'un recensement fait en vertu des articles 19 ou 20.

Questions posées

Exception

(1.1) The Governor in Council shall not 10 prescribe any question that relates to a person's ethnicity to be asked in a census taken under section 19.

(1.1) Le gouverneur en conseil ne peut 10 Exception prescrire aucune question relative à l'ethnie d'une personne lors d'un recensement fait en vertu de l'article 19.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-302

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-302** 

PROJET DE LOI C-302

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

First reading, March 19, 2001

Première lecture le 19 mars 2001

MR. THOMPSON (Wild Rose)

M. THOPSON (Wild Rose)

At present the *Criminal Code* provides that a court must, in imposing a sentence, take into account the principle that imprisonment should, within reason, be seen as a last resort, especially for Aboriginal offenders. With this enactment the court is no longer mandated to give such special consideration to Aboriginal offenders.

### SOMMAIRE

Le Code criminel prévoit actuellement que le tribunal qui détermine la peine à infliger doit tenir compte du principe selon lequel l'emprisonnement devrait être considéré, si les circonstances le justifient, comme une peine à être infligée en dernier recours, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones. En vertu du présent texte, le tribunal n'est plus tenu d'examiner de façon particulière les circonstances concernant les délinquants autochtones.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-302**

### PROJET DE LOI C-302

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46

added, 1995,

c. 22 s. 6; 1997, c. 23, s. 17; 2000, c. 12, par. 95(c) 1. Paragraph 718.2(e) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(e) all available sanctions other than imprisonment that are reasonable in the circumstances should be considered for all offenders.

# 1. L'alinéa 718.2e) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

ajouté, 1995, ch. 22, art. 6; 1997, ch. 23, art. 17; 2000, ch. 12, al. 95c)

e) l'examen de toutes les sanctions substitutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Ottawa, Canada K1A 0S9





C-303

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-303**

### **PROJET DE LOI C-303**

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime)

Loi modifiant le Code criminel (produit de la criminalité)

First reading, March 19, 2001

Première lecture le 19 mars 2001



Mr. Forseth M. Forseth

This enactment amends the *Criminal Code* and designates several offences under the *Immigration Act* as proceeds of crime offences. The offences so designated concern persons who induce, encourage, aid or organize the unlawful entry of persons into Canada.

Under the *Criminal Code*, where an offender has been convicted of an enterprise crime offence and the court imposing sentence on the offender, on application of the Attorney General, is satisfied that any property is proceeds of crime and that the enterprise crime offence was committed in relation to that property, the court shall order that the property be forfeited to Her Majesty.

### SOMMAIRE

Ce texte modifie le *Code criminel* en désignant plusieurs infractions de la *Loi sur l'immigration* à titre d'infraction de criminalité organisée. Les infractions ainsi désignées visent les personnes qui incitent, encouragent, aident ou organisent l'entrée illégale de personnes au Canada

En vertu du *Code criminel*, le tribunal ayant trouvé une personne coupable d'une infraction de criminalité organisée doit, sur demande du procureur général, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens de cette personne dont il est convaincu qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-303**

### PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime)

Loi modifiant le Code criminel (produit de la criminalité)

R.S., c. C-46

added, R.S.,

Supp.), s. 2;

1993, c. 37.

s. 32, c. 46,

s. 5; 1994,

c. 44, s. 29;

1995, c. 39.

s. 151; 1997.

c. 18, s. 27, c. 23, s. 9;

1998, c. 34.

ss. 9 and 11;

1999, c. 5.

ss. 13, 52

c. 42 (4th

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch 46

1. (1) The definition "enterprise crime Code is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b.1) and by adding the following after paragraph (b.1):

(b.2) an offence against paragraphs 94(1)(j), (m) or (n) or sections 94.1, 94.2, 1094.4, 94.5, 96 and 97 of the Immigration Act; or

1. (1) La définition de « infraction de offence" in section 462.3 of the Criminal 5 criminalité organisée », à l'article 462.3 du 5 Code criminel, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b. 1), de ce qui suit :

> b.2) une infraction visée aux alinéas 94(1)i, m) ou n) ou aux articles 94.1, 94.2, 94(1)*j*), *m*) ou *n*) ou aux articles 94.1, 94.2, art. 151: 94.4, 94.5, 96 et 97 de la *Loi sur l'immigra*-10 1997. ch. 18. art. 27. ch. 23. art. 9:

ajouté, L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1993. ch. 37. art. 32. ch. 46, art. 5: 1994, ch. 44. art. 29; 1995. ch. 39. 1998. ch. 34. art. 9 et 11: 1999, ch. 5,

art. 13, 52

(2) Paragraph (c) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (a.1), (b), (b.1) or (b.2); 20

(2) L'alinéa c) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 15 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui 15 suit:

> c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a), a.1), b), b.1) ou b.2), ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en 20 commettre une.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

### C-304

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

### HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-304**

# PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)	Loi modifiant le Code criminel (prostitution)
First reading, March 19, 2001	Première lecture le 19 mars 2001

Under this enactment, the offences related to prostitution that are provided for in section 213 of the *Criminal Code* from now on will be either indictable offences or summary conviction offences.

### SOMMAIRE

Aux termes de ce texte, les infractions se rattachant à la prostitution et prévues à l'article 213 du *Code criminel* constitueront dorénavant soit un acte criminel soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-304**

### PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# 1. Subsection 213(1) of the Criminal Code

is replaced by the following:

- 213. (1) Every person who in a public place or in any place open to public view
  - (a) stops or attempts to stop any motor vehicle.
  - (b) impedes the free flow of pedestrian or 10 vehicular traffic or ingress to or egress from premises adjacent to that place, or
  - (c) stops or attempts to stop any person or in any manner communicates or attempts to communicate with any person 15

for the purpose of engaging in prostitution or of obtaining the sexual services of a prostitute is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on 20 summary conviction.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### 1. Le paragraphe 213(1) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit :

213. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, dans un endroit soit public 10 soit situé à la vue du public et dans le but de se livrer à la prostitution ou de retenir les services sexuels d'une personne qui s'y livre :

- a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule 15
- b) soit gêne la circulation des piétons ou des véhicules, ou l'entrée ou la sortie d'un lieu contigu à cet endroit;
- c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne ou, de quelque manière que ce soit, commu-20 nique ou tente de communiquer avec elle.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Offence in relation to prostitution

371155

L.R., ch. C-46

Infraction se rattachant à la prostitution



XB - 856

### C-305

C-305

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-305**

## **PROJET DE LOI C-305**

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act (inventory of brownfields) Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (répertoire des sites urbains contaminés)

First reading, March 20, 2001

Première lecture le 20 mars 2001

100

Mr. Keyes

M. KEYES

This enactment amends the *Canadian Environmental Assessment Act* by creating a mechanism for members of the public to report the existence of suspected contaminated sites in Canada and clarifying that the scope of the environmental assessment regime includes remediation projects.

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* afin de prévoir un mécanisme par lequel les membres du public peuvent signaler l'existence au Canada de sites soupçonnés de contamination et d'étendre le système d'évaluations environnementales aux projets de restauration.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **Bill C-305**

### PROJET DE LOI C-305

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act (inventory of brownfields) Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (répertoire des sites urbains contaminés)

1992, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « projet », au

1992, ch. 37

1993, c. 34, s. 18(F)

1. (1) The definition "project" in subsection 2(1) of the Canadian Environmental Assessment Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

5 paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur* 5 *l'évaluation environnementale*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 18(F)

(c) the remediation of contaminated land in a municipality;

10

« projet » Réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage, proposition 10 d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59b), ou restauration de si-15 tes contaminés dans une municipalité.

« projet » "project"

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, item 13), c. 34, s. 18(F); 1996, c. 31, s. 61; 1998, c. 10, s. 164, c. 15, s. 50(b) (2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-15 bétique, de ce qui suit : 1993, ch. 28, art. 78, ann. III. art. 13, ch. 34, art. 18(F); 1996, ch. 31, art. 61; 1998, ch. 10, art. 164, ch. 15, al. 50b)

"contaminated land" « site contaminé »

- "contaminated land" means a site, including a water lot, where substances occur at concentrations
  - (a) above prescribed levels, or
  - (b) above background levels, and pose or 20 are likely to pose an immediate or long-term hazard to human health or the environment:
- « site contaminé » Terrain, y compris un lot de 20 grève, dans lequel la concentration des substances nocives, selon le cas :
  - a) dépasse les niveaux prévus par règlement;
  - b) dépasse les niveaux naturels et présente 25 ou est susceptible de présenter un danger immédiat ou futur pour la santé ou l'environnement.

« site contaminé » "contaminated land"

ce qui suit:

### 2. (1) The portion of subsection 5(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Projects requiring environmental assessment

5. (1) Subject to subsection (3), an environbefore a federal authority exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of a project, namely, where a federal authority

### 2. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve du paragraphe (3), mental assessment of a project is required 5 l'évaluation environnementale d'un projet est 5 effectuée avant l'exercice d'une des attributions suivantes:

(2) L'article 5 de la même loi est modifié

par adjonction, après le paragraphe (2), de

Projets visés

### (2) Section 5 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):

Financial assistance for environmental assessment

(3) If a project includes the remediation of contaminated land in a municipality, a federal authority may provide financial assistance for the purpose of conducting an environmental 15 financière pour la réalisation de l'évaluation assessment of the project.

(3) Si un projet comporte la restauration d'un site contaminé dans une municipalité, l'autorité fédérale peut accorder une aide 15 environnementale du projet.

Aide financière nour l'évaluation environnementale

10

Minister is responsible authority

(4) If a project includes the remediation of contaminated land in a municipality and no other authority establishes a registry under section 55, the Minister is the responsible 20 visé à l'article 55, le ministre est l'autorité authority for all purposes under this Act.

(4) Si un projet comporte la restauration d'un lieu contaminé dans une municipalité et qu'aucune autre autorité n'établit le registre responsable pour l'application de la présente 20 loi.

Autorité responsable ministre

1993, c. 34, s. 38(F)

### 3. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Public registry

- 55. (1) For the purpose of facilitating public assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations, in respect of every project
  - (a) for which an environmental assessment is conducted; or
  - (b) that includes the remediation of contaminated land in a municipality, and for which a report has been received by the Minister.

### 3. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 38(F)

55. (1) Il est tenu, conformément à la access to records relating to environmental 25 présente loi et aux règlements, afin de faciliter 25 l'accès aux documents relatifs aux évaluations environnementales, un registre public pour chaque projet pour lequel une évaluation environnementale est effectuée et chaque 30 projet qui comprend la restauration d'un site 30 contaminé dans une municipalité et au sujet duquel le ministre a reçu un rapport.

Registre

### (2) Paragraph 55(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment or the receipt of a report described 40 in paragraph (1)(b), whichever occurs first, until any follow-up program in respect of the project is completed; and

### (2) L'alinéa 55(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) par l'autorité responsable dès le début de 35 l'évaluation environnementale ou, si elle survient plus tôt, la réception du rapport visé au paragraphe (1) et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

5

1993, c. 34, s. 40(F); 1994, c. 46, s. 5; 1998, c. 10, s. 166 4. Section 59 of the Act is amended by adding the following after paragraph (l.1):

4. L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*.1), de ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 40(F); 1994, ch. 46, art. 5; 1998, ch. 10, art. 166

(l.2) respecting the information to be contained in the report described in paragraph 55(1)(b);

5. This Act comes into force on December 31, 2001.

1.2) déterminer les renseignements à inclure dans le rapport visé au paragraphe 55(1);

5. La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2001.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



C-306

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-306** 

PROJET DE LOI C-306

An Act to amend the Broadcasting Act and the Income Tax Act (Closed-captioned Programming)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi de l'impôt sur le revenu (émissions sous-titrées codées)

First reading, March 20, 2001

Première lecture le 20 mars 2001



Ms. St-Hilaire

MME ST-HILAIRE

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require broadcasters to provide closed captions for their video programming. It also amends the *Income Tax Act* to allow a tax deduction for broadcasters for the purchase of closed-captioning technology.

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* afin d'obliger les radiodiffuseurs à sous-titrer leurs émissions visuelles. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est aussi modifiée afin d'accorder aux radiodiffuseurs une déduction fiscale pour l'achat de la technologie permettant le sous-titrage.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-306**

### PROJET DE LOI C-306

An Act to amend the Broadcasting Act and the Income Tax Act (Closed-captioned Programming)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi de l'impôt sur le revenu (émissions sous-titrées codées)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### BROADCASTING ACT

### 1. The Broadcasting Act is amended by adding the following after section 3:

#### LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1. La Loi sur la radiodiffusion est modifiée 5 par adjonction, après l'article 3, de ce qui 5 suit:

1991, ch. 11

### Closed-captioned Programming

#### Requirement to provide closed captions

1991, c. 11

3.1 Each broadcasting undertaking shall broadcast its video programming with closed captions.

### Émissions sous-titrées codées

3.1 Chaque entreprise de radiodiffusion diffuse ses émissions visuelles avec des soustitres codés.

Obligation de fournir des sous-titres codés

#### R.S., C-1 (5th Supp.)

### INCOME TAX ACT

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

2. Subsection 20(1) of the *Income Tax Act* at the end of paragraph (vv), by adding the word "and" at the end of paragraph (ww) and by adding the following after paragraph (ww):

### 2. Le paragraphe 20(1) de la Loi de 10 is amended by striking out the word "and" 10 l'impôt sur le revenu est modifié par adjonction, après l'alinéa ww), de ce qui suit :

Expenses relating to the broadcast of closed-captioned video programming

(xx) where the taxpayer is the holder of a 15 licence to carry on a broadcasting undertaking or is exempt from the requirement to hold a licence under the Broadcasting Act, an amount not otherwise deductible paid by the taxpayer in the year for expenses 20 relating to the closed-captioning of video programming.

xx) lorsque le contribuable est titulaire d'une licence d'exploitation d'entreprise de radiodiffusion ou est exempté de l'obliga-15 d'émissions tion d'en détenir une en vertu de la Loi sur la radiodiffusion, une somme, non déductible par ailleurs, payée par le contribuable au cours de l'année pour toute dépense relative au sous-titrage codé de ses émissions vi-20 suelles.

Dépenses relatives à la diffusion sous-titrées codées

3. Section 1 comes into force on September 1, 2003.

3. L'article 1 entre en vigueur le 1er septembre 2003.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-307** 

**PROJET DE LOI C-307** 

An Act to amend the Indian Act (election of chiefs and councils)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (élection des chefs et des conseils)

First reading, March 21, 2001

Première lecture le 21 mars 2001

The purpose of this enactment is to ensure that elections under the *Indian Act* are free and fair, that the principles of the *Canada Elections Act* are followed, as well as secrecy of voting. It also provides for the supervision of elections of Indian band and first nations chiefs and councils by officials from the Office of the Chief Electoral Officer. The officials report to the Chief Electoral Officer on the propriety of each election.

In addition to providing advice, the elections supervisor may receive and investigate complaints of improper election procedures or practices. Their findings on complaints are included in the report to the Chief Electoral Officer.

If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the election was not free and fair and conducted substantially in accordance with the law, this must be reported to the Minister, who must immediately lay the report before Parliament. The report is then automatically referred to the appropriate standing committee of the House of Commons.

There is a requirement for a special report by the Chief Electoral Officer on the first 5 years with respect to the general operation of the supervision process under the Act and on the elections supervised during the period.

The provision for supervision expires after 10 years.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de faire en sorte que les élections visées par la Loi sur les Indiens soient tenues librement et équitablement et qu'elles respectent les principes prévus par la Loi électorale du Canada, y compris le secret du vote. Il pourvoit en outre à la surveillance des élections au sein des bandes d'Indiens, des élections des chefs des premières nations et des conseils des premières nations par les fonctionnaires du Bureau du directeur général des élections. Ces derniers font rapport sur la tenue de l'élection au directeur général des élections.

Outre ses fonctions relatives à la prestation de conseils, le surveillant des élections peut être saisi de toute plainte portant sur l'irrégularité des procédures ou pratiques électorales et faire enquête sur celle-ci. Les conclusions de son enquête sont incluses dans le rapport présenté au directeur général des élections.

S'il estime que l'élection n'a pas été tenue librement et équitablement et, pour l'essentiel, en conformité avec les règles de droit, le directeur général des élections soumet un rapport au ministre, lequel le dépose immédiatement devant le Parlement. Le rapport est alors automatiquement renvoyé au comité permanent compétent de la Chambre des communes.

Le texte prévoit l'obligation pour le directeur général des élections de déposer un rapport spécial portant sur l'application générale, au cours des cinq premières années, du processus de surveillance ainsi que sur la tenue des élections faisant l'objet d'une telle surveillance au cours de cette période.

Les dispositions relatives à la surveillance cessent d'avoir effet après dix ans.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-307**

# PROJET DE LOI C-307

An Act to amend the Indian Act (election of chiefs and councils)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (élection des chefs et des conseils).

R.S., c. I-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 76(2) of the Indian Act is replaced with the following:

Principles of Canada Elections Act

(2) The regulations made under paragraph (1)(c) shall provide for a free and fair election process that follows the principles established for the election of members of the House of including secrecy of voting.

# 2. The Act is amended by adding the following after section 78:

Flection supervisors

**78.1** (1) Every election held pursuant to sections 74 to 78 shall be supervised by one or 15 more officials appointed by the Chief Electoral Officer.

Right to observe and advise

(2) A supervisor may attend and observe every part of the election process including the preparation of electoral lists, the nomination 20 of candidates, the custody of the ballot boxes before the ballots are counted and the counting of the ballots and may advise any person who administers any part of the election process, respecting the conduct of the election, includ- 25 ing as to whether a person should be allowed to vote or should be refused a ballot.

Receiving complaints

(3) An supervisor may receive complaints from electors or persons claiming to be qualified to be electors respecting any part of 30 the election process, including the preparation of the list of electors, and shall investigate every complaint unless the supervisor deems

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 76(2) de la Loi sur les 5 Indiens est remplacé par ce qui suit : 5

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa (1)c) contiennent des dispositions assurant un processus électoral libre et équitable qui respecte les principes établis par la Loi Commons by the Canada Elections Act, 10 électorale du Canada pour l'élection des 10 députés à la Chambre des communes, y compris le secret du vote.

la *Loi* électorale du Canada

Principes de

L.R., ch. I-5

# 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

78.1 (1) Le directeur général des élections 15 Surveillance des élections nomme à titre de surveillant un ou plusieurs fonctionnaires pour surveiller les élections tenues en vertu des articles 74 à 78.

d'observer et

- (2) Un surveillant peut se déplacer et observer toute partie du processus électoral, y 20 de conseiller compris la préparation des listes électorales, la présentation des candidats, la garde des boîtes de scrutin avant le dépouillement du scrutin et le dépouillement du scrutin et peut conseiller tout intéressé qui administre toute 25 partie du processus électoral sur toute question concernant la tenue de l'élection, y compris la question de savoir si une personne doit ou non être autorisée à voter.
- (3) Quiconque fait valoir qu'il a la qualité 30 Plaintes d'électeur aux fins de toute partie du processus électoral, y compris l'établissement de la liste électorale, peut déposer une plainte auprès d'un surveillant. Ce dernier enquête sur celle-ci, sauf s'il estime qu'elle est frivole 35

it to be trivial or vexatious and shall summarize the complaint and the findings of the investigation in the report made pursuant to section 78.2.

ou vexatoire, et inclut un résumé de la plainte et les conclusions de son enquête dans le rapport prévu à l'article 78.2.

Scrutiny of documents

(4) Every person who administers any part 5 of an election process under sections 74 to 78 shall allow the supervisor to see any document or record that is a part of the election process.

(4) Ouiconque administre une partie du processus électoral en vertu des articles 74 à 5 78 doit permettre au surveillant de consulter tout document ou registre qui en fait partie.

Examen de documents

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a ballot paper that has been marked by an elector 10 l'égard d'un bulletin de vote qui a été marqué except in the process of counting ballots.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à par un électeur, sauf dans le cadre du dépouil-10 lement du scrutin.

Exception

Speaking to election workers and electors

- (6) No person shall impede a supervisor from speaking with
  - (a) any person who is administering any part of an election under sections 74 to 78 15 respecting the administration of the elec-
  - (b) any elector who is not at the time in a polling station.

(6) Il est interdit d'empêcher un surveillant d'adresser la parole aux personnes suivantes :

Interdiction

- a) toute personne qui administre une partie du processus électoral en application des 15 articles 74 à 78;
- b) tout électeur qui n'est pas dans un bureau de scrutin.

Secrecy of ballot

(7) No supervisor shall ask an elector for 20 any information on how the elector has cast or intends to cast a ballot.

(7) Il est interdit à un surveillant de demander à un électeur des renseignements 20 sur la facon dont ce dernier a voté ou entend voter.

Vote secret

Report to Chief Electoral Officer

78.2 Every election official shall, in cooperation with other election officials at the same election, submit a report to the Chief 25 Electoral Officer within seven days following the polling day at the election, specifying any evidence the official has as to whether or not the election was free and fair and conducted substantially in accordance with the law 30 applicable to it.

78.2 Dans les sept jours suivant le jour du scrutin, chacun des fonctionnaires ayant participé à l'élection soumet, en collaboration avec 25 les autres fonctionnaires y avant participé, un rapport au directeur général des élections faisant état de tout élément de preuve qu'il a en sa possession concernant la question de savoir si l'élection a été tenue librement et 30 équitablement et, pour l'essentiel, en conformité avec les règles de droit applicables.

Rapport au directeur général des élections

Report to Minister

78.3 (1) If the Chief Electoral Officer, is of the opinion, based on the report provided pursuant to section 78.2, that the election was not free and fair and conducted substantially 35 in accordance with the law applicable to it, the Chief Electoral Officer shall report the matter to the Minister.

78.3 (1) S'il est d'avis, compte tenu du rapport visé à l'article 78.2, que l'élection n'a pas été tenue librement et équitablement et,35 pour l'essentiel, en conformité avec les règles de droit applicables, le directeur général des élections en fait rapport au ministre.

Rapport au ministre

Report laid before Parliament (2) Forthwith on receiving the report pursuant to subsection (1) the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament.

Referral to

(3) The copy of the report laid before the 5 House of Commons is automatically referred to the standing committee of the House appointed to deal with aboriginal affairs for consideration and report to the House.

Order by Governor in Council **78.4** If the Minister is of the opinion, on the 10 basis of the report received from the Chief Electoral Officer, that the election should be voided, the Minister may so advise the Governor in Council, and the Governor in Council may order that the election be void 15 and that another election be held on a date specified in the order.

Review after 5

78.5 (1) No later than June 1, 2006, the Chief Electoral Officer shall complete and submit to the Minister a special report on the 20 the general operation of sections 78.1 to 78.3, the elections supervised and the supervision process up to December 31, 2005 and shall include in the report recommendations on whether sections 78.1 to 78.3 should be 25 amended or supplemented and whether they might be repealed or altered in the scope of their application.

Report laid before Parliament (2) Forthwith on receiving the report pursuant to subsection (1) the Minister shall cause 30 a copy of the report to be laid before each House of Parliament.

Referral to committee

(3) The copy of the report laid before the House of Commons is automatically referred to the standing committee of that House 35 appointed to deal with aboriginal affairs for consideration and report to the House.

Expiry in 10 years

**78.6** Sections 78.1 to 78.5 expire on December 31, 2010.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Sur réception du rapport prévu au paragraphe (1), le ministre en fait déposer un exemplaire devant chacune des chambres du Parlement.

Dépôt du rapport au Parlement

Renvoi en

(3) L'exemplaire du rapport déposé devant 5 la Chambre des communes est automatiquement renvoyé au comité permanent que celle-ci désigne pour traiter des affaires autochtones afin que celui-ci puisse procéder à l'étude du rapport et en faire rapport à la 10 Chambre

**78.4** S'il est d'avis, compte tenu du rapport qu'il a reçu du directeur général des élections, que l'élection doit être annulée, le ministre peut en aviser le gouverneur en conseil; ce 15 dernier peut alors ordonner que celle-ci soit annulée et qu'une autre élection soit tenue à la date qu'il fixe par décret.

Décret du gouverneur en conseil

Examen quinquennal

**78.5** (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2006, le directeur général des élections établit et 20 soumet au ministre un rapport spécial portant sur l'application générale des articles 78.1 à 78.3, la tenue des élections faisant l'objet d'une surveillance et le processus de surveillance jusqu'au 31 décembre 2005, assorti des 25 recommandations, s'il en est, visant à apporter des modifications ou des ajouts aux articles 78.1 à 78.3 et à déterminer si ces derniers peuvent être abrogés ou modifiés quant à leur

(2) Sur réception du rapport prévu au paragraphe (1), le ministre en fait déposer un exemplaire devant chacune des chambres du Parlement.

Dépôt devant le Parlement

(3) L'exemplaire du rapport déposé devant 35 Renvoi en la Chambre des communes est automatiquement renvoyé au comité permanent que celle-ci désigne pour traiter des affaires autochtones afin que celui-ci puisse procéder à l'étude du rapport et en faire rapport à la 40 Chambre.

**78.6** Les articles 78.1 à 78.5 cessent d'avoir effet le 31 décembre 2010.

Cessation d'effet

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

portée.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



CA1 XB

C-308

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-308

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-308** 

PROJET DE LOI C-308

An Act to provide for evaluations of statutory programs

Loi pourvoyant à l'évaluation des programmes législatifs

First reading, March 27, 2001

Première lecture le 27 mars 2001

Mr. Williams M. Williams

#### SUMMARY

This enactment provides for the regular evaluation of continuing government programs funded by statutory appropriations by a program evaluation process set by the President of the Treasury Board on a prescribed cycle. The House of Commons may, on the recommendation of a committee, require a special evaluation at an earlier time.

The Auditor General of Canada may review any evaluation and is required to review and report to the House of Commons on any evaluation of a statutory program that costs \$250,000,000 a year or more.

The evaluation is to be prepared by the responsible Minister and tabled in the House. It may then be referred for committee consideration together with any report of the Auditor General of Canada on the evaluation. The committee carries out its work in accordance with the instructions of the House. The Government must present to the House a response to the committee's report.

The enactment covers statutory programs funded partly or entirely by federal public funds and would thus also apply to federal/provincial programs that receive federal funds. It also covers programs established by federal legislation that are self-funding. It does not cover programs provided by Crown corporations and agencies, or the general administration of government departments, Parliament or the courts.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de pourvoir à l'évaluation régulière des programmes du gouvernement financés par des crédits législatifs selon une procédure d'évaluation des programmes établie par le président du Conseil du Trésor en vertu d'un cycle fixé par arrêté. La Chambre des communes peut, sur recommandation d'un comité, exiger une évaluation spéciale avant le terme fixé.

Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation et il est tenu de le faire et de soumettre un rapport à la Chambre des communes relativement à toute évaluation d'un programme législatif dont les dépenses sont égales ou supérieures à 250 millions de dollars par année.

Le ministre responsable de l'administration d'un programme est chargé d'en faire l'évaluation et de soumettre le rapport d'évaluation à la Chambre des communes. Le rapport d'évaluation et tout rapport du vérificateur général concernant la même évaluation peuvent être alors déférés à un comité de la Chambre pour étude. Le comité se conformera aux directives de la Chambre. Le gouvernement doit fournir à la Chambre une réponse au rapport du comité.

Le texte s'applique aux programmes financés en tout ou en partie par des fonds publics fédéraux de sorte que les programmes à frais partagés entre le fédéral et les provinces sont aussi visés. Il s'applique aussi aux programmes établis par des lois fédérales qui s'autofinancent. Il ne vise ni les sociétés et organismes d'État, ni l'administration générale des ministères du gouvernement, non plus que le Parlement et les tribunaux.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

## 1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II. 2001

## HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-308**

# PROJET DE LOI C-308

An Act t	o provide	for eval	luations	of s	statutory
programs					

pourvoyant à l'évaluation des programmes législatifs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### Short title

1. This Act may be cited as the Statutory Program Evaluation Act.

## TITRE ABRÉGÉ

5 législatifs.

Titre abrégé 1. Loi sur l'évaluation des programmes 5

d'évaluation

#### INTERPRETATION

#### Definitions

2. The definitions in this section apply in

#### **DÉFINITIONS**

"evaluation cycle'

this Act.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cycle d'évaluation » "evaluation cycle" means the number of vears between an initial evaluation and a subsequent evaluation of a statutory pro-10

« cycle d'évaluation » Nombre d'exercices d'évaluation » qui séparent deux évaluations successives "evaluation 10 cycle" d'un même programme législatif.

"evaluation exercice d'évaluation » "evaluation year" means the initial evaluation year and the years in which subsequent evaluations are to be held pursuant to section 3.

« dépense » S'entend du paiement de sommes d'argent sur le Trésor sous le régime d'une loi fédérale.

"expenditure" « dépense »

"expenditure" means a payment of public funds made under the authority of any Act of Parliament.

15 « évaluation de programme » Évaluation d'un programme législatif conformément aux 15

gouvernementales

afin de déterminer :

« évaluation programme » `program evaluation'

« dépense »

"expenditure"

"government evaluation standards gouverne mentales d'évaluation » "government evaluation standards" means standards of carrying out an evaluation of a 20 statutory program, established by the President of the Treasury Board pursuant to section 4.

"program" means a service, payment, protec-

a) les objectifs d'ordre public que le programme doit atteindre; b) l'efficacité du programme à atteindre 20

ses objectifs; c) l'efficience avec laquelle le program-

me est fourni;

d) les moyens différents de mieux satisfaire à l'objet du programme.

"program" « programme »

tion or other benefit for the public or to 25 serve a common purpose for defined individuals or organizations that is authorized by or pursuant to an Act of Parliament

« exercice d'évaluation » Exercice au cours duquel la première évaluation d'un programme et ses évaluations subséquentes doivent avoir lieu en vertu de l'article 3.

« exercice d'évaluation »

(a) for which an expenditure is made; or

(b) for which money is collected from 30 individuals or organizations or a class of individuals or organizations to provide a

« normes gouvernementales d'évaluation » 30 « normes S'entend des normes d'évaluation des pro-

gouvernementales 'government "program

evaluation' « évaluation

programme »

service, payment, protection or benefit for the same or different individuals or organizations or the same or a different class of individuals or organizations

administration of the service, payment, protection or other benefit, but does not include

- (c) the general administration of the Government or a department of the 10 Government mentioned in Schedule I of the Financial Administration Act;
- (d) Parliament;
- (e) the courts: or
- (f) any part of the operation of a Crown 15 corporation or parent Crown corporation mentioned in Schedule II or III of the Financial Administration Act.

"program evaluation" means the evaluation of a statutory program in conformity with 20 Ne sont pas des programmes, pour l'applica-Government evaluation standards to deter-

- (a) what are the public policy objectives that the program is designed to achieve;
- (b) its effectiveness in meeting its objec- 25 tives;
- (c) the efficiency by which it is delivered;
- (d) whether its purpose could be better fulfilled by different means. 30

"statutory program" means a program for which expenditure is authorized by an Act of Parliament, other than an appropriation Act, for a year or years subsequent to the year in which the Act was enacted.

grammes législatifs établies par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 4.

in more than one fiscal year and includes the 5 « programme » Service, paiement, protection ou autre avantage, - y compris ses frais d'administration — fourni au public ou des- 5 tiné à servir une fin commune en faveur de particuliers ou d'organismes définis, autorisé par une loi fédérale ou en vertu d'une telle loi à l'égard duquel il y a, pendant plusieurs exercices: 10

a) soit dépense d'argent;

b) soit perception d'argent des particuliers ou organismes ou classes de particuliers ou d'organismes auxquels il est fourni ou de particuliers ou d'organismes 15 ou de classes de particuliers ou d'organismes différents de ceux auxquels il est

tion de la présente loi : 20

- c) l'administration générale du gouvernement ou d'un ministère du gouvernement dont le nom figure à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publi-25
- d) l'administration du Parlement;
- e) l'administration des tribunaux:
- f) les opérations des sociétés d'État ou des sociétés d'État mères dont le nom figure à l'annexe II ou III de la Loi sur la 30 gestion des finances publiques.

« programme législatif » Programme dont les dépenses sont autorisées en vertu d'une loi du Parlement, autre qu'une loi de crédits, pour l'exercice ou les exercices après celui35 au cours duquel cette loi est adoptée.

« programme »

"program

« programme législatif » "statutory program

#### PROGRAM EVALUATION

evaluation

"statutory

program'

« programme législatif »

- 3. (1) The President of the Treasury Board shall, by order,
  - (a) within six months after the coming into force of this Act, for every statutory program under which an expenditure has been 40 made prior to the commencement of this Act, prescribe a fiscal year no later than the

#### **ÉVALUATION DES PROGRAMMES**

- 3. (1) Le président du conseil du Trésor :
- a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, détermine par arrêté, parmi les sept exercices suivant 40 l'entrée en vigueur de la présente loi,

Cycle d'évaluation programmes

seventh fiscal year after the commencement of this Act as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the statutory program; and

(b) within six months after the coming into force of an Act authorizing a statutory program for which the first expenditure is made on or after the commencement of this Act, prescribe a fiscal year no later than the 10 seventh fiscal year after the first expenditure under the statutory program as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the 15 statutory program.

première évaluation de tout programme législatif pour lequel des dépenses ont déjà été faites au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi. Sous réserve des paragra- 5 phes (2) et (3), il fixe également le cycle d'évaluation de ce programme législatif;

l'exercice au cours duquel doit être faite la

b) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur d'une loi autorisant la création d'un programme législatif pour lequel les pre-10 mières dépenses ont été faites au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou plus tard, détermine par arrêté, parmi les sept premiers exercices après l'engagement des premières dépenses en vertu de ce 15 programme, l'exercice au cours duquel doit être faite la première évaluation du programme législatif. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il fixe également le cycle d'évaluation de ce programme législatif.

Maximum period of cycle

(2) The evaluation cycle of a statutory program shall not exceed ten years.

Special evaluation

(3) Notwithstanding any evaluation cycle set pursuant to this section, the House of 20 établi en vertu du présent article, la Chambre Commons may, by order, following the recommendation of a committee of the House, require a program evaluation of a statutory program at a time specified in the order.

Standards

4. The President of the Treasury Board shall 25 consult with experts in the private and public sector respecting accepted professional standards for program evaluations and, taking into account such professional standards, shall, by order, establish Government evaluation stan-30 de ces normes professionnelles, établir, par dards.

Criteria for setting evaluation cycle

- 5. In setting an initial evaluation year and evaluation cycle for a statutory program, the President of the Treasury Board shall, so far as according to the following criteria:
  - (a) no more than 20 per cent and no less than 10 per cent of all statutory programs should be subject to evaluation under this Act in any fiscal year; 40
  - (b) initial evaluation dates should be set for statutory programs so as to maintain, for each department of Government, a similar

(2) Le cycle d'évaluation d'un programme législatif ne peut dépasser dix exercices.

Cycle maximal d'évaluation

Évaluation

spéciale

(3) Par dérogation au cycle d'évaluation des communes peut, par ordre, sur recomman-25 dation d'un de ses comités, exiger l'évaluation d'un programme législatif dans les délais qu'elle fixe dans cet ordre.

Normes

- 4. Le président du Conseil du Trésor doit obtenir l'avis d'experts des secteurs public et 30 privé afin de déterminer quelles sont les normes professionnelles pratiquées pour l'évaluation des programmes et, compte tenu arrêté, les normes gouvernementales d'éva-35 luation.
- 5. Le président du Conseil du Trésor se conforme, autant que possible, aux critères suivants lorsqu'il détermine l'exercice de la is practicable, set program evaluation cycles 35 première évaluation des programmes législa-40 tifs et fixe le cycle d'évaluation de ces programmes:

Critères d'établissement des cycles d'évaluation

- a) au moins dix pour cent et au plus vingt pour cent de tous les programmes législatifs doivent faire l'objet d'une évaluation au 45 cours d'un même exercice;
- b) l'exercice au cours duquel la première évaluation d'un programme législatif a lieu

5

20

amount of responsibility to carry out evaluations in every year; and

(c) no more than one of the five statutory programs involving the greatest expenditure should be evaluated in any one year.

**6.** (1) A statutory program that is discontin-

ued before the commencement of an initial

evaluation year is subject to evaluation under

this Act in the fiscal year following the fiscal

year in which it was discontinued.

- est fixé de manière que les ministères du gouvernement aient une responsabilité à peu près égale d'un exercice à l'autre en matière d'évaluation:
- c) pas plus d'un des cinq programmes 5 législatifs comportant les plus forts montants de dépenses ne fera l'objet d'une évaluation au cours d'un même exercice.
- 6. (1) S'il est mis fin à un programme législatif avant qu'il ait fait l'objet d'une 10 première évaluation, il est évalué au cours de l'exercice suivant celui pendant lequel il y est 10 mis fin.

Programmes abandonnés

Discontinued programs

Discontinued

programs

- (2) A statutory program that is discontinued between evaluation years shall be subject to a final evaluation in the year following its discontinuance if required by the House of Commons pursuant to subsection 3(3).
- (2) S'il est mis fin à un programme législatif entre deux exercices d'évaluation pour ce 15 programme, il fait l'objet d'une dernière évaluation au cours de l'exercice suivant celui 15 pendant lequel il y est mis fin si la Chambre des communes le demande conformément au paragraphe 3(3).

Programmes abandonnés

Evaluation of program by Minister

7. (1) The Minister responsible for the administration of a statutory program shall cause an evaluation for the program to be prepared covering the period described in subsections (2) and (3).

7. (1) Le ministre responsable de l'administration d'un programme législatif fait procéder à son évaluation à l'égard des exercices mentionnés aux paragraphes (2) et (3).

Évaluation du programme par le ministre responsable

25 Début de la

période

d'évaluation

Start of evaluation period

- (2) The evaluation period shall start
- (a) at the end of the period covered by the previous evaluation of the statutory program; or
- (b) if no previous program evaluation has 25 been carried out, at the start of the statutory program or ten years before the end of the evaluation period, whichever is the later date.
- (2) La période d'évaluation commence :
- a) immédiatement après la période sur laquelle a porté la dernière évaluation du programme;
- b) dans le cas d'un programme qui n'a pas encore été évalué, au début de l'application 30 du programme législatif ou dix exercices avant la fin de sa période d'évaluation, selon le dernier de ces événements à survenir.

End of evaluation period

- (3) The evaluation period shall end at the 30 end of the fiscal year preceding the evaluation year.
- (3) La période d'évaluation se termine à la 35 Fin de la fin de l'exercice précédant l'exercice d'évaluation.

période d'évaluation

Evaluation laid before House of Commons

(4) The Minister shall ensure that the program evaluation is completed within one evaluation year and shall lay it before the House of Commons on one of the first thirty days on which the House sits following its completion.

(4) Le ministre responsable de l'application d'un programme législatif veille à ce que hundred and fifty days after the end of the 35 l'évaluation du programme soit terminée au 40 plus tard cent cinquante jours après la fin de l'exercice d'évaluation et en fait déposer le rapport devant la Chambre des communes dans les trente jours de séance de la Chambre suivant l'établissement du rapport. 45

Rapport d'évaluation déposé auprès de la Chambre des communes

#### REVIEW BY AUDITOR GENERAL

Review of evaluation by Auditor General

8. (1) The Auditor General of Canada may review any program evaluation and submit a report on it to the House of Commons.

Programs over \$250 million a year

(2) In the case of a program evaluation covering a statutory program under which the 5 dont les dépenses moyennes au cours des trois average annual disbursement in the three fiscal years preceding the evaluation has been more than two hundred and fifty million dollars, the Auditor General of Canada shall review the program evaluation and submit a 10 sujet à la Chambre des communes. report on it to the House of Commons.

Method of reporting

(3) A report on a program evaluation by the Auditor General of Canada made under this Act shall be submitted to the House of Commons in the same manner and at any time 15 l'est selon les modalités et aux moments 15 the Auditor General of Canada may make a report to the House under the Auditor General

#### STANDING COMMITTEE CONSIDERATION

Standing committee consideration

9. After being laid before the House, a Auditor General of Canada that refers to it may be referred to such standing committee of the House as the House may name for the purpose, and the committee shall take the may hold public hearings if the House so orders.

Response by Government

10. A report by a standing committee under section 9 shall be deemed to be accompanied pursuant to the Standing Orders of the House of Commons.

#### EXAMEN PAR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

8. (1) Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation de programme et soumettre un rapport à ce sujet à la Chambre des communes.

Examen de par le

(2) L'évaluation d'un programme législatif exercices précédant l'évaluation dépassent deux cent cinquante millions de dollars fait l'objet d'un examen de la part du vérificateur général du Canada qui soumet un rapport à ce 10

5 Programmes de plus de 250 millions de dollars par

(3) Le rapport relatif à l'évaluation d'un programme que le vérificateur général du Canada soumet à la Chambre des communes prévus pour ses propres rapports à la Chambre des communes en vertu de Loi sur le vérificateur général.

Forme du rapport

#### EXAMEN PAR UN COMITÉ PERMANENT

9. Dès qu'ils ont été déposés à la Chambre, program evaluation and any report of the 20 le rapport d'évaluation d'un programme et le 20 rapport du vérificateur général du Canada qui a trait à cette évaluation peuvent être déférés à un comité permanent de la Chambre que celle-ci désigne à cette fin. Le comité étudie evaluation and report under consideration and 25 l'évaluation et le rapport et peut tenir des 25 auditions publiques si la Chambre l'enjoint de le faire.

Examen par un comité

10. Le rapport du comité permanent mentionné à l'article 9 est réputé comporter une by a request for a response by the Government 30 demande au gouvernement de fournir une 30 réponse au rapport conformément au Règlement de la Chambre des communes.

Réponse du gouvernement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-309

C-309

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-309** 

PROJET DE LOI C-309

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting west coast ports by final offer arbitration

Loi portant règlement des conflits de travail dans les ports de la côte ouest par arbitrage des propositions finales

First reading, March 27, 2001

Première lecture le 27 mars 2001



Mr. Johnston M. Johnston

#### **SUMMARY**

This enactment provides a process for final offer arbitration to prevent strikes or lockouts at ports on the west coast of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte pourvoit à une forme d'arbitrage des propositions finales afin de prévenir les grèves et les lock-outs dans les ports de la côte ouest du Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-309**

# PROJET DE LOI C-309

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting west coast ports by final offer arbitration

Loi portant règlement des conflits de travail dans les ports de la côte ouest par arbitrage des propositions finales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Final Offer Operations Act.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur l'arbitrage des propositions Arbitration in Respect of West Coast Ports 5 finales dans les opérations des ports de la côte 5

#### DEFINITION

"Minister" « ministre »

2. In this Act, "Minister" means Minister within the meaning of the Canada Labour Code.

#### DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre au sens du Code canadien du travail.

« ministre » "Minister"

## **GENERAL**

General

3. For greater certainty, this Act applies to 10 any collective agreement extended between an employer and its employees under the West Coast Ports Operations Act, 1995 and any subsequent collective agreement between those parties.

#### DISPOSITION GÉNÉRALE

3. Il demeure entendu que la présente loi 10 Disposition s'applique à toutes les conventions collectives prolongées entre un employeur et ses employés en vertu de la Loi de 1995 sur les opérations portuaires de la côte ouest et aux 15 conventions de travail intervenues par la suite 15 entre les mêmes parties.

## ORDER OF THE MINISTER

Order of the Minister

- 4. Notwithstanding the provisions of the Canada Labour Code, where the Minister is of the opinion that a strike or a lockout in a west coast port poses an immediate and substantial threat to the economy of Canada or to the 20 national interest, the Minister may, by order,
  - (a) suspend the right to strike or lockout in that port; and
  - (b) when a strike or lockout has occurred, direct the employer to resume operations 25 and the employees to return to work, as the case may be.

#### DÉCRET DU MINISTRE

4. Par dérogation aux dispositions du Code canadien du travail, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out dans un port de la côte ouest représente une menace immédiate et 20 réelle pour l'économie du Canada ou pour l'intérêt national, le ministre peut, par décret, à la fois:

- a) suspendre le droit de grève ou de lock-out dans ce port;
- b) s'il y a déjà grève ou lock-out, ordonner à l'employeur de reprendre les opérations et aux employés de retourner au travail, selon le cas.

Décret du ministre

#### FINAL OFFER ARBITRATION

Notice of final offer arbitration

5. Where the Minister makes an order pursuant to section 4, the Minister shall forthwith give notice to the trade union and the employer that the collective bargaining dispute is to be settled by final offer arbitration.

Avis d'arbitrage propositions

finales

Joint recommendation of arbitrator

6. The trade union and the employer may, within seven days following receipt of the notice given under section 5, provide the Minister with the name of a person they jointly purpose of final offer arbitration.

6. Dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'article 5, le syndicat et l'employeur peuvent fournir au ministre le nom de la personne qu'ils proporecommend be appointed arbitrator for the 10 sent conjointement comme arbitre pour procé-10 der à l'arbitrage des propositions finales.

7. Dans les quinze jours qui suivent la

transmission, par le le ministre, de l'avis visé à l'article 5, celui-ci nomme comme arbitre :

ARBITRAGE DES PROPOSITIONS FINALES

l'article 4, le ministre donne immédiatement

avis au syndicat et à l'employeur que le

différend syndical-patronal sera réglé par

5 arbitrage des propositions finales.

5. Lorsqu'il prend un décret en vertu de

commun d'un arbitre

Appointment of arbitrator

- 7. The Minister shall, within fifteen days of giving the notice under section 5,
  - (a) appoint the arbitrator jointly recommended by the trade union and the employ- 15 er under section 6: or
  - (b) where the trade union and the employer have not jointly recommended an arbitrator, appoint as arbitrator for final offer arbitration such person as the Minister considers 20 appropriate.

Désignation de l'arbitre

- a) soit la personne proposée conjointement 15 par le syndicat et l'employeur conformément à l'article 6:
- b) soit la personne qu'il considère apte si le syndicat et l'employeur n'ont pas conjointement proposé quelqu'un pour procéder à 20 l'arbitrage des propositions finales.

8. (1) À défaut d'entente entre l'arbitre et

les parties sur la procédure à suivre, l'arbitra-

ge des propositions finales est régi par les

avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Rules of procedure

8. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by such rules of procedure as the 25 règles de procédure prises par le ministre, 25 Minister, with the approval of the Governor in Council, may prescribe.

Règles de procédure

Procedure

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to subsection (1), in such manner 30 réserve du paragraphe (1), de la manière qu'il as the arbitrator considers appropriate, having regard to the circumstances of the matter.

(2) L'arbitre mène les procédures d'arbitrage avec autant de célérité que possible et, sous juge appropriée, selon les circonstances du 30

Procédure

Final offer

- **9.** (1) An arbitrator appointed under section 7 shall forthwith require the trade union and the employer to provide to the arbitrator, in 35 lui fournissent chacun, par écrit, dans les writing, within fifteen days,
  - (a) a list of the matters agreed upon by both parties and a proposal in contractual language to give effect to these matters;
  - (b) a list of the matters remaining in dispute; 40
  - (c) the final offer submitted by the trade union and the final offer submitted by the employer.

9. (1) L'arbitre désigné en vertu de l'article 7 exige du syndicat et de l'employeur qu'ils quinze jours de la demande : 35

Proposition

- a) une liste des sujets ayant fait l'objet d'une entente accompagnée du libellé qu'ils proposent pour la mise en oeuvre de ces ententes;
- b) une liste des sujets qui font encore l'objet 40 d'un différend;
- c) le libellé de la proposition finale de règlement du syndicat et celui de la proposition finale de l'employeur.

Determination by arbitrator

- (2) Within ninety days after being appointed or within such greater period as the Minister may, on application by the arbitrator, agree to, the arbitrator shall
  - (a) determine the matters on which the trade 5 union and the employer are in agreement;
  - (b) determine the matters remaining in dispute;
  - (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer 10 submitted by the trade union or the final offer submitted by the employer; and
  - (d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and send a copy of the decision 15 to the trade union, the employer and the Minister.

Failure to submit final offer

(3) If either party fails to submit a final offer to the arbitrator within the time specified in subsection (1), the arbitrator shall select the 20 final offer submitted by the other party.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent sa nomination, ou dans le délai supérieur que lui accorde le ministre, l'arbitre : Décision de l'arbitre

- a) détermine les sujets sur lesquels le 5 syndicat et l'employeur ont conclu une entente:
- b) détermine les sujets qui font encore l'objet d'un différend;
- c) choisit, pour résoudre les sujets faisant 10 encore l'objet d'un différend, soit la proposition finale du syndicat, soit la proposition finale de l'employeur;
- d) rend une décision relativement à la solution des sujets visés au présent article et 15 transmet une copie au syndicat, à l'employeur et au ministre.
- (3) Si l'une ou l'autre des parties omet de soumettre une proposition finale à l'arbitre dans le délai prévu au paragraphe (1), celui-ci 20 choisit la proposition finale soumise par l'autre partie.

Défaut de soumettre une proposition finale

Arbitrator's decision final

- 10. (1) The decision of the arbitrator made pursuant to section 9 is binding on the trade union and the employer from the day following the day it is received by the last to receive 25 it, or from a subsequent day specified by the arbitrator.
- 10. (1) La décision rendue par l'arbitre en vertu de l'article 9 lie le syndicat et l'employeur à compter, soit du lendemain du jour 25 où la dernière partie la reçoit, soit d'une date postérieure que l'arbitre précise.

La décision de l'arbitre est exécutoire

Retroactive effect

- (2) Subsection (1) does not prevent the decision of the arbitrator from including elements that are effective from a date prior to 30 the date it is reported to the trade union and the employer.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire que certains éléments de la décision de l'arbitre ne prennent effet à une date 30 antérieure à celle de la décision.

Rétroactivité

Decision not to be reviewed

- (3) The decision of the arbitrator made pursuant to section 9 is final and shall not be questioned or reviewed in any court.
- (3) La décision qu'un arbitre rend en vertu de l'article 9 est définitive et ne peut être ni 35 contestée ni révisée par voie judiciaire.

Caractère définitif de la décision

Proceedings prohibited

- (4) No order shall be made, no process entered into and no proceeding taken in any court
  - (a) to question the appointment of an arbitrator by the Minister; or 40
  - (b) to review, prohibit or restrain any proceeding of an arbitrator appointed under this Act.
- (4) Il n'est admis aucun recours ou décision 35 Recours judiciaire visant :
  - a) soit à contester la nomination d'un arbitre par le ministre;
  - b) soit à réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre nommé en vertu de la 40 présente loi.

Report, record of proceeding not evidence

11. No report of an arbitrator and no document provided to the arbitrator by the trade union or the employer is admissible in evidence in any court in Canada except in the case of a prosecution for perjury.

5

11. Les rapports de l'arbitre et les pièces fournies à ce dernier par le syndicat ou par l'employeur ne sont pas admissibles en justice, sauf dans le cas de poursuite pour pariure.

Inadmissibilité en justice

Status

12. For the purposes of the Federal Court Act, an arbitrator appointed under this Act is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

12. Pour l'application de la Loi sur la Cour 5 Statut fédérale, l'arbitre nommé en vertu de la présente loi ne constitue pas un office fédéral au sens de cette loi.

Payment of fees and costs

13. The fees and costs of an arbitrator 10 resulting from performance of the obligations under this Act shall be paid equally by the employer and the trade union.

13. Les honoraires de l'arbitre et les frais qu'il a encourus dans l'exécution des fonc-10 tions que la présente loi lui attribue sont supportés à parts égales par l'employeur et par le syndicat.

INFRACTIONS ET PEINES

Paiement des honoraires et des frais de l'arbitre

#### OFFENCES AND PENALTIES

Offence and penalty

14. Every employer that contravenes an guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 for each day that the lockout continues.

Infraction et 14. L'employeur qui contrevient à un décret

order of the Minister made under section 4 is 15 du ministre pris en vertu de l'article 4 commet 15 une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque jour au cours duquel le lock-out se poursuit.

Offence and penalty

15. Every trade union that contravenes an order of the Minister made under section 4 is 20 du ministre pris en vertu de l'article 4 commet guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 for each day that the strike continues.

15. Le syndicat qui contrevient à un décret 20 Infraction et une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque jour au cours duquel la grève se poursuit.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

10

C-310

C-310

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-310** 

PROJET DE LOI C-310

An Act to amend the Food and Drugs Act (mandatory labelling for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage obligatoire des aliments modifiés génétiquement)

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



Ms. Wasylycia-Leis

MME WASYLYCIA-LEIS

#### SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* and provides that the Minister of Health is responsible for establishing that a food or one or more of its components are genetically modified. If it is established that a food or one or more of its components are genetically modified, the Minister shall cause the name of the food to be published in the *Canada Gazette*. The Minister shall also prepare a list of all such foods and cause a copy to be sent at no cost to any person who requests it.

No person shall then sell this food or a food product containing this food in a package unless a label is affixed to the package containing the following notice:

This product or one or more of its components have been genetically modified

In addition, no person shall sell this food or a food product containing this food without a package unless a sign in the prescribed form is posted near the food containing the following notice:

Genetically modified

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* et prévoit que le ministre de la Santé est chargé d'établir qu'un aliment ou qu'un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement. Le cas échéant, il fait publier, dans la *Gazette du Canada*, le nom de l'aliment. Il dresse également une liste de tous ces aliments et en fait parvenir une copie gratuitement à toute personne qui en fait la demande.

Il est par la suite interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer sur l'emballage une étiquette comportant la mention suivante :

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement

Il est aussi interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer près de l'aliment une affiche réglementaire comportant la mention suivante :

Modifié génétiquement

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-310

# PROJET DE LOI C-310

An Act to amend the Food and Drugs Act (mandatory labelling for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage obligatoire aliments modifiés génétiquement)

R.S., c. F-27

"genetically

génétiquement »

modified'

« modifié

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. F-27

# 1. Section 2 of the Food and Drugs Act is the following:

"genetically modified", with respect to a food or one of its components, means that the genetic make-up of the food or component has been modified by a technique that combines 10 DNA fragments of the food or component with DNA fragments from another source in a way that could not occur without the use of modern technology;

1. L'article 2 de la Loi sur les aliments et amended by adding, in alphabetical order, 5 drogues est modifié par adjonction, selon 5 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

> « modifié génétiquement » Relativement à un aliment ou à un de ses composants, s'entend du fait que son patrimoine génétique est modifié au moyen d'une technique utilisant 10 la recombinaison de fragments d'ADN afin de lier entre eux des fragments d'origines différentes d'une manière qui ne pourrait se produire sans l'utilisation de la technologie 15

2. La même loi est modifiée par adjonc-

fondement d'éléments de preuves scientifi-

ques, qu'un aliment ou qu'un ou plusieurs de 20

tion, après l'article 7, de ce qui suit :

« modifié génétiquement » 'genetically modified'

# 2. The Act is amended by adding the 15 following after section 7:

Genetically modified food

Duties of Minister

Publication in

the Canada

Garette

7.1 (1) The Minister is responsible for establishing, on the basis of scientific evidence, that a food or one or more of its components are genetically modified. 20 ses composants sont modifiés génétiquement.

(2) As soon as the Minister declares that a

Aliment modifié génétiquement Obligation du 7.1 (1) Le ministre est chargé d'établir, sur ministre

food or one or more of its components are genetically modified, the Minister shall cause the name of the food to be published in the Canada Gazette.

(2) Dès que le ministre déclare qu'un aliment ou qu'un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement, il fait publier, dans la Gazette du Canada, le nom de 25 25 l'aliment.

Publication dans la Gazette du Canada

(3) The Minister shall prepare a list of all foods whose names have been published in the Canada Gazette under subsection (2) and shall cause a copy to be sent at no cost to any person who requests it.

Liste (3) Le ministre dresse une liste de tous les aliments dont les noms ont été publiés dans la Gazette du Canada en vertu du paragraphe (2) et en fait parvenir une copie gratuitement à 30 30 toute personne qui en fait la demande.

List

371246

Internet

(4) The Minister shall cause an electronic version of the list to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

Access to the Internet

(5) The Minister shall ensure that an electronic version of any list posted on the Internet under subsection (4) is accessible, without a password, free and in downloadable form.

Sale prohibited

7.2 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the Canada Gazette under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component in a package, 15 unless a label in the prescribed form is affixed to the package that contains the following notice:

This product or one or more of its components have been genetically modified

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement

Sale prohibited

7.3 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the Canada Gazette under subsection 7.1(2), no 25 person shall sell the food or a food product of which the food is a component without a package, unless a sign in the prescribed form is posted near the food that contains the following notice:

> Genetically modified Modifié génétiquement

1993, c. 44, s. 158; 1994, c. 47, s. 117; 1999, c. 33, s. 347

- 3. Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):
  - (e.1) respecting the form of the label referred to in section 7.2 and the sign referred to in section 7.3:

(4) Le ministre fait inscrire la liste sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Réseau Internet

(5) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, gratuitement et sans l'utilisation 5 Internet d'un mot de passe, télécharger de l'Internet la liste qui v est inscrite en vertu du paragraphe 10 (4).

interdite

7.2 À compter de la seizième journée suivant la publication du nom d'un aliment 10 dans la Gazette du Canada en vertu du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont cet aliment est un des composants, à moins d'apposer ou de faire 15 apposer sur l'emballage, selon la forme réglementaire, une étiquette comportant la mention suivante: 20

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement | 20

This product or one or more of its components have been genetically modified

> Vente interdite

7.3 À compter de la seizième journée suivant la publication du nom d'un aliment dans la Gazette du Canada en vertu du 25 paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont cet aliment est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer près de l'aliment une affiche, selon la 30 forme réglementaire, comportant la mention suivante:

> Modifié génétiquement Genetically modified

3. Le paragraphe 30(1) de la même loi est 35 1993, ch. 44. modifié par adjonction, après l'alinéa e), de 35 ce qui suit:

art. 158: 1994, ch. 47. art. 117: 1999, ch. 33. art. 347

e.1) prévoir la forme de l'étiquette visée à l'article 7.2 et de l'affiche visée à l'article 7.3: 40

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-311

C-311

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-311** 

PROJET DE LOI C-311

An Act to provide for the recognition of the *Canadien* Horse as the national horse of Canada

Loi portant reconnaissance du cheval de race canadienne comme le cheval national du Canada

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



MR. CALDER

M. CALDER

# SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize the  $\it Canadien$  Horse as the national horse of Canada.

# SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le cheval de race canadienne comme le cheval national du Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-311**

# PROJET DE LOI C-311

An Act to provide for the recognition of the Canadien Horse as the national horse of Canada

WHEREAS the *Canadien* Horse was introduced into Canada in 1665, when the King of France sent horses from his own stables to the people of his North American colony;

WHEREAS the *Canadien* Horse increased in number during the ensuing century to become an invaluable ally to the settlers in their efforts to survive and prosper in their new home;

WHEREAS all Canadians who have known 10 the *Canadian* Horse have made clear their high esteem for the qualities of great strength and endurance, resilience, intelligence and good temper that distinguish the breed;

Whereas the *Canadien* Horse was at one 15 time in danger of being lost through interbreeding or as a casualty of war, but has survived these perils;

WHEREAS, since 1885 and all during the present century, widespread and increasingly 20 successful efforts have been made to re-establish and preserve the *Canadien* Horse;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to recognize the unique place of the *Canadien* Horse in the history of Canada; 25

Now. Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi portant reconnaissance du cheval de race canadienne comme le cheval national du Canada

#### Attendu:

Préambule

que le cheval de race canadienne a été amené au Canada en 1665, lorsque le roi de France a fait parvenir des chevaux de ses propres écuries aux habitants de sa colonie 5 d'Amérique du Nord;

que les chevaux de race canadienne se sont multipliés au cours du siècle suivant, de sorte qu'ils sont devenus une aide inestimable pour les colons dans leur volonté de 10 survivre et de prospérer dans leur nouvelle patrie;

que tous les Canadiens qui ont connu le cheval de race canadienne en ont loué les qualités de force, d'endurance et de capaci-15 té de récupération élevées de même que l'intelligence et le calme qui distinguent cette race;

que le cheval de race canadienne a failli disparaître par croisement ou par exposition 20 aux risques de guerre, mais qu'il a échappé à ces périls;

que, depuis 1885 jusqu'à nos jours, de plus en plus de mesures ont été mises en oeuvre avec succès afin de restaurer et préserver le 25 cheval de race canadienne;

que le gouvernement du Canada souhaite reconnaître la place exceptionnelle qu'occupe le cheval de race canadienne dans l'histoire du Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Preamble

#### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National Horse of Canada Act*.

# TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le cheval national du Canada.

Titre abrégé

#### THE NATIONAL HORSE

National horse

**2.** The breed of horse known as the *Canadien* Horse is hereby recognized and declared to be the national horse of Canada.

#### CHEVAL NATIONAL

2. Le cheval de race canadienne est, par les présentes, déclaré le cheval national du Cana-5 da.

Cheval national

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

XR. -256

C-312

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-312

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-312** 

**PROJET DE LOI C-312** 

An Act to amend the Statistics Act and the National Archives of Canada Act (census records)

Loi modifiant la Loi sur la statistique et la Loi sur les Archives nationales du Canada (documents de recensement)

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001

ti...k

MR. CALDER

M. CALDER

#### SUMMARY

This enactment expressly authorizes the transfer of all census records from Statistics Canada to the National Archives of Canada for permanent safekeeping. It gives access to the records to genealogists and other researchers 92 years after the census, subject to a privacy right it creates that allows individuals to object to the disclosure of personal information in the census records.

#### SOMMAIRE

Le texte autorise expressément le transfert de tous les documents des recensements de Statistique Canada aux Archives nationales du Canada aux fins d'archivage. Il accorde aux généalogistes et autres recherchistes l'accès aux documents d'un recensement dès l'expiration d'un délai de 92 ans suivant celui-ci, sous réserve du droit au respect de la vie privée qu'il prévoit. Tout particulier peut ainsi se prévaloir de ce droit en s'opposant à la communication des renseignements personnels contenus dans ces documents.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-312**

# PROJET DE LOI C-312

An Act to amend the Statistics Act and the National Archives of Canada Act (census records)

Loi modifiant la Loi sur la statistique et la Loi sur les Archives nationales du Canada (documents de recensement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### R.S., c. S-19

#### STATISTICS ACT

# 1. The Statistics Act is amended by adding the following after section 21:

Definition

21.1 (1) In this section, "record" has the same meaning as in section 2 of the National Archives of Canada Act.

Records conservation

- (2) Statistics Canada shall conserve all records from every
  - (a) population census taken under section
  - (b) agriculture census taken under section 20: and
  - (c) population and agriculture census taken 15 prior to 1971.

Records disposal

(3) With the consent of the National Archivist of Canada, obtained as required under section 5 of the National Archives of Canada Act, the Chief Statistician may destroy or 20 dispose of census records, including individual census returns, but only after all of the information contained in the record has been transferred to an alternative recording medium.

Records transfer

(4) Before the expiration of thirty calendar years following the year in which a census referred to in subsection (2) was taken, or at such earlier time as may be agreed to by the

## LOI SUR LA STATISTIQUE

L.R., ch. S-19

- 1. La Loi sur la statistique est modifiée par 5 adjonction, après l'article 21, de ce qui 5 suit:
  - Définition 21.1 (1) Dans le présent article, « documents » s'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur les Archives nationales du Canada.
- (2) Statistique Canada conserve les docu-10 Conservation des documents 10 ments:
  - a) de chaque recensement de la population fait en vertu de l'article 19;
  - b) de chaque recensement agricole fait en vertu de l'article 20: 15
  - c) de chaque recensement de la population et de chaque recensement agricole faits avant 1971.
- (3) Le statisticien en chef peut, avec l'autorisation de l'archiviste national du Ca-20 de documents nada obtenue conformément à l'article 5 de la Loi sur les Archives nationales du Canada, aliéner ou éliminer les documents d'un recensement, y compris les relevés individuels produits, à la condition que tous les renseigne-25 ments y figurant aient été conservés sur un 25 autre support d'enregistrement.
  - (4) Au cours des trente années civiles suivant l'année d'un recensement visé au paragraphe (2) ou dans le délai inférieur dont 30 conviennent l'archiviste national du Canada

Transfert des documents

Aliénation ou

élimination

Chief Statistician and the National Archivist of Canada, the Chief Statistician shall transfer to the care and control of the National Archivist, under section 6 of the National Archives of Canada Act, all records referred to 5 sur les Archives nationales du Canada. in paragraphs (2)(a) and (b).

Pre-1971 records transfer

(5) Before the expiration of two years after the coming into force of this section, or at such earlier time as may be agreed to by the Chief Statistician and the National Archivist of 10 Canada, the Chief Statistician shall transfer to the care and control of the National Archivist, under section 6 of the National Archives of Canada Act, all records referred to in paragraph (2)(c).

et le statisticien en chef, ce dernier transfère les documents visés aux alinéas (2)a) et b) sous la garde et le contrôle de l'archiviste national, conformément à l'article 6 de la Loi 5

(5) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai inférieur dont conviennent l'archiviste national du Canada et le statisticien en chef. ce dernier transfère les documents visés à l'ali-10 néa (2)c) sous la garde et le contrôle de l'archiviste national, conformément à l'article 6 de la Loi sur les Archives nationales du 15 Canada.

Transfert des documents antérieurs à 1971

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA ACT

2. The National Archives of Canada Act is amended by adding the following after

Importance of census records section 7:

7.1 (1) The information in census records transferred to the care and control of the 20 documents d'un recensement transférés sous Archivist under section 21.1 of the Statistics Act is deemed to be of permanent historic and archival importance.

Permanence of census records

(2) Notwithstanding subsection 4(3), cennot be transferred, destroyed or disposed of unless all of the information contained in the record has been transferred to an alternative recording medium.

Confidentiality

- 7.2 (1) Neither the Archivist, nor any person 30 acting on behalf of the Archivist, shall disclose personal information in census records, except
  - (a) to the Chief Statistician of Canada and to persons authorized by order of the Chief 35 Statistician under subsection 17(2) of the Statistics Act; or
  - (b) as authorized by this section.

LOI SUR LES ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

L.R., ch. 1 (3e suppl.)

- 2. La Loi sur les Archives nationales du 15 Canada est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :
- 7.1 (1) Les renseignements figurant dans les la garde et le contrôle de l'archiviste confor-20 mément à l'article 21.1 de la Loi sur la statistique sont réputés avoir une importance historique et archivistique permanente.

Importance des documents de recensement

(2) Malgré le paragraphe 4(3), les docusus records referred to in subsection (1) may 25 ments du recensement visés au paragraphe (1)25 ne peuvent être transférés, aliénés ou éliminés que si tous les renseignements y figurant ont été conservés sur un autre support d'enregistrement.

Caractère permanent

7.2 (1) L'archiviste et les personnes agissant 30 Confidentialité en son nom ne peuvent communiquer les renseignements personnels contenus dans les documents d'un recensement sauf, selon le

- a) au statisticien en chef du Canada et aux 35 personnes autorisées par ce dernier par arrêté pris en vertu du paragraphe 17(2) de la Loi sur la statistique;
- b) de la manière autorisée par le présent article. 40

Accès

Access

(2) When 92 calendar years have elapsed following the year in which a census was taken, the Archivist shall provide public access to the records of the census for statistical purposes, for historical, genealogi- 5 cal or scientific research purposes, or for such other research purpose as the Archivist may establish.

Reasonable terms

(3) The access referred to in subsection (2) shall be subject to such reasonable terms and 10 conditions as the Archivist may establish that are consistent with the purposes of this Act.

Definition

7.3 (1) In this section, "personal information" has the same meaning as in section 3 of the Privacy Act.

Objections

(2) An individual may object to the Archivist to the disclosure of any personal information provided by that individual in the course of a census.

Requirements

- (3) An objection under subsection (2) must 20 be in writing and is valid if
  - (a) the objection is received by the Archivist during the 92nd calendar year following the year in which the census was taken;
  - (b) the objection contains sufficient particu-25 lars to permit the Archivist to identify the personal information to which the objection relates: and
  - (c) in the opinion of the Archivist, the disclosure of the personal information 30 would constitute an unwarranted invasion of the privacy of the individual to whom the information relates.

Protected information

(4) Notwithstanding subsection 7.2(2), the Archivist, upon receiving a valid written 35 objection made under this section, shall not disclose the personal information referred to in the objection.

Deemed consent

(5) Every individual who filed a return in a census and in respect of whom a valid written 40 années civiles suivant l'année d'un recenseobjection has not been made under this section is deemed, when 92 calendar years have

(2) À l'expiration des quatre-vingt-douze années civiles suivant l'année d'un recensement, l'archiviste rend les documents du recensement accessibles au public à des fins statistiques ou pour des recherches histori- 5 ques, généalogiques ou scientifiques, ou à toute autre fin de recherche qu'il peut détermi-

> Conditions raisonnables

(3) L'accès prévu au paragraphe (2) est assujetti conditions raisonna-10 aux bles — conformes à l'objet de la présente loi — que l'archiviste peut fixer.

7.3 (1) Dans le présent article, « renseignements personnels » s'entend au sens de l'arti-15 cle 3 de la Loi sur la protection des renseigne-15 ments personnels.

Définition

Opposition

(2) Tout individu peut s'opposer auprès de l'archiviste à la communication des renseignements personnels qu'il a fournis dans le cadre d'un recensement. 20

(3) L'opposition visée au paragraphe (2) est présentée sous forme d'avis écrit et n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies:

Exigences

- a) elle est reçue par l'archiviste au cours de 25 la quatre-vingt-douzième année civile suivant l'année du recensement:
- b) elle contient des détails suffisants pour permettre à l'archiviste de déterminer les renseignements personnels qu'elle vise; 30
- c) celui-ci estime que la communication de ces renseignements constituerait une intrusion injustifiée de la vie privée de l'individu qu'ils concernent.
- (4) Malgré le paragraphe 7.2(2), il est 35 Renseignements interdit à l'archiviste, sur réception d'un avis d'opposition valide présenté conformément au présent article, de communiquer tout renseignement personnel mentionné dans l'avis. 40
- (5) À l'expiration des guatre-vingt-douze ment, tout individu qui a produit un relevé dans le cadre du recensement et qui ne fait pas

Consentement présumé

elapsed following the year in which the census was taken, to have given an irrevocable consent to public access to the information as provided for in this Act. l'objet d'un avis d'opposition valide visé au présent article est réputé avoir donné son consentement de façon irrévocable à l'accès du public aux renseignements y figurant en conformité avec la présente loi.

5

C-313

C-313

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-313** 

PROJET DE LOI C-313

An Act respecting the negotiation, approval, tabling and publication of treaties

Loi relative à la négociation, l'approbation, le dépôt et la publication des traités

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001

Ms. Lalonde

 $M^{\text{ME}}$  LALONDE

#### SUMMARY

Under this enactment, Canada shall not, without first consulting the provincial governments, negotiate or conclude a treaty

- (a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or
- (b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Nothing in the Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

This enactment provides that Canada may not ratify an important treaty unless the House of Commons has first received the report of a standing committee that has held public hearings on the treaty, and has approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House.

For the purposes of this enactment, "important treaty" means any treaty

- (a) whose implementation requires
  - (i) the enactment of an Act of Parliament,
  - (ii) that Her Majesty the Queen in right of Canada be invested with new powers, or
  - (iii) the imposition of a tax by Parliament;
- (b) imposing a substantial financial obligation, whether direct or conditional, on Canada;
- (c) concerning the transfer of a part of the territory of Canada or any change to the boundaries of Canada;
- (d) under which Canada undertakes to impose economic or military sanctions, whether direct or conditional, against a State;
- (e) concerning the territorial jurisdiction of Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air:
- (f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or
- (g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.

#### SOMMAIRE

En vertu de ce texte, le Canada ne peut, sans consultation préalable des gouvernements provinciaux, négocier ni conclure un traité :

- a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;
- b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Le présent texte n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale exercée par les gouvernements provinciaux en ce qui a trait à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Le texte fait en sorte que le Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n'ait préalablement reçu le rapport d'un comité permanent ayant tenu des audiences publiques relativement au traité et, par résolution, approuvé le traité en conformité avec les règles de procédure de cette chambre.

Pour l'application de ce texte, « traité important » s'entend de tout traité :

- a) dont la mise en oeuvre requiert :
  - (i) soit l'adoption d'une loi fédérale,
  - (ii) soit que Sa Majesté du Chef du Canada soit investie de nouveaux pouvoirs,
  - (iii) soit l'imposition d'une taxe ou d'un impôt par le Parlement;
- b) imposant au Canada une obligation financière importante immédiate ou conditionnelle:
- c) concernant la cession d'une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada;
- d) en vertu duquel le Canada s'engage à imposer des sanctions économiques ou militaires immédiates ou conditionnelles à l'encontre d'un État;
- e) concernant la compétence territoriale du Canada, notamment toute compétence du Canada sur un espace maritime ou aérien;
- f) concernant le commerce ou l'investissement internationaux, ou la place qu'occupe le Canada dans l'économie mondiale;
- g) concernant la participation du Canada au sein d'institutions internationales, notamment le transfert de compétences à de telles institutions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Under this enactment, when Canada intends to ratify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table the treaty in the House of Commons, accompanied by an explanatory memorandum on the subject matter and effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.

In addition, where Canada intends to modify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table in the House of Commons not later than twenty-one sitting days before the treaty is to be modified, the treaty, an explanatory memorandum on the subject matter and the effects of the treaty, and the modification accompanied by an explanatory letter on the subject matter and effects of the modification.

#### This enactment provides that the Minister of Foreign Affairs shall

- (a) cause any treaty ratified by Canada and any treaty amendment to be published in the Canada Gazette and in the Canada Treaty Series;
- (b) cause an electronic version of the treaty and any treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet; and
- (c) cause a copy
  - (i) of any treaty laid before the Senate and the House of Commons:
  - (ii) of any treaty ratified by Canada; and
  - (iii) of any treaty amendment
- to be sent to the Members of Parliament and the Parliamentary Librarian.

En vertu de ce texte, lorsque le Canada entend ratifier un traité, le ministre des Affaires étrangères doit déposer devant la Chambre des communes le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant cette ratification.

De plus, lorsque le Canada entend adopter une modification à un traité, le ministre des Affaires étrangères doit également déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant l'adoption de cette modification, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

Le texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères est tenu :

- a) de faire publier, dans la *Gazette du Canada* et dans le *Recueil des traités du Canada*, tout traité ayant été ratifié par le Canada ainsi que toute modification du traité:
- b) de faire inscrire, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et toute modification du traité:
- c) de faire parvenir aux députés et au bibliothécaire parlementaire une copie :
  - (i) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat,
  - (ii) de tout traité ratifié par le Canada,
  - (iii) de toute modification du traité.



1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-313**

# PROJET DE LOI C-313

An Act respecting the negotiation, approval, tabling and publication of treaties

Loi relative à la négociation, l'approbation, le dépôt et la publication des traités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Treaties Act*.

### INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in 5 this Act.

"important treaty" includes any treaty

- (a) whose implementation requires
  - (i) the enactment of an Act of Parliament,
  - (ii) that Her Majesty the Oueen in right of Canada be invested with new powers, or
  - (iii) the imposition of a tax by Parliament:
- (b) imposing a substantial financial obligation, whether direct or conditional, on Canada:
- (c) concerning the transfer of a part of the territory of Canada or any change to the boundaries of Canada:
- (d) under which Canada undertakes to impose economic or military sanctions, 20 whether direct or conditional, against a State:
- (e) concerning the territorial jurisdiction of Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air;
- (f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les traités.

10

15

Titre abrégé

#### **DÉFINITIONS**

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « ministre » À l'exception des alinéas 8(3)c) et 9(3)b), le ministre des Affaires étrangè-

« ministre » "Minister

« modification d'un traité » Acte ou instru-10 « modification ment par lequel le Canada dénonce un traité, s'en retire, en suspend l'application à l'égard d'une autre partie, l'assortit d'une réserve ou retire la réserve qu'il a faite, ou y apporte tout autre changement. 15

d'un traité » modification

« ratification d'un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada établit sur le plan international son consentement à être lié par le traité et comprend l'échange d'instruments, l'acceptation ou l'approbation du traité, son 20 adhésion et, lorsque le consentement s'exprime par la signature du représentant du Canada, la signature du traité.

« ratification d'un traité » "treaty ratification"

« réserve » Déclaration unilatérale — quel que soit son libellé ou sa désignation — fai-25 te par un État quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, ou par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de toute disposition du traité dans

« réserve » "reservation"

« traité » Accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit interna-

son application à cet État.

« traité »

371191

Short title

Definitions

"important treaty « traité important » (g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs, except for the purposes of paragraphs 5 8(3)(c) and 9(3)(b).

"reservation" « réserve »

"Minister"

« ministre »

"reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when it signs, ratifies, accepts, approves or accedes to a treaty, or that purports to ex-10 clude or to modify the legal effect of any provision of the treaty as it applies to the State.

"treaty" « traité » "treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by 15 international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty. 20

"treaty modification" « modification d'un traité »

"treaty modification" means an act or instrument by which Canada denounces or withdraws from a treaty, suspends its application with regard to another party, formulates a reservation to it or withdraws a reserva-25 tion made previously, or makes any other change.

"treaty ratification" « ratification d'un traité »

"treaty ratification" means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by 30 a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty. 35

NEGOTIATION AND CONCLUSION OF TREATIES

Consultation not required

3. Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and enter into a treaty in a sector within the exclusive legislative authority of the Parliament of Canada that does not affect an area 40 under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

tional, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

« traité important » Notamment tout traité :

« traité important » "important treaty

- a) dont la mise en oeuvre requiert :
  - (i) soit l'adoption d'une loi fédérale,
  - (ii) soit que Sa Majesté du Chef du Canada soit investie de nouveaux pou-10 voirs.
  - (iii) soit l'imposition d'une taxe ou d'un impôt par le Parlement;
- b) imposant au Canada une obligation financière importante — immédiate conditionnelle:
- c) concernant la cession d'une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada:
- d) en vertu duquel le Canada s'engage à 20 imposer des sanctions économiques ou militaires — immédiates ou conditionnelles — à l'encontre d'un État:
- e) concernant la compétence territoriale du Canada, notamment toute compétence du 25 Canada sur un espace maritime ou aérien;
- f) concernant le commerce ou l'investissement internationaux ou la place qu'occupe le Canada dans l'économie mondiale;
- g) concernant la participation du Canada au 30 sein d'institutions internationales, notamment le transfert de compétences à de telles institutions.

## NÉGOTIATION ET CONCLUSION DES TRAITÉS

3. Le Canada peut, sans consultation des gouvernements provinciaux, négocier et 35 obligatoire conclure un traité dans un secteur exclusif de compétence législative du Parlement du Canada qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.

Consultation

3

Consultation required

- 4. Canada shall not, without consulting the government of each province in accordance with the agreements entered into under section 5, negotiate or conclude a treaty
  - (a) in an area under the legislative authority 5 of the legislatures of the provinces; or
  - (b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.
- gouvernements provinciaux faite conformément aux ententes conclues conformément à l'article 5, négocier ni conclure un traité :

4. Le Canada ne peut, sans consultation des

- a) dans un secteur de compétence législati- 5 ve provinciale;
- b) dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Agreement with the governments of the provinces

5. Not later than six months after the 10 coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which the Government of Canada shall con-4.

5. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement 10 fédéral doit conclure une entente avec chacun des gouvernements provinciaux sur la manière selon laquelle le gouvernement fédéral sult the provincial government under section 15 consulte les gouvernements provinciaux en vertu de l'article 4. 15

Entente avec

Prerogative not affected

6. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

6. La présente loi n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale exercée par les gouvernements provinnegotiation and conclusion of treaties in an 20 ciaux en ce qui a trait à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de 20 compétence législative provinciale.

Maintien de la prérogative

# APPROVAL OF IMPORTANT TREATIES

Approval of important treaties

7. (1) No important treaty shall be ratified by Canada unless the House of Commons has first approved the treaty by resolution pur-25 communes n'ait préalablement, par résolusuant to the rules of procedure of the House and to subsection (3).

APPROBATION DES TRAITÉS IMPORTANTS

7. (1) Le Canada ne peut ratifier un traité

tion, approuvé le traité en conformité avec les 25

important à moins que la Chambre des

règles de procédure de cette chambre et avec

Approbation des traités importants

amendments

(2) For greater certainty, where the House of Commons approves a treaty, it shall not amend

the text of the treaty.

(2) Il demeure entendu que la Chambre des communes ne peut, lorsqu'elle approuve un 30 traité, en modifier le texte. 30

le paragraphe (3).

Précision

Public hearing

- (3) The House of Commons may not pass a resolution to approve an important treaty for the purposes of subsection (1) until the standing committee of the House designated Affairs and adopted by the House
  - (a) holds public hearings at which all interested persons may make representations with respect to the important treaty; and
  - (b) reports to the House the representations 40 made with respect to the important treaty at the public hearings.
- (3) La Chambre des communes ne peut prendre de résolution pour approuver un traité important en application du paragraphé (1) avant que le comité permanent de la Chambre in a motion moved by the Minister of Foreign 35 désigné dans une motion présentée par le 35 ministre des Affaires étrangères et adoptée par la Chambre
  - a) ne tienne des audiences publiques auxquelles toute personne intéressée peut présenter des observations à l'égard du traité 40 important;
  - b) ne fasse rapport à la Chambre des observations présentées à l'égard du traité important aux audiences publiques.

Audiences publiques

## TABLING OF TREATIES

Tabling of treaties

- **8.** (1) Subject to subsection 10(1), no treaty shall be ratified by Canada unless the Minister has first tabled the treaty in the House of Commons, with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects 5 de séance de cette chambre avant la ratifica-5 of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.
- (2) Canada shall not ratify a treaty amending a treaty that it has ratified unless the Minister has first tabled in the House of 10 à moins que le ministre n'ait fait déposer Commons, not later than twenty-one sitting days before the amending treaty is to be ratified.
  - (a) the amending treaty;
  - (b) the treaty to be amended;
  - (c) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the amending treaty; and
  - (d) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the 20 treaty to be amended.

(3) The explanatory memoranda referred to in subsections (1) and (2) shall contain

(a) the title of the treaty;

- (b) a summary of the treaty;
- (c) the name of any minister responsible for formulating the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the treaty;
- (d) a statement of the treaty's implications 30 for Canada:
- (e) a statement of Canada's obligations under the treaty;
- (f) an estimate of the expenditures that Canada will have to incur under the treaty; 35
- (g) the text of any reservation to the treaty made by Canada or any reservation that Canada intends to make to the treaty when it is ratified;
- (h) an indication of whether the treaty 40 contains a provision for withdrawal or denunciation or a provision for suspension of its effects by a member State in respect of another party;

DÉPÔT DES TRAITÉS

8. (1) Sous réserve du paragraphe 10(1), le Canada ne peut ratifier un traité à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours tion du traité par le Canada, le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité.

Dépôt des traités

- (2) Le Canada ne peut ratifier un traité portant amendement à un traité qu'il a ratifié 10 devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant la ratification du traité portant amendement, à la fois : 15
- a) le traité portant amendement; 15
  - b) le traité faisant l'objet de l'amendement;
  - c) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité portant amendement;
  - d) un mémoire explicatif sur le contenu et 20 les effets du traité faisant l'objet de l'amendement.
  - (3) Tout mémoire explicatif visé aux paragraphes (1) et (2) contient :

Contenu du mémoire explicatif

25

- a) le titre du traité:
- 25 b) un résumé du traité:
  - c) le nom de tout ministre responsable de l'élaboration du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en oeuvre du traité; 30
  - d) un énoncé des conséquences du traité au Canada;
  - e) un énoncé des obligations du Canada découlant du traité;
  - f) une évaluation approximative des dépen-35 ses devant être encourues par le Canada en vertu du traité:
  - g) le texte de toute réserve apportée au traité par le Canada ou de toute réserve que le Canada entend apporter au traité lors de sa 40 ratification:
  - h) une mention indiquant si le traité contient une disposition prévoyant la possibilité donnée à un État partie au traité de s'en

Contents of explanatory memoranda

- (i) a record of the consultations held by Canada with regard to the treaty with any interested party other than a foreign government:
- (i) where applicable, a summary of any 5 legislation that must be enacted by Parliament in order to implement the treaty; and
- (k) where applicable, the title of the Acts of Parliament, if any, that require amendment in order to implement the treaty. 10

Tabling of modifications to treaties

9. (1) Subject to subsections 10(1) and (2), Canada shall not modify a treaty unless the Minister has first tabled the treaty in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the modification is to be made, 15 nes, au moins vingt et un jours de séance de with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter concerning the subject matter and the effects of the modification.

Contents of the explanatory memorandum

(2) The explanatory memorandum referred to in subsection (1) shall include the information set out in subsection 8(3).

Contenu du mémoire explicatif

Dépôt des

aux traités

modifications

Contents of explanatory letter

- (3) The explanatory letter referred to in subsection (1) shall include
  - (a) a summary of the modification;
  - (b) the name of any minister responsible for modifying the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the modification;
  - (c) a statement of the implications of the <sup>30</sup> modification for Canada; and
  - (d) a statement of Canada's obligations arising from the modification.

Exception to subsections 8(1) and (2) and 9(1)

10. (1) Subsections 8(1) and (2) and 9(1) 35 shall not apply where the Governor in Council makes an order stating that the subsections shall not apply and, when such an order is made, as soon as possible after the treaty has been ratified or modified by Canada, the 40 Minister shall cause the documents referred to in subsections 8(1) and (2) and 9(1) to be tabled in the House of Commons, with an explanatory note containing the reasons why the order was made. 45

retirer ou de le dénoncer ou d'en suspendre l'application à l'égard d'une autre partie;

- i) un énoncé des consultations ayant eu lieu entre le Canada et tout intéressé autre qu'un gouvernement étranger à l'égard du traité;
- j) s'il y a lieu, un résumé de toute loi fédérale devant être adoptée par le Parlement en vue de la mise en oeuvre du traité:
- k) s'il y a lieu, le titre des lois fédérales devant être modifiées en vue de la mise en 10 oeuvre du traité.
- 9. (1) Sous réserve des paragraphes 10(1) et (2), le Canada ne peut adopter une modification à un traité à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des commu-15 cette chambre avant l'adoption de la modification au traité, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre expli-20 20 cative sur le contenu et les effets de la modification.
  - (2) Le mémoire explicatif visé au paragraphe (1) contient les éléments visés au paragraphe 8(3).

Contenu de la

explicative

- (3) La lettre explicative visée au paragraphe 25 (1) contient notamment:
  - a) un résumé de la modification:
  - b) le nom de tout ministre responsable de la modification du traité et, s'il y a lieu, le nom 30 de tout ministre responsable de la mise en oeuvre de la modification;
  - c) un énoncé des conséquences de la modification au Canada;
  - d) un énoncé des obligations du Canada35 découlant de la modification.
  - **10.** (1) Les paragraphes 8(1) et (2) et 9(1) ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en ce sens. Dans un tel cas, dès que possible après la ratification ou la 40 modification du traité par le Canada, le ministre fait déposer les documents visés à ces paragraphes devant la Chambre des communes et une note explicative donnant les motifs pour lesquels le décret a été pris. 45

Exception аих paragraphes 8(1) et (2) et 9(1)

Exception to subsections 8(2) and 9(1)

6

(2) The Minister is not required to table the treaties and the explanatory memoranda referred to in subsections 8(2) and 9(1) in the House of Commons if the treaties and explanatory memoranda have already been tabled in 5 déposés devant la Chambre des communes. the House of Commons.

(2) Le ministre n'est pas tenu de déposer devant la Chambre des communes les traités et les mémoires explicatifs visés aux paragraphes 8(2) et 9(1) lorsque ceux-ci ont déjà été Exception aux paragraphes 8(2) et 9(1)

#### PUBLICATION OF TREATIES

Canada 11. (1) Not later than twenty-one days after

a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the 10 échéant, toute modification du traité apportée Canada Gazette.

(2) Not later than twenty-one days after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the 15 cation dans la Gazette du Canada. Canada Gazette.

12. (1) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is ratified, the Minister shall cause an electronic version of the treaty together with any treaty amendment 20 nement du Canada accessible sur le réseau made at the time the treaty is ratified to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet. 25

Internet

Canada

Garette

Internet

(2) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause an electronic version of the treaty amendment to be posted on a site of 30 nement du Canada accessible sur le réseau the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

Access to the Internet

(3) The Minister shall ensure that an electronic version of any treaty and any treaty 35 puissent, gratuitement et sans l'utilisation amendment posted on the Internet under subsections (1) or (2) is accessible, without a password, free and in downloadable form.

Canada Treaty Series

13. (1) Not later than three months after a treaty is ratified, the Minister shall cause the 40 ratification d'un traité, le ministre fait publier, 35 treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the Canada Treaty Series.

## PUBLICATION DES TRAITÉS

11. (1) Dans les vingt et un jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier, dans la Gazette du Canada, le traité et, le cas lors de sa ratification. 10

Gazette du

Canada

(2) Dans les vingt et un jours suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier la modifiGazette du Canada

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans 15 Réseau les sept jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait inscrire, sur un site du gouvercommunément appelé Internet, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité 20 apportée lors de sa ratification.

Internet

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait inscrire la modification sur un site du gouver-25 communément appelé Internet.

Réseau Internet

(3) Le ministre veille à ce que les intéressés d'un mot de passe, télécharger de l'Internet, 30 tout traité et toute modification du traité qui y sont inscrits en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Accès au réseau Internet

13. (1) Dans les trois mois suivant la dans le Recueil des traités du Canada, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité apportée lors de sa ratification.

Recueil des traités du Canada

15

Canada Treaty Series

(2) Not later than three months after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the Canada Treaty Series.

Copies of the treaties to Members of Parliament

- 14. The Minister shall ensure that Members of Parliament and the Parliamentary Librarian receive, as soon as possible, a copy
  - (a) of any treaty laid before the Senate or the House of Commons: 10
  - (b) of any treaty ratified by Canada; and
  - (c) of any treaty amendment.

# COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented

(2) Dans les trois mois suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier la modification dans le Recueil des traités du Canada.

Rectical des traites du Canada

14. Le ministre veille à ce que les députés 5 Copies des et le bibliothécaire parlementaire reçoivent, dans les meilleurs délais, une copie :

députés

10

- a) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat:
- b) de tout traité ratifié par le Canada;
- c) de toute modification d'un traité.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur un mois après le jour de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



# C-314

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-314

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-314**

# PROJET DE LOI C-314

An Act to provide for the tabling of treaties in the House of commons

Loi prévoyant le dépôt des traités à la Chambre des communes

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001

Ms. LALONDE

MME LALONDE

# SUMMARY

Under this enactment, when Canada intends to ratify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table the treaty in the House of Commons, accompanied by an explanatory memorandum on the subject matter and effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.

In addition, where Canada intends to modify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table in the House of Commons not later than twenty-one sitting days before the treaty is to be modified, the treaty, an explanatory memorandum on the subject matter and the effects of the treaty, and the modification accompanied by an explanatory letter on the subject matter and effects of the modification.

# SOMMAIRE

En vertu de ce texte, lorsque le Canada entend ratifier un traité, le ministre des Affaires étrangères doit déposer devant la Chambre des communes le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant cette ratification.

De plus, lorsque le Canada entend adopter une modification à un traité, le ministre des Affaires étrangères doit également déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant l'adoption de cette modification, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-314**

# PROJET DE LOI C-314

An Act to provide for the tabling of treaties in the House of Commons

Loi prévoyant le dépôt des traités à la Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Tabling of Treaties Act.

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le dépôt des traités.

5

Titre abrégé

### INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Foreign Affairs, except for the purposes of paragraphs 3(3)(c) and 4(3)(b). 10

"reservation" « réserve »

"reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when it signs, ratifies, accepts, approves or accedes to a treaty, or that purports to exclude or to modify the legal effect of any 15 provision of the treaty as it applies to the State.

"treaty" « traité »

"treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a 20 single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

"treaty modification" « modification d'un traité »

"treaty modification" means an act or instru- 25 « réserve » Déclaration unilatérale — quel ment by which Canada denounces or withdraws from a treaty, suspends its application with regard to another party, formulates a reservation to it or withdraws a reservation made previously, or makes any other 30 change.

### **DÉFINITIONS**

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « ministre » À l'exception des alinéas 3(3)c) et 4(3)b), le ministre des Affaires étrangères.

« modification d'un traité »

modification"

« ministre »

"Minister"

« modification d'un traité » Acte ou instru-10 ment par lequel le Canada dénonce un traité, s'en retire, en suspend l'application à l'égard d'une autre partie, l'assortit d'une réserve ou retire la réserve qu'il a faite, ou y apporte tout autre changement.

« ratification d'un traité » ratification"

« ratification d'un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada établit sur le plan international son consentement à être lié par le traité et comprend l'échange d'instruments, l'acceptation ou l'approbation du traité, son 20 adhésion et, lorsque le consentement s'exprime par la signature du représentant du Canada, la signature du traité.

> « réserve » "reservation"

que soit son libellé ou sa désignation — fai-25 te par un État quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, ou par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de toute disposition du traité dans son application à cet État. 30

"treaty ratification" « ratification d'un traité »

"treaty ratification" means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession 5 to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.

« traité » Accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dé- 5 nomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

« traité » "treaty"

### TABLING OF TREATIES

#### Tabling of treaties

- 3. (1) Subject to subsection 5(1), no treaty shall be ratified by Canada unless the Minister 10 Canada ne peut ratifier un traité à moins que has first tabled the treaty in the House of Commons, with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.
- (2) Canada shall not ratify a treaty amending a treaty that it has ratified unless the Minister has first tabled in the House of Commons, not later than twenty-one sitting ratified.
  - (a) the amending treaty;
  - (b) the treaty to be amended;
  - (c) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the 25 amending treaty; and
  - (d) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty to be amended.

Contents of explanatory memorandum

- (3) The explanatory memoranda referred to 30 in subsections (1) and (2) shall contain
  - (a) the title of the treaty;
  - (b) a summary of the treaty;
  - (c) the name of any minister responsible for formulating the treaty and, where applica-35 ble, the name of any minister responsible for implementing the treaty;
  - (d) a statement of the treaty's implications for Canada;
  - (e) a statement of Canada's obligations 40 under the treaty;
  - (f) an estimate of the expenditures that Canada will have to incur under the treaty;

## DÉPÔT DES TRAITÉS

Dépôt des traités

- 3. (1) Sous réserve du paragraphe 5(1), le le ministre n'ait fait déposer devant la Cham-10 bre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant la ratification du traité par le Canada, le traité accompa-15 gné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité. 15
- (2) Le Canada ne peut ratifier un traité portant amendement à un traité qu'il a ratifié à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des communes, au moins days before the amending treaty is to be 20 vingt et un jours de séance de cette chambre 20 avant la ratification du traité portant amendement, à la fois :
  - a) le traité portant amendement;
  - b) le traité faisant l'objet de l'amendement;
  - c) un mémoire explicatif sur le contenu et 25 les effets du traité portant amendement;
  - d) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité faisant l'objet de l'amendement.
  - (3) Tout mémoire explicatif visé aux para-30 Contenu du graphes (1) et (2) contient :

mémoire explicatif

- a) le titre du traité;
- b) un résumé du traité;
- c) le nom de tout ministre responsable de l'élaboration du traité et, s'il y a lieu, le nom 35 de tout ministre responsable de la mise en oeuvre du traité:
- d) un énoncé des conséquences du traité au Canada;
- e) un énoncé des obligations du Canada 40 découlant du traité;
- f) une évaluation approximative des dépenses devant être encourues par le Canada en vertu du traité;

- (g) the text of any reservation to the treaty made by Canada or any reservation that Canada intends to make to the treaty when it is ratified:
- (h) an indication of whether the treaty 5 contains a provision for withdrawal or denunciation or a provision for suspension of its effects by a member State in respect of another party;
- (i) a record of the consultations held by 10 Canada with regard to the treaty with any interested party other than a foreign govern-
- (i) where applicable, a summary of any legislation that must be enacted by Parlia-15 ment in order to implement the treaty; and
- (k) where applicable, the title of the Acts of Parliament, if any, that require amendment
- in order to implement the treaty.
- **4.** (1) Subject to subsections 5(1) and (2), 20 Canada shall not modify a treaty unless the Minister has first tabled the treaty in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the modification is to be made, with an explanatory memorandum concerning 25 the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter concerning the subject matter and the effects of the modification.
- (2) The explanatory memorandum referred 30 to in subsection (1) shall include the information set out in subsection 3(3).
- (3) The explanatory letter referred to in subsection (1) shall include
  - (a) a summary of the modification;
  - (b) the name of any minister responsible for modifying the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the modification;
  - (c) a statement of the implications of the 40 modification for Canada: and
  - (d) a statement of Canada's obligations arising from the modification.

- g) le texte de toute réserve apportée au traité par le Canada ou de toute réserve que le Canada entend apporter au traité lors de sa ratification:
- h) une mention indiquant si le traité contient 5 une disposition prévoyant la possibilité donnée à un État partie au traité de s'en retirer ou de le dénoncer ou d'en suspendre l'application à l'égard d'une autre partie;
- i) un énoncé des consultations ayant eu lieu 10 entre le Canada et tout intéressé autre qu'un gouvernement étranger à l'égard du traité;
- j) s'il y a lieu, un résumé de toute loi fédérale devant être adoptée par le Parlement en vue de la mise en oeuvre du traité; 15
- k) s'il y a lieu, le titre des lois fédérales devant être modifiées en vue de la mise en oeuvre du traité.
- 4. (1) Sous réserve des paragraphes 5(1) et (2), le Canada ne peut adopter une modifica-20 aux traités tion à un traité à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant l'adoption de la modification au traité, le traité, un mémoire explica-25 tif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

Dépôt des modifications

- (2) Le mémoire explicatif visé au paragra-30 Contenu du phe (1) contient les éléments visés au paragraphe 3(3).
  - (3) La lettre explicative visée au paragraphe

Contenu de la explicative

35

mémoire

explicatif

- (1) contient notamment:
  - a) un résumé de la modification;
  - b) le nom de tout ministre responsable de la modification du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en oeuvre de la modification:
  - c) un énoncé des conséquences de la 40 modification au Canada;
  - d) un énoncé des obligations du Canada découlant de la modification.

Contents of explanatory memorandum

Tabling of

to treaties

modifications

Contents of explanatory letter

Exception to subsections 3(1) and (2) and 4(1)

5. (1) Subsections 3(1) and (2) and 4(1) shall not apply where the Governor in Council makes an order stating that the subsections shall not apply and, when such an order is made, as soon as possible after the treaty has 5 been ratified or modified by Canada, the Minister shall cause the documents referred to in subsections 3(1) and (2) and 4(1) to be tabled in the House of Commons, with an explanatory note containing the reasons why 10 the order was made.

5. (1) Les paragraphes 3(1) et (2) et 4(1) ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en ce sens. Dans un tel cas, dès que possible après la ratification ou la modification du traité par le Canada, le 5 ministre fait déposer les documents visés à ces paragraphes devant la Chambre des communes et une note explicative donnant les motifs pour lesquels le décret a été pris.

Exception aux paragraphes 3(1) et (2) et 4(1)

Exception to subsections 3(2) and 4(1)

(2) The Minister is not required to table the treaties and the explanatory memoranda referred to in subsections 3(2) and 4(1) in the atory memoranda have already been tabled in the House of Commons.

(2) Le ministre n'est pas tenu de déposer 10 Exception devant la Chambre des communes les traités et les mémoires explicatifs visés aux paragra-House of Commons if the treaties and explan- 15 phes 3(2) et 4(1) lorsque ceux-ci ont déjà été déposés devant la Chambre des communes.

paragraphes 3(2) et 4(1)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

C-315

49-50 Elizabeth II, 2001

First Session, Thirty-seventh Parliament,

C-315

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-315**

An Act to provide for the conduct of public hearings and approval by the House of Commons before the ratification of important treaties

PROJET DE LOI C-315

Loi prévoyant la tenue d'audiences publiques et l'approbation de la Chambre des communes avant la ratification de traités importants

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



Ms. Lalonde

MME LALONDE

# SUMMARY

This enactment provides that Canada may not ratify an important treaty unless the House of Commons has first received the report of a standing committee having conducted public hearings on the treaty and has approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House.

For the purposes of this enactment, "important treaty" means any treaty

- (a) whose implementation requires
  - (i) the enactment of an Act of Parliament,
  - (ii) that Her Majesty the Queen in right of Canada be invested with new powers, or
  - (iii) the imposition of a tax by Parliament;
- (b) imposing a substantial financial obligation, whether direct or conditional, on Canada;
- (c) concerning the transfer of a part of the territory of Canada or any change to the boundaries of Canada;
- (d) under which Canada undertakes to impose economic or military sanctions, whether direct or conditional, against a State;
- (e) concerning the territorial jurisdiction of Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air;
- (f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or
- (g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.

### SOMMAIRE

Le texte fait en sorte que le Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n'ait préalablement reçu le rapport d'un comité permanent ayant tenu des audiences publiques relativement au traité et, par résolution, approuvé le traité en conformité avec les règles de procédure de cette chambre.

Pour l'application de ce texte, « traité important » s'entend de tout traité :

- a) dont la mise en oeuvre requiert :
  - (i) soit l'adoption d'une loi fédérale.
  - (ii) soit que Sa Majesté du Chef du Canada soit investie de nouveaux pouvoirs,
  - (iii) soit l'imposition d'une taxe ou d'un impôt par le Parlement;
- b) imposant au Canada une obligation financière importante immédiate ou conditionnelle:
- c) concernant la cession d'une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada;
- d) en vertu duquel le Canada s'engage à imposer des sanctions économiques ou militaires immédiates ou conditionnelles à l'encontre d'un État;
- e) concernant la compétence territoriale du Canada, notamment toute compétence du Canada sur un espace maritime ou aérien;
- f) concernant le commerce ou l'investissement internationaux, ou la place qu'occupe le Canada dans l'économie mondiale;
- g) concernant la participation du Canada au sein d'institutions internationales, notamment le transfert de compétences à de telles institutions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

# CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-315**

# PROJET DE LOI C-315

An Act to provide for the conduct of public hearings and approval by the House of Commons before the ratification of important treaties

Loi prévoyant la tenue d'audiences publiques et l'approbation de la Chambre des communes avant la ratification de traités importants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Treaty* Approval Act.

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'approbation des traités.

Titre abrégé

# DEFINITIONS

#### Definitions

"important

important »

treaty'

« traité

Short title

2. The definitions in this section apply in this Act.

"important treaty" includes any treaty

- (a) whose implementation requires
  - (i) the enactment of an Act of Parliament, 10
  - (ii) that Her Majesty the Queen in right of Canada be invested with new powers, or
  - (iii) the imposition of a tax by Parliament:
- tion, whether direct or conditional, on Canada:
- (c) concerning the transfer of a part of the territory of Canada or any change to the boundaries of Canada; 20
- (d) under which Canada undertakes to impose economic or military sanctions, whether direct or conditional, against a State;
- (e) concerning the territorial jurisdiction of 25 Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air;

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.

« ratification d'un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité et comprend l'échange d'instruments, 10 l'acceptation ou l'approbation du traité, son adhésion et, lorsque le consentement s'exprime par la signature du représentant du Canada, la signature du traité.

« ratification d'un traité » ratification

(b) imposing a substantial financial obliga-15 « traité » Accord international conclu par 15 « traité » "reaty" écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière, y compris tout trai-20 té portant amendement à un traité.

« traité important » Notamment tout traité :

- a) dont la mise en oeuvre requiert :
  - (i) soit l'adoption d'une loi fédérale,
  - (ii) soit que Sa Majesté du Chef du 25 Canada soit investie de nouveaux pouvoirs.

« traité important » "important

371193

"treaty"

« traité »

- (f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or
- (g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the 5 transfer of jurisdiction to such institutions.
- "treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related 10 instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

"treaty ratification" « ratification d'un traité »

"treaty ratification" means an act or instrument by which Canada establishes at the in- 15 ternational level its consent to be bound by a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, 20 the signing of the treaty.

## APPROVAL OF IMPORTANT TREATIES

Approval of important treaties

3. (1) No important treaty shall be ratified by Canada unless the House of Commons has first approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House 25 tion, approuvé le traité en conformité avec les and to subsection (3).

No amendments

(2) For greater certainty, where the House of Commons approves a treaty, it shall not amend the text of the treaty.

Public hearings

- (3) The House of Commons may not pass a 30 resolution to approve an important treaty for the purposes of subsection (1) until the standing committee of the House designated in a motion moved by the Minister of Foreign Affairs and adopted by the House
  - (a) conducts public hearings at which all interested persons may make representations with respect to the important treaty;
  - (b) reports to the House the representations 40 made with respect to the important treaty at the public hearings.

- (iii) soit l'imposition d'une taxe ou d'un impôt par le Parlement;
- b) imposant au Canada une obligation financière importante — immédiate conditionnelle;
- c) concernant la cession d'une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada:
- d) en vertu duquel le Canada s'engage à imposer des sanctions économiques ou 10 militaires - immédiates ou conditionnelles - à l'encontre d'un État;
- e) concernant la compétence territoriale du Canada, notamment toute compétence du Canada sur un espace maritime ou aérien;
- f) concernant le commerce ou l'investissement internationaux ou la place qu'occupe le Canada dans l'économie mondiale:
- g) concernant la participation du Canada au sein d'institutions internationales, notam-20 ment le transfert de compétences à de telles institutions.

#### APPROBATION DES TRAITÉS IMPORTANTS

3. (1) Le Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n'ait préalablement, par résolu-25 règles de procédure de cette chambre et avec le paragraphe (3).

Approbation des traités importants

(2) Il demeure entendu que la Chambre des communes ne peut, lorsqu'elle approuve un 30 traité, en modifier le texte.

- (3) La Chambre des communes ne peut prendre de résolution pour approuver un traité important en application du paragraphe (1) avant que le comité permanent de la Chambre 35 désigné dans une motion présentée par le 35 ministre des Affaires étrangères et adoptée par la Chambre
  - a) ne tienne des audiences publiques auxquelles toute personne intéressée peut pré-40 senter des observations à l'égard du traité important;
  - b) ne fasse rapport à la Chambre des observations présentées à l'égard du traité important aux audiences publiques. 45

Audiences publiques

Précision

Entrée en

vigueur

# COMING INTO FORCE

# ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented to.

4. La présente loi entre en vigueur un mois après la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-316

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-316

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-316** 

PROJET DE LOI C-316

An Act to provide for the publication of treaties

Loi prévoyant la publication des traités

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001

Ms. Lalonde

MME LALONDE

# SUMMARY

This enactment provides that the Minister of Foreign Affairs shall

- (a) cause any treaty ratified by Canada and any treaty amendment to be published in the *Canada Gazette* and in the *Canada Treaty Series*;
- (b) cause an electronic version of the treaty and any treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet; and
- (c) cause a copy
  - (i) of any treaty laid before the Senate and the House of Commons;
  - (ii) of any treaty ratified by Canada; and
  - (iii) of any treaty amendment

to be sent to the Members of Parliament and the Parliamentary Librarian.

## SOMMAIRE

Ce texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères est tenu :

- a) de faire publier, dans la *Gazette du Canada* et dans le *Recueil des traités du Canada*, tout traité ayant été ratifié par le Canada ainsi que toute modification du traité:
- b) de faire inscrire, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et toute modification du traité;
- c) de faire parvenir aux députés et au bibliothécaire parlementaire une copie :
  - (i) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat,
  - (ii) de tout traité ratifié par le Canada,
  - (iii) de toute modification du traité.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-316**

# PROJET DE LOI C-316

An Act to provide for the publication of treaties

Loi prévoyant la publication des traités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Treaty

Publication Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la publication des traités.

Titre abrégé

#### **DEFINITIONS**

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

"Minister"

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

"reservation" « réserve »

« ministre »

Short title

however phrased or named, made by Canada when ratifying a treaty or purporting to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to Canada.

"treaty" « traité » "treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular des- 20 ignation, and includes a treaty amending a treaty.

"treaty amendment" « modification d'un traité »

"treaty amendment" means any act or instrument by which Canada modifies, amends, withdraws from or denounces a treaty, sus-25 pends its application with respect to Canada, formulates a reservation to it or withdraws a reservation made previously, or makes any other change.

"treaty ratification" « ratification d'un traité »

"treaty ratification" means an act or instru-30 ment by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by

## **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.

« ministre » Le ministre des Affaires étrangè-

« ministre » \*Minister

"reservation" means a unilateral statement, 10 « modification d'un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada dénonce un trai-10 té, s'en retire, en suspend l'application à l'égard d'une autre partie, l'assortit d'une réserve ou retire la réserve qu'il a faite, ou 15 y apporte tout autre changement.

« modification d'un traité » amendment"

d'un traité »

ratification"

« ratification d'un traité » Acte ou instrument 15 « ratification par lequel le Canada établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité et comprend l'échange d'instruments, l'acceptation ou l'approbation du traité, son adhésion et, lorsque le consentement s'ex-20 prime par la signature du représentant du Canada, la signature du traité.

« réserve » Déclaration unilatérale — quel que soit son libellé ou sa désignation - faite par un État quand il signe, ratifie, accepte 25 ou approuve un traité ou y adhère, ou par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de toute disposition du traité dans

son application à cet État.

« traité » Accord international conclu par 30 « traité » écrit entre États et régi par le droit interna-

"reservation"

15

a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.

tional, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

# PUBLICATION DES TRAITÉS

Canada

3. (1) Not later than twenty-one days after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the Canada Gazette.

PUBLICATION OF TREATIES

3. (1) Dans les vingt et un jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier, dans la Gazette du Canada, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité apportée 10 lors de sa ratification. 10

Gazette du Canada

Canada Guzette

(2) Not later than twenty-one days after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the Canada Gazette.

(2) Dans les vingt et un jours suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier la modification dans la Gazette du Canada.

Gazette du Canada

Internet

4. (1) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is ratified, the Minister shall cause an electronic version of the treaty together with any treaty amendment posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans 15 les sept jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait inscrire, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau made at the time the treaty is ratified to be 20 communément appelé Internet, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité 20 apportée lors de sa ratification.

Internet

(2) Subject to subsection (3), not later than 25 seven days after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause an electronic version of the treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally 30 communément appelé Internet. accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait inscrire la modification sur un site du gouver-25 nement du Canada accessible sur le réseau

Réseau Internet

Access to the

(3) The Minister shall ensure that an electronic version of any treaty and any treaty subsections (1) or (2) is accessible, without a password, free and in downloadable form.

(3) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, gratuitement et sans l'utilisation amendment posted on the Internet under 35 d'un mot de passe, télécharger de l'Internet, 30 tout traité et toute modification du traité qui y sont inscrits en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Accès au Internet

Canada Treaty Series

5. (1) Not later than three months after a treaty is ratified, the Minister shall cause the time the treaty is ratified to be published in the Canada Treaty Series.

5. (1) Dans les trois mois suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier, 35 treaty and any treaty amendment made at the 40 dans le Recueil des traités du Canada, le traité et, le cas échéant, toute modification du traité apportée lors de sa ratification.

Recueil des traités du Canada

Canada Treaty Series

(2) Not later than three months after a treaty is amended subsequently to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the Canada Treaty Series.

Copies of the treaties to Members of Parliament

- 6. The Minister shall ensure that Members of Parliament and the Parliamentary Librarian receive, as soon as possible, a copy
  - (a) of any treaty laid before the Senate or the House of Commons; 10
  - (b) of any treaty ratified by Canada; and
  - (c) of any treaty amendment.

(2) Dans les trois mois suivant la modification d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier la modification dans le Recueil des traités du Canada.

Re net! dex traites du Canada

- 6. Le ministre veille à ce que les députés et 5 Copies des le bibliothécaire parlementaire reçoivent, dans les meilleurs délais, une copie :
  - traités aux députés

10

- a) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat;
- b) de tout traité ratifié par le Canada;
- c) de toute modification d'un traité.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



# C-317

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

# C-317

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

# HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-317**

# PROJET DE LOI C-317

An Act to provide for consultation with provincial governments when treaties are negotiated and concluded

Loi prévoyant la consultation des gouvernements provinciaux lors de la négociation et de la conclusion des traités

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



Ms. Lalonde

MME Lalonde

# SUMMARY

Under this enactment, Canada shall not, without first consulting the provincial governments, negotiate or conclude a treaty

- (a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or
- (b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Nothing in the Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

# SOMMAIRE

En vertu de ce texte, le Canada ne peut, sans consultation préalable des gouvernements provinciaux, négocier ni conclure un traité :

- a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;
- b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Le présent texte n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale exercée par les gouvernements provinciaux en ce qui a trait à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-317**

# PROJET DE LOI C-317

An Act to provide for consultation with provincial governments when treaties are negotiated and concluded

Loi prévoyant consultation la gouvernements provinciaux lors de la négociation et de la conclusion des traités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

# Short title

1. This Act may be cited as the Conclusion of Treaties Act.

# TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la conclusion des traités.

Titre abrégé

#### DEFINITION

Definition of "treaty

2. For the purposes of this Act, "treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instru-10 ments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

#### DÉFINITION

2. Pour l'application de la présente loi, 5 Définition de « traité » s'entend de tout accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa 10 dénomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

# NEGOTIATION AND CONCLUSION OF TREATIES

Consultation not required

3. Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and exclusive legislative authority of Parliament of Canada that does not affect an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

# NÉGOCIATION ET CONCLUSION DES TRAITÉS

3. Le Canada peut, sans consultation des gouvernements provinciaux, négocier enter into a treaty in a sector within the 15 conclure un traité dans un secteur exclusif de 15 compétence législative du Parlement du Canada qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.

Consultation obligatoire

Consultation required

- 4. Canada shall not, without consulting the 20 government of each province in accordance with the agreements entered into under section 5, negotiate or conclude a treaty
  - (a) in an area under the legislative authority 25 of the legislatures of the provinces; or
  - (b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.
- 4. Le Canada ne peut, sans consultation des gouvernements provinciaux faite conformé-20 ment aux ententes conclues conformément à l'article 5, négocier ni conclure un traité:
  - a) dans un secteur de compétence législative provinciale;
  - b) dans un domaine touchant un secteur de 25 compétence législative provinciale.

Consultation obligatoire

Agreement with the governments of the provinces

5. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in sult the provincial government under section 4.

Prerogative not affected

6. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

7. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented to.

5. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement fédéral doit conclure une entente avec chacun des gouvernements provinciaux sur la manièwhich the Government of Canada shall con- 5 re selon laquelle le gouvernement fédéral 5 consulte les gouvernements provinciaux en vertu de l'article 4.

Entente avec les gouvernements provinciaux

6. La présente loi n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative in right of a province with respect to the 10 royale exercée par les gouvernements provin-10 ciaux en ce qui a trait à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Maintien de la prérogative royale

# ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur un mois 15 après le jour de sa sanction. 15

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

# C-318

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

# C-318

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

# HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-318**

# **PROJET DE LOI C-318**

An Act respecting the posting of fuel prices by retailers

Loi concernant l'affichage des prix du carburant par le détaillant

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



# SUMMARY

Under this enactment, when a fuel retailer causes a poster, label or sign to be posted indicating the selling price for a fuel, the price must be indicated without regard to any taxes imposed on the consumer under an Act of Parliament or an Act of the legislature of a province.

# SOMMAIRE

En vertu de ce texte, lorsqu'un détaillant de carburant fait paraître une affiche, une étiquette ou une enseigne indiquant le prix de vente d'un carburant, ce prix doit y être indiqué en faisant abstraction de toute taxe imposée au consommateur en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-318**

# PROJET DE LOI C-318

An Act respecting the posting of fuel prices by retailers

Loi concernant l'affichage des prix du carburant par le détaillant

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. Fuel Price Posting Act.

### **DEFINITIONS**

2. The following definitions apply in this 5 Act.

"fuel" « carburant » "fuel" means

- (a) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, 10 other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;
- (b) gasoline type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines, and includes ethanol and metha-15 nol: and
- (c) propane gas.

"retailer" « détaillant » "retailer" means a person who is engaged in a business that includes the sale of fuel to consumers.

# SIGNAGE

Signage

3. Where a retailer causes a poster, label or sign to be posted indicating the selling price for a fuel, the price shall be indicated without regard to any taxes imposed on the consumer by an Act of Parliament or an Act of the 25 toute taxe imposée au consommateur en vertu legislature of a province.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'affichage des prix du carburant.

Titre abrégé

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.

## « carburant » s'entend :

« carburant »

- a) du combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type 10 allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée et utilisée de fait comme huile à chauffage;
- b) des carburants du genre de l'essence 15 utilisés dans les moteurs à combustion interne autre que les moteurs d'aéronefs, et comprend l'éthanol et le méthanol;
- c) du gaz propane.

20 « détaillant » Personne qui exploite une entre-20 « détaillant » prise consistant en tout ou en partie dans la vente de carburant aux consommateurs.

# **AFFICHAGE**

3. Lorsqu'un détaillant fait paraître une affiche, une étiquette ou une enseigne indiquant le prix de vente d'un carburant, ce prix 25 doit y être indiqué en faisant abstraction de d'une loi fédérale ou provinciale.

Affichage

### OFFENCE AND PUNISHMENT

# Offence and punishment

- **4.** (1) Every retailer who contravenes section 3 is guilty of an offence and is liable on summary conviction
  - (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000; and
  - (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$3,000.

# Continuing offence

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day 10 on which the offence is committed or continued.

## COMING INTO FORCE

# Coming into force

5. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented to.

### INFRACTION ET PEINE

**4.** (1) Le détaillant qui contrevient à l'article 3 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

- 5 a) pour une première infraction, d'une 5 amende maximale de 1 000 \$;
  - b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 3 000 \$.
- (2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se 10 commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Infractions

## ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur un mois après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

11

# Published under authority of the Speaker of the House of Commons

# C-319

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

C-319

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-319** 

**PROJET DE LOI C-319** 

An Act to amend the Canada Elections Act (declined-vote ballots)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (bulletins d'abstention)

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



Mr. Caccia

# SUMMARY

The purpose of this enactment is to include a provision in federal election ballots that will allow an elector to indicate that the elector declines to vote for any candidate standing for election in the elector's electoral district.

# SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'ajouter sur les bulletins de vote utilisés dans le cadre d'une élection fédérale une mention indiquant que l'électeur refuse de voter pour l'un ou l'autre des candidats qui briguent les suffrages dans sa circonscription.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-319

### PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Canada Elections Act (declined vote ballots)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (bulletins d'abstention)

2000. c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph (f) of the definition the Canada Elections Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

- (ii.1) a packet of declined-vote ballot 10 papers,
- (2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

- "declined-vote ballot" means a ballot, a special ballot as defined by section 177 or a bal- 15 lot referred to in subsection 178(2.1), that
  - (a) has been marked in the circular space at the right of the declined-vote statement and deposited in the ballot box, and
  - (b) has not been rejected under this Act. 20

"declined-vote statement" means

- (a) in respect of a ballot, the statement described in subsection 117(1), and
- (b) in respect of a special ballot, the statement described in section 186. 25

2. Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000. ch 9

- 1. (1) L'alinéa f) de la définition de "election documents" in subsection 2(1) of 5 « documents électoraux », au paragraphe 5 2(1) de la Loi électorale du Canada, est modifiée par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :
  - (ii.1) un paquet des bulletins d'absten-10 tion,
  - (2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
  - « bulletin d'abstention » Bulletin de vote, bulletin de vote spécial au sens de l'article 17715 ou bulletin de vote visé au paragraphe 178(2.1) qui:

« bulletin d'abstention » "declined-vote ballot\*

« mention

l'électeur refuse de

indiquant que

- a) porte une marque dans le cercle prévu à la droite de la mention indiquant que l'électeur refuse de voter et qui a été 20 déposé dans la boîte de scrutin,
- b) qui n'a pas été rejeté selon la présente
- « mention indiquant que l'électeur refuse de 25 voter » S'entend:
  - a) du texte prévu au paragraphe 117(1) qui est porté au bulletin de vote,
  - b) du texte prévu à l'article 186 qui est porté au bulletin de vote spécial.
- 2. Le paragraphe 117(1) de la même loi30 est remplacé par ce qui suit :

"declined-vote ballot' d'abstention »

"declined-vote statement « mention indiquant que l'électeur refuse de voier »

Renseigne-

ments

contenus

dans les hulletins

Information on the ballot

117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers and, after the name of the last candidate, the following statement:

I decline to vote for any of the above candidates.

### 3. Paragraph 151(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) mark the ballot with a cross or other 10 mark in the circular space opposite
  - (i) the name of the candidate of his or her choice, or
  - (ii) the declined-vote statement;

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats et. 5 après le nom du dernier candidat, le texte 5 suivant:

Je refuse de voter pour l'un ou l'autre des candidats nommés ci-dessus.

#### 3. L'alinéa 151(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

- b) marque son bulletin en faisant une croix ou toute autre inscription dans le cercle prévu à cette fin :
  - (i) soit à côté du nom du candidat de son choix,
  - (ii) soit à coté de la mention indiquant qu'il refuse de voter;

2000. c. 12. s. 40

Prohibition -

failure to

maintain secrecy

### **4.** (1) Paragraphs 155(3)(b) and (c) of the 15 Act are replaced by the following:

- (b) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted or the fact that the elector declined to vote for any of the candidates, as the case may be;
- (c) will not try to influence the elector in choosing a candidate or in deciding whether to decline to vote for any of the candidates; and

### 4. (1) Le paragraphe 155(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000. ch. 12 art. 40

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un 20 électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, selon le formulaire prescrit, le 20 serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur ou le refus de celui-ci de voter, de 25 ne pas tenter de l'influencer dans le choix d'un candidat ou le choix de la décision de refuser de voter et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter. 30

### (2) Subsection 155(4) of the Act is re-25 placed by the following:

(4) No friend or relative who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the name of the candidate for whom the elector voted or the fact that the 30 vote de l'électeur ou le choix de celui-ci de elector declined to vote for any of the candidates, as the case may be.

est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 155(4) de la même loi

(4) Il est interdit à la personne qui aide l'électeur à marquer son bulletin de vote de divulguer directement ou indirectement le 35 refuser de voter.

Secret

### 5. Paragraphs 164(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) on entering the polling station and 35 before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote or state that the elector intends to decline to vote for any of the candidates;

### 5. Les alinéas 164(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui 40 il a l'intention de voter ou son intention de refuser de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

- (b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted, or the fact that the elector has declined to vote for any of the candidates, to be known; or
- (c) before leaving the polling station openly declare for whom the elector has voted or state that the elector declined to vote for any of the candidates.
- b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté ou le fait qu'il a refusé de voter;
- c) de déclarer ouvertement, avant de guitter 5 le bureau de scrutin, pour qui il a voté ou le fait qu'il a refusé de voter.

### 6. Paragraph 175(2)(b) of the Act is 10 replaced by the following:

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted or the fact that any elector has declined to vote, into the 15 envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it:

### 6. L'alinéa 175(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) verse les bulletins de vote déposés au 10 cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté ou le fait que certains ont refusé de voter dans l'enveloppe fournie à cette fin. scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par 15 le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

### 7. Section 186 of the Act is replaced by the 20 following:

Form of special ballots

- 186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall
  - (a) be in accordance with Form 4 of 25 Schedule 1, and
  - (b) permit electors to indicate that they decline to vote for any of the candidates.

### 7. L'article 186 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

186. Les bulletins de vote spéciaux sont 20 Forme des établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections. Ils contiennent une mention par laquelle l'électeur peut indiquer qu'il choisit de refuser de voter. 25

vote spéciaux

### 8. The portion of subsection 213(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 30 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private and in the designated area on the special ballot, the name of the candidate of his or her choice or the 35 dat de son choix ou les mots « l'un ou l'autre words "any candidate", folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer.

# 8. Le passage du paragraphe 213(2) de la par ce qui suit :

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote 30 spécial, à l'endroit indiqué, le nom du candides candidats », plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

Voting on

special ballot

### 9. Paragraph 216(2)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted or the fact that the elector declined to vote for any of the candidates, as the case may be
- 9. L'alinéa 216(2)b) de la même loi est35 40 remplacé par ce qui suit :
  - b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur ou le fait que l'électeur a refusé de voter, selon le cas.

### 10. Paragraph 227(2)(a) of the Act is 45 replaced by the following:

### 10. L'alinéa 227(2)a) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

(a) writing, in the designated area on the ballot, the name of the candidate of his or her choice or the words "any candidate";

# 11. The portion of subsection 258(1) of the following:

Voting by special ballot

- 258. (1) The elector shall vote by writing, in the designated area on the special ballot, the name of the candidate of his or her choice or the words "any candidate", folding the 10 l'autre des candidats », plie le bulletin de vote special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,
- 12. Subsection 269(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):
  - (c.1) it is marked with the name of a candidate and the words "any candidate";
- 13. Section 271 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following 20 qui suit: after paragraph (b):
- (b.1) the number of declined-vote ballots for each electoral district; and
- 14. Subsection 279(1) of the Act is paragraph (c):
  - (c.1) it is marked with the name of a candidate and the words "any candidate";
- 15. Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

Communication of results

- 280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral 35 prévu à la section 6 pour sa circonscription, en district, giving the number of votes cast for each candidate, the number of declined-vote ballots and the number of rejected ballots.
- 16. Paragraph 281(b) of the Act is replaced by the following:
  - (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to

- a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial, à l'endroit indiqué, le nom du candidat de son choix ou les mots « l'un ou l'autre des candidats »;
- 11. Le passage du paragraphe 258(1) de la 5 Act before paragraph (a) is replaced by the 5 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial, à l'endroit indiqué, le nom du candidat de son choix ou les mots « l'un ou 10 et, devant le scrutateur :

12. Le paragraphe 269(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), 15 de ce qui suit : 15

- c.1) qui portent à la fois le nom du candidat choisi et les mots « l'un ou l'autre des candidats »:
- 13. L'article 271 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), ce 20
  - b.1) du nombre de bulletins d'abstention pour chaque circonscription;
- 14. Le paragraphe 279(1) de la même loi amended by adding the following after 25 est modifié par adjonction, après l'alinéa c),25 de ce qui suit :
  - c.1) qui portent à la fois le nom du candidat choisi et les mots « l'un ou l'autre des candidats »:
  - 15. Le paragraphe 280(1) de la même loi 30 30 est remplacé par ce qui suit :
    - 280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin 35 lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat, le nombre de bulletins d'abstention et le nombre de bulletins de vote rejetés. 40
  - 16. L'alinéa 281b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :
    - b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin 45

Communica-

- (i) the candidate for whom any elector is about to vote or has voted, or
- (ii) whether an elector is about to make a mark or has made a mark in the circle at the right of the declined-vote statement;

### 17. Paragraph 284(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names or in the circle at the right of the declined-vote 10 statement:
- (b.1) that has been marked in a circle at the right of the candidates' names and in the circle at the right of the declined-vote statement: 15

### 18. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

Statement of

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of 20 lequel sont indiqués le nombre de votes votes in favour of each candidate, the number of declined-vote ballots and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

### 19. (1) Subsection 288(2) of the Act is replaced by the following:

Declined-vote ballots and rejected

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the declined-vote ballots, the rejected ballots, the registration 30 certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

### (2) Paragraph 288(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the envelopes that contain the ballots 35 marked for the candidates, any declinedvote ballots, spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots and the official list of electors: and
- 20. Subsection 304(2) of the Act is re-40 placed by the following:

- de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir, selon le cas:
  - (i) en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté,
  - (ii) si un électeur est sur le point de faire 5 une marque dans le cercle qui se trouve à droite de la mention indiquant qu'il refuse de voter ou qu'il vient de le faire;

#### 17. L'alinéa 284(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

- b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats ou de la mention indiquant que l'électeur refuse de voter;
- b.1) qui portent à la fois une marque dans 15 l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats et une marque dans le cercle qui se trouve à droite de la mention indiquant que l'électeur refuse de voter;

### 18. Le paragraphe 287(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans recueillis par chaque candidat, le nombre de 25 bulletins d'abstention et le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à 25 cette fin.

Relevé du

### 19. (1) Le paragraphe 288(2) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins d'abstention, les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les envelop-35

Bulletins rejetés et bulletins d'abstention

### (2) L'alinéa 288(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, 40 d'abstention, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle:
- 20. Le paragraphe 304(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 45

Documents that may be examined

6

(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted. unused, declined-vote, rejected and spoiled opes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.

### 21. Paragraph 533(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by polling division, the number of votes 10 cast for each candidate, the number of declined-vote ballots, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote utilisés et comptés, ainsi que les ballots. The judge shall not open any envel- 5 bulletins inutilisés, d'abstention, rejetés et 5 annulés: il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.

### 21. L'article 533 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

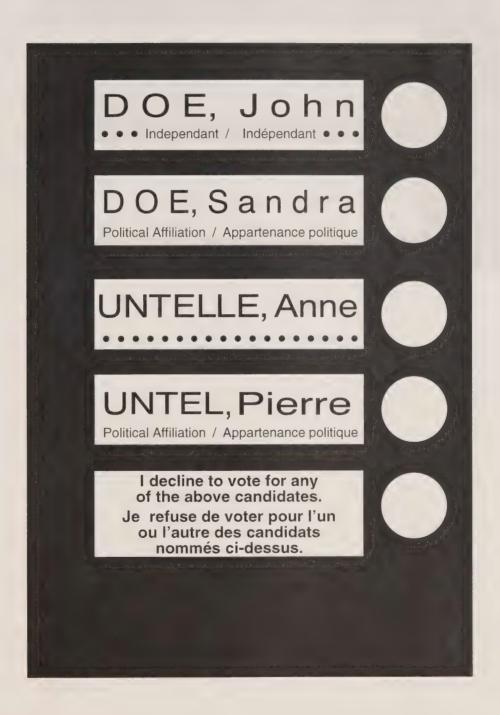
533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, 15 selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins d'abstention, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms 20 figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Documents qui peuvent être examinés

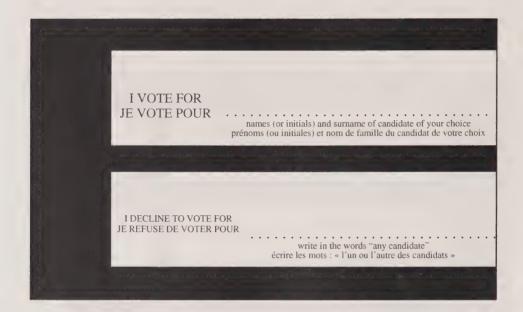
49-50 ELIZ. II

section de vote par section de amended by replacing the front of the Form même loi est modifié par remplacement du 25 of Ballot Paper with the following:

22. Form 3 of Schedule 1 to the Act is 15 22. Le formulaire 3 de l'annexe 1 de la recto du bulletin de vote par ce qui suit :



- 23. Form 4 of Schedule 1 to the Act is 20 23. Le formulaire 4 de l'annexe 1 de la amended by replacing the front of the Form of Special Ballot Paper with the following:
  - même loi est modifié par remplacement du 30 recto du bulletin de vote spécial par ce qui suit:



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-320

C-320

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-320** 

PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Income Tax Act (expenses incurred by care-givers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses engagées par les aidants naturels)

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a taxpayer who provides care to a member of the family, which is defined in a broad sense, who is an individual entitled to an impairment credit under section 118.3, to deduct the cost of reasonably necessary goods, equipment and services purchased or leased in order to care for the individual.

A taxpayer may be a care-giver by voluntary act. It is not necessary that the nearest relative be the care-giver.

Expenses that would be incurred if the individual were not impaired, such as food, normal household supplies and normal utilities are excluded.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre au contribuable qui prend soin d'un membre de sa famille — au sens large du terme — admissible à un crédit d'impôt pour déficience en application de l'article 118.3 de déduire le coût des biens, équipements et services raisonnablement nécessaires qu'il a achetés ou loués à cette fin.

Tout contribuable peut, de son gré, devenir aidant naturel. Il n'est pas nécessaire que le plus proche parent le soit.

Sont exclues les dépenses — telles les dépenses normales d'articles ménagers ou de services publics et les dépenses de nourriture — qui seraient faites si le particulier n'avait pas de déficience.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-320**

### PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Income Tax Act (expenses incurred by care-givers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses engagées par les aidants naturels)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-

ment du Sénat et de la Chambre des commu-

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.4:

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 5 modifiée par adjonction, après l'article 5 118.4, de ce qui suit :

**118.41** (1) In this section,

118.41 (1) Les définitions qui suivent

s'appliquent au présent article.

Définitions

« membre de

la famille du

member of

the taxpayer's

10 contribuable »

- « membre de la famille du contribuable » vise:
  - a) l'époux ou le conjoint de fait;

nes du Canada, édicte :

b) le fils, la fille, le petit-fils, la petite-fille, le père, la mère, le grand-père, la grandmère, le frère, la soeur, la tante, l'oncle du contribuable ou toute personne qui se 15 trouve liée de façon similaire à celui-ci du fait:

(i) soit d'un mariage,

(ii) soit d'une union de fait.

« dépense de l'aidant naturel » S'entend du 20 « dépense de coût d'achat ou de location de biens, d'équipement ou de services, visés par règlement, raisonnablement nécessaires au contribuable pour lui permettre de prendre soin d'un particulier visé au paragraphe (2), y com-25 pris l'équipement spécial, les services ou les modifications apportées à une habitation pour le nourrir, le protéger ou en prendre soin ou pour améliorer sa mobilité ou son bien-être. Sont toutefois exclus de la pré-30 sente définition le coût de la nourriture, des

« dépense de l'aidant naturel »

Definitions

"care-giver expense'

"care-giver expense" means the cost of purchasing or leasing goods or equipment and acquiring services, more particularly prescribed by the regulations, that are reason- 10 ably necessary to enable the taxpayer to care for an individual mentioned in subsection (2), including special equipment, services or modifications brought to a dwelling in order to feed, protect and care for the 15 individual or to improve the individual's mobility or general well-being, but does not include the cost of food, household supplies, normal utilities and other household expenses that would normally have been in-20 curred by the individual if the individual were not impaired;

"member of the taxpayer's family" includes the taxpayer's

- (a) spouse or common-law partner, and
- (b) child, grandchild, parent, grandparent, sibling, aunt, uncle or a person in an equivalent relationship with the taxpayer as a result of

30

- (i) marriage, or
- (ii) a common-law relationship.

"member of the taxpayer's family « membre de la famille du contribuable » naturel » "care-giver Deduction for care-giver expenses

- (2) From the taxable income of a taxpayer for a taxation year there may be deducted the aggregate of all amounts each of which is a payment made by the taxpayer during the taxation year for care-giver expense necessary for the taxpayer to care for an individual who was, in the taxation year
  - (a) entitled to a credit under section 118.3 in respect of an impairment;
  - (b) a member of the taxpayer's family;
  - (c) as a result of a normal family obligation or the voluntary undertaking by the taxpayer to be a care-giver, dependant on the taxpayer for care by reason of the impairment; and
  - (d) not an in-patient in a medical facility or a resident of a long term care facility or home.

articles ménagers et des services publics normaux et les autres dépenses ménagères qui auraient normalement été engagées par le particulier s'il n'avait pas eu de déficien-

(2) Peut être déduit du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants représentant chacun la somme payée par lui au cours de l'année d'imposition nécessaire pour prendre soin 10 d'un particulier qui, au cours de cette année,

Déduction des dépenses de l'aidant naturel

a) il avait droit à un crédit d'impôt en application de l'article 118.3 du fait d'une déficience;

remplissait les conditions suivantes :

10

- b) il était un membre de la famille du contribuable;
- c) en raison de sa déficience, il était à la charge du contribuable pour ses soins du fait d'une obligation familiale normale ou de la 20 volonté du contribuable d'être l'aidant naturel:
- d) il n'était pas hospitalisé dans un établissement médical ni ne résidait dans un établissement de soins de longue durée.





C-321

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-321

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-321** 

**PROJET DE LOI C-321** 

An Act to amend the Farm Income Protection Act (crop damage by gophers)

Loi modifiant la Loi sur la protection du revenu agricole (dommages aux récoltes causés par les gaufres)

First reading, March 28, 2001

Première lecture le 28 mars 2001



Mr. Benoit

M. BENOIT

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow for the development of programs to cover such losses as damage by gophers or other rodents, particularly where traditional methods of crop protection, such as the use of poison, are limited by law on environmental, wildlife protection, safety or other grounds.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre la mise en oeuvre de programmes ou de régimes pour garantir les pertes telles que les dommages causés par les gaufres ou les autres rongeurs, en particulier lorsque la législation limite pour des motifs liés à l'environnement, à la protection de la faune ou de la flore ou à la sécurité ou pour d'autres motifs l'utilisation de techniques de récoltes traditionnelles, notamment l'utilisation de poison.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-321**

### PROJET DE LOI C-321

An Act to amend the Farm Income Protection Act (crop damage by gophers)

Loi modifiant la Loi sur la protection du revenu agricole (dommages aux récoltes causés par les gaufres)

1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 4(2) of the Farm Income following after paragraph (b):

(b.1) where a farmer's ability to use a product that has previously been commonly used to protect a crop from damage by pests is limited by law on environmental, wildlife 10 protection, safety or other grounds, the loss that results should be compensated;

2. The Act is amended by adding the following after section 8 of the Act:

**8.1** An agreement that provides for a crop 15 insurance program shall include provision for insurance for damage caused by gophers in areas where the control of gophers has been limited as a result of restrictions on the use of products that have previously been commonly 20 used to control gophers on the grounds of environmental or wildlife protection.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 4(2) de la Loi sur la Protection Act is amended by adding the 5 protection du revenu agricole est modifié 5 par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:

> b.1) la nécessité pour les cultivateurs d'être indemnisés à l'égard des pertes subies du fait que la législation limite pour des motifs 10 liés à l'environnement, à la protection de la faune ou de la flore ou à la sécurité ou pour d'autres motifs l'utilisation d'un produit qui était auparavant généralement utilisé pour protéger les récoltes des dommages 15 causés par des animaux nuisibles;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 L'accord instituant un régime d'assurance-récolte prévoit une clause de garantie 20 pour les dommages causés par les gaufres dans des régions où le contrôle de ces derniers a été limité par suite de restrictions — concernant l'utilisation de produits qui étaient auparavant généralement utilisés pour contrôler les gau-25 fres - en vue de protéger l'environnement, la faune ou la flore.

Dommages causés par les

1991, ch. 22

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Gopher

damage





C-322

C-322

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-322** 

PROJET DE LOI C-322

An Act to provide for a House of Commons committee to study proportional representation in federal elections

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des communes, de la représentation proportionnelle pour les élections fédérales

First reading, March 29, 2001

Première lecture le 29 mars 2001



Mr. Nystrom

M. Nystrom

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the consideration of proportional representation in the House of Commons. A report will be prepared by a standing committee of the House after public hearings.

A referendum may be held and the question shall be whether electors favor replacing the present system with a system proposed by the Committee as concurred in by the House.

The referendum must be held at the same time as the next general election.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de prévoir l'examen de l'application du principe de la représentation proportionnelle à la Chambre des communes. Un comité permanent de la Chambre est chargé de mener l'examen et de faire rapport de ses recommandations après avoir tenu des audiences publiques.

Il peut y avoir un référendum sur la question de savoir si les électeurs sont en faveur du remplacement du système actuel par le système proposé par le Comité et approuvé par la Chambre.

Le référendum sera tenu lors de la prochaine élection générale.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-322**

### PROJET DE LOI C-322

An Act to provide for a House of Commons committee to study proportional representation in federal elections Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des communes, de la représentation proportionnelle pour les élections fédérales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5 représentation proportionnelle ».

à la présente loi.

tionale.

1. Titre abrégé : « Loi sur l'examen de la

2. Les définitions qui suivent s'appliquent

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Proportional Representation Review Act*.

Titre abrégé

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

Définitions

« Comité de

la représentation

proportionnelle »

Proportional

Representation

Committee

« ministre »

"Minister"

"Minister" means the member of the Queen's
"ministre"

Privy Council for Canada designated by the
Governor in Council for the purposes of the 10

Canada Elections Act.

« Comité de la représentation proportionnelle » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné en vertu de l'article 10

"proportional representation" « représentation proportionnelle » « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la *Loi* électorale du Canada.

"proportional representation" means an election process that provides for the allocation of some of the seats in a legislative body or chamber to members democratically desig-15 nated by parties so that the overall proportion of seats held in the body or chamber by each party approximates to the proportion of votes cast for the party on a national basis.

« représentation proportionnelle » Processus électoral selon lequel un certain nombre de sièges au sein d'une assemblée législative ou d'un corps législatif est attribué aux députés démocratiquement désignés par les 20 partis de manière que la proportion de sièges détenus par chaque parti soit approximativement la même que la proportion de voix que le parti a recueillies à l'échelle na-

"Proportional Representation Committee" « Comité de la représentation proportionnelle » "Proportional Representation Committee" means such standing committee of the House of Commons as may be designated under section 3.

Committee study

- **3.** Within thirty sitting days of the coming 25 into force of this Act, the Minister shall, by a motion in the House of Commons, propose that a standing committee of the House, designated therein,
  - (a) conduct a process of public consultation 30 on the question of whether the electoral
- 3. Dans les 30 jours de séance suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre propose, par une motion présentée à la Chambre des communes, que le comité permanent de la Chambre qui y est désigné : 30
  - a) mène une consultation publique sur la question de savoir si le principe de la

« représentation proportionnelle » "proportional representation"

Comité d'examen

25

process for membership of the House of Commons should include the principle of proportional representation;

- (b) conduct public hearings in every province and territory as part of the public 5 consultation:
- (c) study election systems outside Canada that include an element of proportional representation; and
- (d) report to the House of Commons with 10 recommendations within 180 days of adoption of the motion by the House.

Draft question

4. If the Proportional Representation Committee report under paragraph 3(d) endorses an electoral system based on proportional 15 faveur d'un système électoral fondé sur la representation, the Proportional Representation Committee shall include in its report a draft question to be put to the electors of Canada, in a referendum under section 6, which asks whether the present system of 20 electing members of the House of Commons should be replaced with a proportional representation system as set out in the question.

Information to public on recommendations

5. Upon concurrence by the House of Commons with the Proportional Representa-25 rapport du Comité de la représentation proportion Committee's report and proposed referendum question, the Minister shall, within 30 sitting days of the concurrence, table in the House of Commons a detailed plan by which the government will inform electors of the 30 report and the referendum question with sufficient information to allow electors to make an informed decision when voting in the referendum to be held in accordance with 35 l'article 6. section 6.

Proclamation of referendum

**6.** Where a referendum question is approved by the House of Commons, the Governor in Council shall, by proclamation issued in the manner provided in section 3 of the Referendum Act, direct that the opinion of electors be 40 obtained on the question, by putting the question to the electors of Canada at a referendum to be held on the date of the next general election of members of the House of Commons.

représentation proportionnelle devrait être appliqué au processus d'élection des députés à la Chambre des communes:

- b) tienne des audiences publiques dans chaque province et chaque territoire dans le 5 cadre de la consultation publique;
- c) examine les systèmes électoraux étrangers qui comportent un élément de représentation proportionnelle;
- d) fasse rapport à la Chambre des commu-10 nes de ses recommandations dans les 180 jours suivant l'adoption de la motion par celle-ci.
- 4. Si le rapport du Comité de la représentation proportionnelle prévu à l'alinéa 3d) est en 15 représentation proportionnelle, le Comité de la représentation proportionnelle inclut dans son rapport le projet du texte de la question à soumettre aux électeurs du Canada dans le 20 cadre d'un référendum tenu conformément à l'article 6. Cette question demande si le présent système d'élection des députés à la Chambre des communes devrait être remplacé par un système de représentation proportion-25 nelle, selon les modalités indiquées.

5. Si la Chambre des communes adopte le tionnelle et la question référendaire proposée, le ministre dépose à la Chambre des commu-30 nes, dans les 30 jours de séance suivant l'adoption, un plan détaillé selon lequel le gouvernement fournira suffisamment d'information aux électeurs sur le rapport et la question référendaire pour qu'ils puissent 35 prendre une décision éclairée lorsqu'ils voteront au référendum tenu conformément à

Information à fournir au nublic

Texte de la

question

6. Si une question référendaire est approuvée par le Chambre des communes, le gouver-40 neur en conseil, par une proclamation prise conformément à l'article 3 de la Loi référendaire, ordonne la consultation du corps électoral canadien sur la question en lui soumettant cette question lors d'un référendum tenu à la 45 date des prochaines élections générales des députés de la Chambre des communes.

Proclamation référendaire

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-323

C-323

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-323** 

PROJET DE LOI C-323

An Act to amend the Income Tax Act (political activities by charities receiving public funds)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (activités politiques des organismes de bienfaisance qui reçoivent des fonds d'État)

First reading, March 30, 2001

Première lecture le 30 mars 2001



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

#### SUMMARY

This enactment would disqualify from charitable status corporations, trusts and organizations that have received discretionary funding from the public money of Canada or a province if they give direct or indirect support or endorsement to parties or candidates for election at the federal, provincial or municipal level, or if they issue statements or publications that are political and that go beyond a direct promotion of their charitable objects. The Minister is empowered to cancel the registration of charities that carry out these activities.

It would remove from charitable status those special interest organizations that receive funding from public money and are involved in political activities as described above.

The enactment does not apply to public money received from legislation with general application such as tax refunds or rebates, training or other social allowances but only to discretionary funding by grants, contributions or loans. Nor does it apply to money received in the form of donations or other support from members of the public.

There is provision for minor and isolated incidents or errors to be ignored.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de retirer le statut d'organisme de bienfaisance aux sociétés, fiducies et organismes qui ont reçu des sommes attribuées à la discrétion de celui qui les attribue provenant de fonds d'État fédéraux ou provinciaux et si ceux-ci appuient directement ou indirectement des partis ou des candidats qui se présentent à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou s'ils font des déclarations ou commanditent des publications qui débordent la promotion directe de leurs fins de bienfaisance. Le ministre est autorisé à révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance qui s'adonnent à ces activités.

Il aurait pour effet de priver du statut d'organisme de bienfaisance les organismes promoteurs d'intérêts spéciaux qui sont subventionnés à même les fonds publics et qui pratiquent les activités politiques mentionnées.

Le texte ne vise pas les fonds d'État reçus en vertu de l'application générale des lois comme des remboursements ou des dégrèvements d'impôts, des allocations de formation ou d'autres allocations sociales, mais seulement aux sommes attribuées de façon discrétionnaire au titre de subventions, de contributions ou de prêts. Il ne vise pas non plus les sommes reçues du public à titre de dons ou de quelque autre forme de soutien.

Il est prévu des exceptions pour les incidents isolés et sans conséquence et ceux qui découlent d'une erreur.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-323

## PROJET DE LOI C-323

An Act to amend the Income Tax Act (political activities by charities receiving public funds)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (activités politiques des organismes de bienfaisance qui reçoivent des fonds d'État)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Income Tax Act is amended by

149.1(4.1): (4.2) The Minister may revoke the registration of a charity that carries out any activity described in subsection 149.1(6.11) or

149.1(6.21) if the charity has, in the year the 10 activity is carried out or in either of the two

preceding years, received public funds.

Definition of 'public funds

Revocation of

registration of

registered

charity

- (4.3) In subsections (4.2), 149.1(6.11) and 149.1(6.21), "public funds" means
  - (a) any part of the public money within the 15 meaning given to that expression in the Financial Administration Act, or
  - (b) any part of the general revenue fund or consolidated revenue fund of a province or a fund equivalent thereto 20

received as a grant, contribution or loan, but does not include any refund, allowance, rebate, subsidy or other payment received pursuant to an entitlement arising under or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or 25 the legislature of a province to which the recipient is automatically entitled on meeting the qualifications established in or pursuant to the Act without an exercise of discretion by any person.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### 1. La Loi de l'impôt sur le revenu est adding the following after subsection 5 modifiée par adjonction, après le paragra-5 phe 149.1(4.1), de ce qui suit :

(4.2) Le ministre peut révoquer l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance qui s'adonne à l'une des activités visées au paragraphe 149.1(6.11) ou 149.1(6.21), si cet 10 organisme a reçu des fonds d'État pendant l'année au cours de laquelle il a exercé cette activité ou au cours de l'une ou l'autre des deux années précédentes.

Révocation de l'enregistrement d'un organisme de enregistré

« fonds

d'État »

- (4.3) Pour l'application des paragraphes 15 Définition de (4.2), 149.1(6.11) et 149.1(6.21), « fonds d'État » s'entend des sommes reçues à titre de subvention, contribution ou prêt provenant:
  - a) soit de fonds publics au sens qu'a cette expression en vertu de la Loi sur la gestion 20 des finances publiques;
  - b) soit du Trésor ou des revenus généraux d'une province ou d'un fonds équivalent.

Ne sont pas compris dans les fonds d'État, les remboursements, les allocations, les dégrève-25 ments, les subsides et les autres paiements découlant de l'application ordinaire d'une loi fédérale ou provinciale et que le bénéficiaire recoit du seul fait de satisfaire aux conditions établies en vertu de la loi sans l'exercice d'au-30 cun pouvoir discrétionnaire de quiconque.

### 2. Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

Corporations and trusts disqualified

- (6.11) Notwithstanding subsection (6.1), a corporation or trust that
  - (a) gives direct or indirect support, by the 5 supply of money, goods or services to, or by the endorsement of
    - (i) a party that has candidates in an election for the House of Commons, the legislature of a province or a municipali- 10
    - (ii) a candidate in such an election, or
  - (b) issues or authorizes its officers to issue statements or publications, in any form, that are political in nature and are other than a 15 direct promotion of the charitable purposes for which the corporation or trust is formed

shall not be considered to be a charitable foundation in a year if it has, in that year or in either of the two preceding years, received 20 public funds.

Statements deemed inapplicable

(6.12) The Minister may deem subsection (6.11) not to apply to a statement or publication that appears to the Minister to be a minor and isolated incident in the affairs of a 25 être soit un incident isolé et sans conséquence corporation or trust or to have been issued in error.

### 3. Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):

Organizadisqualified

- (6.21) Notwithstanding subsection (6.2), an 30 organization that
  - (a) gives direct or indirect support, by the supply of money, goods or services to, or by the endorsement of
    - (i) a party that has candidates in an 35 election for the House of Commons, the legislature of a province or a municipality, or
    - (ii) a candidate in such an election, or
  - (b) issues or authorizes its officers to issue 40 statements or publications, in any form, that are political in nature and are other than a

### 2. L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

(6.11) Par dérogation au paragraphe (6.1), n'est plus réputée une fondation de bienfai- 5 sance pour une année donnée l'organisme qui a recu des fonds d'État au cours de cette année et de l'une ou l'autre des deux années précédentes et qui :

Perte du statut de fondation de bienfaisance

- a) soit appuie directement ou indirectement 10 l'élection de quelqu'un à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou à une fonction municipale soit par l'apport de fonds, de biens ou de services, soit par le soutien d'un candidat ou 15 d'un parti qui soutient des candidats à une telle élection:
- b) soit par elle-même ou par ses dirigeants, fait des déclarations ou fait paraître des publications, sous quelque forme que ce 20 soit, qui sont de nature politique et qui dépassent la promotion directe de l'objet charitable pour lequel la corporation ou la fiducie a été constituée.
- (6.12) Le ministre peut statuer que le 25 Exception paragraphe (6.11) ne s'applique pas à une déclaration ou à une publication qui lui paraît dans les affaires de la corporation ou de la fiducie, soit la conséquence d'une erreur. 30

### 3. L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :

(6.21) Par dérogation au paragraphe (6.2), n'est plus réputé une oeuvre de bienfaisance 35 pour une année donnée l'organisme qui a recu des fonds d'État au cours de cette année et de l'une ou l'autre des deux années précédentes et qui:

Perte du statut d'oeuvre de bienfaisance

a) soit appuie directement ou indirectement 40 l'élection de quelqu'un à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou à une fonction municipale soit par l'apport de fonds, de biens ou de services, soit par le soutien d'un candidat ou 45 d'un parti qui soutient des candidats à une telle élection:

direct promotion of the charitable purposes for which the organization is formed

shall not be considered to be a charitable organization in a year if it has, in that year or in either of the two preceding years, received public funds.

Statements deemed inapplicable

(6.22) The Minister may deem subsection (6.21) not to apply to a statement or publication that appears to the Minister to be a minor and isolated incident in the affairs of an 10 organization or to have been issued in error.

b) soit par lui-même ou par ses dirigeants, fait des déclarations ou fait paraître des publications, sous quelque forme que ce soit, qui sont de nature politique et qui dépassent la promotion directe de l'objet 5 charitable pour lequel l'organisme a été constitué.

(6.22) Le ministre peut statuer que le paragraphe (6.21) ne s'applique pas à une déclaration ou à une publication qui lui paraît 10 être soit un incident isolé et sans conséquence dans les affaires de l'organisme, soit la conséquence d'une erreur.

Exception

Published under authority of the Speaker of the House of Commons







C-324

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-324

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-324** 

PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Employment Equity Act (elimination of designated groups and numerical goals) and the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité en matière d'emploi (élimination des notions de groupes désignés et d'objectifs numériques) et la Loi canadienne sur les droits de la personne

First reading, March 30, 2001

Première lecture le 30 mars 2001



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

#### SUMMARY

This enactment amends the *Employment Equity Act* to remove the concept of designated groups and numerical goals and to repeal the employers' reporting requirements.

It makes consequential amendments to the  $Canadian\ Human\ Rights$  Act.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* afin d'éliminer les notions de groupes désignés et d'objectifs numériques et d'abroger les obligations des employeurs de faire rapport.

La Loi canadienne sur les droits de la personne est modifiée en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-324**

### PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Employment Equity Act (elimination of designated groups and numerical goals) and the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité en matière d'emploi (élimination des notions de groupes désignés et d'objectifs numériques) et la Loi canadienne sur les droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1995, c. 44

#### **EMPLOYMENT EQUITY ACT**

#### LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1995, ch. 44

- 1. Section 2 of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:
- 1. L'article 2 de la *Loi sur l'équité en* 5 matière d'emploi est remplacé par ce qui 5 suit :

Purpose of Act

- **2.** The purpose of this Act is to achieve equality in the workplace so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability.
- 2. La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers 10 à sa compétence.

10

Objet

Obligations

l'employeur

- 2. Section 3 of the Act is amended by 10 repealing the definition "designated groups".
- 2. La définition « groupes désignés », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.
- 3. The portion of section 5 of the Act before subparagraph 5(b)(i) is replaced by the following:
- 3. Le passage de l'article 5 de la même loi précédant le sous-alinéa 5b)(i) est remplacé 15 par ce qui suit :
- **5.** An employer shall, in consultation with employees, implement employment equity by
- **5.** En consultation avec les employés, l'employeur est tenu <u>d'appliquer</u> l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :
- (a) identifying employment conditions and practices that can be proved to be a barrier to employment opportunities; and 20
- a) identification des conditions et des 20 usages d'emploi dont le caractère d'obstacle à la carrière est prouvable;
- (b) suggesting such reasonable policy alternatives that if implemented would alleviate those conditions and practices with respect to
- b) proposition de conditions et d'usages raisonnables de remplacement dont l'application serait susceptible de diminuer l'effet 25 de ces conditions et pratiques :
- 4. Subsection 8(3) of the Act is repealed.
- 25 4. Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé.
- 5. Section 9 of the Act is repealed.
- 5. L'article 9 de la même loi est abrogé.

Employer's duty

Plan

6. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Employment equity plan

- 10. The employer shall prepare an employment equity plan that
  - (a) sets out the employer's intentions to 5 address the concerns raised in relation to barriers identified pursuant to paragraph 5(a); and
  - (b) establishes a timetable for the removal of each of the conditions and practices that 10 the employer considers to have been proved to be a barrier.
  - 7. Section 13 of the Act is repealed.
- 8. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

New employers

- (1) A person who becomes an employer after the day on which this section comes into force shall, within eighteen months after becoming an employer, comply with section 20 10.
- 9. Sections 18 to 21 of the Act are repealed.
- 10. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Compliance audits

- 22. (1) The Commission is responsible for 25 the enforcement of the obligations imposed on employers by sections 5, 10 to 15 and 17.
- 11. Paragraph 25(1)(a) of the Act is repealed.
- 12. Subsection 25(1.1) of the Act is 30 repealed.
- 13. Paragraphs 33(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:
  - (e) impose a quota on an employer.
- 14. Paragraph 41(1)(c) of the Act is 35 repealed.

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

added, 1995. c. 44, S. 48

- 15. Subsection 40.1(1) of the Canadian Human Rights Act is amended by repealing the definition "designated groups".
- 16. Paragraph 40.1(2)(b) of the Act is

6. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 10. L'employeur prépare un plan d'équité en matière d'emploi dans lequel :
- a) il énonce son intention de trouver une 5 solution aux problèmes identifiés relativement aux obstacles à la carrière identifiés en vertu de l'alinéa 5a);
- b) il détermine le calendrier de l'élimination de chacune des conditions et pratiques 10 qui, de l'avis de l'employeur, ont été jugées constituer des obstacles à la carrière.
- 7. L'article 13 de la même loi est abrogé.
- 8. Le paragraphe 16(1) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :
  - (1) Quiconque devient un employeur après l'entrée en vigueur du présent article dispose alors de dix-huit mois pour se conformer à l'article 10.

Nouveaux employeurs

- 9. Les articles 18 à 21 de la même loi sont 20 abrogés.
- 10. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 22. (1) La Commission est responsable de la détermination de l'observation par les em-25 ployeurs des articles 5, 10 à 15 et 17.

Contrôle d'application

- 11. L'alinéa 25(1)a) de la même loi est abrogé.
- 12. Le paragraphe 25(1.1) de la même loi 30 est abrogé.
- 13. Les alinéas 33(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
  - e) lui imposerait un quota.
- 14. L'alinéa 41(1)c) de la même loi est abrogé. 35

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA **PERSONNE** 

15. La définition de « groupes désignés », au paragraphe 40.1(1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, est abrogée.

ch. 44, art. 48

L.R., ch. H-6

ajouté. 1995.

16. L'alinéa 40.1(2)b) de la même loi est 5 abrogé.

ajouté, 1995. ch. 44, art. 48

5

added, 1995. c. 44, S. 48

repealed.

added, 1995, c-44, S, 50

17. Subsection 54.1(1) of the Act is repealed.

17. Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est abrogé.

ajouté, 1995, ch. 44, art. 50

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-325

C-325

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325** 

PROJET DE LOI C-325

An Act to amend the Broadcasting Act (designation of cable channels)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (désignation des canaux de la télévision par câble)

First reading, March 30, 2001

Première lecture le 30 mars 2001



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent the CRTC from directing that cable companies must provide specified programs in the channel 2 to 13 range and allow channel position to be determined by market demand and viewer preference rather than administrative allocation. It will allow cable companies to negotiate channel positioning with the television stations.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'empêcher le CRTC d'exiger des compagnies de câble qu'elles fournissent des programmes déterminés sur les canaux 2 à 13 et de laisser la détermination du choix du canal se faire par les forces du marché et la préférence des auditeurs plutôt que par attribution administrative. Il sera permis aux compagnies de câble de déterminer le choix du canal, par négociations avec les postes de la déterminer le choix du canal, par négociations avec les postes de la déterminer le choix du canal, par négociations avec les postes de la déterminer le choix du canal, par négociations avec les postes de la déterminer le choix du canal, par négociations avec les postes de la déterminer le choix du canal, par négociations avec les postes de la détermine de la câble de la câ

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-325

### PROJET DE LOI C-325

An Act to amend the Broadcasting Act (designation of cable channels)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (désignation des canaux de la télévision par câble)

R.S. c. B-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

grammes seront transmis,

1. L'alinéa 3(1)t) de la Loi sur la radiodif-

(ii.1) devraient être libres de déterminer.

avec les entreprises de radiodiffusion

dont elles distribuent les programmes,

sur lesquels des canaux libres ces pro-10

L.R., ch. B-9

- 1. Paragraph 3(1)(t) of the *Broadcasting* Act is amended by adding the following 5 fusion est modifié par adjonction, après le 5 after subparagraph (ii):
  - (ii.1) should be free to determine, together with the broadcasting undertakings whose programs they distribute, which of the available channels the programs will 10 be carried on:
- 2. Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

2. L'article 26 de la même loi est modifié, par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Channel allocation

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council shall not issue any 15 direction to the Commission to require a distribution undertaking to provide a service from a programming undertaking on a particular channel or to prevent the distribution undertaking and programming undertaking 20 from determining between them which of the available channels a particular program should be carried on.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le 15 Répartition des canaux gouverneur en conseil ne donnera pas d'instructions au Conseil aux fins d'exiger qu'une entreprise de distribution fournisse les services d'une entreprise de programmation sur un canal déterminé ou d'empêcher l'entreprise 20 de distribution et l'entreprise de programmation de décider entre elles sur lequel des canaux libres un programme déterminé devrait être transmis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada - Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



XB

C-326

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-326

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-326** 

PROJET DE LOI C-326

Antipoverty Act	Loi antipauvreté
First reading, March 30, 2001	Première lecture 30 mars 2001



Mr. Ménard

M. MÉNARD

This enactment amends the Canadian Human Rights Act by

- (a) adding "social condition" to the list of prohibited grounds of discrimination;
- (b) declaring the refusal by a financial institution to provide a banking service to an individual by reason only of the individual's low income to be a discriminatory practice;
- (c) requiring the Canadian Human Rights Commission to review any Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown to ascertain whether any of its provisions is likely to result in a discriminatory practice prohibited by the Canadian Human Rights Act; and
- (d) requiring the Canadian Human Rights Commission to submit an annual report to the Minister of Justice on poverty in Canada and on the amounts that should be expended annually to end that poverty.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la Loi canadienne sur les droits de la personne afin :

- a) d'ajouter à la liste des motifs de distinction illicite tout motif fondé sur la condition sociale;
- b) de déclarer à titre d'acte discriminatoire le refus par une institution financière d'offrir un service bancaire à une personne pour le seul motif que celle-ci a de faibles revenus;
- c) que la Commission canadienne des droits de la personne procède à l'examen de tout projet de loi présenté à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions donnera vraisemblablement lieu à l'accomplissement d'un acte discriminatoire prohibé par la Loi canadienne sur les droits de la personne;
- d) que la Commission canadienne des droits de la personne présente au ministre de la Justice un rapport annuel sur la pauvreté au Canada et sur les sommes qui devraient être déboursées annuellement pour y mettre fin.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante: 1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-326**

## PROJET DE LOI C-326

Antipoverty Act

Loi antipauvreté

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

Purpose

- 2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity 10 les individus, dans la mesure compatible avec equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as a members of society, without 15 ment des considérations fondées sur la race, being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability or convic-20 personne graciée. tion for an offence for which a pardon has been granted.
- 2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:
- 3. (1) For all purposes of this Act, the 25 prohibited grounds of descrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability and conviction for which a pardon has been granted.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 10:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

IR ch H-6

Objet

- 1. L'article 2 de la Loi canadienne des 5 droits de la personne est remplacé par ce qui 5 suit:
- 2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous 10 leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendam-15 l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la condition sociale, la déficience ou l'état de 20

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui 25 illicite sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la 30 situation de famille, la condition sociale, l'état de personne graciée ou la déficience.
  - 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Motifs de distinction

Prohibited

grounds of

discrimina-

Refusal to provide hanking services

10.1 (1) It is a discriminatory practice for a financial institution offering a banking service to refuse to provide the banking service to an individual by reason only of the individual's low income.

10.1 (1) Lorsqu'une institution financière offre un service bancaire et qu'elle refuse de l'offrir à une personne pour le seul motif que celle-ci a de faibles revenus, ce refus constitue 5 un acte discriminatoire.

Refus de fournir des services bancaires

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not restrict the generality of the other sections of this Act.

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne limite pas la portée générale des autres articles de la présente loi.

(3) Pour l'application de la présente loi

a) d'une banque ou d'une banque étrangère

autorisée, au sens de la Loi sur les banques:

b) d'une société régie par la Loi sur les

4. La même loi est modifiée par adjonc-

61.01 (1) La Commission entreprend un

soumis ou présenté à la Chambre des commu-

nes par un ministre fédéral en vue de recher-

cher si l'une quelconque de ses dispositions

c) d'une association régie par la Loi sur les 15

sociétés de fiducie et de prêt;

associations coopératives de crédit;

tion, après l'article 61, de ce qui suit :

Précision

Définition

5

10

Definition

- (3) In this Act, "financial institution" 10 « institution financière » s'entend : means
  - (a) a bank or anauthorized foreign bank within the meaning of the Bank Act;
  - (b) a company to which the Trust and Loan Companies Act applies; and
  - (c) a body corporate to which the Coopera-15 tive Credit Associations Act applies.

## 4. The Act is amended by adding the following after section 61:

Review by the Commission

61.01 (1) The Commission shall review every Bill introduced in or presented to the 20 examen de tout projet ou proposition de loi 20 Commission House of Commons by a minister of the Crown to ascertain whether any of its provisions is likely to result in a discriminatory practice under this Act, and the Commission shall report on its findings.

Examen par

(2) As soon as it has completed the report, the Commission shall transmit a copy to the

Minister of Justice.

donnera vraisemblablement lieu à l'accom-25 plissement d'un acte discriminatoire visé par 25 la présente loi et prépare un rapport à cet égard.

(2) Dès qu'elle a terminé la rédaction du

rapport, la Commission en fait parvenir une

copie au ministre de la Justice.

Copie du rapport au ministre de la 30 Justice

Tabling of report

Copy of the

report to the

Minister of

Justice

(3) The Minister of Justice shall cause a copy of the report to be laid before each House 30 exemplaire du rapport devant chaque chambre of Parliament on any of the first two days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(3) Le ministre de la Justice fait déposer un du Parlement dans les deux premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

Report on poverty

**61.02** (1) After consultation with Statistics Canada and the National Council of Welfare, 35 Canada et du Conseil national du bien-être the Commission shall prepare and transmit to the Minister of Justice, not later than the first day of December in each year, a report on poverty in Canada and the amount of money that should be expended annually to end that 40 devraient être déboursées annuellement pour poverty.

61.02 (1) Après consultation de Statistiques 35 Rapport sur social et au plus tard le 1er décembre de chaque année, la Commission prépare et présente au ministre de la Justice un rapport sur la pauvreté au Canada et les sommes qui 40 y mettre fin.

la pauvreté

5

Tabling of report

(2) The Minister of Justice shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Debate in the House of Commons

(3) Within the first fifteen days that the House of Commons is sitting following the tabling of the report, the Minister of Justice shall file a motion with that House that the report be debated in that House.

Debate in the House of Commons

(4) The House of Commons shall take up and consider the motion referred to in subsection (3) beginning on the second day on which that House is sitting after the day on which the motion is filed. 15

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than six hours during the time usually allotted to Government Orders under the Standing Or- 20 ders of that House or such longer period as that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary for 25 la Chambre des communes met immédiatethe disposal of the motion.

(2) Le ministre de la Justice fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

(3) Dans les quinze jours de séance de la 5 Chambre des communes suivant le dépôt du rapport, le ministre de la Justice présente une motion à la Chambre des communes deman-10 dant à ce que le rapport fasse l'objet d'un débat à cette chambre.

Débat à la Chambre des communes

(4) La Chambre des communes étudie la motion visée au paragraphe (3) dès le deuxième jour de séance de cette chambre suivant celui de son dépôt.

Débat à la Chambre des communes

(5) La motion mise à l'étude conformément 15 Mise aux au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de six heures pendant le temps habituellement consacré aux ordres émanant du gouvernement en vertu du Règlement de cette chambre 20 ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de ment aux voix toute question nécessaire pour 25 décider de la motion.



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

C-327

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-327** 

PROJET DE LOI C-327

An Act to establish a national standard for the representation of dates in all-numeric form

Loi établissant une norme nationale pour la représentation numérique de la date

First reading, April 3, 2001

Première lecture le 3 avril 2001

MAY 8 2001

MR. ADAMS

M. Adams

The purpose of this enactment is to establish a national standard for the representation of dates in all-numeric form.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi a pour but d'établir une norme nationale pour la représentation numérique de la date.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-327**

## PROJET DE LOI C-327

An Act to establish a national standard for the representation of dates in all-numeric form

Loi établissant une norme nationale pour la représentation numérique de la date

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. All-Numeric Dates Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la représentation numérique de la

Titre abrégé

#### PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to harmonize 5 the representation of dates in all-numeric form by establishing a national standard to that effect.

#### **OBJET**

2. La présente loi a pour objet d'harmoniser la représentation numérique de la date en établissant une norme nationale à cet effet.

Objet

#### MINISTER

Duty of Minister

3. The Minister of Industry shall take such measures as are necessary to promote the use 10 prendre les mesures nécessaires afin de pro-10 of the national standard provided for in this Act in relation to the all-numeric representation of dates.

## MINISTRE

3. Le ministre de l'Industrie est tenu de mouvoir l'usage de la norme nationale pour la représentation numérique de la date établie par la présente loi.

Obligation du

#### NATIONAL STANDARD

International system

Date

- 4. The standard to be used in Canada for the representation of dates in all-numeric form is 15 représentation numérique de la date est celle 15 that developed by the International Organization for Standardization
  - 5. An all-numeric date shall

(a) be written from left to right in the following sequence:

## NORME NATIONALE

- 4. La norme à utiliser au Canada pour la établie par l'Organisation internationale de normalisation.
- 5. Une date représentée sous forme entièrement numérique, à la fois :
- a) se compose des trois éléments suivants 20 disposés, de gauche à droite, dans l'ordre indiqué:

Date

Système

international

371136

year month day:

- (b) use only a hyphen or a space between the year and the month, and between the month and the day;
- (c) be written in arabic numerals; and
- (d) consist of
  - (i) subject to section 6, four digits to represent the year;
  - (ii) two digits to represent the month, a zero being used as the first digit in the case of each of the first nine months of a 10 year; and
  - (iii) two digits to represent the day, a zero being used as the first digit in the case of each of the first nine days of a month.
- **6.** The last two digits may be used to 15 represent the year
  - (a) in the case of years nineteen hundred and ninety to nineteen hundred and ninetynine, inclusively; or
  - (b) in the case of the year two thousand and 20 thirty-two and subsequent years.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

Exception

2

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

#### année mois jour;

- b) ne comporte qu'un trait d'union ou un espace entre l'année et le mois et entre le mois et le jour;
- c) est exprimée en chiffres arabes;
- 5 d) comprend:

5

49-50 ELIZ. II

- (i) sous réserve de l'article 6, quatre chiffres pour l'année,
- (ii) deux chiffres pour le mois, le premier chiffre étant un zéro dans le cas de chacun des neuf premiers mois de l'année, 10
- (iii) deux chiffres pour le jour, le premier chiffre étant un zéro dans le cas de chacun des neuf premiers jours du mois.
- **6.** Il est permis de n'utiliser que les deux derniers chiffres pour désigner l'année dans 15 les cas suivants :
  - a) pour les années de mil neuf cent quatrevingt-dix à mil neuf cent quatre-vingt-dixneuf inclusivement;
  - b) à partir de l'an deux mille trente-deux. 20

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Exception

C-328

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-328** 

PROJET DE LOI C-328

An Act to amend the Criminal Code (theft over \$100,000)

Loi modifiant le Code criminel (vol de plus de 100 000 \$)

First reading, April 4, 2001

Première lecture le 4 avril 2001



MR. BENOIT

M. BENOIT

This enactment amends the *Criminal Code* by establishing a maximum punishment of fourteen years for the offences of:

- (a) theft over \$100,000, and
- (b) bringing into Canada any property that was obtained by theft.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le  $Code\ criminel\$ par l'établissement d'une peine maximale de quatorze ans pour les infractions suivantes :

- a) vol de plus de 100 000 \$; et
- b) le fait d'apporter au Canada des objets obtenus par vol.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-328**

## PROJET DE LOI C-328

An Act to amend the Criminal Code (theft over \$100,000)

Loi modifiant le Code criminel (vol de plus de 100 000 \$)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## 1. Paragraph 334(a) of the Criminal Code is replaced by the following:

# (a) is guilty of an indictable offence and

liable to imprisonment

- (i) for a term not exceeding fourteen years, where the value of what is stolen exceeds one hundred thousand dollars, 10
- (ii) for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or the value of what is stolen exceeds five thousand dollars but 15 does not exceed one hundred thousand dollars: or

## 2. Section 357 of the Act is replaced by the following:

357. Every one who brings into or has in 20 Canada anything that he has obtained outside Canada by an act that, if it had been committed in Canada, would have been the offence of theft or an offence under section 342 or 354, is guilty of an indictable offence and liable

- (a) in the case of the offence of theft, to a term of imprisonment not exceeding fourteen years; or
- (b) in the case of an offence under section 342 or 354, to a term of imprisonment not 30 exceeding ten years.

## 1. L'alinéa 334a) du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit :

- a) est coupable d'un acte criminel et passible:
  - (i) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si la valeur de ce qui est volé dépasse cent mille dollars, 10
  - (ii) d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé est supérieure à cinq mille dollars mais ne dépasse pas cent mille dollars :

## 2. L'article 357 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

357. Quiconque apporte ou a au Canada une chose qu'il a obtenue à l'étranger au moyen d'un acte qui, s'il avait été commis au Canada, 20 criminelleaurait constitué une infraction de vol ou une infraction aux termes des articles 342 ou 354 25 est coupable d'un acte criminel et passible :

Apporter au Canada des objets ment obtenus

- a) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans le cas d'une infraction de 25 vol:
- b) d'un emprisonnement maximal de dix ans, dans le cas d'une infraction aux termes des articles 342 ou 354.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing. Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Bringing into

Canada

property

crime

obtained by





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-329

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-329** 

PROJET DE LOI C-329

An Act to amend the Criminal Code (protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

First reading, April 4, 2001

Première lecture le 4 avril 2001



Ms. Davies

MME DAVIES

The purpose of this enactment is to prevent parents and any person standing in the place of parents from using force towards a child as a means of correction.

#### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que les parents et toute personne qui les remplace ne puissent plus employer la force pour corriger un enfant.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-329**

## PROJET DE LOI C-329

An Act to amend the Criminal Code (protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Section 43 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 43 du *Code criminel* est 5 abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-330

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-330** 

PROJET DE LOI C-330

An Act to Amend the Criminal Code (desecration of the Canadian flag)

Loi modifiant le Code criminel (profanation du drapeau canadien)

First reading, April 4, 2001

Première lecture le 4 avril 2001



The purpose of this enactment is to make it a criminal offence to desecrate the national flag of Canada.

#### SOMMAIRE

Le texte vise à qualifier d'infraction criminelle la profanation du drapeau national du Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-330**

## PROJET DE LOI C-330

An Act to Amend the Criminal Code (desecration of the Canadian flag)

Loi modifiant le Code criminel (profanation du drapeau canadien)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 56:

Desecration of flag

- **56.1** (1) Every one who, without lawful excuse, wilfully burns, defaces, defiles, mutilates, tramples upon or otherwise desecrates the national flag of Canada is guilty of an offence and liable on summary conviction
  - (a) for a first offence, to a fine of \$500; and
  - (b) for a second or subsequent offence, to a fine of a minimum of \$500 and a maximum of \$15,000.

Exception

(2) No person is guilty of an offence under 15 subsection (1) if the person disposes of the national flag of Canada because the flag has become worn, soiled or damaged.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 56, de ce qui 5 suit:

56.1 (1) Quiconque, sans excuse légitime, délibérément brûle, défigure, souille, mutile, piétine ou profane de quelque autre manière le drapeau national du Canada est coupable 10 d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende de 500 \$;
- b) en cas de récidive, d'une amende d'au 15 moins 500 \$ et d'au plus 15 000 \$.
- (2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il se défait du drapeau national du Canada parce qu'il est usé, sali ou endommagé.

Exception

L.R., ch. C-46

Profanation

du drapeau

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-331

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-331**

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Ukrainian descent and other Europeans who were interned at the time of the First World War and to provide for public commemoration and for restitution which is to be devoted to education and the promotion of tolerance

PROJET DE LOI C-331

Loi visant à reconnaître l'injustice commise à l'égard des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens par suite de leur internement pendant la Première Guerre mondiale, à marquer publiquement le souvenir de cet événement et à prévoir une indemnisation devant servir à l'éducation du public et à la promotion de la tolérance

First reading, April 4, 2001

Première lecture le 4 avril 2001

MAY 2001 M. Mark

 $M_{R}.\ M_{ARK}$ 

The purpose of this enactment is to provide for redress for the injustice done to persons of Ukrainian descent and other Europeans during the First World War, to commemorate this sad event in Canadian history and to provide for restitution to be made. The restitution is to be devoted to educational materials dealing with Canada's past internment policies and activities, understanding about tolerance and the role of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir des mesures de redressement pour l'injustice commise à l'égard des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens pendant la Première Guerre mondiale, de marquer le souvenir de cet événement regrettable de l'histoire du Canada et d'accorder une indemnisation destinée au financement de matériel didactique portant sur les anciennes politiques et activités du Canada en matière d'internement et favorisant la compréhension de la tolérance et du rôle de la Charte canadienne des droits et libertés.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-331**

## PROJET DE LOI C-331

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Ukrainian descent and other Europeans who were interned at the time of the First World War and to provide for public commemoration and for restitution which is to be devoted to education and the promotion of tolerance

Loi visant à reconnaître l'injustice commise à l'égard personnes d'origine ukrainienne et autres Européens par suite de leur internement pendant la Première Guerre mondiale. à marquer publiquement le de souvenir cet à prévoir événement et une indemnisation devant servir l'éducation du public et à la promotion de la tolérance

Preamble

WHEREAS persons of Ukrainian descent and other Europeans were imprisoned, disenfranchised and dispossessed of their assets without just cause at the time of the First World War and were kept there from 1914 to 1920; and

WHEREAS it is beyond time that public recognition be made of this injustice and appropriate commemoration and public education undertaken;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the 10 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

Memorial

museum

plaques and

- **1.** This Act may be cited as the *Ukrainian Canadian Restitution Act*.
- **2.** (1) The Minister of Canadian Heritage 15 shall
  - (a) cause memorial plaques to be installed at any of the twenty-four concentration camps at which persons of Ukrainian descent and other Europeans were interned 20 during and after the First World War, which do not yet have such plaques, describing the events at that time and the regrets of present-day Canadians, written in Ukrainian, English and French;
  - (b) ensure that all memorial plaques at concentration camps, whenever installed, are properly maintained; and

Attendu:

Préambule

que des personnes d'origine ukrainienne et d'autres Européens ont été injustement emprisonnés et privés de leur droit de vote et de leurs biens lors de la Première Guerre 5 mondiale, et ce, de 1914 à 1920;

qu'il est plus que temps de reconnaître publiquement cette injustice, d'en marquer le souvenir de manière appropriée et de la faire connaître par des projets d'éducation 10 publique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. Titre abrégé : « Loi sur l'indemnisation 15 Titre abrégé des Canadiens d'origine ukrainienne ».
  - **2.** (1) Le ministre du Patrimoine canadien :

Plaques commémoratives et musée

a) fait installer, dans les vingt-quatre camps de concentration où des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens ont été 20 internés pendant et après la Première Guerre mondiale, des plaques commémoratives qui présentent, en ukrainien, en anglais et en français, les événements de cette époque et les excuses de la population canadienne 25 d'aujourd'hui, à moins que de telles plaques n'y soient déjà installées;

- (c) establish a permanent museum in Banff National Park, at the site of the concentration camp that was established there, with signage in Ukrainian, English and French, providing information on
  - (i) the operation of all the concentration camps established in Canada at the time of the First World War: and
  - (ii) the role that Ukrainian Canadians have played in the building of Canada 10 since that time.
- b) veille à ce que les plaques commémoratives installées dans les camps de concentration, indépendamment de la date de leur installation, soient entretenues convenablement:
- c) établit, dans les limites de l'ancien camp de concentration situé dans le parc national Banff, un musée permanent qui comporte une signalisation en ukrainien, en anglais et en français et qui fournit de l'information 10
  - (i) le fonctionnement de tous les camps de concentration établis au Canada pendant la Première Guerre mondiale.
  - (ii) le rôle qu'ont joué les Canadiens 15 d'origine ukrainienne dans le développement du Canada depuis cette époque.
- (2) Le ministre du Patrimoine canadien fait organiser des cérémonies appropriées lors de l'inauguration de chaque plaque commémora-20 15 tive et du musée.

Cérémonies

arrange for suitable ceremonies at the time of installation of each memorial plaque and at the opening of the museum.

Restitution

Opening

ceremony

3. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association a suitable payment in restitution for the confiscation of property 20 indemnisation convenable en dédommageand other assets from Ukrainian Canadians.

(2) The Minister of Canadian Heritage shall

3. (1) Le ministre du Patrimoine canadien. en collaboration avec le ministre des Finances, négocie avec l'Ukrainian Canadian Civil Liberties Association une entente fixant une 25 ment des biens que les Canadiens d'origine

Indemnisation

Application of restitution

- (2) The restitution payment shall be applied to
  - (a) the development and production of educational materials that cover Canada's 25 past internment policies and activities and their distribution to schools, colleges and universities, with the objective of widening understanding of the harm of ethnic, religious or racial intolerance and discrimi-30 nation, and the importance of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in protecting all Canadians from such injustice in the future; and
  - (b) such other educational projects as are 35 agreed to in consultation with the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association.

(2) L'indemnisation doit servir à financer :

ukrainienne se sont fait confisquer.

autorisées

- a) la conception, la production et la distri-30 bution aux écoles, collèges et universités de matériel didactique sur les anciennes politiques et activités du Canada en matière d'internement, destinés à faire mieux comprendre les préjudices causés par l'intolé-35 rance et la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux, ainsi que le rôle important que joue la Charte canadienne des droits et libertés pour protéger les Canadiens contre toute autre injustice sembla-40 ble;
- b) tout autre projet éducatif choisi en consultation avec l'Ukrainian Canadian Civil Liberties Association.

Commemorative postage stamps

4. The Minister of Public Works and Government Services shall instruct Canada Post Corporation to issue a stamp or set of stamps to commemorate the internment of peans during the First World War.

Review of Emergencies

5. The Minister of Justice shall undertake a review of the Emergencies Act and report to Parliament within a year of the date this Act comes into force with recommendations on 10 any legislative changes necessary to ensure that unjust internment such as that described in the preamble never again occurs in Canada.

- 4. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux donne instruction à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste persons of Ukrainian descent and other Euro- 5 pour remémorer l'internement des personnes 5 d'origine ukrainienne et autres Européens pendant la Première Guerre mondiale.
  - 5. Le ministre de la Justice procède à un examen de la Loi sur les mesures d'urgence et dépose devant le Parlement, dans un délai10 d'urgence d'un an suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un rapport formulant des recommandations sur les modifications législatives nécessaires pour garantir que la situation d'internement injuste mentionnée dans le 15 préambule ne se reproduise plus jamais au Canada.

Timbres-poste commémoratifs

Examen de la Loi sur les mesures

Published under authority of the Speaker of the House of Commons





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-332

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-332** 

**PROJET DE LOI C-332** 

An Act to amend the Special Economic Measures Act

Loi modifiant la Loi sur les mesures économiques spéciales

First reading, April 4, 2001

Première lecture le 4 avril 2001



Ms. Lalonde

MME LALONDE

This enactment amends the *Special Economic Measures Act* to set out certain instances in which Canada may take economic measures against a foreign state.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les mesures économiques spéciales* afin de préciser certaines circonstances où le Canada peut prendre des mesures économiques contre un État étranger.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-332**

## PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Special Economic Measures Act

Loi modifiant la Loi sur les mesures économiques spéciales

1992. c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## 1. Subsection 4(1) of the Special Economic Measures Act is replaced by the following:

Orders and regulations

- **4.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that calls on its 10 members to take economic measures against a foreign state, or where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted or is likely to result in 15 tionale, ou s'il juge que certains liens éconoa serious international crisis, or is of the opinion that certain economic or commercial ties between Canada or a Canadian and a foreign state have resulted or are likely to result in a threat to peace or in systematic and 20 droits de la personne, le gouverneur en gross human rights violations,
  - (a) make such orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (2) in relation to a foreign state as the 25 Governor in Council considers necessary; and
  - (b) by order, cause to be seized, frozen or sequestrated in the manner set out in the order any property situated in Canada that 30
    - (i) held by or on behalf of a foreign state,
    - (ii) held by or on behalf of any person in that foreign state,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## 1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les 5 mesures économiques spéciales est remplacé 5 par ce qui suit :

Décrets et règlements

1992 ch 17

4. (1) Afin de mettre en oeuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale d'États ou d'une association d'États, dont le Canada 10 est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger ou s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise interna-15 miques ou commerciaux entre le Canada ou un Canadien et cet État sont susceptibles d'entraîner ou ont entraîné une menace à la paix ou des violations graves et répétées des 20 conseil peut prendre les décrets et règlements qu'il estime nécessaires concernant la restriction ou l'interdiction, à l'égard d'un État étranger, des activités énumérées au paragra-25 phe (2). Il peut aussi, par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par un État étranger, une personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside 30 pas habituellement au Canada ou en leur nom, de même que tout bien situé au Canada détenu par un Canadien et qui aurait été acquis dans le cours d'activités visées au paragraphe (2).

- (iii) held by or on behalf of a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada, or
- (iv) held by a Canadian and acquired in the course of any of the activities de- 5 scribed in subsection (2).

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

#### En vente



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

C-333

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-333**

PROJET DE LOI C-333

An Act to establish and maintain a national registry of sex offenders to protect the children and communities of Canada

Loi établissant un registre national des délinquants sexuels afin de protéger les enfants et les collectivités du Canada

First reading, April 4, 2001

Première lecture le 4 avril 2001



This enactment requires the Solicitor General of Canada to establish and maintain a sex offender registry. The registry will contain the names, addresses, dates of birth, list of sex offences and other prescribed information about persons convicted of sex offences anywhere in Canada. The information to be included in the registry will be collected from the offenders themselves and from any other source available to the Solicitor General. The registry will be available only to the Solicitor General and police forces for the purposes of crime prevention and law enforcement.

The enactment will apply to every person convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of a sex offence after the Act comes into force.

Every offender who resides in Canada is required to register in person at his or her local police station at least once a year and provide updated information to be added to the registry. Persons convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of one sex offence that carries a maximum sentence of 10 years or less will have to report to police for 10 years. Persons convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of a sex offence that carries a longer maximum sentence and persons convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of more than one sex offence will have to report to police for the rest of their lives. A person who is pardoned for all sex offences for which the Act applied to him or her is no longer required to report to police and his or her record will be deleted from the registry.

Any offender whose name appears in the registry may ask to see the information about the offender that is contained in the registry at any time and to correct it. Regulations may be made to limit the number of times a person may ask to see such information.

A police officer may obtain a warrant to arrest a person who fails to register and report as required.

#### SOMMAIRE

Le texte exige que le solliciteur général du Canada crée et tienne un registre des délinquants sexuels. Ce registre contiendra les nom, adresse, date de naissance, liste des infractions sexuelles et autres renseignements exigés par règlement au sujet des personnes déclarées coupables d'infractions criminelles sur le territoire canadien. Les renseignements devant être consignés dans le registre seront obtenus des délinquants eux-mêmes et de toute autre source disponible au solliciteur général. Seuls le solliciteur général et les corps de police auront accès au registre afin de prévenir le crime et de faire appliquer la loi.

Le texte s'applique aux personnes qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont déclarées coupables d'une infraction sexuelle ou non responsables criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.

Les délinquants qui résident au Canada sont tenus de se présenter à leur poste de police local au moins une fois l'an et de fournir des renseignements à jour qui seront versés au registre. Les personnes déclarées coupables, ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, d'une infraction sexuelle passible d'une peine maximum de 10 ans doivent se présenter au corps de police pendant 10 ans. Les personnes déclarées coupables, ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, d'une infraction sexuelle passible d'une peine maximum plus élevée ou de plus d'une infraction sexuelle doivent se présenter à vie au corps de police. Une personne qui a obtenu une réhabilitation pour chacune des infractions sexuelles auxquelles s'applique la présente loi n'est plus tenue de se présenter au corps de police et son dossier est radié.

Un délinquant dont le nom apparaît au registre peut demander à tout moment de voir les renseignements consignés au registre qui le concernent et les faire corriger. Les règlements peuvent limiter le nombre de consultations permises.

Un officier de police peut obtenir un mandat d'arrestation pour une personne qui omet de s'inscrire au registre ou de se présenter au corps de police.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-333**

## PROJET DE LOI C-333

An Act to establish and maintain a national registry of sex offenders to protect the children and communities of Canada

Loi établissant un registre national des délinquants sexuels afin de protéger les enfants et les collectivités du Canada

Preamble

WHEREAS, the people of Canada believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Canada and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them 5 in the important work of maintaining community safety;

WHEREAS the people of Canada believe that a national registry of sex offenders will provide the information and investigative tools 10 that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as fol-15 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 lows:

Short title

1. This Act may be cited as the Sex Offender Registry Act.

Interpreta-

in this Act. "justice" has the same meaning as in the

2. (1) The definitions in this section apply

"justice" « juge » "Minister"

Criminal Code. "Minister" means the Minister of the Solici-

« ministre »

tor General of Canada.

"offender" means a person

"offender" « délinquant »

- (a) who has been convicted of a sex offence: or
- (b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder.

"police force" means a federal, provincial or municipal police force.

Attendu:

Préambule

que la population canadienne estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité de tous au Canada et de donner aux corps de police. afin de les aider à s'acquitter de la tâche 5 importante d'assurer la sécurité des collectivités, l'accès à des renseignements sur les allées et venues des délinquants sexuels;

que la population du Canada estime qu'un registre national des délinquants sexuels 10 fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle.

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit :

1. Loi sur le registre des délinquants sexuels.

Titre abrégé

- 2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-20 Définitions 20 quent à la présente loi.
  - « corps de police » Corps de police fédéral, provincial ou municipal.

« corps de police » "police force'

« délinquant » Personne qui, selon le cas :

25

« délinquant » "offender

- a) a été déclarée coupable d'une infraction 25 sexuelle:
  - b) a été déclarée non responsable criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.
- 30 « infraction sexuelle » S'entend, selon le cas : 30 « infraction

sexuelle »

offence"

"police force « corps de police »

"sex offence" « infraction sexuelle »

"sex offence" means

- (a) an offence under section 151 (sexual interference), section 152 (invitation to sexual touching), section 153 (sexual exploitation), section 155 (incest), section 160 5 (bestiality), section 163.1 (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173(2) (exposure), section 271 (sexual assault), section 272 (sexual assault with a weapon, 10 threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the Criminal Code:
- (b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in paragraph 15 (a); or
- (c) an offence under a provision of the Criminal Code that is prescribed.

"sex offender registry" means the registry established under section 5.

a) d'une infraction à l'une des dispositions suivantes du Code criminel : article 151 (contacts sexuels), article 152 (incitation à des contacts sexuels), article 153 (personnes en situation d'autorité), article 155 5 (inceste), article 160 (bestialité), article 163.1 (pornographie juvénile), article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), paragraphe 173(2) (exhibitionnisme), article 271 (agression sexuelle), article 27210 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou article 273 (agression sexuelle grave);

- b) d'une infraction à une disposition qui est 15 remplacée par une disposition mentionnée à l'alinéa a) ou qui la remplace;
- c) d'une infraction à une disposition du Code criminel désignée par règlement.
- « juge » S'entend au sens du Code criminel. 20 « ministre » Le solliciteur général du Canada.
  - « registre des délinquants sexuels » Registre créé conformément à l'article 5.

« registre des délinquants sexuels » "sex offender registry

« juge »

"justice"

« ministre »

"Minister

20

First Nations police forces

"sex offender

« registre des

délinguants sexuels »

registry'

(2) Where an offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with such 25 présente loi valent mention d'un service de modifications as the circumstances require, and references to a police officer in this Act shall be read as references to a First Nations Constable.

(2) Lorsque le délinquant réside dans un secteur où les services policiers sont offerts 25 par un service de police des Premières nations, les mentions d'un corps de police dans la police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d'un agent 30 de police dans la présente loi valent mention d'un agent des Premières nations.

Corps de police des Premières nations

Application of

- 3. (1) This Act applies to every offender 30 anywhere in Canada who
  - (a) is serving a sentence for a sex offence on the day this Act comes into forces;
  - (b) is convicted of a sex offence on or after 35 the day this Act comes into force; or
  - (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day this Act comes into force.
- 3. (1) La présente loi s'applique aux délinquants en tout lieu au Canada qui, selon le cas:
  - a) purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
  - b) sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de la 40 présente loi ou ultérieurement;
  - c) sont déclarés non responsables criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l'entrée en

d'application de la présente 35 loi

Act binding on the Crown

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Interpretation

4. Where, in any provision of this Act, a reference to a provision of the Criminal Code purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parenthesis form no part of the provision in which they occur but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference 10 ce. only.

vigueur de la présente loi ou ultérieurement.

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Maiesté

4. Lorsque, dans la présente loi, un renvoi 5 Interprétaà une disposition du Code criminel est suivi is followed by words in parenthesis that are or 5 d'un terme entre parenthèses qui décrit ou évoque l'objet de la disposition, ce terme ne fait pas partie de la disposition où il figure et est réputé n'y avoir été inséré que pour des 10 raisons de commodité et à des fins de référen-

Sex offender registry

Offender

report in

person

required to

5. The Minister shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.

police force

- **6.** (1) Every offender who is resident in 20 Canada shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force 25 désigné par le corps de police : provides police services designated by that
  - (a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex 30 offence:
  - (b) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence;
  - (c) within 15 days after he or she receives an 35 absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder;
  - (d) within 15 days after he or she changes 40 his or her address:
  - (e) within 15 days after he or she becomes resident in Canada;
  - (f) within 15 days before he or she ceases to be resident in Canada; 45

5. Le ministre établit et tient un registre où figurent les nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuel-15 for which they are serving or have served a 15 les pour lesquelles ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, ainsi que tout autre renseignement réglementaire. 20

Registre des délinquants sexuels

**6.** (1) Chaque délinquant qui réside au Canada se présente au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur 25

Obligation du délinquant de se présenter

- a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction 30 sexuelle;
- b) dans les 15 jours qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'est pas condamné à une peine de détention:
- c) dans les 15 jours après qu'il s'est vu 35 accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux;
- d) dans les 15 jours après qu'il a changé d'adresse;
- e) dans les 15 jours après qu'il est devenu résident du Canada;
- f) dans les 15 jours avant qu'il cesse d'être 45 résident du Canada;

5

10(2):

- (g) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) or under subsection 10(2); and
- (h) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under paragraph (g).
- (2) Upon presenting himself or herself 10 under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed. 15 mentaire.

l'alinéa g). (2) Lorsqu'il se présente aux termes du 10 Obligation du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tout autre renseignement régle-

g) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an

après qu'il s'est présenté pour la dernière

fois à un corps de police aux termes des

alinéas a), b), c), d) ou e) ou du paragraphe

h) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an

après qu'il s'est présenté pour la dernière

fois à un corps de police aux termes de

délinquant de fournir des renseignements

Designated places, times. days

Offender to

information

provide

(3) Every police force shall designate one or more bureaus, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which offenders subsection (1), subsection 10(2) and subsection 11(1), and may also designate the days and times when offenders may present themselves for those purposes.

(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits, situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers, où may present themselves for the purposes of 20 les délinquants peuvent se présenter pour 20 l'application des paragraphes (1), 10(2) et 11(1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants peuvent ce faire.

Endroits. iours et heures désignés

15

Information submitted to Minister

7. The police force shall cause the informa- 25 tion provided by the offender under section 6 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the informa-30 communique au ministre de la façon approution to the Minister in a manner approved by the Minister.

7. Le corps de police fait consigner, par la personne qu'il autorise, les renseignements 25 que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 6, et si cette personne est convaincue de l'exactitude des renseignements, il les

Renseignements transmis au ministre

Information recorded in registry

8. (1) Upon receipt by the Minister of information submitted by a police force in accordance with section 7, the information 35 shall be recorded in the sex offender registry.

8. (1) Dès réception par le ministre des renseignements communiqués par un corps de police conformément à l'article 7, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants

vée par ce dernier.

Renseigneconsignés au registre

30

Other information recorded in registry

(2) The Minister may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the Minister, or from any other source that is not a 40 ments auquel il a accès, ou de toute autre record, and may record such information in the sex offender registry.

(2) Le ministre peut, à tout moment, obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignesource, et consigner ces renseignements au 40 registre des délinquants sexuels.

Autres renseignements consignés

Right of offender to review own record

9. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information 45 communiquer à celui-ci les renseignements le about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.

9. (1) Sur réception d'une demande écrite d'un délinquant, le corps de police fait concernant qui figurent au registre des délin-45 concernant quants sexuels et lui en fait remettre une copie.

Droit du délinquant d'examiner les renseignements le

Identification required

- (2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).
- (2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant de lui communiquer des renseignements aux termes du paragraphe (1).

Pièce d'identité obligatoire

Offender may correct information

- (3) If the offender believes any information incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the informapolice force shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister and the sex offender registry shall be corrected accordingly.
- (3) Si le délinquant croit inexacts des 5 Possibilité about him or her in the sex offender registry is 5 renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne autorisée à les consigner est convaincue de leur exactitude, le corps de 10 tion provided by the offender is correct, the 10 police les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.

pour le délinquant de faire corriger des renseionements

Reporting period

- **10.** (1) Subject to subsections (2), (3) and 15 (4), an offender shall comply with section 6
  - (a) for 10 years after he or she first reports under section 6, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsi- 20 ble on account of mental disorder is not more than 10 years;
  - (b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not 25 criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years;
  - (c) for the rest of his or her life, if, on or after the day this Act comes into force, he or she is serving a sentence for or is convicted or 30 found not criminally responsible on account of mental disorder of more than one sex offence.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2). (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 6 : 15

a) pendant la période de 10 ans suivant la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de l'article 6, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans:

Période durant laquelle le délinquant doit se présenter

- b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;
- c) pendant le reste de sa vie si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après celle-ci, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou non responsable criminelle-30 ment pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.

Reporting requirement in abeyance while in custody

(2) An offender who is resident in Canada is not required to comply with section 6 while 35 pas tenu de se conformer à l'article 6 pendant he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the Criminal Code, but must present himself or herself at a designated 40 du Code criminel, mais il doit se présenter au bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in

(2) Le délinquant qui réside au Canada n'est 35 Suspension qu'il purge la période de détention de la peine infligée pour une infraction ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.140 bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout

l'obligation de se présenter pendant la détention

the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 6(2)

- (a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial 5 portion of a sentence in respect of an offence other than a sex offence; or
- (c) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of 10 an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

Reporting requirement in abeyance while residing outside Canada

(3) An offender who is not resident in Canada is not required to comply with section complying with section 6, as the case may be, as provided in paragraph 6(1)(e), upon becoming or again becoming resident in Canada.

autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police, et se conformer au paragraphe 6(2):

- a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction 5 autre qu'une infraction sexuelle;
- b) dans les 15 jours après qu'il s'est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités, s'il a été déclaré non responsable criminellement d'une infrac-10 tion autre qu'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.
- (3) Le délinquant qui ne réside pas au Canada n'est pas tenu de se conformer à 6 but shall comply with section 6 or resume 15 l'article 6, mais il doit s'y conformer comme 15 le prévoit l'alinéa 6(1)e) dès qu'il devient ou redevient résident du Canada.

Suspension l'obligation de se présenter en cas de résidence hors du Canada

Reporting requirement ceases to apply on pardon

(4) An offender is no longer required to comply with section 6 if he or she receives a 20 conformer à l'article 6 s'il obtient une réhabipardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under subsection 3(1) or (3) and if he or she provides proof of the pardon under section 11.

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se litation pour chaque infraction sexuelle à20 laquelle s'appliquerait la présente loi aux termes des paragraphes 3(1) ou (3) et qu'il fournit la preuve de la réhabilitation visée à l'article 11.

Fin de l'obligation de se présenter en cas de réhabilitation

réhabilitation

Proof of pardon

11. (1) An offender who receives a pardon 25 for a sex offence may present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police 30 il réside ou à tout autre endroit de ce secteur 30 force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.

11. (1) Le délinquant qui obtient une 25 Preuve de la réhabilitation pour une infraction sexuelle peut se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où désigné par le corps de police et fournir à celui-ci la preuve de cette réhabilitation.

Information submitted to Minister

(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is 35 police à recevoir la preuve de la réhabilitation satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the Minister of the pardon.

(2) Si la personne autorisée par le corps de est convaincue que celle-ci a été accordée au 35 délinquant, le corps de police en avise le ministre.

Avis au ministre

Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences

(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made 40 tion pour chaque infraction sexuelle à laquelle applicable to him or her, the Minister shall delete every reference to and every record of the offender from the sex offender registry.

(3) Si le délinquant a obtenu une réhabilitas'applique la présente loi, le ministre radie 40 chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.

Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre

Disclosure prohibited

- 12. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under duties under this Act except as provided by this Act.
- 12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne peut divulguer les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des this Act or received in the course of his or her 5 fonctions que lui confère la présente loi, sauf 5 dans les cas prévus par celle-ci.

Divulgation interdite

Exception

Exception

- (2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act or for
- (2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les by the Minister for the purposes of this section 10 personnes autorisées par lui pour l'application du présent article ont accès en tout temps au 10 registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre aux fins prévues par crime prevention or law enforcement pur-15 la présente loi ou pour la prévention du crime ou l'exécution de la loi. 15

personnes autorisées par lui pour l'application

quants sexuels à un autre corps de police du

Canada ou d'un pays étranger pour l'applica-

tion du présent article ou aux fins de la

prévention du crime ou de l'exécution de la

conserver et utiliser les renseignements à ces

deux dernières fins.

loi. L'autre corps de police peut recueillir, 25

renseignements figurant au registre des délin-20

Exception

(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section may disclose information contained in the sex 20 du présent article peuvent divulguer des offender registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for 25 crime prevention or law enforcement purposes.

Exception (3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les

(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance the Privacy Act 30 and the Access to Information Act.

(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu des paragraphes (2) ou (3) est réputée conforme à la Loi sur la 30 protection des renseignements personnels et à la Loi sur l'accès à l'information.

Conformité

Offences by offenders

Deemed

compliance

- 13. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is
  - (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and
  - (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for 40 a term of not more than two years less a day, or to both.
- 13. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements dans le 35 délinquants guilty of an offence and on conviction is liable 35 cadre de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :
  - a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de 40 l'une de ces peines;
  - b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

Infractions commises par Offences by other persons

(2) Every person who wilfully contravenes section 12 is guilty of an offence.

Warrant for arrest

(3) If a justice is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 6 or 10, the justice may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 6 or 10.

Release

(4) After being brought, pursuant to the 6(1) for the purpose of complying with section 6 or 10, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for the Criminal Code.

Telewarrant

(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a accordance with the Criminal Code, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice may, in accordance with the Criminal Code, issue the warrant by the same means. 25

Protection from personal liability

14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Minister, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the Minister for 30 qui est employée par le corps de police ou le any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Protection of privacy, freedom of information. legislation

15. Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the Privacy Act and the Access to Information Act.

Regulations

- **16.** The Governor in Council may make 40 regulations
  - (a) prescribing provisions of the Criminal Code for the purpose of the definition "sex offence";

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 12.

commises par d'autres personnes

Infractions

(3) Le juge qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un 5 délinquant est tenu de se conformer aux 5 articles 6 ou 10 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat pour l'arrestation du délinquant afin qu'il s'y conforme.

Mandat d'arrestation

(4) Après avoir été amené, conformément warrant, to a place described in subsection 10 au mandat, à un endroit visé au paragraphe 10 6(1) afin de se conformer aux articles 6 ou 10, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour the purposes of judicial interim release under 15 sa mise en liberté provisoire aux termes du 15 Code criminel.

Mise en liberté

(5) L'agent de police qui estime peu commode de se présenter devant un juge pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) warrant under subsection (3), he or she may, in 20 peut, conformément au Code criminel, sollici-20 ter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et le juge peut, conformément au Code criminel, décerner le mandat par le même moyen.

Télémandat

14. Sont irrecevables les actions et autres 25 Immunité instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le ministre, une municipalité, un corps de police ou toute personne ministre ou qui lui fournit des services, pour 30 une omission ou un acte commis dans l'exercice - ou en vue de l'exercice - des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente 35 loi ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de 35 bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

15. Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi, indépendamment de la Loi sur la protection des renseigne-40 ments personnels et de la Loi sur l'accès à l'information.

Lois sur la protection de la vie privée et sur l'accès à l'information

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

a) désigner des dispositions du Code crimi-45 nel pour l'application de la définition de « infraction sexuelle »:

- (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 6 or added to the sex offender registry under subsection 8(2);
- (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Canada or in an area in Canada:
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made 10 by an offender under subsection 9(1);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 13(3), prescribing rules for the 15 execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) permitting the Minister and any other Minister or any agency, board or commis-20 sion of the Government of Canada to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;
- (g) permitting the Minister to enter into an 25 agreement with the government of a province or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information 30 to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;
- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified 35 existing record or registry of information; and
- (i) respecting any matter that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. 40

17. This Act comes into force on a day to

be fixed by order of the Governor in

- b) prévoir les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l'article 6 ou qui doivent être versés au registre aux 5 termes du paragraphe 8(2);
- c) préciser les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider au Canada ou dans un secteur du Canada;
- d) fixer des limites quant au nombre de 10 demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 9(1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou un autre moyen de télécom-15 munication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 13(3), formuler les règles d'exécution de ces mandats et fixer les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) permettre au ministre et à tout autre 20 ministre ou tout organisme, conseil ou commission du gouvernement du Canada de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des 25 délinquants sexuels;
- g) permettre au ministre de conclure avec le gouvernement d'une province ou tout organisme, conseil ou commission de celui-ci une entente leur permettant d'échanger des 30 renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient ce gouvernement;
- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit intégré à un relevé ou registre de renseignements déterminé qui existe déjà;
- *i*) traiter de toute question que le gouver-40 neur en conseil estime nécessaire à l'application de la présente loi.
- 17. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Council.

Available from:

Coming into

force

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K I A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-334

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-334** 

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Divorce Act (child of the marriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (enfant à charge)

First reading, April 5, 2001

Première lecture le 5 avril 2001



Mr. Gallaway

M. GALLAWAY

This enactement amends the *Divorce Act* and declares that a child who has reached the age of majority is not a child of the marriage within the meaning of the Act by reason only of being enrolled in a program of studies at a post-secondary school level. Accordingly, a court cannot, except for some other reason, make a child support order in order to cover all or part of the child's post-secondary education expenses, if the child has reached the age of majority.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* et fait en sorte qu'un enfant qui est majeur n'est pas un enfant à charge au sens de cette loi du seul fait qu'il poursuit des études postsecondaires. Ainsi, un tribunal ne peut, sauf exception, rendre une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant qui est majeur afin de couvrir tout ou partie de ses frais relatifs aux études postsecondaires.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-334**

# PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Divorce Act (child of the marriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (enfant à charge)

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commuL.R., ch. 3. (2e suppl.)

1997, c. 1.

Exception

- 1. Paragraph (b) of the definition of "child of the marriage" in subsection 2(1) 5 à charge », au paragraphe 2(1) de la Loi sur 5 of the Divorce Act is replaced by the following:
  - (b) subject to subsection (1.1), has reached the age of majority and is under their charge but unable, by reason of illness, disability or 10 other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessaries of life;
- 2. Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

nes du Canada, édicte :

le divorce, est remplacé par ce qui suit :

1. L'alinéa b) de la définition de « enfant

1997. ch. 1.

- b) sous réserve du paragraphe (1.1), il est majeur et à leur charge, sans pouvoir, pour cause notamment de maladie ou d'invalidité, cesser d'être à leur charge ou subvenir à 10 ses propres besoins.
- 2. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) A child who has reached the age of 15 majority is not a child of the marriage within the meaning of subsection (1) by reason only of being enrolled in a program of studies at a post-secondary school level.

(1.1) Un enfant qui est majeur n'est pas un 15 Exception enfant à charge au sens du paragraphe (1) du seul fait qu'il poursuit des études postsecondaires.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition. Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-335

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-335** 

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (medical use of marihuana)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (usage médical de la marihuana)

First reading, April 5, 2001

Première lecture le 5 avnl 2001



Mr. Bigras M. Bigras

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to authorize the possession of 30 grams or less of marihuana for medical purposes.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de permettre la possession, à des fins médicales, de 30 grammes ou moins de marihuana.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-335

# BILL C-335

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (medical use marihuana)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (usage médical de la marihuana)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Controlled Drugs and following in alphabetical order:

"medical purposes" includes the use of a substance to improve a person's health, condition, or general physical or mental well-being;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

# 1. L'article 2 de la Loi réglementant Substances Act is amended by adding the 5 certaines drogues et autres substances est 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :

« fins médicales » S'entend notamment de l'utilisation dans le but d'améliorer l'état. 10 la santé ou le bien-être physique ou mental 10 purposes" général d'une personne.

« fins médicales » "modical

### 2. Section 4 of the Act is is amended by adding the following after subsection (8):

(9) A person who possesses a substance included in Schedule IX is not guilty of an offence under this Act if the substance is in an 15 amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule IX and if the

person (a) possesses the substance for medical

purposes and for his or her personal use; 20 (b) has a certificate from a practitioner

attesting that the use of the substance is required by the person for medical purposes and containing all the other prescribed 25 information:

(c) when requested to do so by a peace officer or by a person authorized by regulation, produces a certificate referred to in paragraph (b) or undertakes to do so within 24 hours after the request is made; 30

(d) meets all the other terms and conditions that the Minister may prescribe by regulation.

2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Ne commet pas une infraction à la15 Possession à présente loi la personne qui a en sa possession toute substance inscrite à l'annexe IX et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette annexe, et qui remplit les conditions suivantes:

médicales

- a) elle a en sa possession la substance à des fins médicales et pour son utilisation personnelle:
- b) elle détient un certificat d'un praticien attestant du besoin pour elle d'utiliser la 25 substance à des fins médicales et contenant les autres renseignements réglementaires;
- c) elle produit, lorsque requise de le faire par un agent de la paix ou par toute personne habilitée par règlement, le certificat visé à 30 l'alinéa b) ou s'engage à le produire dans les 24 heures de telle demande;
- d) elle répond aux autres conditions et modalités que peut prévoir le ministre par règlement. 35

Possession for

medical

nurposes

"medical

purposes'

médicales »

« fins

Additional provisions

(10) The provisions in subsection (9) are in addition to the Minister's exemption powers provided for in section 56.

## 3. Section 60 of the Act is replaced by the following:

Schedules 60. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to IX by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, where the Governor in

sary in the public interest.

4. The Act is amended by adding the following after Schedule VIII:

prévus à l'article 56. 5 par de ce qui suit :

Dispositions complémenta-

Pouvoir

3. L'article 60 de la même loi est remplacé

(10) Les dispositions du paragraphe (9) sont

en sus des pouvoirs d'exemption du ministre

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à IX pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la Council deems the amendment to be neces-10 suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt10 public.

> 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe VIII, de ce qui suit :

SCHEDULE IX (Sections 4 and 60)			ANNEXE IX (articles 4 et 60)		
Substance	Amount		Substance	Quantité	
1. Cannabis (marihuana)	30 g	15	1. Canabis (marihuana)	30 g	15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-336

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-336** 

PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Criminal Code (genetic manipulation)	Loi modifiant le Code criminel (manipulation génétique)		
First reading, April 5, 2001	Première lecture le 5 avril 2001		



Ms. Picard

MME PICARD

This enactment amends the *Criminal Code* to prohibit the genetic manipulation of a human cell, a zygote or an embryo with a view to preventing human cloning.

Any person who is guilty of such an offence is liable to a fine, imprisonment or both.

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en interdisant la manipulation génétique d'une cellule humaine, d'un zygote ou d'un embryon, afin d'empêcher le clonage humain.

Quiconque commet une telle infraction encourt une amende et un emprisonnement ou l'une de ces deux peines.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-336**

# PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Criminal Code (genetic manipulation)

Loi modifiant le Code criminel (manipulation génétique)

R.S., c. C-46

Definitions

"embryo"

"foetus"

« foetus »

"ovum"

« ovule »

"zygote"

« zygote »

Genetic

manipulation

« embryon »

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 286:

### Genetic manipulation

**286.1** (1) In this section,

"embryo" means a human organism during the period of its development beginning on the fifteenth day and ending on the fiftysixth day following fertilization; 10

"foetus" means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization and ending at birth;

"ovum" means a human ovum;

"zygote" means a human organism during the first fourteen days of its development following fertilization, excluding any time spent in a frozen state.

(2) No person shall knowingly

(a) manipulate a human cell, an ovum, zygote or embryo for the purpose of producing a zygote or embryo that contains the same genetic information as a living or deceased human being or a zygote, embryo 25 or foetus, or implant in a woman a zygote or embryo so produced; or

(b) alter the genetic structure of an ovum, human sperm, zygote or embryo if the altered structure is capable of transmission 30 to a subsequent generation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 286, de ce qui 5 suit :

### Manipulation génétique

**286.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« embryon » Organisme humain en développement, du quinzième jour jusqu'au cin-10 quante-sixième jour inclusivement suivant la fécondation.

« foetus » Organisme humain en développement, du cinquante-septième jour suivant la fécondation jusqu'à la naissance.

15 « ovule » Ovule humain.

20

« zygote » Organisme humain, de la fécondation jusqu'au quatorzième jour de développement inclusivement, compte non tenu de toute période où il est congelé.

(2) Nul ne peut sciemment:

a) manipuler une cellule humaine, un ovule, un zygote ou un embryon en vue d'obtenir un zygote ou un embryon ayant un patrimoine génétique identique à celui d'un 25 zygote, d'un embryon, d'un foetus, ou d'un être humain — vivant ou non —, ou implanter un zygote ou un embryon ainsi obtenu dans le corps d'une femme;

b) modifier la structure génétique d'un 30 ovule, du sperme humain, d'un zygote ou d'un embryon, si cette structure modifiée

Définitions

L.R., ch. C-46

« embryon » "embryo"

« foetus » "foetus"

« ovule »

"ovum" « zygote » "zygote"

Manipulation génétique

Offers

(3) No person shall offer to carry out any procedure prohibited by subsection (2).

Inducements

(4) No person shall offer consideration to any person for carrying out any procedure prohibited by subsection (2).

Offence and punishment

- (5) Any person who contravenes any of subsections (2) to (4) is guilty of an offence and
  - (a) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$250,000 or imprison-10 ment for a term not exceeding four years or to both; or
  - (b) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or imprisonment for a term not exceeding ten years or 15 to both.

Court orders

- (6) A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this section may
  - (a) order the forfeiture and disposition of 20 anything by means of which the offence was committed; or
  - (b) on application by the Minister of Health, enjoin the person from engaging in any activity that, in the court's opinion, may 25 lead to the commission of an offence under this section.

Consent of Attorney General

- (7) A prosecution for an offence under this section may not be instituted unless it is consented to by or on behalf of the Attorney 30 consentement du procureur général. General.
- (8) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section.

est susceptible d'être transmise aux générations futures.

- Offre (3) Il est interdit d'offrir d'accomplir tout acte visé au paragraphe (2).
- (4) Il est interdit d'offrir de rétribuer une 5 Encouragement personne pour qu'elle accomplisse tout acte 5 visé au paragraphe (2).
  - (5) Quiconque contrevient à l'un des paragraphes (2) à (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 10

Infraction et peine

Ordonnance

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces
- b) par mise en accusation, une amende 15 maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.
- (6) Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime du 20 présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction soit confisquée et qu'il en soit disposé, ou, sur demande du ministre de la Santé, enjoindre au contrevenant de s'abstenir 25 d'accomplir tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction au présent article.
- (7) Il ne peut être engagé de poursuite pour une infraction au présent article sans le 30

Consentement du procureur général

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application du présent article.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-337

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-337** 

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Copyright Act (Minister)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (ministre)

First reading, April 23, 2001

Première lecture le 23 avril 2001



Ms. Gagnon

MME GAGNON

Under this enactment, the Minister of Canadian Heritage becomes the minister responsible for the application of the *Copyright Act*, except for the purposes of section 44.1 of that Act.

#### SOMMAIRE

En vertu de ce texte, le ministre du Patrimoine canadien devient le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le droit d'auteur*, sauf pour les fins de l'article 44.1 de cette loi.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-337**

# PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Copyright Act (Minister)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (ministre)

R.S., c. C-42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1993, c. 44, s. 53: 1995, c. 1. s. 62(1)(g)

1. The definition of "Minister" in section following:

"Minister" « ministre » "Minister", except in section 44.1, means the Minister of Canadian Heritage;

Regulations

2. In any instrument made under the ter of Industry shall be read as a reference to the Minister of Canadian Heritage unless the context otherwise requires.

Employees

3. (1) Nothing in this Act shall be employee who, immediately before the coming into force of this Act, was responsible for the administration of the Copyright Act and occupied a position in the Departshall, on the coming into force of this Act, occupy their position in the Department of Canadian Heritage under the authority of the Minister of Canadian Heritage.

Definition of "employee

(2) In this section, "employee" has the 25 same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

Transfer of appropriations

4. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the 30 Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Industry, relating to the administration of the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. La définition de « ministre », à l'article 2 of the Copyright Act is replaced by the 5 2 de la Loi sur le droit d'auteur, est rempla-5 cée par ce qui suit :
  - « ministre » Sauf à l'article 44.1, le ministre du Patrimoine canadien.
- 2. Dans les textes d'application de la Loi Copyright Act, every reference to the Minis- 10 sur le droit d'auteur, la mention du ministre 10 de l'Industrie vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre du Patrimoine canadien.
- 3. (1) La présente loi n'a pas pour effet de construed as affecting the status of an 15 modifier la situation des fonctionnaires qui, 15 lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont responsables de l'application de la Loi sur le droit d'auteur et occupent un poste au ministère de l'Industrie, à la différence près ment of Industry, except that the employee 20 que, à compter de cette date, ils l'occupent 20 au ministère du Patrimoine canadien sous l'autorité du ministre du Patrimoine canadien.
  - (2) Pour l'application du présent article « fonctionnaire » s'entend au sens du para-25 graphe 2(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.
- 4. Les sommes affectées et non engagées,-pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par 30 toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Indus-Copyright Act, and that, on the day on which 35 trie — se rapportant à l'administration de 35

L.R., ch. C-42

1993, ch. 44, art. 53: 1995, ch. 1,

al. 62(1)g)

« ministre » "Minister"

Règlement

Fonctionnaires

Définition de naire »

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

2

this Act comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Canadian Heritage.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations providing for all matters and things deemed necessary to carry out the provisions of this Act. la Loi sur le droit d'auteur — sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère du Patrimoine canadien.

5. Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlements règlement, prendre toute mesure jugée nécessaire pour l'application de la présente loi.

C-338

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-338** 

PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Food and Drugs Act (process for approval of new drugs)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (processus d'approbation des drogues nouvelles)

First reading, April 25, 2001

Première lecture le 25 avril 2001



This enactment establishes criteria for regulations to be made under the *Food and Drugs Act* respecting the process for applications for the approval of new drugs, the review of such applications and the making of decisions. It mandates the due consideration of processes established outside Canada and in particular requires the process to carried out as least as quickly as the equivalent process in the European Community.

It also requires sufficient staffing, open dealings with applicants respecting the time to be taken and the professional independence of the scientists who review applications.

It requires the Minister to report annually to Parliament on the review process.

#### SOMMAIRE

Le texte fixe les critères encadrant la prise de règlements, en vertu de la Loi sur les aliments et drogues, régissant le processus de demande d'approbation d'une drogue nouvelle, l'examen de cette demande et la prise d'une décision à cet égard. Il exige qu'il soit tenu compte des processus établis à l'étranger et, notamment, que le processus canadien soit au moins aussi rapide que le processus équivalent en usage dans l'Union européenne.

Le texte prévoit l'embauche d'un personnel suffisant et la transparence des échanges avec les auteurs des demandes quant aux délais requis; il assure également l'indépendance professionnelle des scientifiques qui examinent les demandes.

Le ministre a l'obligation de déposer chaque année au Parlement un rapport sur le processus d'examen.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-338**

# PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Food and Drugs Act (process for approval of new drugs)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (processus d'approbation des drogues nouvelles)

R.S., c. F-27

Criteria for

regulations

new drug

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# 1. Section 30 of the Food and Drugs Act is subsection (1):

- (1.1) Regulations made under paragraph (1)(o) that relate to the process for the testing and approval of new drugs must
  - (a) establish a process that provides for the 10 velles doivent: process of application, review and notification to the applicant of a decision as to whether or not a new drug will be approved within a period of no more than 300 days excluding time taken by the applicant to 15 provide information requested for the review process;
  - (b) provide an opportunity for the applicant to request that the application be given 20 priority in review;
  - (c) set out the criteria against which a request for priority review will be considered;
  - (d) set out the stages of the review process and time guidelines for the completion of 25 each stage of the process;
  - (e) provide a process for the applicant to be notified forthwith if the guideline for any stage is exceeded by more than ten percent and require reasons to be given to the 30 applicant for the delay;
  - (f) ensure proper consideration of similar processes established outside Canada and in particular ensure that the process is no less

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

# 1. L'article 30 de la Loi sur les gliments et amended by adding the following after 5 drogues est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)o) qui ont trait au processus d'examen et d'approbation des drogues nouCritères règlements sur l'approbation des droques nouvelles

- a) établir un processus pour la demande, l'examen de la demande et la communication à son auteur de la décision d'approuver ou non la drogue nouvelle dans un délai d'au plus 300 jours, compte non tenu du 15 temps nécessaire à l'auteur de la demande pour fournir les renseignements exigés dans le cadre de l'examen:
- b) permettre à l'auteur de la demande de solliciter un examen prioritaire de sa de-20 mande:
- c) fixer les critères à appliquer pour l'évaluation de la demande d'examen prioritaire;
- d) établir les étapes du processus d'examen et l'échéancier de chaque étape; 25
- e) prévoir un processus de notification selon lequel l'auteur de la demande est avisé sans délai de tout retard de plus de dix pour cent par rapport à l'échéancier de chaque étape et des raisons de ce retard;
- f) tenir compte des processus similaires établis à l'étranger et, notamment, faire en sorte que le processus canadien soit au moins aussi efficace et rapide que celui que

efficient and timely than the process established for the approval of new drugs in the European Community by the European Agency for the Evaluation of Medicinal Products:

- (g) provide for the assignment of sufficient professional, scientific and other technical and support staff to ensure that the guidelines are adhered to:
- (h) establish rules to ensure that the scientif- 10 ic staff are not subjected to any pressure to approve or not approve a drug on the basis of any factor that is not directly supportive of the public interest in having access to safe, effective and economical drugs; and 15
- (i) prescribe the form and content of the reports to be made by the Minister to Parliament under subsection (1.2).

Report to Parliament

- (1.2) The Minister shall, on any of the first three sitting days following April 1 of every 20 séances suivant le 1er avril de chaque année, year cause to be laid before the Senate and the House of Commons a report showing, in respect of the preceding year
  - (a) the number of applications for the approval of a new drug for which the review 25 has been completed and the decision made and transmitted to the applicant;
  - (b) the average time for the review in each case from the date of receipt of the application to the date on which the applicant was 30 sent notice of the decision:
  - (c) the number of applications for which the time mentioned in paragraph (b) exceeded the time set in the guidelines by more than ten per cent and the most common reasons 35 for the excess time taken:
  - (d) the number of professional, scientific, technical and support employees assigned to the review process during the year; and
  - (e) any steps the Minister intends to take to 40 improve the process in succeeding years.

- l'Agence européenne pour l'évaluation des médicaments a institué pour l'approbation de drogues nouvelles dans l'Union européenne:
- g) prévoir l'affectation d'un personnel 5 scientifique, professionnel, technique et de soutien suffisant pour assurer le respect des échéanciers:
- h) énoncer des règles pour faire en sorte que le personnel scientifique, lorsqu'il doit se 10 prononcer sur l'approbation ou le rejet d'une drogue nouvelle, soit à l'abri de toute pression fondée sur un facteur qui n'est pas directement favorable à l'intérêt du public d'avoir accès à des drogues sécuritaires, 15 efficaces et économiques;
- i) prescrire la forme et le contenu des rapports que le ministre doit remettre aux termes du paragraphe (1.2).
- (1.2) Au cours des trois premiers jours de 20 Rapport au le ministre fait déposer devant le Sénat et la Chambre des communes un rapport indiquant, à l'égard de l'année précédente :

- a) le nombre de demandes d'approbation 25 d'une drogue nouvelle pour lesquelles l'examen est achevé et la décision a été arrêtée et communiquée à l'auteur de la demande:
- b) pour chaque demande, le délai moyen 30 écoulé entre la date de sa réception et la date à laquelle la décision a été communiquée à l'auteur de la demande:
- c) le nombre de demandes pour lesquelles le délai mentionné à l'alinéa b) dépassait35 l'échéancier prévu de plus de dix pour cent et les raisons les plus fréquentes de ce dépassement:
- d) le nombre de membres du personnel scientifique, professionnel, technique et de 40 soutien employés au cours de l'année dans le cadre du processus d'examen;
- e) toute mesure que le ministre entend prendre pour améliorer le processus au cours des années ultérieures. 45

Confidential information protected

(1.3) A report under subsection (1.2) must not contain any information whereby an applicant or a new drug may be identified.

(1.3) Les rapports établis en vertu du paragraphe (1.2) ne doivent contenir aucun renseignement susceptible d'identifier l'auteur d'une demande ou une drogue nouvelle.

Protection des renseignements confidentiels

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



C-339

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-339** 

PROJET DE LOI C-339

An Act respecting Terry Fox Day

Loi instituant la journée Terry Fox

First reading, April 27, 2001

Première lecture le 27 avril 2001



This enactment designates the second Sunday after Labour Day in each and every year as "Terry Fox Day".

### SOMMAIRE

Le texte désigne le deuxième dimanche de chaque année suivant le jour de la fête du Travail sous le nom de « Journée Terry Fox ».

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-339**

# PROJET DE LOI C-339

An Act respecting Terry Fox Day

Loi instituant la journée Terry Fox

Preamble

WHEREAS Terry Fox showed courage and determination in his fight against cancer;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour Terry Fox and to recognize his contribution to Canadian life; and

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Terry Fox Day Act*.

### TERRY FOX DAY

Terry Fox Day **2.** Throughout Canada, in each and every year, the second Sunday after Labour Day shall be known under the name of "Terry Fox Day".

Attendu:

que Terry Fox a fait preuve de courage et de détermination dans sa lutte contre le cancer;

que la population canadienne souhaite honorer Terry Fox et reconnaître sa contri- 5 bution à la vie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la journée Terry Fox.

10 Titre abrégé

Préambule

### JOURNÉE TERRY FOX

**2.** Dans toute l'étendue du Canada, le deuxième dimanche de chaque année suivant le jour de la fête du Travail est désigné comme « Journée Terry Fox ».

Journée Terry Fox

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-340

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-340** 

PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, May 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> mai 2001

 $M^{\text{ME}}\,G\text{UAY}$ 



Ms. Guay

This enactment amends the *Canada Labour Code* to allow a pregnant or nursing employee to avail herself of provincial occupational health and safety legislation.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin de permettre à une employée enceinte ou allaitante de se prévaloir de la législation provinciale en matière de santé et de sécurité au travail.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-340**

#### PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 132:

Provincial legislation

132.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an employee described in section 132 may, after informing her employer, avail herself of the legislation of the province where she works that relates to the 10 applicable measures, including those relating to preventive withdrawal, transfer to another position and financial compensation to which she would be entitled under the legislation of the province where she works.

Application

(2) After informing the employer, the employee makes application to the agency appointed by the province for the purpose of administering provincial occupational health and safety legislation and the agency may 20 refuse the application.

Process of application

(3) The agency referred to in subsection (2) shall process the application according to the laws of the province applicable to pregnant or nursing employees in that province.

Remedies

(4) An employee who makes the application referred to in subsection (2) may avail herself of the remedies provided for in the legislation of the province where she works.

Agreement

(5) The Minister shall, on behalf of the 30 Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or its

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. L-2

Recours à la

législation

provinciale

- **1.** Le *Code canadien du travail* est modifié 5 par adjonction, après l'article 132, de ce qui 5 suit :
- 132.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, toute employée visée à l'article 132 peut, après en avoir fait part à son employeur, se prévaloir de la législation de la 10 province où elle travaille en ce qui a trait aux mesures applicables, y compris celles relatives au retrait préventif, à l'affectation à un autre poste et à l'indemnisation financière à laquelle cette employée aurait droit en vertu 15 de la législation de la province où elle travaille.

Demande

- (2) Après avoir informé son employeur, l'employée présente une demande auprès de l'organisme chargé par la province d'appli-20 quer la législation provinciale en matière de santé et sécurité au travail, lequel peut refuser la demande.
- (3) L'organisme visé au paragraphe (2) traite la demande selon les règles de droit 25 applicables aux employées enceintes ou allai-25 tantes de cette province.

Recours

Traitement de

la demande

- (4) L'employée qui fait la demande visée au paragraphe (2) peut se prévaloir des recours prévus par la législation de la province où elle 30 travaille.
- (5) Le ministre, doit, au nom du gouvernement fédéral et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ou son mandataire un 35

Accord

agent to determine the administrative and financial terms resulting from applications made by employees referred to in subsection (1).

Exercise of right not prejudiced

(6) The exercise by an employee of the right 5 under subsection (1) is without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, applicable to the employee.

accord portant sur les modalités administratives et financières résultant des demandes provenant des employées visées au paragraphe (1).

(6) L'exercice par l'employée du droit visé 5 Exercice du au paragraphe (1) est sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, par les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou par les 10 conditions d'emploi applicables à l'em-10 ployée.

droit sans préjudice

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

C-341

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-341** 

PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Access to Information Act (Cabinet confidences)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (renseignements confidentiels du Cabinet)

First reading, May 2, 2001

Première lecture le 2 mai 2001

The purpose of this enactment is to make certain amendments to the *Access to Information Act* as recommended by the Information Commissioner.

It makes Cabinet confidences mandatory exemptions as opposed to exclusions. This results in the withholding being subject to independent review under the Act, rather than the entire Act being inapplicable to them

It excludes from the exemption documents that refer to, but do not reveal the substance of Cabinet confidences and certain other documents such as the summaries prepared to promulgate or facilitate the execution of policies, that relate to public health or safety or environmental damage or that in the clear public interest should be disclosed.

It shortens the exemption period for Cabinet confidences from twenty to fifteen years.

Review of Cabinet confidences will be handled only by the Commissioner, the Assistant Commissioner or officer who have received the appropriate security clearance. In Federal Court the special procedures existing for other sensitive matters such as defence will be followed when Cabinet confidences are being dealt with.

#### SOMMAIRE

Ce texte vise à apporter à la Loi sur l'accès à l'information les modifications recommandées par le Commissaire à l'information.

Il inclut les documents confidentiels du Cabinet dans les exceptions obligatoires — les décisions de refus de communication étant alors susceptibles d'un recours indépendant en révision — au lieu de les écarter complètement de l'application de la loi.

Sont toutefois exclus de ces exceptions les documents qui font allusion aux renseignements confidentiels du Cabinet sans toutefois en révéler la teneur, ainsi que d'autres documents tels les sommaires servant à annoncer ou à faciliter la mise en oeuvre de politiques et les documents faisant état de risques pour l'environnement ou la santé ou la sécurité publiques ou devant manifestement être communiqués pour des raisons d'intérêt public.

Il ramène de vingt ans à quinze ans la période d'exception applicable aux documents confidentiels du Cabinet.

Les enquêtes sur le refus de communication de documents confidentiels du Cabinet seront confiées exclusivement au Commissaire à l'information, à un commissaire adjoint ou à des cadres ou employés qui détiennent l'autorisation sécuritaire nécessaire et, à l'étape de la Cour fédérale, la procédure à suivre sera celle qui s'applique aux autres documents de nature délicate, tels ceux portant sur la défense.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-341**

#### PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Access to Information Act (Cabinet confidences)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (renseignements confidentiels du Cabinet)

R.S., c. A-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Access to Information Act is section 15:

Cabinet confidences

- 15.1 (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act the disclosure of which could reasonably be expected to reveal the 10 substance of deliberations of the Oueen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,
  - (a) an agenda, minute or other record of the deliberations or decisions of the Council:
  - (b) a record containing proposals or recommendations submitted or proposed for submission to the Council;
  - (c) a record containing background explanations, analyses of problems or policy 20 options that was created for consideration by the Council in making a decision;
  - (d) agendas of Council or formal or informal records recording deliberations or decisions of the Council: 25
  - (e) a record used for or revealing the substance of communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of gov- 30 ernment policy;
  - (f) a record prepared for the purpose of briefing a minister of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1

#### 1. La Loi sur l'accès à l'information est amended by adding the following after 5 modifiée par adjonction, après l'article 15, 5 de ce qui suit :

15.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents demandés sous le régime de la présente loi dont la divulgation risquerait 10 vraisemblablement de révéler la teneur des délibérations du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment :

Renseignements confidentiels du Cahinet

- a) les ordres du jour du Conseil ainsi que ses procès-verbaux ou autres documents fai-15 sant état de ses délibérations ou décisions;
- b) les documents renfermant des propositions ou des recommandations soumises ou destinées à l'examen du Conseil:
- c) les documents renfermant des renseigne-20 ments généraux, des analyses de problèmes ou des options politiques destinés à l'examen du Conseil en vue de la prise de décisions:
- d) les ordres du jour du Conseil et les 25 documents officiels ou non officiels qui font état de ses délibérations ou décisions:
- e) les documents employés en vue de communications ou de discussions entre ministres — ou faisant état de leur te-30 neur — sur des questions liées à la prise de décisions du gouvernement ou à la formulation de ses politiques;

15

be brought before, the Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (e);

- (g) draft legislation or draft regulations;
- (h) a record that contains information about 5 the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (g); and
- (i) a draft for any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (h). 10

Definition of "Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

- (3) Subsection (1) does not apply to
- (a) a record that has been in existence for fifteen years or more;
- (b) a record that is a decision on an appeal made by the Council pursuant to an Act of 20 Parliament:
- (c) a record containing background explanations, analyses of problems or policy options for consideration by the Council in making decisions;
- (d) a summary of a decision of the Council prepared to communicate the decision to the public or to enable it to be executed that does not reveal the substance of the deliberations of Council relating to it;

  30
- (e) a record that the Council has agreed may be disclosed;
- (f) a record used to provide background information or explanation or analysis in relation to a submission to the Council, but 35 that was not prepared for that purpose;
- (g) a record that reveals a risk of significant harm to the environment or to the health or safety of the public, a class of the public or of the person applying for access to the 40 record, or that is a record that should clearly in the public interest be disclosed; or

- f) les documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou des discussions visées 5 à l'alinéa e):
- g) les avant-projets de loi et les projets de règlement;
- h) les documents renfermant des renseignements relatifs au contenu des documents 10 visés aux alinéas a) à g);
- *i*) les ébauches des documents visés aux alinéas *a*) à *h*).
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), « Conseil » s'entend du Conseil privé de la 15 Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de « Conseil »

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents suivants :

Exception

- a) les documents dont l'existence remonte 20 à au moins quinze ans;
- b) tout document qui est une décision rendue à l'égard d'un appel interjeté par le Conseil sous le régime d'une loi fédérale;
- c) les documents renfermant des renseigne-25 ments généraux, des analyses de problèmes ou des options politiques soumis à l'examen du Conseil en vue de la prise de décisions;
- d) le sommaire d'une décision du Conseil établi en vue de la communication au public 30 ou de la mise en oeuvre de la décision et qui ne révèle pas la teneur des délibérations du Conseil au sujet de celle-ci;
- e) les documents dont le Conseil a autorisé la divulgation; 35
- f) les documents employés pour présenter des renseignements généraux, des explications ou des analyses au sujet d'une présentation au Conseil, mais qui n'ont pas été établis expressément à cette fin;
- g) les documents faisant état d'un danger appréciable pour l'environnement ou pour la santé ou la sécurité du public, d'une catégorie de membres du public ou de la

(h) a record that, although referring to or implying the existence of a Council confidence, does not reveal its substance.

#### 2. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

Applications re international affairs. defence or Cabinet

Delegations re

international

defence or

affairs.

Cabinet

52. (1) Any application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applica-15

#### 3. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Information Commissioner may not, nor may an Assistant Information Comcomplaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 or 15.1, except to an officer or employee of the 25 Commissioner who has been cleared for security purposes to the level of top secret special access by the appropriate authority for security matters of the Government of Canada 30

#### 4. Section 69 of the Act is repealed.

personne qui en demande la communication, ou les documents dont la communication s'impose manifestement dans l'intérêt public;

h) les documents qui, bien qu'ils mention- 5 nent ou suggèrent l'existence de renseignements confidentiels du Cabinet, n'en révèlent pas la teneur.

#### 2. Le paragraphe 52(1) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit : 10

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)(a) or (b) or section 15 or 15.1 shall be 10 13(1)a) ou b) ou sur les articles 15 ou 15.1 sont 15 exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales. défense et documents du Cabinet

#### 3. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(2) Le Commissaire à l'information ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la missioner, delegate the investigation of any 20 tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les alinéas 13(1)a)25 ou b) ou les articles 15 ou 15.1 qu'à un cadre ou employé du commissariat qui détient une autorisation sécuritaire de niveau très secretaccès réservé accordée par l'autorité compétente chargée des questions de sécurité du 30 gouvernement du Canada.

Affaires internationales. défense et documents du Cabinet

4. L'article 69 de la même loi est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing. Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-342

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-342** 

PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Income Tax Act (volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (bénévoles)

First reading, Thursday, May 3, 2001 Première lecture le jeudi 3 mai 2001

1011 U 3001

Mr. Stoffer M. Stoffer

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow taxpayers who render a minimum of 250 hours service in a taxation year to a registered charity, non-profit organization, municipality or other public authority and receive for such service no salary, stipend or other remuneration, to deduct \$1,000 in the computation of their taxable income.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à accorder une déduction de 1 000 \$ dans le calcul du revenu imposable aux contribuables qui, au cours d'une année d'imposition, ont rendu un minimum de 250 heures de services à un organisme de bienfaisance enregistré, une organisation sans but lucratif, une municipalité ou une autre administration sans toucher de salaire ou autre rémunération pour ces services.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-342**

#### PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Income Tax Act (volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (bénévoles)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 110(1) of the *Income Tax* 

after paragraph (k):

Volunteer services

- (1) where the taxpayer renders a minimum of 250 hours service in the taxation year to a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public 10 authority and does not receive a salary, stipend or other remuneration for such service in excess of \$3,000, an amount equal to \$1,000.
- (2) Section 110 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1.5):

Proof of volunteer hours

(1.6) A deduction under paragraph (1)(l)shall not be allowed unless a prescribed form certifying the total number of hours of volunteer services performed by the taxpayer is 20 issued by the person to whom the taxpayer provided the volunteer services and is filed with the taxpaver's return of income for the year.

#### 2. Subsection 149(12) of the Act is re-25 placed by the following:

Information returns

(12) Every person who, because of paragraph 1(e) or (l), is exempt from tax under this Part on all or part of the person's taxable income shall, within 6 months after the end of 30 each fiscal period of the person and without notice or demand therefor, file with the Minister an information return for the period in prescribed form and containing prescribed information, if

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Services

bénévoles

#### 1. (1) Le paragraphe 110(1) de la Loi de Act is amended by adding the following 5 l'impôt sur le revenu est modifié par adjonc- 5 tion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

l) lorsque le contribuable a rendu, au cours de l'année d'imposition, un minimum de 250 heures de services à un organisme de bienfaisance enregistré, une organisation 10 sans but lucratif, une municipalité ou une autre administration sans toucher de salaire ou autre rémunération pour ces services dépassant 3 000 \$, un montant de 1 000 \$.

(2) L'article 110 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :

(1.6) La déduction visée à l'alinéa (1)l) n'est permise que si le contribuable présente avec sa déclaration de revenu pour l'année le 20 bénévoles formulaire prescrit délivré par la personne à qui il a rendu les services bénévoles et qui atteste le nombre total d'heures qu'il y a consacrées.

Preuve des heures de services

#### 2. Le paragraphe 149(12) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(12) Toute personne exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur tout ou partie de son revenu imposable par l'effet des alinéas (1)e) ou l) doit présenter au ministre sans avis 30 ni mise en demeure, dans les six mois suivant la fin de chacun de ses exercices, une déclaration de renseignements pour l'exercice sur formulaire prescrit contenant les renseigne-35 ments prescrits, si, selon le cas: 35

Déclaration de renseignements

- (a) the total of all amounts each of which is a taxable dividend or an amount received or receivable by the person as, on account of, in lieu of or in satisfaction of, interest, rentals or royalties in the period exceeds 5 \$10,000:
- (b) at the end of the person's preceding fiscal period the total assets of the person (determined in accordance with generally accepted accounting principles) exceeded 10 \$200.000:
- (c) the person has issued a certificate pursuant to subsection 110(1.6) in the year; or
- (d) an information return was required to be 15 filed under this subsection by the person for a preceding fiscal period.
- 3. Section 230 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Records for volunteers

- (2.2) Every person who issues a certificate 20 pursuant to subsection 110(1.6) shall keep records and books of account at an address in Canada recorded with the Minister or designated by the Minister containing
  - (a) a duplicate of each such certificate;
  - (b) other information in such form as will enable the Minister to verify the hours of volunteer services provided to that person for which a deduction is available under this Act.

- a) le total des montants représentant chacun un dividende imposable ou un montant reçu ou à recevoir par la personne au titre ou en règlement total ou partiel d'intérêts, de loyers ou de redevances au cours de l'exer- 5 cice dépasse 10 000 \$;
- b) à la fin de l'exercice précédent de la personne, l'actif total de la personne, déterminé en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, dépas-10 se 200 000 \$;
- c) la personne a délivré une attestation en application du paragraphe 110(1.6) au cours de l'année:
- $\frac{d}{d\dot{e}}$  la personne était tenue de présenter une 15  $\frac{d}{d\dot{e}}$  claration de renseignements en application du présent paragraphe pour un exercice antérieur.
- 3. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1),20 de ce qui suit :
- 20 (2.2) Toute personne qui délivre une attestation en application du paragraphe 110(1.6) doit tenir des registres et des livres de comptes à une adresse au Canada, enregistrée auprès du 25 ministre ou désignée par lui, qui contiennent ce qui suit :

Registres relatifs aux bénévoles

- *a*) un double de chaque attestation ainsi délivrée:
- b) d'autres renseignements sous une forme 30 qui permet au ministre de vérifier le nombre d'heures de services bénévoles rendus à cette personne qui donnent droit à une déduction aux termes de la présente loi.



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-343

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-343** 

PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

First reading, May 4, 2001

Première lecture le 4 mai 2001



MR. MARTIN (Esquimalt — Juan de Fuca)

M. MARTIN (Esquimalt — Juan de Fuca)

This enactment amends the *Criminal Code* and provides that everyone who is convicted for the third time of a violent offence shall be sentenced to imprisonment for life.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la troisième fois d'un acte criminel violent doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-343**

#### PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 761:

Punishment on third conviction

Exception

- **761.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the third time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.
- (2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

## SCHEDULE (Section 761.1)

Offences

- 1. An offence under any one of the following provisions of the *Criminal Code*:
  - (a) section 74 (piracy by law of nations);
  - (b) section 76 (hijacking);
  - (c) section 77 (endangering safety of air-20 craft in flight and rendering aircraft incapable of flight);
  - (d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives);
  - (e) section 236 (manslaughter);
  - (f) section 238 (killing unborn child in act of birth);
  - (g) section 239 (attempt to commit murder);

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46

# 1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 761, de ce qui 5 suit :

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la troisième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à 10 l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine en cas d'une troisième condamnation

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie 15 pour un même ensemble de faits.

Exception

## ANNEXE (article 761.1)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

Infractions

30

- a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens); 20
- b) article 76 (détournement);

15

25

- c) article 77 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant l'aéronef hors d'état de voler);
- d) alinéa 81(1) a) ou b) (usage d'explosifs); 25
- e) article 236 (homicide involontaire coupable);
- f) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);
- g) article 239 (tentative de meurtre);

Rape

- (h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);
- (i) section 248 (interfering with transportation facilities);
- (j) section 273 (aggravated sexual assault);
- (k) section 279 (kidnapping, forcible confinement);
- (l) section 279.1 (hostage taking);
- (m) section 344 (robbery);
- (n) section 433 (arson disregard for hu- 10 man life);
- (o) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).
- 2. The offence provided for under section 144 (rape) of the Criminal Code, chapter C-34 15 du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983.

- h) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);
- i) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);
- *i*) article 273 (agression sexuelle grave);
- k) article 279 (enlèvement, séquestration);
- l) article 279.1 (prise d'otage);
- m) article 344 (vol qualifié);
- n) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);
- o) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).
- Viol 2. L'infraction prévue à l'article 144 (viol) révisés du Canada de 1970, dans sa version15 antérieure au 4 janvier 1983.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-344

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-344**

## PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act (marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (marihuana)

First reading, May 4, 2001

Première lecture le 4 mai 2001



This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* and the *Contraventions Act*. It changes the type of proceedings and legal regime governing the offences of possession, possession for the purpose of trafficking and trafficking in one gram or less of cannabis resin and thirty grams or less of cannabis (marihuana).

Under this enactment, these offences are deemed to be contraventions within the meaning of the *Contraventions Act*. Thus, an enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person. A person may, within thirty days after being served with a ticket,

- (a) plead guilty and pay the amount of the fine set out in the ticket;
- (b) plead guilty but make representations concerning the penalty, that is, the fine and fees imposed and whether the person ought to be given time to pay them; or
- (c) request a trial.

A person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence, and a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et la *Loi sur les contraventions* afin de modifier le mode de poursuite et le régime juridique des infractions de possession, possession en vue de faire le trafic et trafic d'un gramme ou moins de résine de cannabis et de trente grammes ou moins de cannabis (marihuana).

En vertu de ce texte, ces infractions sont réputées être des contraventions au sens de la *Loi sur les contraventions*. Ainsi, un agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une de ces contraventions, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention. Le destinataire du procès-verbal peut, dans les trente jours suivant la signification de celui-ci, choisir l'une des possibilités suivantes :

- a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer le montant indiqué sur le procès-verbal;
- b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observation quant à la peine notamment l'amende et les frais à imposer et les délais de paiement à accorder;
- c) demander un procès.

Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle, et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-344**

#### PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act (marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (marihuana)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992. c. 47

#### CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47

« contravention »

"contravention

#### 1. The definition of "contravention" in section 2 of the Contraventions Act is 5 l'article 2 de la Loi sur les contraventions, 5 replaced by the following:

"contravention" « contravention »

"contravention", subject to subsections 4(5) and 5(4.1) of the Controlled Drugs and Substances Act, means an offence that is created by an enactment and is designated 10 as a contravention by regulation of the Governor in Council:

1996, c. 7, s. 4

2. The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

**8.** (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, but subject to subsections 4(5) and 5(4.1) of the Controlled Drugs and Substances Act, make regulations

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET

3. Subsection 4(5) of the Controlled Drugs 20 and Substances Act is replaced by the following:

Punishment

(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II 25 à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce, in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence that is deemed to be a contravention within the meaning of the

1. La définition de « contravention ». à

est remplacée par ce qui suit : « contravention » Sous réserve des paragraphes 4(5) et 5(4.1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, infraction créée par un texte et qualifiée de 10

contravention par règlement du gouverneur

2. Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 15 15 par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 4

Règlements

8. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve des paragraphes 4(5) et 5(4.1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, le gouverneur en conseil peut par règlement : 20

**AUTRES SUBSTANCES** 

1996, ch. 19

#### 3. Le paragraphe 4(5) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances est remplacé par ce qui suit :

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites 25 pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction réputée être une contravention au sens de la *Loi sur les contraventions*, punissa-30

Peine -- cas particuliers

Contraventions Act, punishable by a proceeding commenced by means of a ticket and liable

- (a) for a first offence, to a fine of \$200;
- (b) for a second offence, to a fine of \$500; and
- (c) for any subsequent offence, to a fine of \$1,000.

In this respect, the Contraventions Act applies to this offence as if it had been designated as a contravention by regulation of 10 the Governor in Council made under that Act and, for greater certainty, an information shall not be laid under the Criminal Code in respect of this offence.

#### 4. (1) Subsection 5(4) of the Act is 15 replaced by the following:

Punishment in respect of specified substances

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is within the limits set out for 20 VII, et ce, pourvu que la quantité en cause se that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

Punishment in respect of specified substances

- (4.1) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of 25 phes (1) ou (2) commet, dans le cas de the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII, is guilty of an offence deemed to be a contravention within the meaning of the 30 Contraventions Act, punishable by a proceeding commenced by means of a ticket and liable
  - (a) for a first contravention, to a fine of \$200:
  - (b) for a second contravention, to a fine of 35 \$500: and
  - (c) for any subsequent contravention, to a fine of \$1,000.

In this respect, the Contraventions Act applies to this offence as if it had been 40 s'applique à la présente infraction comme si designated as a contravention by regulation of the Governor in Council made under that Act

ble à la suite de procédures introduites par procès-verbal et passible :

- a) pour la première infraction, d'une amende de 200 \$:
- b) pour la deuxième infraction, d'une 5 amende de 500 \$;
- c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1000 \$.

À cet égard, la Loi sur les contraventions s'applique à la présente infraction comme si 10 elle avait été qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de cette loi, et il demeure entendu qu'il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du Code criminel pour cette infrac-15 tion.

#### 4. (1) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Ouiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances 20 inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe situe dans les limites mentionnées à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans 25 moins un jour.

Peine — cas particuliers

- (4.1) Quiconque contrevient aux paragrasubstances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce, pourvu que la quantité en 30 cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction réputée être une contravention au sens de la Loi sur les contraventions, punissable à la suite de procédures introduites par procès-verbal et passi-35 ble:
  - a) pour une première infraction, d'une amende de 200 \$:
  - b) pour une deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;
  - c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1000 \$.

À cet égard, la Loi sur les contraventions elle avait été qualifiée de contravention par 45 règlement du gouverneur en conseil pris en

Peine - cas particuliers

and, for greater certainty, an information shall not be laid under the Criminal Code in respect of this offence.

(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

(6) For the purposes of subsections (4) and (4.1) and Schedules VII and VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the 10 déceler la présence de la substance en cause. substance.

vertu de cette loi, et il demeure entendu qu'il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du Code criminel pour cette infraction.

#### (2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est 5 5 remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (4.1) et des annexes VII et VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut 10

Interpréta-

#### 5. Schedule VII of the Act is replaced by the following:

SCHEDULE VII (sections 5 and 60)

Substance Quantity 1. Cannabis resin more than 1 g and less

than 3 kg 2. Cannabis more than 30 g and less (marihuana) than 3 kg

#### 5. L'annexe VII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE VII (articles 5 et 60)

Substance **Ouantité** 15 1. Résine de plus de 1 g mais moins de 3 kg 15

cannabis

2. Cannabis plus de 30 g mais moins de 3 kg (marihuana)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-345

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

#### HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-345**

## PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Immigration Act (requirement to show evidence of identity)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (production obligatoire d'une preuve d'identité)

First reading, May 4, 2001

Première lecture le 4 mai 2001



The purpose of this enactment is to ensure that no persons will be admitted to Canada as visitors, immigrants or refugees unless they have first provided satisfactory evidence of identity to an immigration officer. If the immigration officer determines that there is no satisfactory evidence of identity, the matter may be appealed to a senior immigration officer whose decision on the matter is final and not subject to further appeal.

A senior immigration officer may order that the requirement not apply to a claimant for refugee status if the circumstances made it impossible or impracticable to bring such evidence and may make such order subject to conditions relating to the later determination of identity. If such conditions are breached the order may be cancelled.

The demand to show identity must be made within seven days of arrival in Canada and an appeal to a senior immigration officer must be settled within a further seven days.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de veiller à empêcher quiconque d'être admis au Canada comme visiteur, immigrant ou réfugié, à moins qu'il n'ait préalablement fourni à un agent d'immigration une preuve de son identité que ce dernier juge satisfaisante. Si ce dernier juge que tel n'est pas le cas, il peut être interjeté appel de sa décision à un agent principal dont la décision est définitive et non susceptible d'appel.

L'agent principal peut ordonner que la personne qui revendique le statut de réfugié soit soustraite à cette exigence si la production d'une telle preuve était, compte tenu des circonstances, impossible ou impraticable et assortir son ordonnance des conditions qu'il fixe concernant la détermination ultérieure de l'identité de cette personne. L'ordonnance peut être annulée si de telles conditions ne sont pas respectées.

La demande de production d'une preuve d'identité doit être faite dans les sept jours de l'arrivée au Canada de cette personne et l'appel interjeté auprès d'un agent principal doit également être réglé dans un délai de sept jours.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante: 1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-345**

#### PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Immigration Act (requirement to show evidence of identity)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (production obligatoire d'une preuve d'identité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 19(1) of the *Immigration Act* is

paragraph (b):

(b.1) subject to subsections 44(2.4) and (2.5), persons who are unable to show evidence of their identity, except a claimant for Convention refugee status in respect of 10 whom a senior immigration officer has made an order, pursuant to subsection 44(2.4) that has not been cancelled pursuant to subsection 44(2.5), that the circumstances of the claimant's departure from the 15 country of origin or travel to Canada made it impossible or impracticable to bring such evidence;

2. Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subject to subsection (2.5), no person who claims to be a Convention refugee shall be permitted to come into or remain in Canada unless the person shows evidence of identity.

(2.2) A person who arrives in Canada 25 claiming to be a Convention refugee must be asked within seven days of arrival to immediately produce evidence of identity satisfactory to an immigration officer.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 19(1) de la Loi sur amended by adding the following after 5 l'immigration est modifié par adjonction, 5 après l'alinéa b), de ce qui suit :

> b.1) sous réserve des paragraphes 44(2.4) et (2.5), celles qui ne peuvent produire une preuve de leur identité, sauf celles qui revendiquent le statut de réfugié au sens de 10 la Convention et à l'égard desquelles un agent principal a, conformément au paragraphe 44(2.4), rendu une ordonnance — qui n'a pas été annulée en application du paragraphe 44(2.5) — portant que la 15 production d'une telle preuve était impossible ou impraticable compte tenu des circonstances dans lesquelles elles avaient quitté leur pays d'origine ou voyagé au Canada: 20

2. L'article 44 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.5), nul ne peut entrer au Canada ou y demeurer, s'il 25 revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, à moins d'avoir produit une preuve de son identité.

Preuve d'identité

(2.2) Un agent d'immigration doit, dans les sept jours de l'arrivée de toute personne au 30 d'une preuve Canada qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, demander à celle-ci de produire immédiatement une preuve de son identité qu'il juge satisfaisante.

Production

Showing identity

Evidence of

identity

Removal from Canada

(2.3) If the immigration officer determines that a person referred to in subsection (2.1) does not have satisfactory evidence of identity, the person shall be removed from Canada forthwith.

Exception

(2.4) A person referred to in subsection (2.3) may, within forty-eight hours of being advised of the determination, give notice to appeal the determination to a senior immigration officer who shall, within seven days of the 10 notice, hold a hearing to determine whether sufficient evidence of identity was offered or if no, why the claimant does not have sufficient evidence of identity and, if the senior immigration officer is satisfied that the 15 circumstances of the claimant's departure from the country of origin or travel to Canada made it impossible or impracticable to bring such evidence, the officer may order, subject to such conditions as the officer may impose 20 respecting the later determination of the claimant's identity, that subsection (2.1) does not apply to the claimant.

Cancellation of order

(2.5) A senior immigration officer who (2.4) was obtained by false or incomplete information or that any condition the order was subject to has been breached, may cancel the order.

Decision final

(2.6) The decision of a senior immigration 30 officer under subsection (2.4) or (2.5) is final and is not subject to appeal.

(2.3) Si l'agent d'immigration juge que la personne visée au paragraphe (2.1) n'a pas de preuve satisfaisante de son identité, la personne est renvoyée immédiatement du Canada.

Renvoi

- (2.4) La personne visée par une décision 5 Exception rendue aux termes du paragraphe (2.3) peut, dans les quarante-huit heures après en avoir été informée, interjeter appel de celle-ci, au moyen d'un avis, à un agent principal qui tient, dans les sept jours de la signification de 10 l'avis, une audience pour déterminer si une preuve d'identité suffisante a été produite et, si tel n'est pas le cas, pour en déterminer la raison; si ce dernier est convaincu que la production d'une telle preuve était impossible 15 ou impraticable compte tenu des circonstances dans lesquelles la personne avait quitté son pays d'origine ou voyagé au Canada, il peut ordonner que cette dernière soit soustraite à l'application du paragraphe (2.1), sous réserve 20 des conditions, s'il en est, qu'il fixe concernant la détermination ultérieure de l'identité de celle-ci.
- (2.5) L'agent principal peut annuler l'ordetermines that an order under subsection 25 donnance qu'il a rendue aux termes du 25 paragraphe (2.4), s'il est d'avis qu'elle l'a été sur la foi de renseignements erronés ou incomplets ou que l'une des conditions dont elle était assortie n'a pas été respectée.

Annulation de la décision

définitive

(2.6) L'ordonnance de l'agent principal 30 Décision prévue au paragraphe (2.4) ou la décision d'annuler celle-ci en vertu du paragraphe (2.5) est définitive et n'est pas susceptible d'appel.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

#### C-346

Premième session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

#### HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-346**

## PROJET DE LOI C-346

An Act respecting the creation of sanctuaries for endangered species of wildlife

Loi visant la création de refuges fauniques pour les espèces en voie de disparition

First reading, May 4, 2001

Première lecture le 4 mai 2001



The purpose of this enactment is to provide for the identification of species that are endangered in Canada and for the establishment of wildlife sanctuaries as suitable habitat for such species to enable them to recover their populations.

It provides for the establishment of sanctuaries on federal land, for agreements with provinces to establish sanctuaries on provincial land, and for agreements with private land owners.

The designation of species as endangered and the creation of sanctuaries is to be on the basis of reports by the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada to the Minister of the Environment.

In cases of absolute necessity to secure a piece of unique land to save an endangered species, land or an interest may be expropriated or a restrictive covenant may be placed on the land. In such cases the interest taken or secured is to be the minimum to achieve the objective of the sanctuary and, where feasible, other uses and enjoyments of the land that are compatible with the object of the sanctuary may be continued or established.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet la désignation des espèces sauvages en voie de disparition au Canada et la création de refuges fauniques offrant un habitat propice à leur rétablissement.

Il prévoit la création de refuges sur les terres fédérales, la conclusion d'accords avec les provinces en vue de la création de refuges sur les terres provinciales et la conclusion d'ententes avec les propriétaires de terrains privés.

La désignation des espèces en voie de disparition et la création des refuges fauniques sont fondées sur les conclusions des rapports que le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada présente au ministre de l'Environnement.

Il autorise par ailleurs, dans les cas où l'acquisition de terres est essentielle pour assurer la survie d'une espèce en voie de disparition, l'expropriation des terres ou des droits sur celles-ci ou leur assujettissement à une clause restrictive. L'objet de l'expropriation doit cependant être limité au minimum nécessaire à la réalisation des objectifs du refuge, et l'utilisation ou la jouissance des terres à d'autres fins n'est permise que si celles-ci sont compatibles avec la vocation du refuge.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-346**

#### PROJET DE LOI C-346

An Act respecting the creation of sanctuaries for endangered species of wildlife

Loi visant la création de refuges fauniques pour les espèces en voie de disparition

Preamble

WHEREAS Canada's endangered wildlife are a part of our national heritage and it is essential and for the benefit of all of Canada to take all possible steps to assist them to recover;

WHEREAS some of our endangered species are rare, endangered or extirpated in other parts of the world which makes their protection in Canada even more essential;

WHEREAS, in most cases, preservation of 10 suitable habitat is the most important element for the recovery of an endangered species;

AND WHEREAS it is the opinion of Parliament that in many cases suitable habitat may be secured for protection by agreement and 15 voluntary action by the owner of the land, in appropriate cases supported by monetary compensation or the grant of land or an interest in land as compensation, but that it may be necessary to expropriate land in extreme cases 20 and such action should be provided for;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

que les espèces sauvages canadiennes en voie de disparition font partie intégrante du patrimoine national et qu'il est essentiel et dans l'intérêt de l'ensemble du Canada de 5 prendre toutes les mesures possibles pour faciliter leur rétablissement;

que certaines de ces espèces sont rares, en voie de disparition ou disparues dans d'autres pays, d'où la nécessité encore plus 10 grande d'assurer leur protection au Canada;

qu'en règle générale le maintien d'un habitat convenable est l'élément clé du rétablissement d'une espèce en voie de disparition;

que le Parlement est d'avis que la protection d'un tel habitat peut, dans de nombreux cas, être assurée au moyen d'ententes avec les propriétaires fonciers et de mesures volontaires de leur part — assorties au besoin 20 d'une indemnité ou d'un octroi de terres ou de droits sur celles-ci — mais qu'il peut néanmoins être nécessaire de procéder à l'expropriation de terres dans les cas extrêmes et qu'à cette fin les modalités applica-25 bles doivent être prévues;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- **1.** This Act may be cited as the *Endangered* 25 *Species Sanctuaries Act*.
- 2. The definitions in this section apply in this Act.

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada. 3

- 1. Loi sur les refuges d'espèces en voie de 30 Titre abrégé disparition.
- **2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« COSEPAC » "COSEWIC"

Définitions

- « COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.
- « espèce » Toute espèce animale ou végétale.

« espèce » "species"

« COSEPAC »

"COSEWIC"

Short title

Definitions

371175

"endangered species « espèce en voie de disparition » "endangered species" means a species listed in the Schedule that has been prescribed to be an endangered species by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister following a report by 5 COSEWIC, that had a stable population in the past but whose population has now dropped to a level from which it may not recover.

"habitat" « habitat » "habitat" means the natural territory that has 10 the characteristics that will enable a species to maintain its population or to recover.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of the Environment.

"recover" « rétablissement » "recover" means return from a level of popu- 15 lation at which the species is endangered or threatened to a level of population at which the species is neither endangered nor threatened.

"sanctuary" « refuge »

endangered species that is set aside, pursuant to this Act, to allow the species to recover and be protected from activity that will interfere with the recovery.

"species" « espèce » "species" means any species of animals or 25 plants.

Endangered species recommended

- 3. (1) Where the Minister has received a report from COSEWIC that states that, on the basis of scientific evidence and opinion, COSEWIC has concluded that a species
  - (a) is natural to Canada,
  - (b) in the past has had a stable or growing population in Canada,
  - (c) has suffered a reduction in population that, if not reversed, may result in extirpa-35 tion or extinction, and
  - (d) may recover its population to a level at which the threat of extirpation or extinction will be reduced or removed if suitable habitat for the species is set aside and 40 protected,

the Minister shall recommend to the Governor in Council that the species be designated as an endangered species.

« espèce en voie de disparition » Espèce inscrite à l'annexe qui a été désignée comme espèce en voie de disparition par décret du gouverneur en conseil pris sur recommandation du ministre par suite d'un rapport fait 5 par le COSEPAC et dont la population, autrefois stable, a été réduite à un niveau qui en compromet le rétablissement.

« espèce en voie de disparition » "endangered species'

« habitat » Le territoire naturel doté des caractéristiques qui permettront le maintien de la 10 population d'une espèce ou le rétablissement de l'espèce.

« habitat » "habitat"

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre » "Minister" « refuge » "sanctuary"

- « refuge » Terres où est situé l'habitat d'une espèce en voie de disparition et qui sont ré-15 servées, en conformité avec la présente loi, pour permettre le rétablissement de l'espèce et la protection contre les activités nuisibles à son rétablissement.
- "sanctuary" means land that is habitat for an 20 « rétablissement » Le fait pour une espèce de 20 passer d'un niveau où sa population est telle que l'espèce est en voie de disparition ou menacée à un niveau où elle n'est plus en voie de disparition ni menacée.

« rétablissement » "recover"

- 3. (1) Le ministre recommande au gouver-25 Recommandaneur en conseil de désigner une espèce comme espèce en voie de disparition dans le cas où il 30 a reçu un rapport du COSEPAC dans lequel celui-ci conclut, sur la foi d'éléments de preuve et d'avis scientifiques, que l'espèce :
  - a) est une espèce indigène du Canada;
  - b) a eu auparavant une population stable ou croissante au Canada:
  - c) a subi une réduction de sa population qui, si elle n'est pas corrigée, peut mener à sa35 disparition ou à son extinction;
  - d) peut accroître sa population à un niveau où le risque de disparition ou d'extinction sera réduit ou éliminé si un habitat convenable est réservé et protégé. 40

désignation

Idem

(2) Where the Minister has received a report from COSEWIC that states that, on the basis of scientific evidence and opinion, COSEWIC has concluded that a species previously designated as an endangered species is no longer an endangered species, the Minister shall recommended to the Governor in Council that the designation be removed.

(2) Le ministre recommande au gouverneur en conseil d'annuler la désignation d'une espèce en voie de disparition s'il recoit un rapport du COSEPAC dans lequel celui-ci 5 conclut, sur la foi d'éléments de preuve et 5 d'avis scientifiques, que cette espèce n'est plus une espèce en voie de disparition.

Recommandation annulation

Designation by Governor in Council

4. (1) The Governor in Council may, under subsection 3(1), order that a species be designated as an endangered species and included in the Schedule.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur pursuant to a recommendation by the Minister 10 recommandation du ministre au titre du paragraphe 3(1), ordonner la désignation 10 d'une espèce comme espèce en voie de disparition et son inscription à l'annexe.

paragraphe 3(2), ordonner que la désignation 15

d'une espèce en voie de disparition soit

annulée et que celle-ci soit radiée de l'annexe.

Désignation gouverneur en conseil

Idem

(2) The Governor in Council may, pursuant to a recommendation by the Minister under 15 recommandation du ministre au titre du subsection 3(2), order that a species previously designated as an endangered species have that designation removed and be deleted from the Schedule.

Radiation (2) Le gouverneur en conseil peut, sur

Habitat on federal land

5. Where COSEWIC has made a report to 20 the Minister that a sanctuary is necessary for the protection and recovery of an endangered species and that land specified by COSEWIC would be suitable habitat for the endangered species and the land is federal land, the 25 d'habitat convenable à celle-ci, le ministre Minister may in consultation with the minister of the Crown who is responsible for the administration of the land, establish a sanctuary on the land for the purpose of affording the species sufficient habitat in Canada to recover. 30 Canada.

5. Sur réception d'un rapport du COSEPAC Habitat sur des terres qui fait état de la nécessité de créer un refuge fédérales pour assurer la protection et le rétablissement 20 d'une espèce en voie de disparition et qui désigne les terres fédérales qui serviraient peut, après consultation du ministre fédéral chargé de l'administration de ces terres, v25 créer un refuge propre à assurer un habitat favorable au rétablissement de l'espèce au

refuge pour assurer la protection et le rétablis-

sement d'une espèce en voie de disparition et

raient d'habitat convenable à celle-ci, le

d'y créer un refuge propre à assurer un habitat

l'avantage général du Canada, et ordonner à

Canada.

ministre peut conclure un accord avec la35 province qui est propriétaire des terres en vue

Habitat on provincial Crown land

Expropriation

6. (1) Where COSEWIC has made a report to the Minister that a sanctuary is necessary for the protection and recovery of an endangered species and that land specified by COSEWIC would be suitable habitat for the endangered 35 qui désigne les terre provinciales qui servispecies and the lands is provincial Crown land, the Minister may make an agreement with the province holding title to the land, to establish a sanctuary on the land for the purpose of affording the species sufficient 40 favorable au rétablissement de l'espèce au habitat in Canada to recover.

Habitat sur 6. (1) Sur réception d'un rapport du COSEdes terres PAC qui fait état de la nécessité de créer un 30 provinciales

- (2) In a case where the Minister is not able to reach an agreement for the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, 45 dernier, déclarer que la création d'un refuge declare the establishment of a sanctuary on the land in question to be essential for the endangered species to recover and to be a work for the general benefit of Canada and
- (2) Si le ministre ne parvient pas à conclure 40 Expropriation l'accord visé au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce sur les terres provinciales est essentielle au rétablissement de l'espèce en voie de dispari-45 tion et que le refuge constitue un ouvrage à

Habitat sur

nrivées

order that the land or an interest in the land be expropriated or a restrictive covenant placed on the land for the purpose of establishing a sanctuary.

cette fin l'expropriation des terres ou des droits sur celles-ci ou leur assujettissement à une clause restrictive.

Habitat on private land

7. (1) Where COSEWIC has made a report 5 to the Minister that a sanctuary is necessary for the protection and recovery of an endangered species and that land specified by COSEWIC would be suitable habitat for the endangered Minister shall make an agreement with the owner of the land, to establish a sanctuary on the land for the purpose of affording the species sufficient habitat in Canada to recover.

7. (1) Sur réception d'un rapport du COSE-PAC qui fait état de la nécessité de créer un 5 refuge pour assurer la protection et le rétablissement d'une espèce en voie de disparition et qui désigne les terres privées qui serviraient species and the land is private land, the 10 d'habitat convenable à celle-ci, le ministre conclut une entente avec le propriétaire des 10 terres en vue d'y créer un refuge propre à assurer un habitat favorable au rétablissement de l'espèce au Canada.

(2) Si le ministre ne parvient pas à conclure

l'entente visée au paragraphe (1), le gouver-15

neur en conseil peut, sur recommandation de

ce dernier, déclarer que la création d'un refuge

sur les terres privées est essentielle au rétablis-

ou des droits sur celles-ci ou leur assujettisse-

ment à une clause restrictive.

marchande.

ordonner à cette fin l'expropriation des terres 20

tion des paragraphes 6(2) ou 7(2), le gouver-25

neur en conseil autorise par décret le verse-

fédérales ou de droits sur celles-ci à la

province ou au propriétaire des terres, selon ce

que le ministre a recommandé comme indem-30 nisation convenable fondée su la juste valeur

Expropriation

(2) In a case where the Minister is not able 15 to reach an agreement for the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister. declare the establishment of a sanctuary on the land in question to be essential for the 20 sement de l'espèce en voie de disparition et recovery of the endangered species and order that the land or an interest in the land be expropriated or a restrictive covenant placed on the land for the purpose of establishing a sanctuary. 25

Expropriation

Compensation

8. Where land is expropriated or a restrictive covenant placed on land under subsection 6(2) or 7(2), the Governor in Council may, by order, authorize a payment or a transfer of federal land or an interest in federal lands to 30 ment d'une indemnité ou le transfert de terres the province or the owner of the land as the Minister recommends is appropriate compensation on the basis of fair market value.

Indemnisation 8. Lorsque des terres sont expropriées ou assujetties à une clause restrictive en applica-

9. An agreement for the establishment of a sanctuary under this Act may include the 35 d'un refuge au titre de la présente loi peut transfer of the land or of an interest in the land by gift, or the placing of a restrictive covenant

9. L'accord ou l'entente relatif à la création prévoir le transfert des terres ou des droits sur 35 celles-ci sous forme de don ou leur assujettissement à une clause restrictive.

Accord on entente

Charitable donation

Agreement

for sanctuary

on the land.

10. Where an owner of land agrees to donate land or an interest in land or agrees to have a 40 l'article 7, le propriétaire des terres consent au restrictive covenant placed on the land to enable a sanctuary to be established pursuant to an agreement under section 7, the Minister of Finance, on the recommendation of the Minister, may deem the transfer or arrange-45 ministre, considérer le transfert ou l'arrangement to be an ecological gift for the purposes of subsection 118.1(1) of the *Income Tax Act*.

10. Si, dans le cadre de l'entente visée à don des terres ou d'un droit sur celles-ci ou à 40 leur assujettissement à une clause restrictive aux fins de la création d'un refuge, le ministre des Finances peut, sur recommandation du ment comme un don de biens écosensibles 45 pour l'application du paragraphe 118.1(1) de

la Loi de l'impôt sur le revenu.

Don de bienfaisance Minimum interest taken

11. Where it is necessary to expropriate land or an interest in land under this Act, the expropriation shall be the minimum necessary for the establishment of a sanctuary.

11. En cas d'expropriation de terres et de droits sur celles-ci en vertu de la présente loi, l'objet de l'expropriation doit être limité au minimum nécessaire à la création d'un refuge.

Minimum nécessaire

continue des

Continuing use of land

- 12. In establishing a sanctuary under sec- 5 tion 5, 6, or 7, the Minister may provide for the continuation of previous uses of or interests in the land or the establishment of new uses of or interests in the land if such uses or interests are endangered species.
- Utilisation 12. Lors de la création d'un refuge en vertu 5 des articles 5, 6 ou 7, le ministre peut prévoir la poursuite des fins auxquelles les terres étaient utilisées ou le maintien des droits sur celles-ci, ou l'établissement de nouvelles fins not likely to interfere with the recovery of the 10 ou de nouveaux droits, si une telle mesure 10 n'est pas susceptible de nuire au rétablissement de l'espèce en voie de disparition.

13. Lors de la création d'un refuge sous le

prendre des mesures en vue de reconnaître 15

régime de la présente loi, le ministre peut

15 publiquement le propriétaire actuel ou anté-

rieur des terres visées.

Recognition of owner

13. In establishing a sanctuary under this Act, the Minister may provide for the public recognition of the owner or previous owner of the land.

Reconnaissance du propriétaire

Sponsorship

14. In establishing a sanctuary under this Act, the Minister may make an agreement for the sponsorship of the sanctuary, by the provision of funding or granting of land, by any person.

Parrainage 14. Lors de la création d'un refuge sous le

régime de la présente loi, le ministre peut conclure une entente avec toute personne en 20 vue du parrainage du refuge par voie de 20 financement ou d'octroi de terres.

15. (1) Commet une infraction quiconque

refuge ou toute chose s'y trouvant, endomma-25

endommage toutes terres faisant partie d'un

ge ou détruit une espèce s'y trouvant ou

Harming potential habitat: offence

15. (1) Every person who harms any land that is a sanctuary or anything on it, harms or destroy any species on it, or introduces any species onto it for the purpose of making the land less effective as a sanctuary, is guilty of 25 introduit une espèce sur celle-ci dans le but de an offence.

Dommages à l'habitat infraction

Penalty

- (2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable
  - (a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or 30
  - (b) on indictment to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding
    - (i) one million dollars, or
    - (ii) one thousand dollars for every hect-35 are of land affected by the act on which the indictment is based,

whichever is the greater sum.

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclara-30 tion de culpabilité:

Peine

- a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars;
- b) par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une 35 amende ne dépassant pas le plus élevé des deux montants suivants:
  - (i) un million de dollars.

diminuer l'efficacité du refuge.

(ii) mille dollars par hectare de terrain visé par l'acte reproché. 40 R.S., c. 1 (5th Supp.)

"total ecological

gifts'

« total des

dons de biens

écosensibles »

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

16. The portion of the definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) of the *Income Tax Act* that precedes paragraph (a) is replaced by the following:

"total ecological gifts" of an individual for a 5 qui suit: taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year) of land, 10 including a servitude for the use of and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive 15 land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, or that is deemed by the Minister of Finance, pur-20 suant to section 10 of the Endangered Species Sanctuary Act to be an ecological gift, which gift was made by the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years to

16. Le passage de la définition de « total des dons de biens écosensibles » précédant l'alinéa a), au paragraphe 118.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de biens écosensibles » Quant

« total des dons de biens écosensibles » "total ecological gifts"

5

à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur10 marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels du particulier pour l'année) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre domi-15 nant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce 20 ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, ou qui est considéré comme un don de biens écosensibles par le ministre des Finances en vertu de l'article 25 10 de la Loi sur les refuges d'espèces en voie de disparition, lequel don a été fait par le particulier au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la me-30 sure où il n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition anté-35 rieure:

SCHEDULE (Sections 2 and 4)

**ENDANGERED SPECIES** 

ANNEXE (articles 2 et 4)

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

instict under authority of the speaker of the flouse of Common

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-347

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-347** 

PROJET DE LOI C-347

An Act to provide for the taking of samples of blood to detect the presence of certain viruses

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang dans le but de détecter la présence de certains virus

First reading, May 4, 2001

Première lecture le 4 mai 2001



MR. MARTIN (Esquimalt—Juan de Fuca)

M. MARTIN (Esquimalt—Juan de Fuca)

This enactment provides that a justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or cause to be taken by a qualified technician, samples of blood from a person in order to determine whether the person carries the hepatitis B virus or the hepatitis C virus or a human autoimmunedeficiency virus, if the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

- (a) the applicant came into contact with a bodily substance from another person while the applicant was engaged in the performance of a designated function in relation to that person or the applicant was assisting or trying to assist the person believing that the life of the other person was in danger or that the person had suffered or was about to suffer physical injury;
- (b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a virus referred to above;
- (c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by these viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by such a virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and
- (d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of samples of blood from the person mentioned in the warrant would not endanger the life and health of the person.

For the purposes of this enactment, "designated functions" mean the functions performed by a peace officer, firefighter, qualified medical practitioner, or a person whose profession is to care for sick people.

#### SOMMAIRE

Ce texte prévoit qu'un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève ou fasse prélever par un technicien qualifié les échantillons de sang d'une personne afin de déterminer si cette personne est porteuse du virus de l'hépatite B ou C ou du virus d'immunodéficience acquise s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois que :

- a) le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne alors que le demandeur était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès de cette personne ou qu'il portait ou tentait de porter secours à cette personne alors qu'il croyait que la vie de cette personne était en danger, qu'elle avait subi des blessures corporelles ou qu'elle était sur le point d'en subir;
- b) vu les circonstances selon lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus nommé ci-haut;
- c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus et des méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision et dans un délai opportun s'il a été infecté par un tel virus pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;
- d) un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne visée par le mandat ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de celle-ci.

Pour l'application de ce texte, « fonctions désignées » s'entend des fonctions exécutées par un agent de la paix, un pompier, un médecin qualifié ou une personne qui, par profession, soigne des malades et s'en occupe.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-347**

## PROJET DE LOI C-347

An Act to provide for the taking of samples of blood to detect the presence of certain viruses

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang dans le but de détecter la présence de certains virus

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Blood Samples Act.

## TITRE ABRÉGÉ

**DÉFINITIONS** 

1. Loi sur le prélèvement d'échantillons de 5 sang.

Titre abrégé

« analyste »

"designated

qualifié :

'qualified

practitioner"

« technicien qualifié »

`qualified technician

"analyst"

5

# Short title

Definitions

"analyst"

« analyste »

## DEFINITIONS

2. The definitions in this section apply in this Act.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent

"analyst" has the same meaning as in subsection 254(1) of the Criminal Code.

formed by a peace officer, firefighter, quali-

fied medical practitioner or a person whose

"designated virus" means the hepatitis B vi-

"qualified medical practitioner" has the same

meaning as in subsection 254(1) of the

"qualified technician" has the same meaning 20

as in subsection 254(1) of the Criminal

profession it is to care for sick people.

munodeficiency virus.

Criminal Code.

Code.

« analyste » Analyste au sens du paragraphe 254(1) du Code criminel.

à la présente loi.

"designated function" « fonctions désignées »

- "designated virus « virus
- "designated function" means a function per-10 « fonctions désignées » S'entend des fonc-10 « fonctions désignées » tions exécutées par un agent de la paix, un pompier, un médecin qualifié ou une perfunction' sonne qui, par profession, soigne des malades et s'en occupe.
- désigné » "qualified medical
- rus or the hepatitis C virus or a human im-15 « médecin qualifié » Médecin qualifié au sens 15 « médecin du paragraphe 254(1) du Code criminel.
- practitioner' « médecin qualifié »

« technicien qualifié » Technicien qualifié au sens du paragraphe 254(1) du Code crimi-

"qualified technician' « technicien aualifié »

tite B ou C ou du virus d'immunodéficience

« virus désigné » S'entend du virus de l'hépa-20 humaine.

« virus désigné » "designated

## OBTAINING AND EXECUTING A WARRANT

#### Application for a warrant to obtain samples of blood

3. A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a sample of blood from another person in order to deter-25 mine whether that person carries a designated virus where the applicant believes on reasonable grounds that

## OBTENTION ET EXÉCUTION DU MANDAT

3. Quiconque peut déposer une demande de mandat devant un juge de paix pour faire prélever des échantillons de sang d'une per-25 sonne afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné s'il a des motifs raisonnables de croire, à la fois que :

Demande pour l'obtention d'échantillons de sang

40

- (a) the applicant has come into contact with a bodily substance of the other person while engaged in the performance of a designated function in relation to the other person or the applicant was assisting or trying to assist 5 the person believing that the life of the other person was in danger or that the other person had suffered or was about to suffer physical injury;
- (b) by reason of the circumstances in which 10 the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and
- (c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the desig-15 nated viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the 20 applicant had been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.
- a) il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne alors qu'il était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès d'elle ou qu'il portait ou tentait de lui porter secours alors qu'il croyait que la 5 vie de cette personne était en danger, qu'elle avait subi des blessures corporelles ou qu'elle était sur le point d'en subir;
- b) vu les circonstances selon lesquelles il est entré en contact avec cette substance corpo-10 relle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;
- c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus désignés et les méthodes disponibles de détection de 15 ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision et dans un délai opportun s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la 20 substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.

Appearance

Decision

that

- 4. A justice who receives an application 25 under section 3 shall cause the parties to appear before the justice.
- 4. Le juge de paix qui reçoit la demande fait comparaître les parties devant lui.

Comparution

- 5. A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the person as in the opinion to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe
  - (a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while the applicant was performing a designated function in relation to the other person or the applicant was assisting or attempting to 45 assist the other person believing that the life of the other person was in danger or that the other person had suffered or was about to suffer physical injury;
- 5. Le juge de paix devant lequel les parties 25 Décision comparaissent peut décerner un mandat autopeace officer to require a qualified medical 30 risant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, 30 selon la personne qui les prélève, à une of the person taking the samples are necessary 35 analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la fois que : 35
  - a) le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne alors que le demandeur était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès de cette personne ou qu'il portait ou tentait 40 de porter secours à cette personne alors qu'il croyait que la vie de cette personne était en danger, qu'elle avait subi des blessures corporelles ou qu'elle était sur le point d'en subir; 45

- (b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;
- (c) by reason of the lengthy incubation 5 periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately deter-10 mine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and 15
- (d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of blood samples from the person would not endanger the life or health of the person.

b) vu les circonstances selon lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

- c) vu les périodes prolongées d'incubation 5 des maladies causées par ces virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision et dans un 10 délai opportun s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;
- d) un médecin qualifié est d'avis que le 15 prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

Samples of blood

6. Blood samples may be taken from a 20 person only pursuant to a warrant issued under section 5 and only by or under the direction of a qualified medical practitioner, provided that the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such blood samples does not 25 prélèvements ne risqueront pas de mettre en endanger the life or health of the person.

6. Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un 20 mandat décerné en vertu de l'article 5 que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces danger la vie ou la santé de cette personne.

Prélèvement

No offence committed

7. (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence only by reason of a refusal to take blood samples from a person for the purposes of this 30 Act.

7. (1) Un médecin qualifié ou un technicien Nonculpabilité qualifié n'est pas coupable d'une infraction

30

35

45

No offence committed

(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence only by reason of a refusal to cause a qualified technician to take blood samples from a person for the purposes of this 35 Act.

(2) Un médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne

uniquement en raison de son refus de prélever un échantillon de sang d'une personne pour

l'application de la présente loi.

pour l'application de la présente loi.

Nonculpabilité

Immunity

8. No qualified medical practitioner by whom or under whose direction blood samples are taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 and no qualified 40 technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of such blood samples.

8. Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 5, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever par un technicien qualifié ou 40 contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une 45 habileté raisonnables en prélevant l'échantil-

Immunité

25

Punishment for refusal

9. A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 5.

9. Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à toute personne omettant ou refusant de subir un examen sanguin ordonné conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5.

Peine en cas de refus

Certificate of qualified medical practitioner

10. On completion of the taking of the 5 samples of blood of a person by a qualified medical practitioner or a qualified technician pursuant to a warrant issued under section 5, the qualified medical practitioner shall give to the peace officer responsible for executing the 10 remettre à l'agent de la paix responsable de warrant, or to another peace officer in his stead, a copy of a certificate

## (a) stating

- (i) that the qualified medical practitioner took the blood samples from the person 15 mentioned in the warrant.
- (ii) that, before the samples were taken, the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of blood samples from the person would not 20 endanger the life or health of the person, and
- (iii) the time and place where the blood samples were taken; or

## (b) stating

(i) that the qualified medical practitioner caused the samples to be taken by a qualified technician under his direction from the person mentioned in the warrant, and 30

(ii) that, before the samples were taken, the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of the blood samples would not endanger the life or health of the person. 35

10. Dès qu'il a prélevé les échantillons de sang d'une personne conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, ou qu'il les a fait prélever par un technicien qualifié en vertu de ce mandat, le médecin qualifié doit 10 l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix qui le remplace une copie d'un certificat contenant:

Certificat du

médecin

qualifié

## a) soit les mentions suivantes :

15

- (i) il a lui-même prélevé les échantillons de sang de la personne visée par le mandat,
- (ii) il était d'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettraient pas en 20 danger la vie ou la santé de cette personne,
- (iii) le temps et le lieu où les échantillons de sang ont été prélevés;

## b) soit les mentions suivantes :

25

- (i) il a fait prélever les échantillons de sang de la personne visée par le mandat par un technicien qualifié, sous sa direction.
- (ii) il était de l'avis, avant les prélève-30 ments, que ces derniers ne mettaient pas en danger la vie ou la santé de cette personne.

Certificate of qualified technician

- 11. On completion of the taking of the samples of blood from the person pursuant to the warrant issued under section 5, the qualified technician shall give to the qualified medical practitioner who caused him to take 40 demandé, à l'agent de la paix responsable de the samples and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer in his stead, a copy of a certificate stating
  - (a) that the qualified technician took the 45 samples of blood;

11. Dès qu'il a prélevé les échantillons de sang de la personne conformément au mandat 35 décerné en vertu de l'article 5, le technicien qualifié doit remettre au médecin qui le lui a l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix qui le remplace une copie d'un 40 certificat contenant les mentions suivantes :

a) il a lui-même prélevé les échantillons de sang;

Certificat du qualifié

- (b) the time and place where the samples of blood were taken; and
- (c) that the blood samples were taken directly from the person mentioned in the warrant.

Duty of analyst

12. On completion of the analysis of the samples of the blood of a person pursuant to the warrant issued under section 5, the analyst shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace 10 officer in his stead, and to the qualified medical practitioner referred to in section 10 a copy of a certificate containing the results of his analysis.

Duty of peace officer

13. As soon as the peace officer receives the 15 certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, he shall cause copies to be sent to samples of blood were taken.

## **PROHIBITIONS**

Analysis prohibited

**14.** A sample of blood taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 shall not be analysed for any purpose other than the purpose specified in the warrant.

prohibited

15. The samples of the blood of a person obtained pursuant to a warrant issued under section 5 shall not be used for any purpose other than the purpose for which they were obtained.

Offence and penalty

16. Every one who contravenes section 14 or 15 commits an offence punishable on summary conviction.

Prohibition

- 17. No certificate covered by this Act shall be received in evidence
  - (a) in a civil proceeding; or
  - (b) in a criminal proceeding except in a proceeding under section 9.

- b) le temps et le lieu où les échantillons de sang ont été prélevés:
- c) les échantillons de sang ont été recus directement de la personne visée par le mandat.

12. Dès qu'il a effectué l'analyse des échantillons de sang d'une personne, conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à 10 tout autre agent de la paix qui le remplace ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 10 une copie d'un certificat contenant les résultats de son analyse.

13. Dès que l'agent de la paix reçoit le 15 certificat du médecin qualifié, le certificat de l'analyste et, selon le cas, le certificat du technicien qualifié, il doit en faire parvenir une copie de chaque certificat au demandeur the applicant and to the person from whom the 20 et à la personne ayant fait l'objet des prélève-20 ments de sang.

l'analyste

Obligation de

Obligation de l'agent de la

#### INTERDICTIONS

14. Un échantillon de sang d'une personne prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5 ne peut être analysé que 25 pour les fins pour lesquelles il a été décerné.

Analyse interdite

15. Il est interdit d'utiliser les échantillons de sang d'une personne obtenus conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5 à une fin autre que celle pour laquelle ils ont 30 été obtenus. 30

Utilisation interdite

16. Ouiconque contrevient aux articles 14 ou 15 commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction et peine

17. Aucun certificat visé par la présente loi 35 ne peut être reçu en preuve : 35

Interdiction

- a) lors d'une procédure civile;
- b) lors d'une procédure criminelle sauf lors d'une procédure visée à l'article 9.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







C-348

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-348

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-348** 

PROJET DE LOI C-348

An Act to require public acknowledgement of support given to a cultural project that involves public funds

Loi visant la publicité du soutien accordé aux projets culturels subventionnés par les fonds publics

First reading, May 9, 2001

Première lecture le 9 mai 2001



Mr. Obhrai M. Obhrai

## SUMMARY

This enactment requires recipients of grants of public funds for cultural projects to acknowledge that a grant has been made and to specify the percentage of the total cost that the grant represents at the time the program is announced or advertised and opened to the public. Non-compliance may result in the recipient having to repay the grant.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'exiger que les bénéficiaires de subventions provenant des fonds publics et destinées à la réalisation de projets culturels fassent l'annonce de la subvention et de la proportion du coût total du projet que celle-ci représente, au moment où le projet est présenté ou rendu public et mis à la disposition du public. Le non-respect de cette exigence peut entraîner la perte de la subvention.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

1re session, 37e législature,

## **BILL C-348**

## PROJET DE LOI C-348

An Act to require public acknowledgement of support given to a cultural project that involves public funds

Loi visant la publicité du soutien accordé aux projets culturels subventionnés par les fonds publics

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Cultural Grants Acknowledgement Act.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"funded project « projet culturel » "funded project" means any good, service, work or project related to culture that is assisted with a grant and is made or provided 10 « projet culturel » Tout bien, service, activité 10 « projet culturel » for the benefit of the public or a class of the public.

"grant" « subvention » "grant" means a payment, contribution, loan, guarantee of a loan or other method of funding that is a charge on public funds made un- 15 « subvention » Paiement, contribution, prêt, 15 « subvention » der the authority of an Act administered by the Minister to finance, in whole or in part, a funded project.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Canadian 20 Heritage.

Acknowledgement

- 3. At the time that a funded project is
- (a) announced or advertised to the public, and
- (b) first opened, commenced or made available to the public or class of the public 25 for whom it is intended.

the recipient of the grant shall, in the manner prescribed in the regulations, acknowledge that the funded project is supported by a grant and specify the percentage of the total cost of 30 de plus remettre au ministre, en la forme the funded project that is covered by the grant, and shall submit to the Minister, in the prescribed form, a certificate that the acknowledgement has been made.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Loi sur la publicité des subventions 5 culturelles.

Titre abrégé Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. « ministre » Le ministre du Patrimoine cana-

« ministre » "Minister

ou projet de nature culturelle qui a reçu l'appui d'une subvention et qui est fourni ou réalisé au profit du public en général ou d'une catégorie de personnes.

"funded project'

garantie de prêt ou autre mode de financement imputé sur les fonds publics en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre, et qui vise à financer en tout ou en partie un projet culturel. 20

Publicité

3. Ouiconque recoit une subvention pour un projet culturel doit annoncer, de la manière prévue par règlement, le fait que le projet fait l'objet d'une subvention et le pourcentage de son coût total que celle-ci représente, d'abord 25 au moment où le projet est présenté ou rendu public et ensuite lorsqu'il est inauguré, lancé ou mis à la disposition du public en général ou de la classe de personnes auxquelles il est destiné. Le bénéficiaire de la subvention doit 30 réglementaire, une attestation certifiant que l'annonce a été faite.

Règlements

Regulations

- **4.** For the purposes of section 3, the Minister may make regulations
  - (a) specifying the time and manner in which an acknowledgement shall be made; and
  - (b) prescribing the form of a certificate.

Penalty

- **5.** The Minister may require any organization that fails to comply with any provision of this Act to repay or release to Her Majesty in right of Canada all or any of the grant that has been paid in respect of the funded project.
- **4.** Pour l'application de l'article 3, le ministre peut, par règlement, fixer les modalités de temps et de forme applicables à l'annonce exigée et prévoir la forme de l'attestation.

Peine

5

5. Le ministre peut exiger de tout organisme qui ne se conforme pas à la présente loi de remettre ou de céder à Sa Majesté du chef du Canada tout ou partie de la subvention reçue 10 à l'égard du projet culturel.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-349

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-349

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-349** 

**PROJET DE LOI C-349** 

An Act to amend the Criminal Code (sale of intoxicating products)

Loi modifiant le Code criminel (vente de produits intoxicants)

First reading, May 9, 2001

Première lecture le 9 mai 2001



Ms. Wasylycia-Leis

MME WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the offence of selling certain products which, when inhaled, ingested, injected, drunk or otherwise consumed, can have an intoxicating effect on a person.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à ériger en infraction la vente de certains produits qui, lorsqu'ils sont inhalés, ingérés, injectés, bus ou consommés de quelque autre façon par une personne, peuvent avoir sur elle un effet intoxicant.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-349**

## PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Criminal Code (sale of intoxicating products)

WHEREAS it is in the public interest to promote and protect the health and well-being of all citizens of Canada:

WHEREAS it is in the public interest to restrict the sale of certain products which, when 5 inhaled, ingested, injected, drunk or otherwise consumed, can have an intoxicating effect;

AND WHEREAS under certain circumstances. the sale of such intoxicating products should be a criminal offence: 10

Now. Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 320:

Sale of Intoxicating Products

320.1 (1) In this section, "intoxicating product" includes

- (a) glues, adhesives, cements, cleaning solvents, thinning agents and dyes contain-20 ing toluene or acetone;
- (b) petroleum distillates or products that contain petroleum distillates including naphtha, mineral spirits, Stoddard solvent, kerosene, gasoline, mineral seal oil and other related distillates of petroleum;
- (c) fingernail or other polish removers containing acetone, aliphatic acetates or methyl ethyl ketone;
- (d) any substance that is required to bear the label "Vapour Harmful", "Vapour Very 30 Harmful" or "Vapour Extremely Harmful" under the Hazardous Products Act or its regulations:

Loi modifiant le Code criminel (vente de produits intoxicants)

Attendu:

Préambule

qu'il est dans l'intérêt public de promouvoir et de protéger la santé et le bien-être de tous les citoyens canadiens;

qu'il est dans l'intérêt public de limiter la 5 vente de certains produits pouvant avoir un effet intoxicant lorsqu'ils sont inhalés, ingérés, injectés, bus ou consommés de quelque autre facon:

que la vente de tels produits intoxicants 10 devrait constituer une infraction criminelle dans certaines circonstances.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Le Code criminel est modifié par 15 adjonction, après l'article 320, de ce qui suit:

Vente de produits intoxicants

320.1 (1) Dans le présent article, « produit intoxicant » vise notamment l'un ou l'autre 20 "produit » des produits suivants:

Définition de « produit

- a) les colles, les substances adhésives, les ciments, les solvants de nettoyage, les agents de dilution et les teintures contenant du toluène ou de l'acétone; 25
- b) les distillats de pétrole et les substances contenant des distillats de pétrole, y compris le naphte, les essences minérales, le solvant Stoddard, le kérosène, l'essence, le pétrole lampant et autres distillats de pétro-30
- c) les dissolvants pour vernis à ongles et autres dissolvants contenant de l'acétone, des acétates aliphatiques ou du méthyléthylcétone: 35

Definition of "intoxicating product'

Preamble

Vente d'un

. intoxicant

produit

- (e) hairsprays and aerosol or non-aerosol products containing ethyl alcohol;
- (f) any other similar products which, when inhaled, ingested, injected, drunk or otherwise consumed, can have an intoxicating 5 effect:
- (g) a container, bottle, cloth, bag or any other object in which a product described in paragraphs (a) to (f) can be contained.

Sale of intoxicating product

- (2) Every one who sells, offers to sell, gives 10 or delivers possession of an intoxicating product to a person, having a reasonable basis to believe that the person will likely use the product, or cause or permit the product to be used for intoxicating purposes is guilty of an 15 permettre de l'utiliser à des fins intoxicantes offence and liable on summary conviction
  - (a) in the case of an individual.
    - (i) for a first offence, to a fine of at least five hundred dollars and not exceeding five thousand dollars, or imprisonment 20 for a term not exceeding six months or to both, or
    - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of at least one thousand dollars and not exceeding ten thousand dollars, and 25 imprisonment for a term not less than seven days; or
  - (b) in the case of a corporation,
    - (i) for a first offence, to a fine of at least one thousand dollars and not exceeding 30 ten thousand dollars, or
    - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of at least two thousand five hundred dollars and not exceeding twenty-five thousand dollars. 35

- d) toute substance devant porter sur son étiquette la mention « vapeur nocive », « vapeur très nocive » ou « vapeur extrêmement nocive » en vertu de la Loi sur les produits dangereux ou de ses règlements 5 d'application;
- e) les fixatifs capillaires et les substances contenant de l'alcool éthylique, qu'ils soient ou non en aérosol;
- f) toute autre substance similaire qui, lors-10 que inhalée, ingérée, injectée, bue ou consommée de quelque autre façon, peut avoir un effet intoxicant:
- g) un contenant, une bouteille, une pièce de tissu, un sac et tout autre objet pouvant 15 contenir une substance visée aux alinéas a) à f).
- (2) Quiconque vend, offre en vente ou donne un produit intoxicant à une personne, ou le met en sa possession, en ayant des motifs 20 raisonnables de croire que celle-ci est susceptible de l'utiliser, de le faire utiliser ou de est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-25
  - a) dans le cas d'une personne physique :
    - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinq mille dollars et d'un 30 emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
    - (ii) pour chaque récidive, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement 35 d'au moins sept jours;
  - b) dans le cas d'une personne morale :
    - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus dix mille dollars.
    - (ii) pour chaque récidive, d'une amende d'au moins deux mille cinq cents dollars et d'au plus vingt-cinq mille dollars.

intention

criminelle

3

Possession with intent

- (3) Every one who has in his or her possession an intoxicating product with the intent to sell, traffic or otherwise trade in such intoxicating product is guilty of an offence and liable on summary conviction
  - (a) for a first offence, to a fine of at least five hundred dollars and not exceeding five thousand dollars, or imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
  - (b) for a second or subsequent offence, to a 10 fine of at least one thousand dollars and not exceeding ten thousand dollars, and imprisonment for a term not less than seven days.

Search and seizure

(4) Where a peace officer believes on reasonable grounds that an offence under this 15 croire à la perpétration d'une infraction présection is being committed, or has been committed, and evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwellinghouse, the peace officer may, where the 20 conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and seize any thing by means of or 25 in relation to which that peace officer believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.

- (3) Quiconque a en sa possession un produit intoxicant dans l'intention de le vendre ou d'en faire le trafic ou le commerce de quelque facon que ce soit est coupable d'une infraction 5 et passible, sur déclaration de culpabilité par 5 procédure sommaire :
  - a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de 10 l'une de ces peines:
  - b) pour chaque récidive, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au moins sept jours. 15
  - (4) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de vue au présent article et qu'une preuve de celle-ci peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, sauf une 20 maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat et que les conditions de délivrance de celui-ci sont réunies, peut, sans mandat, fouiller la 25 personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir tout objet au moyen ou au sujet duquel il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction est perpétrée ou l'a été.

Perquisition et saisie

Published under authority of the Speaker of the House of Commons







C-350

First Session, Thirty-seven Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-350

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to protect human health and the environment by oxygenating automotive fuels

Loi visant à protéger la santé humaine et l'environnement par l'oxygénation des carburants automobiles

First reading, May 14, 2001

Première lecture le 14 mai 2001



Mr. Lincoln M. Lincoln

## **SUMMARY**

The purpose of this enactment is to protect human health and the environment against certain harmful or potentially harmful automotive fuels by reducing automotive pollution in Canada.

## SOMMAIRE

Le texte vise à protéger la santé humaine et l'environnement contre certains types de carburants automobiles effectivement ou potentiellement dangereux, par la réduction de la pollution due aux véhicules automobiles au Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-350**

## PROJET DE LOI C-350

An Act to protect human health and the environment by oxygenating automotive fuels

Loi visant à protéger la santé humaine et l'environnement par l'oxygénation des carburants automobiles

Preamble

WHEREAS there is a growing body of scientific evidence that human health and the environment are harmed or may be harmed by gasoline and diesel fuel containing less than a specified amount of oxygen;

WHEREAS the Government of Canada committed itself at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992 to applying the precautionary principle;

AND WHEREAS on the basis of the precautionary principle, it is imperative for the Parliament of Canada to take immediate action to protect human health and the environment by banning these harmful or potentially harmful automotive fuels;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

qu'il existe un nombre croissant de preuves scientifiques établissant que la santé humaine et l'environnement sont ou peuvent être menacés par l'essence et le carburant diesel 5 ayant une teneur en oxygène inférieure à certaines normes;

que le gouvernement du Canada s'est engagé, lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développe-10 ment tenue en 1992, à appliquer le principe de prudence;

qu'il est impératif pour le Parlement du Canada, conformément au principe de prudence, de prendre des mesures immédiates 15 pour protéger la santé humaine et l'environnement en interdisant ces carburants automobiles effectivement ou potentiellement dangereux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 20 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Automotive Pollution Reduction Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la réduction de la pollution due Titre abrégé

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

"diesel fuel" « carburant diesel »

"diesel fuel" means any fuel that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type but does not 25 include fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil.

## **DÉFINITIONS**

20 aux véhicules automobiles.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent 25 Définitions à la présente loi.

« carburant diesel » Tout carburant servant à alimenter les moteurs à combustion interne à allumage par compression, à l'exception du mazout destiné à être utilisé et effective-30 ment utilisé pour le chauffage domestique.

« carburant diesel » "diesel fuel" "gasoline" « essence » "gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines that are not of the compression-ignition type but does not include gasoline type fuels used in aircraft engines.

"Minister" « ministre »

- "offence" « infraction » "precautionary principle" « principe de prudence »
- "Minister" means the Minister of the Environment.
- "offence" means an offence under this Act.
- "precautionary principle" means the principle that, where there is a threat of serious 10 harm or irreversible damage to human health or the environment, lack of scientific certainty shall not be used as a reason for postponing measures to deal with the threat.
- « essence » Les carburants du type essence destinés aux moteurs à combustion interne qui ne sont pas à allumage par compression, à l'exclusion des carburants du type essence utilisés pour alimenter les moteurs d'aéro- 5 nefs

« infraction » Infraction à la présente loi.

- « ministre » Le ministre de l'Environnement.
- « principe de prudence » Principe selon lequel l'absence de certitude scientifique ne doit 10 pas servir à remettre à plus tard la prise des mesures appropriées lorsqu'il y a un risque de préjudice grave ou irréparable à la santé humaine ou à l'environnement.

« essence » 'gasoline'

« infraction » "offence

« ministre » "Minister

« principe de prudence » hrecautionary principle"

## **PURPOSE**

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect 15 human health and the environment by requiring the use or sale of gasoline and diesel fuel described in section 12, in application of the precautionary principle.

## USE AND SALE OF CERTAIN GASOLINE AND DIESEL FUEL PROHIBITED

Prohibition

4. Despite any other Act of Parliament or 20 any regulation under an Act of Parliament, no person shall produce or import for use or sale in Canada or sell or offer for sale in Canada any gasoline or diesel fuel that has an oxygen content of less than 2.7 per cent by weight.

#### ORIET

3. La présente loi vise à protéger la santé 15 Objet humaine et l'environnement en rendant obligatoires l'utilisation et la vente de l'essence et du carburant diesel visés à l'article 12, en application du principe de prudence.

## INTERDICTION D'UTILISER ET DE VENDRE CERTAINS TYPES D'ESSENCE ET DE CARBURANT DIESEL.

4. Malgré les autres lois fédérales et leurs 20 Interdiction règlements d'application, il est interdit de produire ou d'importer pour utilisation ou vente au Canada ou de vendre ou de mettre en vente au Canada de l'essence ou du carburant 25 diesel avant une teneur en oxygène inférieure 25 à 2,7 pour cent en poids.

## POWERS OF THE MINISTER

Powers

- 5. The Minister may require any person who produces or imports any gasoline or diesel fuel for use or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline or diesel fuel in Canada
  - (a) to maintain books and records necessary 30 for the administration of sections 4 and 12;
  - (b) to submit samples of the gasoline or diesel fuel to the Minister; and
  - (c) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers 35 necessary regarding
    - (i) the gasoline or diesel fuel, and

## POUVOIRS DU MINISTRE

5. Le ministre peut imposer les obligations suivantes à toute personne qui produit ou importe de l'essence ou du carburant diesel pour utilisation ou vente au Canada, ou qui en 30 vend ou en met en vente au Canada:

Pouvoirs

- a) tenir les livres et registres nécessaires pour l'application des articles 4 et 12;
- b) fournir au ministre des échantillons de l'essence ou du carburant diesel: 35
- c) communiquer au ministre, sur demande, les renseignements qu'il juge nécessaires concernant:
  - (i) l'essence ou le carburant diesel,

Infractions

(ii) the oxygen content of the gasoline or diesel fuel.

(ii) la teneur en oxygène de l'essence ou du carburant diesel.

## OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

- **6.** (1) Every person who
- (a) contravenes section 4 or 12;
- (b) does not comply with a request made 5 under section 5; or
- (c) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with any request made under sec-10

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Continuing offence

(2) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be 15 pour chacun des jours au cours desquels se convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Officers, etc of corporations

7. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation 20 par une personne morale, ceux de ses diriwho directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence.

Offences by employees or agents

8. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for 30 mandataire ait été ou non identifié ou poursuithe offence.

Defence of due diligence

9. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Limitation

10. (1) Proceedings in respect of an offence may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings. 40

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of 45 concluante de ce fait, en l'absence de preuve 40

## **INFRACTIONS ET PEINES**

**6.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille 5 dollars quiconque, selon le cas:

a) contrevient aux articles 4 ou 12;

- b) ne se conforme pas à la demande visée à l'article 5;
- c) communique au ministre des renseigne-10 ments faux ou trompeurs en réponse à la demande visée à l'article 5.
- (2) Il est compté une infraction distincte commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Dirigeants

morale

d'une personne

7. En cas de perpétration d'une infraction geants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme 20

coauteurs de l'infraction et encourent, sur 25 déclaration de culpabilité, la peine prévue.

8. Dans les poursuites pour une infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un 25 un mandataire mandataire de l'accusé, que cet agent ou

Infraction commise par un agent ou

9. Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction s'il établit qu'il avait pris toutes les 30 mesures nécessaires pour l'empêcher.

Disculpation

- **10.** (1) Les poursuites pour une infraction se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction. 35
- (2) Le document présenté comme étant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de façon

Prescription

Certificat du ministre

any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further 5 proof.

contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

#### PARAMOUNTCY

## Paramountcy

11. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of 10 the inconsistency.

## **PRIMAUTÉ**

11. Les dispositions de la présente loi Pri l'emportent sur les dispositions incompatibles 5 de toute autre loi fédérale.

## Primauté

## TRANSITIONAL PROVISION

#### Seller must make oxygenated fuel available

12. A person who, on or after July 1, 2004, sells or offers for sale in Canada gasoline or diesel fuel must offer the following products for sale:

- (a) gasoline that has an oxygen content 2.7 of per cent or more by weight; and
- (b) diesel fuel that has an oxygen content of 2.7 per cent or more by weight.

## DISPOSITION TRANSITOIRE

12. La personne qui, le 1<sup>er</sup> juillet 2004 ou après cette date, vend ou met en vente au Canada de l'essence ou du carburant diesel est 15 tenue d'offrir en vente :

Obligation de vendre des carburants oxygénés

- a) de l'essence ayant une teneur en oxygène d'au moins 2,7 pour cent en poids;
- b) du carburant diesel ayant une teneur en oxygène d'au moins 2,7 pour cent en poids.

## COMING INTO FORCE

## Coming into force

- **13.** (1) The provisions of this Act, other 20 than section 4, come into force on July 1, 2004.
- (2) Section 4 comes into force on July 1, 2006.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 13. (1) Les dispositions de la présente loi, 15 Entrée en à l'exception de l'article 4, entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2004.
- (2) L'article 4 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

## C-351

49-50 Elizabeth II, 2001

First Session, Thirty-seventh Parliament,

C-351

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-351**

An Act to assist in the prevention of wrongdoing in the Public Service by establishing a framework for education on ethical practices in the workplace, for dealing with allegations of wrongdoing and for protecting whistleblowers

# PROJET DE LOI C-351

Loi visant à favoriser la prévention des conduites répréhensibles dans la fonction publique en établissant un cadre pour la sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail, le traitement des allégations de conduites répréhensibles et la protection des dénonciateurs

First reading, May 29, 2001

Première lecture le 29 mai 2001



Mr. Thompson (New Brunswick Southwest)

M. THOMPSON (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest)

## SUMMARY

This enactment promotes the public interest by establishing a regime for dealing with wrongdoing in the Public Service of Canada. The regime will be centred in the Public Service Commission, under the direction of a commissioner to be designated as the Public Interest Commissioner.

Under the regime, employees will be able to give notice of wrongful acts or omissions. The Commissioner will be able to investigate and report allegations of wrongful acts or omissions and see that actual wrongdoing from the Commissioner, and will be expected to deal with it.

The Public Interest Commissioner will ensure a positive environment for the regime by providing for education on ethical practices in the workplace and on the rights and responsibilities of employees under this Act with respect to wrongdoing in the Public Service.

## SOMMAIRE

Ce texte vise à favoriser l'intérêt public par l'établissement d'un régime traitant des conduites répréhensibles dans la fonction publique. Ce régime est mis en oeuvre au sein de la Commission de la fonction publique et est placé sous la direction d'un commissaire désigné à titre de Commissaire de l'intérêt public.

Dans le cadre de ce régime, les fonctionnaires pourront faire une dénonciation en cas d'abus ou d'omission au sens du texte. Le commissaire pourra faire enquête et faire rapport sur les allégations d'abus ou d'omission et veiller au traitement des situations de conduite répréhensible. Les ministres pourront être informés par le commissaire des situations de conduite répréhensible et il leur incombera de prendre les correctifs nécessaires.

Le Commissaire de l'intérêt public veillera à la mise en place d'un environnement favorable au régime en prévoyant des mesures de sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail ainsi qu'aux droits et obligations des fonctionnaires aux termes de la présente loi quant aux conduites répréhensibles dans la fonction publique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-351**

## PROJET DE LOI C-351

An Act to assist in the prevention of wrongdoing in the Public Service by establishing a framework for education on ethical practices in the workplace, for dealing with allegations of wrongdoing and for protecting whistleblowers

Loi visant à favoriser la prévention des conduites répréhensibles dans la fonction publique en établissant un cadre pour la sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail, le traitement des allégations de conduites répréhensibles et la protection des dénonciateurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consente-

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Public Service Whistleblowing Act*.

#### PURPOSE

Purpose

- 2. The purpose of this Act is
- (a) to educate persons working in the Public Service workplace on ethical practices in the workplace and to promote the observance of these practices;
- (b) to protect the public interest by providing a means for employees of the Public Service to make allegations of wrongful acts or omissions in the workplace, in confidence, to an independent Commis-15 sioner who will report to Parliament in respect of problems that are confirmed but have not been dealt with: and
- (c) to protect employees of the Public Service from retaliation for having made or 20 for proposing to make, in good faith and on the basis of reasonable belief, allegations of wrongdoing in the workplace.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la dénonciation dans la fonction 5 publique.

## OBJET

2. La présente loi a pour objet :

Objet

Titre abrégé

- a) de sensibiliser les personnes travaillant dans le lieu de travail de la fonction publique aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail et d'encourager le 10 respect de ces pratiques;
- b) de protéger l'intérêt public en instituant un mécanisme pour permettre aux fonctionnaires de la fonction publique de dénoncer en toute confidentialité des abus ou omis-15 sions dans le lieu de travail à un commissaire indépendant qui pourra mener des enquêtes à leur sujet, assurer le suivi nécessaire et faire rapport au Parlement relativement à toute irrégularité vérifiée et non corrigée; 20
- c) de protéger ces fonctionnaires contre des mesures de représailles pour avoir dénoncé de bonne foi ou avoir l'intention de le faire —, pour des motifs raisonnables, des conduites répréhensibles au sein du lieu de 25 travail.

#### INTERPRETATION

## Definitions

- 3. The definitions in this section apply in this Act.
- "Commissioner" « commissaire »
- "Commissioner" means a commissioner of the Public Service Commission designated as Public Interest Commissioner under sec- 5 tion 4.

"employee" « fonctionnaire » "employee" means a person who is an employee within the meaning of the Public Service Employment Act.

"law in force in Canada" means an Act of the 10

"law in force in Canada « loi en vigueur au

Parliament of Canada or of the legislature of a province or any instrument issued un-Canada » der the authority of any such Act. "minister" means any member of the Queen's

"minister" « ministre »

Privy Council for Canada holding the office 15 of a minister of the Crown. "Public Service" means the parts of the public

"Public Service « fonction publique »

"wrongful act

or omission'

« abus ou

omission »

service of Canada to which the Public Service Staff Relations Act applies.

"wrongful act or omission" means an act or 20 omission that is

- (a) an offence against any law in force in Canada:
- (b) likely to cause a significant waste of public money;
- (c) likely to endanger public health or safety or the environment;
- (d) a significant breach of an established public policy or directive in the written record of the Public Service; or 30
- (e) one of gross mismanagement or abuse of authority.

#### **DÉFINITIONS**

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« abus ou omission » Acte ou omission ayant l'une ou l'autre des caractéristiques suivan-

« abus ou omission "wrongful act or omission"

Définitions

- a) il constitue une infraction à toute loi en vigueur au Canada;
- b) il risque d'entraîner un gaspillage considérable de fonds publics:
- c) il risque de compromettre soit la santé 10 publique, soit la sécurité, soit l'environnement:
- d) il constitue un manquement à une politique ou à une directive publique et confirmée dans les documents de la fonc-15 tion publique;
- e) il constitue un cas flagrant de mauvaise gestion ou d'abus de pouvoir.

« commissaire » Le commissaire de la Commission de la fonction publique désigné à ti-20 tre de Commissaire de l'intérêt public en vertu de l'article 4.

« commissaire » Commissioner

« fonctionnaire » S'entend au sens de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

« fonctionnaire » "employee"

25 « fonction publique » Les secteurs de l'admi-25 nistration publique fédérale auxquels s'applique la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

publique » \*Public Service'

« fonction

« loi en vigueur au Canada » Loi fédérale ou provinciale ou tout texte réglementaire 30 d'application de celle-ci.

« loi en vigueur au Canada » "law in force in Canada'

« ministre » Tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre.

« ministre » "minister"

#### PUBLIC INTEREST COMMISSIONER

## Designation

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners of the Public Service Commission to serve as Public 35 fonction publique pour agir à titre de Commis-Interest Commissioner for the purposes of this Act.

## COMMISSAIRE DE L'INTÉRÊT PUBLIC

4. (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un 35 Désignation des commissaires de la Commission de la saire de l'intérêt public pour l'application de la présente loi.

20

25

Functions

(2) The functions of the Commissioner under this Act are within the work of the Public Service Commission for the purposes of the *Public Service Employment Act*.

(2) Les fonctions du commissaire prévues par la présente loi font partie du mandat de la Commission de la fonction publique pour l'application de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Fonctions

Powers

- (3) The powers granted to the Commission- 5 er by the Public Service Employment Act for the purposes of that Act may be exercised for the purposes of this Act.
- (3) Les pouvoirs conférés au commissaire par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique pour l'application de cette loi peuvent être exercés pour l'application de la présente loi. 10

Pouvoirs

Public interest

5. (1) Subject to section 10, the Commiscomes to the attention of the Commissioner as a result of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Act if, in the Commissioner's opinion, it is in the public interest to do so.

5. (1) Sous réserve de l'article 10, s'il sioner may make public any information that 10 estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut rendre publics les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui 15 sont conférés en vertu de la présente loi.

Intérêt public

Disclosure of information

(2) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information that, in the Commissioner's opinion, is necessary to

(2) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires :

Divulgation de renseignenécessaires

- (a) conduct an investigation under this Act; or
- b) soit pour motiver les conclusions et

la présente loi;

(b) establish the grounds for findings or recommendations contained in any report recommandations contenues dans les rapports prévus par la présente loi.

a) soit pour mener une enquête prévue par

Disclosure in the course of proceedings

(3) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information in the course of

made under this Act.

(3) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, des renseignements dans le cadre des procédures intentées :

Divulgation dans le cadre de poursuites

30

- (a) a prosecution for an offence under 30 section 21; or
- a) soit pour infraction à l'article 21;
- (b) a prosecution for an offence under section 132 of the Criminal Code (perjury) in respect of a statement made under this Act. 35
- b) soit pour infraction à l'article 132 du Code criminel (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Disclosure of offence

- (4) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada or of a province, as the case may be, information relating to the commission of an offence against any law in force in Canada that comes to the attention of 40 the Commissioner as a result of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Act if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of an offence. 45
  - (4) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration 35 d'une infraction à une loi en vigueur au Canada, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada ou d'une province, selon le cas, des renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des pou-40 voirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Dénonciation

Habilité à

témoigner

Not competent witness

- 6. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge as a Commissioner's duties or powers under this Act in any proceeding other than
  - (a) a prosecution for an offence under section 21; or
  - (b) a prosecution for an offence under 10 section 132 of the Criminal Code (perjury) in respect of a statement made under this Act.
- **6.** En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi, le commissaire ou les result of the performance or exercise of the 5 personnes qui agissent en son nom ou sous son 5 autorité n'ont qualité pour témoigner que dans les procédures intentées :
  - a) soit pour infraction à l'article 21;
  - b) soit pour infraction à l'article 132 du Code criminel (parjure) se rapportant à une 10 déclaration faite en vertu de la présente loi.

Protection of Commissioner

Libel or

slander

- 7. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any 15 agissent en son nom ou sous son autorité person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the performance or exercise or purported performance or exercise of the Commissioner's duties or 20 pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en powers under this Act.
- (2) For the purposes of any law relating to libel or slander.
  - (a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good 25 faith and on the basis of reasonable belief in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and
  - (b) any report made in good faith by the 30 Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.

Immunité du 7. (1) Le commissaire et les personnes qui commissaire bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports 15

établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des vertu de la présente loi.

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites 20 Diffamation pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi et pour des motifs raisonnables au cours d'une enquête menée par le commis-25 saire ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites 30 de bonne foi par la presse.

**EDUCATION** 

Dissemination

8. The Commissioner shall promote ethical 35 practices in the Public Service workplace and a positive environment for giving notice of wrongdoing, by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by such other means as 40 tion relative à la présente loi, à son objet et à seem fit to the Commissioner.

## SENSIBILISATION.

8. Le commissaire doit encourager dans le lieu de travail de la fonction publique des pratiques conformes à l'éthique et un environnement favorable à la dénonciation de condui-35 tes répréhensibles, par la diffusion d'informason processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble approprié.

Diffusion de l'information

## NOTICE OF WRONGFUL ACT OR OMISSION

Notice by employee

- 9. (1) An employee who has reasonable grounds to believe that another person working for the Public Service or in the Public Service workplace has committed or intends to commit a wrongful act or omission
  - (a) may file with the Commissioner a written notice of allegation; and
  - (b) may request that their identity be kept confidential with respect to the notice.

Form and content

- (2) A notice under subsection (1) shall 10 identify
  - (a) the employee making the allegation, and be signed by that person;
  - (b) the person against whom the allegation is being made; and 15
  - (c) the grounds on which the employee believes that the wrongful act or omission is wrongful and has been or will be committed, giving the particulars that are known to the employee. 20

No breach of oath

(3) A notice by an employee to the Commissioner under subsection (1), given in good faith and on the basis of reasonable belief, is not a breach of any oath of office or lovalty or secrecy taken by the employee and, subject to 25 subsection (4), is not a breach of duty.

Solicitor-client privilege

(4) No employee, in giving notice under subsection (1), shall violate any law in force in Canada or rule of law protecting privileged communications as between solicitor and 30 client, unless the employee is prompted by reasonable concerns for public health or safety.

Confidentiality

10. Subject to any lawful requirement made of the Commissioner under this Act or any law 35 qui lui est imposée par la présente loi ou toute in force in Canada, the Commissioner shall keep confidential the identity of an employee who has filed a notice with the Commissioner under subsection 9(1) and to whom the Commissioner has given an assurance that, 40 auquel il a donné, sous réserve de la présente subject to this Act, their identity will be kept confidential.

### DÉNONCIATION

9. (1) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne au service de la fonction publique ou au sein du lieu de travail de la fonction publique a 5 commis ou s'apprête à commettre un abus ou 5 une omission peut:

Dénonciation fonctionnaire

- a) présenter une dénonciation écrite au commissaire:
- b) demander que la confidentialité de son identité soit assurée relativement à la 10 dénonciation.
- (2) La dénonciation précise :

Forme et contenu

Violation du

serment

- a) l'identité du fonctionnaire qui en est l'auteur, attestée par sa signature;
- b) l'identité de la personne qui en fait 15 l'objet:
- c) les motifs que le fonctionnaire a de croire qu'un abus ou une omission a été commis ou est sur le point de l'être, ainsi que les détails connus de lui. 20
- (3) La dénonciation présentée au commissaire conformément au paragraphe (1), si elle est faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du serment de secret 25 souscrit par le fonctionnaire et, sous réserve du paragraphe (4), ne constitue pas un manquement à son devoir.

Secret professionnel

- (4) Le fonctionnaire ne peut, lorsqu'il fait une dénonciation conformément au paragra-30 de l'avocat phe (1), violer une loi en vigueur au Canada ou une règle de droit protégeant les communications confidentielles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne soit motivé par une préoccupation raisonnable concernant la santé35 ou la sécurité publiques.
- 10. Sous réserve de toute obligation légale autre loi en vigueur au Canada, le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité 40 du fonctionnaire qui lui a présenté une dénonciation conformément au paragraphe 9(1), loi, l'assurance de l'anonymat.

Caractère confidentiel

5

15

Initial review

11. On receiving a notice under subsection 9(1), the Commissioner shall review it, may ask the employee for further information and may make such further inquiries as, in the opinion of the Commissioner, may be neces- 5 forme d'enquête qu'il estime nécessaire. sary.

11. Sur réception de la dénonciation, le commissaire l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a présentée et procéder à toute autre Examen initial

Rejected notices

- 12. (1) The Commissioner shall reject and take no further action on a notice given under subsection 9(1) where the Commissioner makes a preliminary determination that the 10 notice
  - (a) is trivial, frivolous or vexatious;
  - (b) fails to allege or give adequate particulars of a wrongful act or omission;
  - (c) breaches subsection 9(4); or
  - (d) was not given in good faith or on the basis of reasonable belief.

12. (1) Le commissaire rejette la dénonciation si, après un examen préliminaire, il détermine, selon le cas :

Reiet de la dénonciation

- a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est trivial ou frivole: 10
- b) qu'elle ne représente pas une allégation d'abus ou d'omission ou ne donne pas de détails suffisants au sujet d'un abus ou d'une omission;
- c) qu'elle contrevient au paragraphe 9(4); 15
- d) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou pour des motifs raisonnables.

Dans chacun de ces cas, le commissaire clôt le dossier de l'affaire.

False statements

(2) The Commissioner may determine that a notice that contains any statement that the employee knew to be false or misleading at the 20 savait fausses ou trompeuses au moment où il time it was made was not given in good faith.

(2) Si la dénonciation d'un fonctionnaire 20 Déclaration comporte des déclarations que ce dernier les a faites, le commissaire peut conclure que la dénonciation n'a pas été faite de bonne foi.

fausse ou trompeuse

Mistaken facts

(3) The Commissioner need not determine that a notice was not given in good faith for the sole reason that it contains mistaken facts.

(3) Le commissaire n'est pas tenu de 25 Erreur de fait conclure qu'une dénonciation n'a pas été faite de bonne foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait.

Report

(4) Where the Commissioner has made a 25 determination under subsection (1), the Commissioner shall, in writing and on a timely basis, advise the employee who gave notice under subsection (1) of that determination.

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par 30 écrit, en temps opportun, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport

Report to official and minister

- (5) Where the Commissioner determines 30 under subsection (1) that a notice was given in breach of subsection 9(4) or was not given in good faith and on the basis of reasonable belief, the Commissioner may advise the person against whom the allegation was made 35 fait l'objet et le ministre responsable du and the minister responsible for the employee who gave the notice.
- (5) S'il conclut en vertu du paragraphe (1) que la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 9(4) ou qu'elle n'a pas été faite de 35 bonne foi et pour des motifs raisonnables, le commissaire peut en aviser la personne qui en fonctionnaire qui en est l'auteur.

Rapport à la personne visée et au ministre

Valid notice

- 13. (1) The Commissioner shall accept a notice given under subsection 9(1) where the Commissioner determines that the notice
- 13. (1) Le commissaire accepte la dénon-40 Dénonciation ciation faite conformément au paragraphe 40 9(1) s'il conclut :
  - (a) is not trivial, frivolous or vexatious:

- (b) alleges and gives adequate particulars of a wrongful act or omission;
- (c) does not breach subsection 9(4); and
- (d) was given in good faith and on the basis of reasonable belief.
- *a*) qu'elle n'est pas vexatoire ou que l'objet n'en est pas trivial ou frivole;
- b) qu'elle représente une allégation d'abus ou d'omission et donne des détails suffisants au sujet d'un tel abus ou d'une telle 5 omission:
- c) qu'elle ne contrevient pas au paragraphe 9(4);
- d) qu'elle a été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.
- (2) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, en temps opportun, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport à l'employé

Report to employee

(2) Where the Commissioner has made a determination under subsection (1), the Commissioner shall, in writing and on a timely basis, advise the employee who gave notice under subsection (1) of that determination.

## INVESTIGATION AND REPORT

Investigation

**14.** (1) The Commissioner shall investigate a notice accepted under section 13 and, subject to subsection (2), shall prepare a written report of findings and recommendations.

Report not required

- (2) The Commissioner is not required to prepare a report if the Commissioner is satisfied that
  - (a) the employee ought to first exhaust review procedures otherwise available; 20
  - (b) the matter could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under a law in force in Canada other than this Act; or
  - (c) the length of time that has elapsed 25 between when the wrongful act or omission that is the subject-matter of the notice occurred and the date when the notice was filed is such that a report would not serve a useful purpose.

Report to employee

(3) Where the Commissioner has made a determination under subsection (2), the Commissioner shall, in writing and on a timely basis, advise the employee who gave notice under subsection (1) of that determination.

## ENOUÊTE ET RAPPORT

- 14. (1) Le commissaire fait enquête sur la 15 Enquête dénonciation qu'il a acceptée conformément à l'article 13 et, sous réserve du paragraphe (2), établit un rapport écrit faisant état des 15 conclusions de son enquête ainsi que de ses recommandations.
  - (2) Il n'est toutefois pas tenu d'établir un tel rapport s'il est convaincu, selon le cas :

Exception

- a) que le fonctionnaire devrait épuiser les recours internes ou les procédures d'appel qui lui sont normalement ouverts;
- b) que la question pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une loi en vigueur au Canada autre que la présente loi; 30
- c) que la période qui s'est écoulée à compter du moment ou l'abus ou l'omission faisant l'objet de la dénonciation a eu lieu jusqu'à la date où la dénonciation a été présentée aurait pour effet de rendre un tel rapport 35 inutile.
- (3) S'il rend une décision conformément au paragraphe (2), le commissaire en informe par écrit, en temps opportun, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport au fonctionnaire

5

Report to minister

- (4) The Commissioner shall provide the minister responsible for the employee against whom an allegation has been made, on a timely basis and in no case later than one year after the Commissioner receives the notice, 5 qui fait l'objet de la dénonciation. with a copy of the report under subsection (1).
  - (4) Il envoie, en temps opportun dans l'année qui suit la réception de la dénonciation, une copie du rapport visé au paragraphe (1) au ministre responsable du fonctionnaire

Rapport au ministre

Minister's response

- 15. (1) A minister who receives a report under subsection 14(4) shall consider the matter and respond to the Commissioner.
- 15. (1) Le ministre qui reçoit un rapport en application du paragraphe 14(4) examine la question et répond au commissaire.

Réponse du ministre

Content of response

- (2) The response of a minister under 10 subsection (1) shall advise of any action the minister has taken or proposes to take to deal with the Commissioner's report, or that the minister proposes to take no action.
- (2) La réponse du ministre indique soit les mesures qu'il a prises ou entend prendre à 10 l'égard du rapport du commissaire, soit son intention de ne prendre aucune mesure.

Contenu de la réponse

Further responses

- (3) A minister who, for the purposes of this 15 section, advises of any action proposed to be taken shall give such further responses as seem appropriate to the Commissioner until such time as the minister advises that the matter has been dealt with. 20
  - (3) Si le ministre indique, pour l'application du présent article, qu'il entend prendre des mesures, il assure le suivi que le commissaire 15 juge indiqué jusqu'à ce qu'il informe celui-ci que la situation a été réglée.

Suivi supplémentaire

Emergency public report

- **16.** (1) The Commissioner may require the President of the Treasury Board to cause an emergency report prepared by the Commissioner to be made to Parliament on the next sioner's opinion, it is in the public interest to do so.
- **16.** (1) Le commissaire peut, s'il le juge dans l'intérêt public, exiger que le président du Conseil du Trésor fasse déposer devant le 20 Parlement, le prochain jour où siège l'une des day that either House sits if, in the Commis-25 deux chambres de celui-ci, un rapport d'urgence établi par le commissaire.

Rapport public d'urgence

Content of report

- (2) A report prepared by the Commissioner for the purposes of subsection (1) shall describe the substance of a report made to a 30 et fait état de la réponse fournie par le ministre minister under subsection 14(4) and the minister's response or lack thereof under section 15.
- (2) Un tel rapport décrit la teneur du rapport fait au ministre en vertu du paragraphe 14(4)25 en application de l'article 15 ou de l'absence d'une telle réponse.

Contenu du rapport

Annual report

- 17. (1) The Public Service Commission ment made pursuant to section 47 of the Public Service Employment Act a statement of activity under this Act prepared by the Commissioner that includes
- shall include in the annual report to Parlia-35 publique inclut dans son rapport annual pré-30 senté au Parlement conformément à l'article 47 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique un relevé, établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la 35

17. (1) La Commission de la fonction

- (a) a description of the Commissioner's 40 présente loi, où figurent notamment : activities under section 8;
- (b) the number of notices received pursuant to section 9:
- (c) the number of notices rejected pursuant to section 12;
- (d) the number of notices accepted pursuant to section 13:
- a) la description des activités de celui-ci prévues à l'article 8:
- b) le nombre de dénonciations reçues en vertu de l'article 9;
- c) le nombre de dénonciations rejetées en 40 vertu de l'article 12;

Rapport

- (e) the number of accepted notices that are still under investigation pursuant to subsection 14(1);
- (f) the number of accepted notices that were reported to ministers pursuant to subsection 5 14(4):
- (g) the number of reports to ministers pursuant to section 14 in respect of which action satisfactory to the Commissioner has been taken; 10
- (h) the number of reports to ministers pursuant to section 14 in respect of which action satisfactory to the Commissioner has not been taken:
- (i) an abstract of the substance of all reports 15 to ministers pursuant to section 14 and the responses of ministers pursuant to section 15: and
- (i) where the Commissioner is of the opinion that the public interest would be 20 best served, the substance of an individual report made to a minister pursuant to section 14 and the response or lack thereof of a minister pursuant to section 15.

Annual report

(2) The Public Service Commission may 25 include in the annual report to Parliament made pursuant to section 47 of the Public Service Employment Act an analysis of the administration and operation of this Act and any recommendations with respect to it.

d) le nombre de dénonciations acceptées en vertu de l'article 13;

e) le nombre de dénonciations acceptées qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 14(1);

- f) le nombre de dénonciations acceptées qui ont fait l'objet d'un rapport à un ministre aux termes du paragraphe 14(4);
- g) le nombre de rapports faits aux ministres aux termes de l'article 14 à l'égard desquels 10 ont été prises des mesures jugées satisfaisantes par le commissaire;
- h) le nombre de rapports faits aux ministres aux termes de l'article 14 à l'égard desquels n'ont pas été prises de mesures jugées 15 satisfaisantes par le commissaire;
- i) un sommaire de la teneur de tous les rapports faits aux ministres aux termes de l'article 14 et des réponses fournies par les ministres en application de l'article 15;
- j) dans les cas où le commissaire le juge utile dans l'intérêt public, la teneur d'un rapport individuel fait à un ministre en vertu de l'article 14 et la réponse fournie par le ministre en application de l'article 15 ou 25 une mention de l'absence d'une telle répon-
- (2) La Commission de la fonction publique peut inclure dans son rapport annuel présenté au Parlement conformément à l'article 47 de 30 la Loi sur l'emploi dans la fonction publique une analyse de la présente loi et des consé-30 quences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de celle-ci.

Rapport annuel

#### **PROHIBITIONS**

False information

18. (1) No person shall give false information to the Commissioner or to any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner while the Commissioner or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Act.

#### INTERDICTIONS

18. (1) Il est interdit de communiquer de faux renseignements au commissaire ou à toute personne agissant en son nom ou sous son autorité pendant qu'ils exercent les pouperson is engaged in the performance or 35 voirs et fonctions qui sont conférés au com-40 missaire en vertu de la présente loi.

renseignements

Bad faith

(2) No employee shall give a notice under subsection 9(1) in bad faith.

disciplinary action

- 19. (1) No person shall take disciplinary action against an employee because
  - on the basis of reasonable belief, has disclosed or stated an intention to disclose to the Commissioner that a person working for the Public Service or in the Public Service workplace has committed a wrongful act or 10 omission:
  - (b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention to refuse to commit an act or omission contrary to this 15
  - (c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order to comply 20 with this Act: or
  - (d) the person believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a), (b) or (c).

Definition

- (2) In subsection (1), "disciplinary action" 25 means any action that adversely affects the employee or any term or condition of the employee's employment, and includes
  - (a) harassment;
  - (b) financial penalty;
  - (c) affecting seniority;
  - (d) suspension or dismissal:
  - (e) denial of meaningful work or demotion;
  - (f) denial of a benefit of employment; or
  - (g) an action that is otherwise disadvanta-35 geous to the employee.
- Rebuttable presumption
- (3) A person who takes disciplinary action contrary to this section within two years after an employee gives a notice to the Commissioner under subsection 9(1) shall be pre-40 présentation par celui-ci d'une dénonciation sumed, in the absence of a preponderance of

(2) Il est interdit à tout fonctionnaire de faire de mauvaise foi une dénonciation prévue au paragraphe 9(1).

Mauvaise foi

19. (1) Il est interdit à toute personne d'imposer à un fonctionnaire quelque mesure 5 (a) the employee, acting in good faith and 5 disciplinaire que ce soit du fait que, selon le

> a) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a révélé au commissaire ou a fait part de son intention 10 de lui révéler qu'une personne au service de la fonction publique ou au sein du lieu de travail de la fonction publique a commis un abus ou une omission:

- b) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et 15 pour des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser de commettre un abus ou une omission contraire à la présente loi;
- c) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et 20 pour des motifs raisonnables, a commis ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qui est obligatoire pour assurer le respect de la présente loi;
- d) la personne croit que le fonctionnaire 25 fera toute chose visée aux alinéas a), b) ou c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « mesure disciplinaire » s'entend de toute mesure négative concernant le fonctionnaire 30 ou ses conditions de travail, notamment :

- a) le harcèlement:
- 30 b) une sanction pécuniaire;
  - c) des mesures touchant l'ancienneté;
  - d) la suspension ou le congédiement;
  - e) le refus de travail utile ou la rétrogradation;
  - f) le refus d'avantages sociaux;
  - g) toute autre mesure au désavantage du fonctionnaire. 40
  - (3) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire contrairement au présent article dans les deux ans suivant la au commissaire conformément au paragraphe 45

Immunité

Présomption refutable

Définition

35

evidence to the contrary, to have taken the disciplinary action against the employee because the employee gave the notice.

Disclosure prohibited

20. (1) Except as authorized by this Act or shall disclose to any other person the existence or nature of a notice given under to subsection 9(1) in such a way as to identify the employee who made it.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a 10 notice was given in breach of subsection 9(4) or was not given in good faith and on the basis of reasonable belief.

## ENFORCEMENT

Offences and nunishment

21. A person who contravenes a provision of subsection 9(4), section 18 or subsection 15 9(4), à l'article 18 ou aux paragraphes 19(1) 19(1) or 20(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

#### EMPLOYEE RECOURSE

Recourse available

- 22. (1) An employee against whom disciplinary action is taken contrary to section 19 20 d'une mesure disciplinaire contrairement à is entitled to use every recourse available to the employee under the law, including grievance proceedings provided for under an Act of Parliament or otherwise.
- Recourse not
- (2) An employee may seek recourse as 25 described in subsection (1) whether or not proceedings based upon the same allegations of fact are or may be brought under section 21.
- Benefit of presumption
- (3) An employee is entitled in all recourse proceedings referred to in subsection (1) to the 30 prévue au paragraphe 19(3) dans le cadre d'un benefit of the presumption in subsection 19(3).

Transitional

(4) Where grievance proceedings are pending on the coming into force of this Act, the proceedings shall be dealt with and disposed 35 tranchés comme si celle-ci n'avait pas été of as if this Act had not been enacted.

9(1) est réputé, sauf preuve contraire — faite par prépondérance des probabilités —, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonctionnaire parce que ce dernier a fait une telle dénonciation.

20. (1) Sauf dans la mesure permise par la any other law in force in Canada, no person 5 présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, nul ne peut communiquer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation présentée en vertu du paragraphe 9(1), de manière à 10 identifier l'auteur de la dénonciation.

> (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 9(4) ou n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Interdiction de divulguer

Exception

Infractions

## APPLICATION

21. Quiconque contrevient au paragraphe ou 20(1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale 20 de 10 000 \$.

## RECOURS DU FONCTIONNAIRE

22. (1) Le fonctionnaire qui fait l'objet l'article 19 peut intenter tout recours prévu par la loi, y compris les griefs prévus par une loi25 fédérale ou autrement.

> poursuite fondée sur les mêmes faits

Recours

- (2) Il peut intenter un tel recours indépendamment du fait qu'une poursuite fondée sur les mêmes faits que ceux allégués dans le cadre de son recours a été intentée en vertu de 30 l'article 21 ou qu'elle peut l'être.
- (3) Il peut se prévaloir de la présomption recours visé au paragraphe (1).

transitoire

Droit du

fonctionnaire

(4) Les griefs en instance à la date d'entrée 35 Disposition en vigueur de la présente loi sont entendus et édictée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-352

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-352** 

PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Criminal Code (dangerous offender)

Loi modifiant le Code criminel (délinquant dangereux)

First reading, May 29, 2001

Première lecture le 29 mai 2001



Mr. Thompson (Wild Rose)

M. THOMPSON (Wild Rose)

This enactment provides that an application under section 753 of the *Criminal Code* for finding that an offender is a dangerous offender may be made before the earlier of the following dates:

- (a) the date on which the offender is released from imprisonment for the offence on parole or mandatory supervision; or
- (b) the date on which the sentence expires.

#### SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une demande en vertu de l'article 753 du *Code criminel* afin de faire déclarer qu'un délinquant est un délinquant dangereux peut être présentée avant la première des dates suivantes :

- a) celle où le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office à l'égard de l'infraction pour laquelle il a été condamné;
- b) celle de l'expiration légale de la peine à l'égard de l'infraction pour laquelle il a été condamné.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 37e législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-352**

### PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Criminal Code (dangerous offender)

Loi modifiant le Code criminel (délinquant dangereux)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LR ch C-46

1997, c. 17,

Time for

making

application

# 1. Subsection 753(2) of the Criminal Code

is replaced by the following: (2) An application under subsection (1)

- must be made before sentence is imposed on the offender unless
  - (a) before the imposition of the sentence, the prosecution gives notice to the offender 10 of a possible intention to make an application under section 752.1 and an application under subsection (1) before the earlier of
    - (i) the date on which the offender is released from imprisonment for the of-15 fence on parole or mandatory supervision, or
    - (ii) the date on which the sentence expires;
  - (b) at the time of the application under 20 subsection (1) that is before the earlier of the dates referred to in subparagraphs (i) and (ii), it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecution at the time of the imposition of 25 sentence became available in the interim.

### 1. Le paragraphe 753(2) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit :

1997. ch. 17. art. 4

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée avant que la peine soit imposée au délinquant, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Moment de la présentation de la demande

- a) avant l'imposition de la peine, la pour-10 suite avise celui-ci de la possibilité qu'elle présente une demande en vertu de l'article 752.1 et une demande en vertu du paragraphe (1) avant la première des dates suivan-
  - (i) celle où le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office à l'égard de cette peine,
  - (ii) celle de l'expiration de cette peine;
- b) à la date de la présentation de cette 20 dernière demande - avant la première des dates visées aux sous-alinéas (i) et (ii) -, il est démontré que la poursuite a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement acces-25 sibles au moment de l'imposition.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-353

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-353**

### PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

First reading, May 29, 2001

Première lecture le 29 mai 2001



The purpose of this enactment is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a probation order binding the person or a condition of the person's parole.

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne qui enfreint une ordonnance de probation ou une condition d'une libération conditionnelle.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-353

### PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commuL.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.),

- 1. (1) Subsection 495(1) of the Criminal "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
  - (b.1) a person who has committed the offence described in subsection 733.1(1) or who, on reasonable grounds, he believes 10 has committed or is about to commit the
  - (b.2) a person who wilfully fails or refuses to comply with a condition of parole or of an unescorted temporary absence or who, 15 on reasonable grounds, he believes has breached or is about to breach such a condition: or
- (2) Paragraph 495(2)(b) of the Act is replaced by the following:
  - (b) an offence for which the person may be prosecuted by indictment or for which he is punishable on summary conviction, with the exception of the offence described in subsection 733.1(1), or 25
- 2. This Act comes into force 60 days after the day on which it receives royal assent.

nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 27 1. (1) Le paragraphe 495(1) du Code Code is amended by striking out the word 5 criminel est modifié par adjonction, après 5 art. 75 l'alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) une personne qui a commis l'infraction prévue au paragraphe 733.1(1) ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de 10 commettre cette infraction:
- b.2) une personne qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à une condition d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte 15 ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a enfreint ou est sur le point d'enfreindre une telle condition;
- (2) L'alinéa 495(2)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
  - b) soit pour une infraction pour laquelle la personne peut être poursuivie sur acte d'accusation ou punie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf dans le cas de l'infraction visée au paragra-25 phe 733.1(1);
  - 2. La présente loi entre en vigueur 60 jours après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-354

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-354**

### PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Criminal Code (taking samples of bodily substances)

Loi modifiant le Code criminel (prélèvement d'échantillons de substances corporelles)

First reading, May 29, 2001

Première lecture le 29 mai 2001



MR. THOMPSON (Wild Rose)

M. THOMPSON (Wild Rose)

This enactment amends the *Criminal Code* and provides that, where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person has operated a motor vehicle in a dangerous manner and has thereby caused the death of another person, the peace officer shall by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require that person to provide such a urine sample as is necessary to enable proper analysis to be made in order to determine the presence, if any, of drugs in the person's urine, and

- (a) such samples of the person's breath as in the opinion of a qualified technician are necessary, or
- (b) where the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that, by reason of any physical condition of the person,
  - (i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or
  - (ii) it would be impracticable to obtain a sample of the person's breath,

such samples of the person's blood, under the conditions referred to in subsection (4) as in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples are necessary to enable proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et prévoit qu'un agent de la paix, ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a conduit dangereusement un véhicule à moteur et a ainsi causé la mort d'un tiers, doit lui ordonner immédiatement ou dès que possible de lui fournir les échantillons d'urine nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer la présence de drogues dans son organisme, ainsi que les échantillons suivants :

- a) soit les échantillons d'haleine nécessaires à une analyse pour permettre de déterminer son alcoolémie;
- b) soit les échantillons de sang nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une des conditions se présente :
  - (i) celle-ci est incapable de fournir un échantillon d'haleine,
  - (ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne sera pas facilement réalisable.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-354

### PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Criminal Code (taking samples of bodily substances)

Loi modifiant le Code criminel (prélèvement d'échantillons de substances corporelles)

R.S., c. C-46

(1st Supp.),

(4th Supp.),

ss. 14 and 18 (Sch. I,

R.S., c. 1

s. 36:

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 254 of the Criminal Code is amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragra- 5 subsection (3):

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. (1) L'article 254 du Code criminel est phe (3), de ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36: L.R. ch. 1 (4e suppl.), ann. I, nº 6(F), ch. 32 (4e suppl.),

art. 60; 1999.

ch. 32, art. 2

Prélèvement

d'échantil-

item 6)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 60; 1999, c. 32, s. 2 Samples of urine or breath where reasonable belief of commission of offence under

paragraph

249(1)(a)

- (3.1) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person, at any time within the preceding four hours, has committed an offence under para- 10 graph 249(1)(a) and thereby caused the death of any other person, the peace officer shall, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require that person to provide as soon thereafter as is practicable 15 such samples of the urine of the person as in the opinion of a qualified technician are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the presence, if any, of drugs in the person's urine, and 20
  - (a) such samples of the person's breath as in the opinion of a qualified technician are necessary, or
  - (b) where the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that, by 25 reason of any physical condition of the person,
    - (i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or
    - (ii) it would be impracticable to obtain a 30 sample of the person's breath,

(3.1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis, au cours des quatre heures précédentes, l'infraction visée à l'alinéa 249(1)a) et a 10 ainsi causé la mort d'un tiers, doit lui ordonner immédiatement ou dès que possible de lui fournir les échantillons d'urine qui, de l'avis d'un technicien qualifié, sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de 15 déterminer la présence de drogues dans son organisme ainsi que les échantillons suivants :

lons d'urine ou d'haleine lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire au'une infraction à l'alinéa 249(1)a) a été commise

- a) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable pour per-20 mettre de déterminer son alcoolémie;
- b) soit les échantillons de sang suivant le paragraphe (4) qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés, sont nécessaires à l'analyse convenable pour permet-25 tre de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une des conditions se présente : 30

such samples of the person's blood, under the conditions referred to in subsection (4), as in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples are necessary to enable proper 5 analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling the samples to be taken.

# (2) Subsection 254(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Samples of blood may only be taken from a person pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (3) or (3.1) if 15 the samples are taken by or under the direction of a qualified medical practitioner and the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of those samples would not endanger the life or health of the person.

## (3) Subsection 254(6) of the Act is replaced by the following:

Only one conviction for failure to comply with demand (6) A person who is convicted of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under 25 subsection (2), paragraph (3)(a) or (b) or subsection (3.1) in respect of any transaction may not be convicted of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction.

# 2. (1) Section 256 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Warrants to obtain blood samples

R.S., c. 27

(1st Supp.),

s. 36; 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 5);

1994, c. 44,

s 13: 2000

c. 25, s. 3

- (1.1) Subject to subsection (2), where a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an information on oath 35 submitted to the justice pursuant to section 487.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that
  - (a) a person has, within the preceding four 40 hours, committed an offence under paragraph 249(1)(a) and thereby caused the death of another person, and

- (i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,
- (ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne sera pas facilement réalisable.

Aux fins de prélever des échantillons de 5 sang, d'haleine ou d'urine, l'agent de la paix peut ordonner à cette personne de le suivre.

## (2) Le paragraphe 254(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un ordre
15 de l'agent de la paix, en vertu des paragraphes
(3) ou (3.1), que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit 15 convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de
20 cette personne.

## (3) Le paragraphe 254(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(6) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite 25 du refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2), de l'alinéa (3)a) ou b) ou du paragraphe (3.1) ne peut être 25 déclarée coupable d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même 30 affaire.

Une seule déclaration de culpabilité pour défaut ou refus d'obtempérer

L.R., ch. 27

(1er suppl.),

art. 36; 1992

58(1), ann I, art. 5: 1994,

ch. 44, art.

ch. 25, art. 3

13: 2000.

ch. 1, par.

Exception

# 2. (1) L'article 256 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-30 phe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1, ou une dénonciation faite sous 35 serment et présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 487.1,

fait aux exigences établies à l'article 487.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que : 40

Télémandats pour obtenir des échantillons de sang

- (b) a qualified medical practitioner is of the opinion that
  - (i) by reason of any physical or mental condition of the person, the person is unable to consent to the taking of samples 5 of his blood, and
  - (ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a 10 peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the person as in the opinion 15 of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood.

# (2) Subsection 256(2) of the Act is re-20 placed by the following:

(2) A warrant issued pursuant to subsection (1) or (1.1) may be in Form 5 or 5.1 varied to suit the case.

# (3) Section 256 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (4):

Duration of

Form

(4.1) Samples of blood may be taken from a person pursuant to a warrant issued pursuant to subsection (1.1) only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that 30 the conditions referred to in subparagraphs (1.1)(b)(i) and (ii) continue to exist in respect of that person.

## (4) Subsection 256(5) of the Act is replaced by the following:

Facsimile to person

(5) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) or (1.1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommu-40 nication, a facsimile of the warrant to the person from whom the blood samples were taken.

- a) d'une part, une personne a commis au cours des quatre heures précédentes une infraction prévue à l'alinéa 249(1)a) et a ainsi causé la mort d'un tiers:
- b) d'autre part, un médecin qualifié est 5 d'avis à la fois :
  - (i) que cette personne se trouve dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,
- (ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne,

peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il 15 prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l'alcoolémie de cette personne. 20

## (2) Le paragraphe 256(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Un mandat décerné en vertu <u>des paragraphes</u> (1) <u>ou (1.1)</u> peut être rédigé suivant les formules 5 ou 5.1 en les adaptant aux 25 circonstances.

# (3) L'article 256 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Une personne visée par un mandat 30 Durée du décerné suivant le paragraphe (1.1) peut subir des prélèvements de sang seulement durant la période évaluée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues aux sous-alinéas (1.1)b)(i) et (ii).

## (4) Le paragraphe 256(5) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant les paragraphes (1) ou (1.1), l'agent de la paix doit aussitôt que possible en donner 40 une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.

Fac-similé ou copie à la personne

Formule

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 61; 1992, c. 1, s. 60 (Sch. L. item 24)(F);1994. c. 44. s. 14(E); 1997. c. 18, s. 10

3. (1) The portion of subsection 258(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 258(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1) Dans des poursuites engagées en vertu

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36; L.R.. ch. 32 (4e suppl.), art. 61; 1992 ch. 1, art. 60, ann. I, art. 24(F); 1994, ch. 44, art. 14(A); 1997 ch. 18, art. 10

Proceedings under paragraph 249(1)(a) or section 255

(1) In any proceedings under paragraph 249(1)(a) or under subsection 255(1) in respect of an offence committed under section 253 or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), the following rules apply, with the exception of the rule referred to in paragraph (a) in respect of proceedings com- 10 de la règle visée à l'alinéa a) à l'égard d'une 10 menced under paragraph 249(1)(a):

5 de l'alinéa 249(1)a) ou en vertu du paragraphe 5 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 253 ou dans des poursuites engagées en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), les règles suivantes s'appliquent — à l'exception poursuite engagée en vertu de l'alinéa 249(1)a:

Poursuite en vertu de l'alinéa 249(1)a) ou de l'article

### (2) Paragraph 258(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the result of an analysis of a sample of the breath, urine or blood of the accused 15 (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or (3.1) or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before the accused 20 gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

### (3) The portion of paragraph 258(1)(c) of 25 the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or 30 (3.1), if

### (2) L'alinéa 258(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon 15 de l'haleine, de l'urine ou du sang de l'accusé — autre qu'un échantillon prélevé conformément à un ordre donné en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.1) — ou d'une autre substance corporelle de l'accu-20 sé peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve; 25

### (3) Le passage de l'alinéa 258(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à 30 un ordre donné en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.1), la preuve des résultats des analyses fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été 35 commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies: 40

# (4) The portion of paragraph 258(1)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a 5 demand made under subsection 254(3) or (3.1) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 256, if

# (5) The portion of paragraph 258(1)(g) of 10 the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(g) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or 15 (3.1), a certificate of a qualified technician stating

# (6) The portion of paragraph 258(1)(h) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(h) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3) or (3.1) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued 25 under section 256,

# (7) Subsections 258(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

# (4) Le passage de l'alinéa 258(1)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé conformément à un ordre 5 donné en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.1), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 256 ou autrement avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat des analyses ainsi faites fait foi, en 10 l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible 15 d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies:

# (5) Le passage de l'alinéa 258(1)g) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit : 20

g) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à une demande faite en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.1), le certificat d'un technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans 25 le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, si le certificat du technicien qualifié contient :

# (6) Le passage de l'alinéa 258(1)h) de la 30 même loi précédant le sous-alinéa (i) est 20 remplacé par ce qui suit :

h) lorsque les échantillons du sang de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu des paragraphes 35 254(3) ou (3.1), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 256 ou autrement avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin qualifié ou d'un technicien qualifié fait preuve des faits 40 allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

## (7) Les paragraphes 258(2) et (3) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence

d'obligation

de fournir un

échantillon

Preuve du

d'obtempérer

défaut

à l'ordre

No obligation to give sample except as required under section 254

(2) No person is required to give a sample of a bodily substance for analysis for the purposes of this section except urine, breath or blood as required under section 254, and such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of failure to comply with a demand

- (3) In any proceedings under paragraph 249(1)(a), under subsection 255(1) in respect of an offence committed under paragraph 253(a) or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), evidence that the accused, 15 without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 254 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.
- (8) Section 258 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) Where a sample of urine of an accused

Testing urine for the presence of drugs

has been taken pursuant to a demand made under subsection 254(3.1) or otherwise with 25 the consent of the accused, the sample may be tested for the presence of drugs in the urine of the accused.

Release of specimen for testing

(4.2) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction 30 juridiction criminelle ou d'une cour de jurishall, on the summary application of the accused made within six months from the day on which a sample of the urine of the accused was taken, order release of a sample of the urine sample for the purpose of an examina-35 tion or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.

(2) Nul n'est tenu de fournir un échantillon d'une substance corporelle pour analyse aux fins du présent article à l'exception des échantillons d'urine, d'haleine et de sang evidence that a person failed or refused to give 5 visés à l'article 254, et la preuve qu'une 5 personne a fait défaut ou refusé de fournir cet échantillon, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a 10 pas été prélevé ne saurait faire l'objet de 10 commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

> (3) Dans toutes poursuites engagées en vertu de l'alinéa 249(1)a), en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction 15 prévue à l'alinéa 253a) ou en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), la preuve que l'accusé, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné par un agent de la paix en vertu de 20 l'article 254 est admissible et le tribunal peut 20 en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

(8) L'article 258 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit : 25

(4.1) Un échantillon d'urine d'un accusé prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3.1) ou autrement avec le consentement de l'accusé, peut être analysé afin de déceler la présence de drogues 30 dans l'urine de l'accusé.

Analyse de l'urine pour v déceler des drogues

(4.2) Un juge d'une cour supérieure de diction criminelle peut, à la suite d'une demande sommaire de l'accusé présentée 35 dans les six mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son urine lui soit remis pour examen ou analyse de celui-ci sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du 40 spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a 40 été prélevé.

Accessibilité au spécimen pour analyse

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-355

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-355**

### PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Statutory Instruments Act (regulatory accountability)

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (responsabilité en matière réglementaire)

First reading, May 30, 2001

Première lecture le 30 mai 2001



Mr. Pankiw M. Pankiw

This enactment adds requirements to the Statutory Instruments Act to increase accountability of regulation-making authorities. All proposed regulations must be laid, by the designated Minister, before each House of Parliament in order to give the appropriate committee of each House of Parliament the opportunity to conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House. This enactment also sets out when the regulation-making authority may make regulations that have been laid before Parliament. Finally, some exceptions are outlined which enable the designated Minister to bypass the laying of a proposed regulation before each House in cases of minor changes to existing regulations, urgent matters or where a proposed regulation prescribes a date for the coming into force of any provision of an Act. In specified circumstances, the designated Minister, however, must present a statement outlining the reasons why a proposed regulation was not laid before each House of Parliament.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'ajouter des exigences à la Loi sur les textes réglementaires afin d'accroître la responsabilité des autorités réglementantes devant le Parlement. Le ministre désigné est ainsi tenu de déposer chaque projet de règlement devant les deux chambres du Parlement afin de donner au comité compétent de chaque chambre la possibilité d'effectuer des enquêtes ou de tenir des audiences publiques sur le projet de règlement et de lui faire rapport de ses conclusions. Ce texte précise également à quel moment l'autorité réglementante peut prendre le règlement qui a été déposé devant le Parlement. Enfin, il prévoit quelques exceptions à l'obligation de dépôt devant le Parlement, à savoir les projets de règlement qui n'apportent que des modifications mineures à des règlements existants, les projets de règlement justifiés par une situation urgente et les projets de règlement qui prévoient l'entrée en vigueur des dispositions d'une loi. Dans certains cas, toutefois, le ministre désigné doit déposer une déclaration précisant les raisons pour lesquelles le projet de règlement n'a pas été déposé devant les deux chambres du Parlement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-355**

### PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Statutory Instruments Act (regulatory accountability)

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (responsabilité matière réglementaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3(1) of the Statutory Instru-

ments Act is replaced by the following:

3. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 20(a) and section 4.2, where a regulation-making authority proposes to make a regulation, it shall cause to be forwarded to the Clerk of the Privy Council 10 three copies of the proposed regulation in both official languages.

### 2. The Act is amended by adding the following after section 4:

LAYING OF PROPOSED REGULATIONS BEFORE PARLIAMENT

Definition of 'designated

Statutory

Proposed

regulation

Council

sent to Clerk of Privy

Act

Instruments

- **4.1** For the purposes of sections 4.2 to 4.5, 15 "designated Minister" means, in relation to any provision of an Act or a bill, such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that Act or 20 tions d'une loi ou responsable d'un projet de 20 responsible for the bill.
- **4.2** (1) In addition to the requirements set out in subsection 3(1), the designated Minister shall have each proposed regulation laid before each House of Parliament on the same 25 day that the bill under which the proposed regulation is to be made is at second reading stage in the House of Commons.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les* 5 textes réglementaires est remplacé par ce 5 qui suit :

Loi sur les textes réglementaires

3. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 20a) et de l'article 4.2, l'autorité réglementante envoie chacun de ses projets de règlement en trois exemplaires, 10 dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé.

Envoi au Conseil privé

### 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

DÉPÔT DES PROJETS DE RÈGLEMENT DEVANT LE PARLEMENT

- 4.1 Pour l'application des articles 4.2 à 4.5, 15 Définition de « ministre « ministre désigné » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs disposiloi.
- 4.2 (1) En plus des exigences prévues au paragraphe 3(1), le ministre désigné fait déposer tout projet de règlement devant chaque chambre du Parlement le jour de la 25 deuxième lecture du projet de loi habilitant à la Chambre des communes.

Dépôt des projets de règlement

Laving of

proposed

regulations

Regulation after coming into force of Act

(2) In addition to the requirements set out in subsection 3(1), where a regulation is proposed to be made after the coming into force of the Act under which it is to be made, the designated Minister shall cause a copy of each 5 proposed regulation to be laid before each House of Parliament before it is made.

(2) En plus des exigences prévues au paragraphe 3(1), dans le cas d'un règlement devant être pris après l'entrée en vigueur de la loi habilitante, le ministre désigné fait déposer le projet de règlement devant chaque chambre 5 du Parlement avant la prise du règlement.

Règlement postérieur à l'entrée en vignent de la

Report by committee

4.3 Each proposed regulation that is laid before a House of Parliament pursuant to subsection 4.2 (1) or (2) shall, on the day it is 10 laid, be referred by that House to an appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House. The committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report 15 cause. its findings to that House.

4.3 Tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement déposé en application des paragraphes 4.2(1) ou (2) et 10 peut effectuer des enquêtes ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre en

Énide en comité et rapport

Making of regulation

- 4.4 (1) A proposed regulation that has been laid pursuant to subsection 4.2 (1) or (2) may be made by the regulation-making authority
  - (a) on the expiration of thirty sitting days 20 tante: after it is laid; or
  - (b) where, with respect to each House of Parliament,
    - (i) the committee reports to the House, or
    - (ii) the committee decides not to conduct 25 inquiries or public hearings.

a) soit dans un délai de trente jours de séance suivant le dépôt;

projet en application des paragraphes 4.2(1) ou (2) peut être pris par l'autorité réglemen-

4.4 (1) Le règlement déposé sous forme de 15 Prise du

- b) soit au moment, pour chaque chambre du Parlement, où le comité, selon le cas :
  - (i) fait rapport à celle-ci,
  - (ii) décide de ne pas effectuer des enquêtes ou de ne pas tenir d'audiences publi-25 ques.

Definition of 'sitting days'

(2) For the purposes of this section, "sitting days" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Définition de « iour de séance »

Exception minor changes

**4.5** (1) A regulation may be made without 30 being laid before either House of Parliament if the designated Minister is of the opinion that the changes made by the proposed regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 4.2 should not be 35 applicable in the circumstances.

4.5 (1) L'obligation de dépôt prévue à 30 Exception l'article 4.2 ne s'applique pas au projet de règlement qui, selon le ministre désigné, n'apporte pas de modification de fond notable à un règlement existant.

modifications

Exception urgency

(2) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the designated Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that 40 estime que l'urgence de la situation justifie section 4.2 should not be applicable in the circumstances.

(2) Tout règlement peut être pris sans avoir 35 Exception: auparavant été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre désigné une dérogation à l'article 4.2.

cas d'urgence

au Parlement

Notice of opinion

(3) Where the designated Minister is of the opinion described in subsection (1) or (2), he or she shall have a statement of reasons why he or she formed that opinion laid before each House of Parliament.

Exception prescribed date (4) A proposed regulation prescribing a date for the purposes of the coming into force of any provision of an Act may be made without being laid before either House of Parliament.

- (3) Le ministre désigné fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il fonde, en application des paragraphes (1) ou (2), sa 5 dérogation à l'article 4.2.
  - (4) Tout règlement fixant la date d'entrée en vigueur d'une disposition d'une loi peut être pris sans avoir été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement.

Exception : date réglementaire

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



C-356

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-356** 

PROJET DE LOI C-356

An Act to amend the Canadian Peacekeeping Service Medal Act (Book of Remembrance for peacekeepers) Loi modifiant la Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix (Livre du Souvenir à la mémoire des soldats de la paix)

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

This enactment amends the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* by requiring the Minister to establish a Book of Remembrance for Canadians who die during an international peacekeeping mission.

### SOMMAIRE

Le texte, qui modifie la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*, prévoit la création par le ministre d'un Livre du Souvenir à la mémoire des Canadiens qui perdent la vie au cours d'une mission internationale de maintien de la paix.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-356**

### PROJET DE LOI C-356

An Act to amend the Canadian Peacekeeping Medal Service Act (Book Remembrance for peacekeepers)

Loi modifiant la Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix (Livre du Souvenir à la mémoire des soldats de la paix)

1997. c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the Canadian Peacefollowing:

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Peacekeeping Service Medal for Canadians who have served with an international peacekeeping mis-10 sion and the establishment of a Book of Remembrance for Canadians who died during an international peacekeeping mis-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 31

### 1. Le titre intégral de la Loi sur la keeping Service Medal Act is replaced by the 5 médaille canadienne du maintien de la paix 5 est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la création d'une médaille canadienne du maintien de la paix destinée aux Canadiens avant servi dans une mission internationale de maintien de la paix et d'un Livre 10 du Souvenir à la mémoire des Canadiens qui y ont perdu la vie

### 2. Section 1 of the Act is replaced by the 15 following:

1. This Act may be cited as the Canadian Peacekeeping Service Medal and Memorial Act.

### 2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. Loi sur la médaille canadienne du 15 Titre abrégé maintien de la paix et le Livre du Souvenir.

### 3. Section 3 of the Act is replaced by the 20 following:

3. The Governor in Council may determine the design of the Canadian Peacekeeping Service Medal and its associated ribbon and the Book of Remembrance.

### 3. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. Le gouverneur en conseil détermine le modèle de la médaille canadienne du maintien 20 de la paix et de son ruban ainsi que la forme du 25 Livre du Souvenir.

Modèle de la médaille et forme du Livre du Souvenir

### 4. The Act is amended by adding the following after section 7:

7.1 The Minister shall

(a) prepare a list of Canadians who die during an international peacekeeping mis- 30

(b) record their names in a Book of Remembrance; and

### 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 Le ministre :

a) dresse la liste des Canadiens qui perdent la vie au cours d'une mission internationale de maintien de la paix:

b) inscrit leurs noms dans un Livre du 30 Souvenir:

Creation of Book of Remembrance

Short title

Design of

Medal and

Remembrance

Book of

25 Création du

Livre du

Souvenir

371287

- (c) cause the Book of Remembrance to be located in the Memorial Chamber of the Peace Tower on Parliament Hill in Ottawa.
- 5. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Prerogative not affected 9. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Canadian Peacekeeping Service Medal or Book of Remembrance.

Coming into force

6. This Act comes into force three months after the day on which it receives royal assent.

- c) fait déposer le Livre du Souvenir dans la Chapelle du Souvenir située dans la tour de la Paix sur la Colline du Parlement, à Ottawa.
- 5. L'article 9 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :
- 9. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du gouverneur général d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté à l'égard de la médaille canadienne du 10 maintien de la paix ou du Livre du Souvenir.

Maintien de la prérogative royale

6. La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa. Canada K1A 0S9

C-357

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-357** 

PROJET DE LOI C-357

An Act to protect personal privacy by restricting the use of social insurance numbers

Loi visant à favoriser la protection des renseignements personnels par la restriction de l'usage des numéros d'assurance sociale

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



MR. HARB

M. HARB

This enactment establishes that no person is required to disclose his or her Social Insurance Number, except where the disclosure is specifically required by law.

No one may request another person's Social Insurance Number, unless the request is specifically authorized by law, or unless the person making the request advises the other person, in writing, that it is not necessary to comply with the request. Penalties are provided for failure to comply.

#### SOMMAIRE

Le texte édicte que personne n'est tenu de divulguer son numéro d'assurance sociale sauf si cette divulgation est expressément exigée par la loi.

Nul ne peut exiger le numéro d'assurance sociale d'une autre personne, à moins que cette demande ne soit expressément autorisée par la loi ou que la personne formulant cette exigence n'ait indiqué à l'autre personne, par écrit, qu'elle n'est pas tenue de se conformer à cette demande. Des peines sont prévues pour l'omission de se conformer à ces dispositions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-357**

### PROJET DE LOI C-357

An Act to protect personal privacy by restricting the use of social insurance numbers

Loi visant à favoriser la protection des personnels renseignements par restriction de l'usage des numéros d'assurance sociale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Protection

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** Loi sur la protection des renseignements 5 personnels (numéros d'assurance sociale).

Titre abrégé

Définitions

« numéro

sociale »

"Social Insurance

Number

d'assurance

5

### Short title

Interpretation

"federal

body' « organisme fédéral »

"Social Insurance Number « numéro d'assurance

social »

Right not to disclose

Prohibition on requesting disclosure

of Privacy (Social Insurance Numbers) Act.

### INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this Act.

"federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office 10 or other body that exercises jurisdiction or powers on behalf of Her Majesty in right of Canada or under the authority of an Act of Parliament.

"Social Insurance Number" means a number 15 assigned to a person under a law of Canada and intended to be used by a federal body as a file number or account number or for data processing purposes.

### DISCLOSURE

3. No person is required to disclose that 20 person's Social Insurance Number, except where that disclosure is specifically required by law.

- 4. (1) No one shall request that a person disclose the person's Social Insurance Num-25 qu'elle divulgue son numéro d'assurance ber unless.
  - (a) the request is specifically authorized by

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« numéro d'assurance sociale » Tout numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Canada et destiné à servir soit de numéro de 10 dossier ou de numéro de compte à un organisme fédéral ou à lui servir à des fins de traitement des données.

« organisme fédéral » Tout ministère, département, bureau, commission, personne, or-15 ganisme de réglementation, conseil consultatif ou autre organisme fédéral exerçant une compétence ou des pouvoirs pour le compte de Sa Maiesté du chef du Canada ou en vertu d'une loi fédérale. 20

« organisme fédéral » "federal body'

### DIVULGATION

3. Nul n'est tenu de divulguer son numéro d'assurance sociale à moins que cette divulgation ne soit précisément exigée en vertu de la loi.

Droit de ne pas divulguer

4. (1) Il est interdit d'exiger d'une personne 25 sociale sauf dans l'une des circonstances suivantes:

Interdiction d'exiger la divulgation

a) la divulgation du numéro d'assurance sociale est requise par la loi; 30

371279

Exception

(b) the person making the request notifies the person to whom the request is directed, in writing, that it is not necessary to comply with the request.

(2) Subsection (1) does not apply to a peace 5 officer who requests the disclosure of a Social Insurance Number in good faith in the course of an investigation.

Offence

Exception

- (3) Every one who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on 10 (1) est coupable d'une infraction punissable summary conviction and is liable
  - (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000; or
  - (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000. 15

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act comes into force 180 days after the day on which it receives royal assent.

- b) la personne demandant le numéro d'assurance sociale indique, par écrit, à la personne à laquelle elle le demande que celle-ci n'est pas tenue de se rendre à cette deman-
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un agent de la paix qui, de bonne foi, demande à une personne de divulguer un numéro d'assurance sociale dans le cours d'une enquête.
- (3) Quiconque contrevient au paragraphe 10 Infraction sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :
  - a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$; 15
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur 180 jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

XB NSG

C-358

C-358

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-358** 

PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Competition Act (vertically integrated gasoline suppliers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (fournisseurs d'essence à intégration verticale)

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



MR. HARB

M. HARB

This enactment provides that certain vertically integrated gasoline suppliers who manufacture more than twenty percent of the gasoline they sell at retail are unduly lessening competition in the supply.

Such an arrangement constitutes an offence under the Act.

The new offence applies from January 1, 2002.

#### SOMMAIRE

Le texte prévoit que certains fournisseurs d'essence à intégration verticale qui fabriquent plus de vingt pour cent de l'essence qu'ils vendent au détail réduisent indûment la concurrence dans la fourniture de ce produit.

Ils commettent ainsi une infraction à la Loi sur la concurrence.

La nouvelle infraction s'applique à compter du 1er janvier 2002.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-358**

### PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Competition Act (vertically integrated gasoline suppliers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (fournisseurs d'essence à intégration verticale)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 45.1:

Vertically integrated gasoline suppliers

- **45.2** (1) In this section, "vertically integrated gasoline supplier" means a corporation that supplies gasoline at retail
  - (a) whose retail sales of gasoline represent more than five percent by value of the total 10 of all retail sales of gasoline
    - (i) in Canada, or
    - (ii) in a province; and
  - (b) who manufactures, or is affiliated with one or more corporations that manufacture, 15 more than twenty percent of the gasoline the supplier sells at retail.

Undue lessening of competition

Offence

- (2) A supplier who is a vertically integrated gasoline supplier is deemed to lessen, unduly, competition in the supply of gasoline for the 20 purposes of this Act.
- (3) Every one who operates as a vertically integrated gasoline supplier is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine 25 not exceeding ten million dollars or to both.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-34

- 1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée 5 par adjonction, après l'article 45.1, de ce 5 qui suit :
  - **45.2** (1) Dans le présent article, « fournisseur d'essence à intégration verticale » s'entend d'une personne morale qui fournit de l'essence sur le marché de détail et : 10

Fournisseur d'essence à intégration verticale

- a) d'une part, dont les ventes au détail d'essence représentent plus de cinq pour cent de la valeur de l'ensemble des ventes au détail d'essence réalisées :
  - (i) soit au Canada,

15

- (ii) soit dans une province;
- b) d'autre part, qui fabrique plus de vingt pour cent de l'essence qu'elle vend au détail ou qui est affiliée à une ou plusieurs autres personnes morales qui fabriquent plus de 20 vingt pour cent de l'essence qu'elle vend au détail.
- (2) Pour l'application de la présente loi, tout fournisseur qui est un fournisseur d'essence à intégration verticale est réputé réduire indû-25 ment la concurrence dans la fourniture de l'essence.

Réduction indue de la concurrence

(3) Quiconque agit comme fournisseur d'essence à intégration verticale commet un acte criminel et encourt un emprisonnement 30 maximal de cinq ans et une amende maximale de dix millions de dollars, ou l'une de ces peines.

Infraction

Effective date

(4) Subsection (3) applies from January 1, 2002.

(4) Le paragraphe (3) entre en vigueur le 1<sup>er</sup>
anvier 2002.

Date d'
en vigu

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

En vente:

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-359

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-359**

### PROJET DE LOI C-359

An Act to establish the office of Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

This enactment establishes the office of the Oil and Gas Ombudsman to receive and investigate complaints about the business practices of oil or gas suppliers. The Ombudsman may investigate a complaint and make recommendations to the supplier that is the subject of the complaint. The Ombudsman would report to the Minister if not satisfied with the response of the oil or gas supplier.

The Ombudsman's annual report to Parliament and any additional reports would be referred to the Standing Committee on Industry.

#### SOMMAIRE

Le texte constitue le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé de recevoir les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole et de gaz et de faire enquête sur celles-ci. L'ombudsman est habilité à mener une enquête sur toute plainte et à faire des recommandations au fournisseur qui en fait l'objet. L'ombudsman fait rapport au ministre s'il n'est pas satisfait des mesures prises par le fournisseur.

Le rapport annuel de l'ombudsman ainsi que tout autre rapport présenté au Parlement sont renvoyés devant le Comité permanent de l'industrie.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-359**

# PROJET DE LOI C-359

An Act to establish the office of Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Oil and Gas Ombudsman Act.

5

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'ombudsman du pétrole et du gaz.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

Definitions

- 2. The definitions in this section apply in this Act.
- "Department" « ministère »
  - "Department" means the Department of In-
- "Minister" « ministre »
- "Minister" means the Minister of Industry. 10
- "Ombudsman" « ombudsman »
- "Ombudsman" means the person holding the office of Oil and Gas Ombudsman established pursuant to section 3.
- "Standing Committee' permanent »
- "Standing Committee" means the standing 15 « ombudsman » La personne nommée à ce ticommittee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to industry.

# **DÉFINITIONS**

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes que celle-ci nomme pour traiter des questions relatives à l'industrie.
- « comité permanent » Standing. Committee'
- « ministère » Le ministère de l'Industrie.
- « ministère » "Department"
- « ministre » Le ministre de l'Industrie.
- tre pour le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz constitué en vertu de l'article 15 3.
- « ministre » "Minister" « ombudsman »

### OFFICE AND APPOINTMENT OF OMBUDSMAN

Office established

- 3. There is hereby established the office of the Oil and Gas Ombudsman.
- 3. Est constitué le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz.

BUREAU ET NOMINATION DE L'OMBUDSMAN

Constitution

Appointment

- 4. (1) The Governor in Council shall 20 appoint an Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.
- 4. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme un 20 ombudsman à partir de la liste de personnes proposées par le comité permanent.

Nomination

Qualifications

Qualifications

(2) The Ombudsman shall have generally acknowledged stature within the community and relevant knowledge and experience related to the management of a business.

Term of office

(3) The Ombudsman holds office for a term 5 not exceeding five years.

Not more than two terms

(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.

Removal

(5) The Ombudsman holds office during Governor in Council for cause.

Salary and travel and expenses

(6) The Ombudsman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her 15 séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de 15 ordinary place of residence in the exercise of his or her functions under this Act.

Acting Ombudsman

(7) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, 20 sur la recommandation du ministre, nommer 20 appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns or another Ombudsman is appointed, as the case may be.

Part of public service

(8) The office of the Ombudsman is part of the Public Service of Canada.

Staff

(9) The Ombudsman may hire, under the Public Service Employment Act, such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.

(2) L'ombudsman doit être reconnu comme chef de file au sein de la collectivité et doit posséder des connaissances et une expérience pertinentes en gestion d'entreprise.

(3) L'ombudsman est nommé pour un 5 Mandat mandat maximal de cinq ans.

(4) Nul ne peut recevoir plus de deux Limite mandats à titre d'ombudsman.

(5) L'ombudsman occupe son poste à titre good behavior but may be removed by the 10 inamovible sous réserve de révocation, pour 10 motif valable, par le gouverneur en conseil.

Révocation

(6) L'ombudsman reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais raisonnables de déplacement et de sa résidence habituelle, des fonctions prévues par la présente loi.

Rémunération et frais de déplacement et de séjour

(7) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, une personne pour assurer l'intérim jusqu'au retour de l'ombudsman ou jusqu'à la nomination d'un nouvel ombudsman, selon le cas.

Ombudsman par intérim

(8) Le Bureau de l'ombudsman fait partie 25 de l'administration publique fédérale.

Fonction publique

(9) L'ombudsman peut embaucher, conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.

Personnel

### **COMPLAINTS**

Who may make a complaint

- **5.** (1) Any person resident in Canada may 30 make a complaint to the Ombudsman if the person believes that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,
  - (a) competition has been prevented or lessened unduly; 35
  - (b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or
  - (c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain 40 adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.

### **PLAINTES**

- 5. (1) Toute personne résidant au Canada 30 Plaignant peut porter plainte devant l'ombudsman si elle croit, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :
  - a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée; 35
  - b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;
  - c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se 40 procurer du pétrole ou du gaz en quantité suffisante, aux conditions de commerce normales.

Complaint on grounds of public interest

- (2) Twenty-five or more persons who are resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if they believe that, as a result of the business practices of an oil or gas or fluctuates erratically and an investigation should be made in the public interest.
- (2) Vingt-cinq personnes ou plus résidant au Canada peuvent porter plainte devant l'ombudsman si elles croient, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou supplier, the price of oil or gas is unduly high 5 de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est 5 indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.

Plainte pour cause public

Form of

- (3) A complaint to the Ombudsman must be made in writing and specify the grounds for 10 the complaint.
- (3) La plainte est présentée par écrit à l'ombudsman et en précise les motifs.

Forme de la plainte

Investigation of complaints

- 6. (1) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(1) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas 15 fait des pratiques commerciales d'un fournis-15 supplier,
  - (a) competition has been prevented or lessened unduly:
  - (b) the price of oil or gas has been enhanced 20 unduly; or
  - (c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms. 25
- 6. (1) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(1) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du seur de pétrole ou de gaz :

Enquête sur les plaintes

- réduite ou empêchée;
- b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré; 20

a) que la concurrence a été indûment

c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer du pétrole ou du gaz en quantité suffisante, aux conditions de commerce 25 normales.

Investigation of complaints on public interest grounds

- (2) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(2) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas 30 fait des pratiques commerciales d'un fournissupplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and the Ombudsman is of the opinion that an investigation should be made in the public interest.
- (2) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(2) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du 30 seur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête. 35

Enquête sur les plaintes pour motifs public

Ombudsman may initiate complaint

- (3) Where the Ombudsman is satisfied that 35 there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in relation to that matter.
- (3) L'ombudsman peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question au titre de la présente loi. 40

émanant de Lombudsman

#### INVESTIGATIONS

Notice to oil or gas supplier

7. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Ombudsman shall notify the oil or gas supplier that is the subject of the complaint of the intention to carry out the investigation and of the sub- 5 l'objet de la plainte. stance of the complaint.

Regulation of procedure

8. The Ombudsman may determine the procedure to be followed in investigating a matter under this Act.

Cooperation by oil or gas supplier

**9.** An oil or gas supplier that is the subject 10 of an investigation under this Act shall cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.

Right to make representations

10. In the course of an investigation of a 15 complaint under this Act by the Ombudsman, a reasonable opportunity to make representations shall be given to the person or persons who made the complaint and to the oil or gas supplier that is the subject of the complaint.

Confidentiality

11. (1) The Ombudsman and every person on the staff of the Ombudsman shall, subject to subsection (2), maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in performing their duties under 25 des fonctions prévues par la présente loi. this Act.

Exception to confidentiality

(2) The Ombudsman may disclose or authorize a member of his or her staff to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to prosecute an offence under this 30 tion à la présente loi ou autoriser un membre Act.

Findings and recommenda tions of Ombudsman

12. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that the complaint is well-founded, the Ombudsman and the oil or gas supplier that is the subject of the complaint with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Ombudsman considers appropriate. 40

Reply to Ombudsman

(2) Within ninety days of receiving a report under subsection (1), the oil or gas supplier shall advise the Ombudsman of the action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or 45 envisagées pour la mise en oeuvre des recomthe reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

### **ENOUÊTES**

7. Avant de procéder à l'enquête prévue par la présente loi, l'ombudsman avise le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte de son intention d'enquêter et lui fait connaître Avis au fournisseur de pétrole ou

8. L'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour toute enquête menée en vertu de la présente loi.

Procédure

5

9. Le fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la 10 présente loi coopère avec l'ombudsman et lui fournit l'aide et les locaux qu'il exige pour faciliter l'enquête.

Coopération du fournisseur de pétrole ou de gaz

10. Au cours de l'enquête, la personne qui a déposé la plainte ainsi que le fournisseur de 15 pétrole ou de gaz qui en fait l'objet doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations à l'ombudsman.

Droit de présenter des observations

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et son personnel sont tenus au 20 secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice

Secret

(2) L'ombudsman peut divulguer les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires dans 25 le cadre des poursuites intentées pour infracde son personnel à le faire.

Exception

12. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte au terme de l'enquê-30 te menée en vertu de la présente loi, l'ombudsshall provide the complainant or complainants 35 man adresse au plaignant et au fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet de la plainte un rapport dans lequel il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recomman-35 dations qu'il juge indiquées.

Conclusions et recommandations de l'ombudsman

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le fournisseur de pétrole ou de gaz avise l'ombudsman soit des mesures prises ou 40 mandations de ce dernier, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Réponse

Result if Ombudsman not satisfied with reply

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the action taken or proposed, or if on investigation, the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall advise the complainant and the oil or gas supplier and shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) Si l'ombudsman n'est pas satisfait des mesures prises ou envisagées ou si, après enquête, il conclut que les changements proposés n'ont pas été apportés, il avise le 5 plaignant et le fournisseur de pétrole ou de gaz 5 et transmet un rapport sur la question au ministre.

Réponse non satisfaisante

#### REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

13. (1) The Ombudsman shall, within three months after the termination of each financial vear, submit an annual report to Parliament on 10 the activities of the office during that financial

RAPPORTS AU PARLEMENT

13. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman présente au Parlement le rapport des activités de son 10 bureau au cours de l'exercice.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Ombudsman may make reports from time to time to Parliament on matters reported on to the Minister pursuant to subsection 12(3) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.

(2) L'ombudsman peut présenter au Parlement des rapports sur les questions qui ont fait that the Ombudsman has investigated and 15 l'objet d'une enquête et d'un rapport au ministre en vertu du paragraphe 12(3) et qui 15 n'ont pas été résolues subséquemment d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Autres rapports

Referral to Standing Committee

(3) Every report referred to in this section 20 shall, after it is transmitted for tabling, be referred to the Standing Committee.

(3) Les rapports visés au présent article sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité permanent. 20

Renvoi en

### OFFENCES AND PENALTIES

False

Refusal to

information

provide

14. (1) Every person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence 25 ments à l'ombudsman commet une infraction and liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

# INFRACTIONS ET PEINES 14. (1) Ouiconque fournit sciemment, dans

le cadre de la présente loi, de faux renseigne-

et encourt, sur déclaration de culpabilité par

de six mois, ou l'une de ces peines.

procédure sommaire, une amende maximale 25 de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal

Faux renseignements

(2) Every person who refuses or fails to 30 provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment not 35 maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement exceeding six months or to both.

(2) Quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements que l'ombudsman exige sous le régime de la présente loi commet une 30 infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Refus de fournir des renseignements

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing. Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-360

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-360** 

PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1er juin 2001



Mr. Harb M. Harb

This enactment would ensure that a taxpayer who has a physical or mental impairment that prevents him or her from performing house-keeping activities at his or her place of residence will be entitled to a tax credit under section 118.2 of the *Income Tax Act* for a portion of the remuneration paid to another person by the taxpayer for performing those activities. Such tax credit would apply particularly to senior citizens, provided that they establish through a medical certificate that they are incapable of performing housekeeping activities.

Apart from sums paid for the performance of housekeeping activities, the taxpayer would also be entitled to a tax credit for physical or mental impairment under section 118.3 of the Act.

#### **SOMMAIRE**

Le texte fait en sorte qu'un contribuable atteint d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de faire des travaux ménagers à sa résidence aura droit à un crédit d'impôt en vertu de l'article 118.2 de la Loi de l'impôt sur le revenu pour une partie de la rémunération qu'il aura versée à une autre personne pour l'accomplissement de ces travaux ménagers. Ce nouveau crédit d'impôt s'appliquera notamment aux personnes âgées dans la mesure où celles-ci prouveront à l'aide d'un certificat médical leur incapacité d'accomplir des travaux ménagers.

Indépendamment des sommes versées pour l'accomplissement des travaux ménagers, le contribuable aura également droit à un crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique en vertu de l'article 118.3 de cette loi.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-360**

### PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraphs 118.4(1)(c) and (d) of the ing:
  - (c) a basic activity of daily living in relation to an individual means
    - (i) perceiving, thinking and remember-
    - (ii) feeding and dressing oneself,
    - (iii) speaking so as to be understood, in a quiet setting, by another person familiar with the individual,
    - (iv) hearing so as to understand, in a quiet 15 setting, another person familiar with the individual.
    - (v) eliminating (bowel or bladder functions).
    - (vi) walking, or
    - (vii) housekeeping; and
  - (d) for greater certainty, no other activity, including working or a social or recreational activity, shall be considered as a basic activity of daily living. 25
- 2. Section 1 is applicable to the 2001 and subsequent taxation years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

- 1. Les alinéas 118.4(1)c) et d) de la Loi de Income Tax Act are replaced by the follow- 5 l'impôt sur le revenu sont remplacés par ce 5 qui suit:
  - c) sont des activités courantes de la vie quotidienne pour un particulier :
    - (i) la perception, la réflection et la mémoire. 10
    - (ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,
    - (iii) le fait de parler de façon à se faire comprendre, dans un endroit calme, par une personne de sa connaissancé,
    - (iv) le fait d'entendre de façon à com-15 prendre, dans un endroit calme, une personne de sa connaissance,
    - (v) les fonctions d'évacuation intestinale ou vésicale.
    - (vi) le fait de marcher,

20

- (vii) le fait d'accomplir des travaux ménagers;
- d) il est entendu qu'aucune autre activité, y compris le travail et les activités sociales ou récréatives, n'est considérée comme activi-25 té courante de la vie quotidienne.
- 2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

10

20

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-361

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-361** 

PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Income Tax Act (to provide for the deduction of funeral expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (prévoyant la déduction de frais funéraires)

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

This enactment amends the *Income Tax Act* to permit a tax deduction of up to \$10,000 for a taxpayer who has paid the funeral expenses of a person buried in Canada. Taxpayers eligible for the tax deduction include the taxpayer who has died, the legal representative of the taxpayer who has died and any other taxpayer who has paid the funeral expenses of the person who has died.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le but de permettre au contribuable qui a payé les frais funéraires relatifs à une personne qui a été enterrée au Canada de déduire une somme maximale de  $10\,000\,$ \$. Sont admissibles à la déduction d'impôt le contribuable décédé, son représentant légal et tout autre contribuable qui a payé les frais funéraires de la personne décédée.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-361**

# PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Income Tax Act (to provide for the deduction of funeral expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (prévoyant la déduction de frais funéraires)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

**Funeral** 

expenses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

### 1. The Income Tax Act is amended by adding the following after paragraph 5 modifiée par adjonction, après l'alinéa 5 110(1)(d.3):

(d.4) an amount equal to the funeral expenses of a person who is buried in Canada, but not greater than \$10,000, paid by the taxpayer, if

d.4) le montant payé par le contribuable, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, pour des frais funéraires relatifs à l'enterrement d'une personne au Canada si :

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est

110(1)d.3), de ce qui suit :

du décès.

10

Frais funéraires

- (i) the deduction is made within any period of 24 months of the death of the person, including the day of death,
- (ii) payment of the expenses is proven by filing receipts with the Minister, and 15
- (iii) payment of the expenses was made to a funeral practitioner qualified to practise and licensed to operate a funeral establishment under the laws of the place where the expenses were incurred. 20

For the purposes of this paragraph, "taxpayer" includes not only a taxpayer who has died or the legal representative of that taxpayer, but also any other taxpayer who has paid for the funeral expenses of the 25 person who is buried in Canada;

- (i) la déduction est faite au cours d'une période de 24 mois à compter du décès de la personne, ce délai comprenant le jour
- (ii) le paiement des frais est attesté par 15 des reçus présentés au ministre,
- (iii) le paiement des frais a été fait à un entrepreneur de pompes funèbres habile à pratiquer et muni d'une licence lui permettant d'exploiter une entreprise de 20 pompes funèbres en vertu des lois du lieu où les frais ont été engagés.

Pour l'application du présent alinéa, « contribuable » s'entend non seulement du contribuable qui est décédé ou de son 25 représentant légal, mais également de tout autre contribuable qui a payé les frais funéraires relatifs à la personne enterrée au Canada:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing. Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition. Ottawa, Canada K1A 0S9



C-362

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-362** 

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to education)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit à l'éducation)

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1er juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right of the individual to an education appropriate to the individual's potential, free of unreasonable financial or other barriers.

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit de l'individu à une éducation correspondant à ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-362**

# PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to education)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the opportunities and benefits provided only through access to education;

AND WHEREAS continued access to education, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

1960, c. 44

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 1960, ch. 44 House of Commons of Canada, enacts as follows:

1985, c. 26: 1992, c. 1

1. Section 1 of the Canadian Bill of Rights is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the right of the individual to an education appropriate to the individual's potential, free of unreasonable financial or other barriers:

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit à l'éducation)

#### Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a droit à la sécurité et aux avantages que seule l'éducation peut procu- 5

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à l'éducation, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 1 de la Déclaration canadienne des droits est modifié par adjonction, 15 après l'alinéa b), de ce qui suit : 15

1985, ch. 26: 1992, ch. 1

b.1) le droit de l'individu à une éducation correspondant à ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-363

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-363** 

PROJET DE LOI C-363

An Act to Prevent Deficit Budgets Loi interdisant les budgets déficitaires

First reading, 1 June, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



M. Harb

MR. HARB

This enactment provides that there must be no deficit either budgeted or incurred in any fiscal year following April 1, 2002. It requires a contingency reserve to be included in the estimates of expenditure for each year. If a contingency reserve is not fully expended, the balance must be used to pay down the debt.

Deficits caused by natural disasters, war or unusual collapse of revenue are excluded but such special deficits must be recovered in the following three budgets.

#### SOMMAIRE

Le texte interdit tout déficit — effectif ou budgétisé — pour l'exercice commençant le 1er avril 2002 et les exercices suivants. Il exige l'inscription, au budget des dépenses de chaque exercice, d'une réserve pour éventualités dont toute partie inutilisée sera appliquée à la réduction de la dette.

Les déficits attribuables aux catastrophes naturelles, à la guerre ou à une diminution inhabituelle des recettes sont exclus de l'application de la loi; leur résorption doit toutefois être prévue dans les budgets des trois exercices subséquents.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 37e législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-363**

### PROJET DE LOI C-363

An Act to Prevent Deficit Budgets

Loi interdisant les budgets déficitaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. This Act may be cited as the Deficit Prevention Act.
- 2. The following definitions apply in this
- "Crown" means Her Majesty in right of Cana-« Sa Majesté » da.
  - "debt" means the accrued total debt of the 10 « dépenses » Les dépenses figurant dans les Crown.
- "deficit" "deficit" means an excess of expenditure « déficit » over revenue in a fiscal year.
- "expenses" means the expenses recorded in « dépenses » the financial statements of the government. 15
  - 3. Subject to section 6, no deficit shall be incurred by the Crown in any fiscal year commencing on or after April 1, 2002.
  - 4. For every fiscal year the Minister shall present to Parliament a budget that shows a 20 chaque exercice, un budget qui indique un surplus after providing as an estimated expenditure a contingency reserve in accordance with section 5.
  - 5. (1) In every fiscal year that commences on or after April 1, 2002, every budget 25 avril 2002 et les exercices suivants, le budget presented to Parliament must include an expenditure estimate in the form of a contingency reserve of no less than three percent of the total of all other proposed estimated expenditures of the Crown to cover:
    - (a) unforeseen but unavoidable expenditures; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. Loi anti-déficit.
- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « déficit » Pour un exercice, l'excédent des dépenses sur les recettes.
- états financiers du gouvernement. 10
- « dette » La dette accumulée de Sa Majesté.
- « Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.
- 3. Sous réserve de l'article 6, Sa Majesté ne peut accuser aucun déficit pour l'exercice commençant le 1er avril 2002 et les exercices 15 suivants.
- 4. Le ministre présente au Parlement, pour excédent après inscription, dans les prévisions de dépenses, d'une réserve pour éventualités 20 conforme à l'article 5.
- 5. (1) Pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> présenté au Parlement doit comporter, dans les prévisions de dépenses, une réserve pour 25 éventualités égale à au moins trois pour cent du total des autres dépenses prévues de Sa 30 Majesté, visant à pourvoir :
  - a) aux dépenses imprévues et inévitables;
  - b) à la diminution des recettes de Sa Majesté 30 par rapport au montant prévu.

Titre abrégé

« déficit »

« dépenses »

"expenses"

"deficit"

"debt" « Sa Majesté » "Crown

« dette »

Déficit interdit

Budget

pour éventualités

équilibré

avec réserve

Réserve pour éventualités

371278

Short title

Definitions

"Crown"

"debt"

« dette »

"expenses"

Limit on

Balanced

reserve

budget with

contingency

Contingency

reserve

deficit

15

5

(b) revenues of the Crown being less than estimated.

Use of contingency reserve

(2) Any amount of a contingency reserve that is not expended in the fiscal year for of the fiscal year to reduce the debt of Canada.

Special deficit in unusual circumstances

- 6. If a special deficit is created by the expenditures of the Crown exceeding the revenues of the Crown in a fiscal year, and the Auditor General of Canada certifies that the 10 deficit has been substantially caused by any of the following special circumstances:
  - (a) natural catastrophes resulting in a loss of revenue to the Crown or an increase in expenditure by the Crown;
  - (b) a war or apprehended war or an insurrection or apprehended insurrection;
  - (c) a reduction in revenue of five percent or more in the fiscal year from the previous 20 fiscal year that has not been caused by a change in law.

the special deficit is not a contravention of section 3, but budgets presented to Parliament during the following three fiscal years must 25 provide for the special deficit so created to be paid off, even if the special circumstances continue.

Expenditure reduction

7. If the Minister of Finance has reason to believe, during a fiscal year that revenues of 30 Finances a des raisons de croire que les the Crown will be less for the year than estimated in the budget for the year, except in circumstances described in paragraph 6(a), (b) or (c), and that, notwithstanding the contingency reserve, the shortfall in revenues 35 c) — et que, malgré la réserve pour éventualiis likely to create a deficit for the year, the Minister shall reduce the expenditures that have been planned for the balance of the year sufficiently to avoid the creation of a deficit for the year.

(2) Toute partie de la réserve pour éventualités qui n'a pas été utilisée au cours de which it is provided must be applied at the end 5 l'exercice pour lequel elle est prévue doit, à la fin de l'exercice, être appliquée à la réduction de la dette du Canada.

Utilisation de la réserve éventualités

Exception

6. Ne constitue pas un manquement à l'article 3 le déficit qui résulte du fait que les dépenses de Sa Majesté dépassent ses recettes pour un exercice et dont le vérificateur général

du Canada a attesté qu'il est principalement 10 attribuable à l'une des circonstances exceptionnelles suivantes:

- a) une catastrophe naturelle qui occasionne à Sa Majesté une perte de recettes ou une augmentation des dépenses; 15
- b) une guerre ou une insurrection, réelle ou appréhendée;
- c) une diminution des recettes de l'exercice d'au moins cinq pour cent par rapport à celles de l'exercice précédent, qui ne dé-20 coule pas de modifications législatives.

Toutefois, les budgets présentés au Parlement au cours des trois exercices suivants doivent prévoir la résorption du déficit ainsi créé, même si les circonstances exceptionnelles 25 persistent.

7. Si, au cours d'un exercice, le ministre des recettes de Sa Majesté pour l'exercice seront inférieures à celles prévues au budget de 30 l'exercice - sauf dans les circonstances exceptionnelles visées aux alinéas 6a), b) ou tés, le manque à gagner est susceptible de créer un déficit, il doit réduire les dépenses qui 35 ont été prévues pour le reste de l'exercice dans une mesure suffisante pour qu'il n'y ait pas de 40 déficit à l'égard de l'exercice.

Réduction des dépenses

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-364

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-364**

PROJET DE LOI C-364

An Act to require Crown corporations and departments of government to have annual internal audits the reports of which are to be submitted to the Auditor General of Canada Loi exigeant la vérification interne annuelle des sociétés d'État et des ministères fédéraux et la présentation de rapports au vérificateur général du Canada

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1er juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

The purpose of this enactment is to require Crown corporations and departments to complete an annual internal audit and audit report, using internal or external auditors who are to be qualified as prescribed by the Auditor General. The internal audit report is then to be submitted to the head of the corporation or minister for the department, and to the Auditor General. Either of them may require further examination of records.

This will secure a greater involvement and commitment of Crown corporations and departments in their own financial regulation and will assist the Auditor General in the timely fulfilment of the duties required under the *Auditor General Act*.

### SOMMAIRE

Ce texte vise à obliger les sociétés d'État et les ministères à procéder à la vérification interne annuelle de leurs activités par l'entremise de vérificateurs internes ou externes qui possèdent les qualifications exigées par le vérificateur général. Le rapport de vérification interne doit ensuite être soumis au premier dirigeant de la société d'État ou au ministre responsable du ministère, ainsi qu'au vérificateur général, qui peuvent exiger au besoin un examen supplémentaire des registres.

Ces mesures visent à accroître la participation et l'engagement des sociétés d'État et des ministères dans leur propre gestion financière et à aider le vérificateur général à s'acquitter en temps opportun des fonctions prévues par la *Loi sur le vérificateur général*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-364**

# PROJET DE LOI C-364

- An Act to require Crown corporations and departments of government to have annual internal audits the reports of which are to be submitted to the Auditor General of Canada
- Loi exigeant la vérification interne annuelle des sociétés d'État et des ministères fédéraux et la présentation de rapports au vérificateur général du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Departmental Internal Audit Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Auditor General" « vérificateur général » "Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed pursuant to the *Auditor General Act*.

"Crown corporation" has the meaning as-

signed to that expression by section 83 of

"Crown corporation" « société d'État »

"department" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Financial* 15 *Administration Act*.

"department" « ministère »

Purposes

3. The purposes of this Act are

the Financial Administration Act.

(a) to secure a greater involvement and commitment of Crown corporations and departments in their own financial regula- 20 tion; and

(b) to assist the Auditor General in the timely fulfilment of the duties required under the Auditor General Act.

Annual internal audit

**4.** (1) Every Crown corporation and depart-25 ment shall, in respect of each fiscal year, cause to be prepared an internal audit and financial statement of its operations.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Loi sur la vérification interne des minis-5 tères.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions
« ministère »

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

d'État »

« société d'État » S'entend au sens de l'article 10 83 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

« vérificateur général »

« vérificateur général » Le vérificateur général du Canada nommé en vertu de la *Loi sur le vérificateur général*.

général » "Auditor 15 General"

3. La présente loi a pour objet :

Objet

- a) d'accroître la participation et l'engagement des sociétés d'État et des ministères dans leur propre gestion financière;
- b) d'aider le vérificateur général à s'acquit-20 ter en temps opportun des fonctions prévues par la *Loi sur le vérificateur général*.
- **4.** (1) Chaque société d'État et chaque ministère doit, pour chaque exercice, faire procéder à la vérification interne de ses 25 activités et à l'établissement des états financiers y afférents.

Vérification interne annuelle

10

Approved auditors

- (2) The internal audit shall be carried out by
- (a) internal auditors consisting of members of the staff of the Crown corporation or department with the qualifications prescribed by the Auditor General;
- (b) external independent auditors who are not on the staff of the Crown corporation or department, and who are persons with the qualifications prescribed by the Auditor General: or
- (c) a combination of the persons described in paragraphs (a) and (b), as prescribed by the Auditor General.

Internal audit report

- 5. (1) The internal audit report shall be submitted to
  - (a) the head of the Crown corporation or the minister for the department, as the case may be; and
  - (b) the Auditor General.

Further examination

(2) The head or minister or the Auditor 20 General, after reviewing the internal audit report, may require further examination of financial records to be carried out and, if warranted, a revised internal audit report to be submitted.

Use by Auditor General

6. The Auditor General may use the internal audit report prepared pursuant to section 5 in the fulfilment of the Auditor General's duties under the Auditor General Act and may also the records of the Crown corporation or department as are necessary to fulfill those duties.

Qualificaprescribed

7. The Auditor General may, for the purpose persons and combinations of persons who may carry out internal audits.

(2) La vérification interne est effectuée, selon le cas:

Vérificateurs

- a) par des vérificateurs internes qui font partie du personnel de la société d'État ou du ministère et qui possèdent les qualifica- 5 tions exigées par le vérificateur général;
- b) par des vérificateurs externes indépendants qui ne font pas partie du personnel de la société d'État ou du ministère et qui possèdent les qualifications exigées par le 10 vérificateur général:
- c) par tout regroupement de personnes visées aux alinéas a) et b) qu'exige le vérificateur général.
- 5. (1) Le rapport de vérification interne est 15 Rapport de 15 soumis:

- a) au premier dirigeant de la société d'État ou au ministre responsable du ministère, selon le cas:
- b) au vérificateur général.

Examen supplémen-

20

(2) Le premier dirigeant, le ministre ou le vérificateur général peut, après avoir examiné le rapport de vérification interne, exiger un examen supplémentaire des registres financiers et, au besoin, la présentation d'un rapport 25 25 de vérification interne révisé.

> Usage du vérificateur général

6. Le vérificateur général peut utiliser le rapport de vérification interne visé à l'article 5 pour s'acquitter des fonctions prévues par la Loi sur le vérificateur général et soumettre les 30 make further inquiries and examinations of 30 registres de la société d'État ou du ministère à tout autre examen ou enquête nécessaire à cette fin.

Qualifica-

7. Le vérificateur général peut, pour l'appliof section 4, prescribe the qualifications of 35 cation de l'article 4, préciser les qualifications 35 exigées des personnes chargées de la vérification interne et prescrire tout regroupement de personnes à affecter à cette tâche.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-365

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-365** 

PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to literacy)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit à l'alphabétisation)

First reading, June 1, 2001

MR. HARB

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001

M. HARB

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right of an individual to adequate training to develop the individual's full literacy potential, free of unreasonable financial or other barriers.

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit de l'individu à des cours d'alphabétisation lui permettant de développer ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-365**

# PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to literacy)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit à l'alphabétisation)

Preamble

1960, c. 44

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the opportunities and benefits provided only through literacy;

AND WHEREAS the provision of literacy training, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 10 House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the Canadian Bill of Rights is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the right of the individual to adequate training to develop the individual's full literacy potential, free of unreasonable financial or other barriers:

Attendu:

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a le droit de profiter des possibilités et des avantages que seule 5 l'alphabétisation peut procurer;

Préambule

que l'exercice de ce droit passe par l'obtention de cours d'alphabétisation, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 1960, ch. 44 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 1 de la Déclaration canadienne des droits est modifié par adjonction, 15 après l'alinéa b), de ce qui suit :

> b.1) le droit de l'individu à des cours d'alphabétisation lui permettant de développer ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-366

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-366** 

PROJET DE LOI C-366

An Act respecting seat belts in federal vehicles and school buses

Loi concernant les ceintures de sécurité à bord des véhicules fédéraux et des autobus scolaires

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 2001



. Mr. Harb

The purpose of this enactment is to require that, with effect from January 1, 2002, all vehicles under federal jurisdiction, including military vehicles, must be equipped with seat belts for the driver and passengers, if they are operated on a public highway.

The design of the seat belts must comply with the regulations and the law of the province in which the vehicles are used. There is a power to exempt vehicles in special cases, but not for vehicles that regularly transport students.

#### SOMMAIRE

Le texte vise à exiger, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, que tous les véhicules relevant de la compétence fédérale, y compris les véhicules militaires, qui sont utilisés sur une voie publique soient munis de ceintures de sécurité pour le conducteur et les passagers.

Le modèle des ceintures de sécurité doit être conforme aux règlements et à la législation de la province où les véhicules seront utilisés. Le texte prévoit le pouvoir de soustraire certains véhicules à l'application de la loi, sauf les véhicules servant régulièrement au transport d'élèves.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-366**

# PROJET DE LOI C-366

An Act respecting seat belts in federal vehicles and school buses.

Loi concernant les ceintures de sécurité à bord des véhicules fédéraux et des autobus scolaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title **Definitions** 

"federal

vehicle'

« véhicule fédéral »

1. This Act may be cited as the Canada Seat Belt Act.

2. The following definitions apply in this

"federal vehicle" means a vehicle that is intended for operation on a public highway, or that may be used from time to time on a pub- 10 lic highway, and that is subject to federal jurisdiction or under the jurisdiction of a member of the Oueen's Privy Council for Canada, and for greater certainty, includes vehicles operated by or for the Canadian 15 Forces.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Transporta-

"seat belt" « ceinture de sécurité »

"seat belt" means a device to restrain the body of a driver or passenger from dangerous 20 movement in the event of an emergency in a vehicle that is of a design that complies with the regulations made under subsection 4(1) and with the requirements of the law of any province in which the vehicle is to be 25 operated.

Seat belts required

3. (1) No later than January 1, 2002, the Minister shall ensure that no federal vehicle is operated on a public highway unless it is equipped with seat belts for the driver and 30 s'ils sont munis d'une ceinture de sécurité every passenger in the vehicle and that the seat belts are worn by the driver and passengers at all times the vehicle is being so operated.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: « Loi canadienne sur les 5 ceintures de sécurité ».

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

> « ceinture de sécurité : 'seat belt"

Titre abrégé

Définitions

« ceinture de sécurité » Dispositif de retenue individuel servant à protéger le conducteur ou le passager à bord d'un véhicule contre 10 le risque de blessure grave en cas d'urgence et dont la conception est conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) et à la législation de toute province où le véhicule doit être utilisé.

« ministre » Le ministre des Transports.

« véhicule fédéral » Véhicule destiné à être utilisé sur une voie publique — ou pouvant l'être occasionnellement — et qui relève de la compétence fédérale ou de la compé-20 tence d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment tout véhicule utilisé par ou pour les Forces canadiennes.

« ministre » "Minister" « véhicule fédéral » "federal vehicle"

3. (1) Au plus tard le 1er janvier 2002, le 25 Ceintures de ministre veille à ce que les véhicules fédéraux ne soient utilisés sur une voie publique que pour le conducteur et chaque passager à bord et que si ceux-ci portent leur ceinture de 30 sécurité pendant que le véhicule est ainsi utilisé.

sécurité obligatoires

3

Penalty

(2) No later than January 1, 2002, the Minister must ensure that regulations are in force that provide for the application of a penalty for any driver or passenger of a federal (1).

Regulations for exemptions

- **4.** (1) The Minister may make regulations
- (a) prescribing the design of seat belts; and
- (b) exempting any vehicle or class of vehicles or circumstances of operation from 10 this Act, if the safety of any driver and passengers of the vehicle or class of vehicles and the safety of the general public will not thereby be impaired.

School buses excepted

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to 15 vehicles that are regularly used for the transportation of students of any age.

Provincial laws

5. (1) The Minister shall consult with the minister of the Crown responsible for transportation safety in every province to attempt 20 to obtain agreement of every province to require seat belts to be installed and used in all vehicles under the provinces jurisdiction that are regularly used for the transportation of students of any age.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament a report on the results of consultations undertaken pursuant to subsection (1), no later than the fifth day on which each House sits following the 30 de celle-ci suivant l'expiration d'un délai d'un expiry of a year after the day this Act comes into force.

(2) Au plus tard le 1er janvier 2002, le ministre veille à la mise en vigueur d'un règlement imposant une pénalité à tout conducteur ou passager à bord d'un véhicule vehicle who fails to comply with subsection 5 fédéral qui ne se conforme pas aux exigences 5 du paragraphe (1).

4. (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir le modèle des ceintures de sécurité;
- b) soustraire à l'application de la présente 10 loi tout véhicule ou toute catégorie de véhicules ainsi que toute circonstance particulière, si une telle exemption ne compromet ni la sécurité du conducteur et des passagers à bord du véhicule ou de la 15 catégorie de véhicules, ni la sécurité du public.
- (2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux véhicules qui sont utilisés régulièrement pour le transport d'élèves de tout âge. 20

Exception autobus scolaires

Législation

provinciale

- 5. (1) Le ministre consulte chaque ministre provincial responsable de la sécurité des transports afin d'obtenir l'accord des provinces relativement à l'installation et à l'utilisation obligatoires de ceintures de sécurité dans 25 les véhicules relevant de la compétence provinciale qui sont utilisés régulièrement 25 pour le transport d'élèves de tout âge.
  - (2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur les 30 résultats des consultations visées au paragraphe (1), dans les cinq premiers jours de séance an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dépot du rapport

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-367

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-367** 

PROJET DE LOI C-367

An Act respecting the release of credit information

Loi concernant la communication de renseignements relatifs au crédit

First reading, June 1, 2001

Première lecture le 1er juin 2001



Mr. Harb M. Harb

This enactment requires federally regulated financial institutions such as banks, and federally incorporated corporations and credit bureaus that intend to give credit record information to credit grantors or credit bureaus to first advise the individual it affects. The individual may object and challenge any information they believe to be incorrect. The objection must be sent with the information. If the financial institution, credit bureau or federal corporation does not agree to correct the information, the individual may complain to the Superintendent of Financial Institutions.

An individual who has been properly informed of the provisions of the Act may waive the right to be informed before information is passed on in order to expedite the granting of credit by a specified institution. The individual who signs a waiver will nevertheless maintain the right to receive the information and challenge it.

An individual who, or an institution, bureau or corporation that gives false information to the Superintendent or otherwise fails to comply with the requirements of the Act is guilty of an offence.

#### SOMMAIRE

Le texte oblige les institutions financières relevant de la compétence fédérale, notamment les banques, ainsi que les personnes morales de régime fédéral et les agences d'évaluation du crédit qui ont l'intention de communiquer à un fournisseur de crédit ou à une agence d'évaluation du crédit des renseignements relatifs au dossier de crédit d'un particulier d'en aviser au préalable ce dernier. Le particulier a le droit de présenter une opposition et de contester les renseignements qu'il considère comme inexacts. L'opposition doit être transmise avec les renseignements. Si l'institution financière, l'agence ou la personne morale refuse de corriger les renseignements contestés, le particulier peut déposer une plainte auprès du surintendant des institutions financières.

Le particulier qui a été dûment informé des dispositions de la Loi peut renoncer à son droit à l'information afin de permettre à l'institution d'accélérer l'octroi de crédit. En signant la renonciation, il conserve néanmoins le droit de recevoir les renseignements et de les contester.

Le particulier, l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale qui donne de faux renseignements au surintendant ou qui ne se conforme pas par ailleurs aux exigences de la Loi commet une infraction.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-367

# PROJET DE LOI C-367

An Act respecting the release of credit information

concernant la communication de renseignements relatifs au crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the Consumer Credit Information Act.

Titre abrégé

Définitions

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agence d'évaluation du crédit » Organisme

relevant de la compétence fédérale qui don-

ments sur les antécédents financiers d'un

5 tion sur le crédit à la consommation ».

1. Titre abrégé: « Loi relative à l'informa-

"credit bureau' « agence d'évaluation du crédit »

"credit bureau" means an organization subject to federal jurisdiction that provides credit grantors with information respecting 10 an individual's financial history.

« agence d'évaluation du crédit » ne aux fournisseurs de crédit des renseigne-10 "credit bureau'

"credit « fournisseur "credit grantor" means a financial institution that

« fournisseur de crédit » Institution financière qui, selon le cas :

grantor de crédit »

(a) makes a loan or is considering making 15 a) consent des prêts aux particuliers ou en 15 envisage l'octroi;

d'une loi fédérale.

particulier.

« fournisseur de crédit » grantor"

- (b) grants credit or is considering granting credit
- b) accorde du crédit aux particuliers ou en envisage l'octroi.

« personne morale de régime fédéral » Per-

sonne morale constituée sous le régime

to an individual.

"federal corporation" « personne morale de régime fédéral »

"federal corporation" means a corporation incorporated under or pursuant to an Act of 20 Parliament.

« institution « institution financière » S'entend au sens de financière » la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt. "financial institution

"financial institution' « institution financière » "financial institution" has the meaning assigned to that expression by the Trust and Loan Companies Act.

morale de régime fédéral » "federal corporation"

« surintendant »

"Superintendent"

« personne

"Superintendent" means the Superintendent 25 « surintendant » Le surintendant des institu-"Superintendent" of Financial Institutions appointed pursuant to the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act.

tions financières nommé en vertu de la Loi25 sur le Bureau du surintendant des institutions financières.

Information credit record

3. (1) A financial institution, credit bureau or federal corporation that intends to give 30 d'évaluation du crédit ou la personne morale information respecting an individual to a credit bureau, or to a credit grantor where the

3. (1) L'institution financière, l'agence de régime fédéral qui a l'intention de fournir 30 crédit des renseignements au sujet d'un particulier à

Renseignements dossier de

information is relevant to an interest of the credit grantor in determining whether to make a loan or grant credit to the individual, must first send to the individual:

- (a) a copy of the information:
- (b) the name and address of the credit bureau or credit grantor; and
- (c) the name or title of the person in the office of the credit bureau or credit grantor to whom the information is to be sent. 10

Information by facsimile or mail

(2) The information to be sent to an individual pursuant to subsection (1) may be sent by facsimile or first class mail to the latest facsimile number or address of the individual that is known to the financial institution, credit 15 re adresse ou au dernier numéro de télécopieur bureau or federal corporation.

Information to credit grantor

(3) A financial institution, credit bureau or federal institution shall not send the information mentioned in subsection (1) to the credit grantor or credit bureau until fifteen days after 20 it has sent the information to the individual.

Objection included

- (4) A financial institution, credit bureau or federal corporation mentioned in subsection (1) shall not send the information mentioned in that subsection to a credit grantor or credit 25 morale de régime fédéral ne peut transmettre bureau until fifteen days after the information has been sent to the individual and shall not send such information if, within fifteen days after the information is sent to the individual, the individual
  - (a) makes an objection in accordance with section 4: or
  - (b) notifies the financial institution, credit bureau or federal institution of an intention to make an objection in accordance with 35 section 4 within a further fifteen days and makes such an objection within such further time:

without also sending the objection as received from the individual. 40

une agence d'évaluation du crédit ou au fournisseur de crédit qui compte s'en servir pour décider de l'octroi d'un prêt ou de crédit au particulier doit au préalable communiquer 5 à ce dernier :

- a) une copie des renseignements;
- b) les nom et adresse de l'agence ou du fournissseur:
- c) le nom ou le titre du membre du personnel de l'agence ou du fournisseur à 10 qui les renseignements seront transmis.
- (2) Les renseignements à communiquer au particulier conformément au paragraphe (1) peuvent lui être envoyés par courrier de première classe ou par télécopieur à la derniè-15 connu de l'institution financière, de l'agence d'évaluation du crédit ou de la personne morale de régime fédéral.

renseignements

au fournisseur

de crédit

Envoi par la

poste ou par

télécopieur

(3) L'institution financière, l'agence d'éva-20 Transmission luation du crédit ou la personne morale de régime fédéral ne peut transmettre les renseignements visés au paragraphe (1) à l'agence d'évaluation du crédit ou au fournisseur de crédit qu'après l'expiration d'un délai de 25 quinze jours suivant leur communication au particulier.

Opposition

- (4) Après l'expiration du délai visé au paragraphe (3), l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne 30 les renseignements mentionnés au paragraphe (1) au sujet du particulier à l'agence d'évaluation du crédit ou au fournisseur de crédit que si elle y joint l'opposition reçue du particulier, 35 30 dans les cas où celui-ci, dans ce délai :
  - a) soit a présenté une opposition conformément à l'article 4;
  - b) soit a avisé l'institution financière, l'agence ou la personne morale de son 40 intention de présenter une opposition conformément à l'article 4 dans les quinze jours postérieurs à ce délai et a présenté une opposition dans ces quinze jours.

Waiver

Rest of Act to

Objection by

Institution not

information

to give

individual

apply

- (5) An individual may provide a credit grantor with a written waiver, in the prescribed form, of the provisions of subsection (4), if
  - (a) the individual is first provided, by the 5 credit grantor, with an explanation, in the prescribed form, of the provisions of this Act: and
  - (b) the waiver is stated to be given for the express purpose of expediting the granting 10 of a loan or credit to the individual by a credit grantor named in the waiver.
- (6) Notwithstanding any waiver of subsection (4), the other provisions of this Act shall continue to apply.
- 4. If an individual, on receiving information pursuant to section 3, has reason to believe it is incorrect, the individual may send to the financial institution, credit bureau or federal

corporation an objection consisting of:

- (a) the details of the information the individual believes to be incorrect and of the correct information as believed by the individual:
- (b) such evidence thereof as the individual 25 wishes to include; and
- (c) the change the individual proposes should be made to the information.
- 5. (1) A financial institution, credit bureau tion from an individual pursuant to section 4 shall not.
  - (a) without the prior written consent of the individual,
  - (b) without a withdrawal in writing by the 35 individual of the objection, or
  - (c) unless first receiving a notice from the Superintendent pursuant to paragraph 6(3)(b),

give the information covered by the objection 40 to a credit grantor or credit bureau.

(2) A financial institution, credit bureau or federal corporation that receives an objection institution from an individual pursuant to section 4 shall,

advise the individual that

(5) Tout particulier peut remettre au fournisseur de crédit, en la forme réglementaire. une renonciation à l'application du paragraphe (4) si:

- a) d'une part, il a reçu au préalable de 5 celui-ci, en la forme réglementaire, une explication des dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, la renonciation prévoit qu'elle vise expressément à accélérer l'oc-10 troi du prêt ou du crédit par le fournisseur de crédit qui y est nommé.
- (6) Malgré la renonciation à l'application du paragraphe (4), les autres dispositions de la 15 présente loi continuent de s'appliquer.

4. Sur réception des renseignements mentionnés à l'article 3, le particulier peut, s'il a des raisons de croire que ceux-ci sont inexacts, présenter une opposition à l'institution finan-

- 20 cière, à l'agence d'évaluation du crédit ou à la 20 personne morale de régime fédéral, dans laquelle il indique:
  - a) les renseignements qu'il estime inexacts et ceux qu'il estime exacts;
  - b) les justificatifs qu'il souhaite fournir à 25 l'appui de ses prétentions;
  - c) les modifications qu'il demande d'apporter aux renseignements.
- 5. (1) L'institution financière, l'agence or federal corporation that receives an objec-30 d'évaluation du crédit ou la personne morale 30 de régime fédéral qui recoit une opposition du particulier en application de l'article 4 ne peut transmettre les renseignements qui en font l'objet à une agence d'évaluation du crédit ou à un fournisseur de crédit que si, selon le cas : 35
  - a) elle a obtenu au préalable le consentement écrit du particulier;
  - b) le particulier a, par un avis écrit, retiré son opposition;
  - c) elle a reçu du surintendant l'avis prévu à 40 l'alinéa 6(3)b).
- (2) Dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de l'opposition visée à l'article 4, l'institution financière, l'agence d'évaluation within fifteen working days of receiving it, 45 du crédit ou la personne morale de régime 45 fédéral doit aviser le particulier qui l'a présentée, selon le cas :

Renonciation

dispositions

Applicabilité

des autres

Opposition du particulier

Condition

Réponse de l'institution financière

Response by financial

- (a) it accepts that the individual's objection is correct and undertakes to correct its own records.
- (b) it accepts that part of the individual's objection is correct and undertakes to 5 correct its own records with respect to that part: or
- (c) it does not accept that the individual's objection is correct.

a) qu'elle reconnaît le bien-fondé de l'opposition et s'engage à corriger ses dossiers;

b) qu'elle reconnaît le bien-fondé d'une partie de l'opposition et s'engage à corriger ses dossiers relativement à cette partie;

c) qu'elle ne reconnaît pas le bien-fondé de l'opposition.

Complaint

- **6.** (1) An individual who
- (a) has been advised according to paragraphs 5(2)(b) or (c), or
- (b) who believes a financial institution. credit bureau or federal corporation has contravened this Act with respect to in-15 formation affecting the individual,

may make a complaint in writing of the matter to the Superintendent.

10 6. (1) Peut présenter une plainte par écrit au surintendant le particulier qui, selon le cas :

a) a recu l'avis visé aux alinéas 5(2)b) ou c); 10

b) croit qu'une institution financière, une agence d'évaluation du crédit ou une personne morale de régime fédéral a contrevenu à la présente loi en ce qui a trait aux renseignements le concernant. 15

(2) Sur réception d'une plainte, le surinten-

que le plaignant donne des renseignements

Action by Superintendent

Order to

correct record

(2) On receiving a complaint, the Superintendent may inquire into the matter and 20 dant peut faire enquête sur celle-ci et exiger require the individual to provide further information and the financial institution, credit bureau or federal corporation to provide information, including copies of any record they may hold concerning the individual.

Suivi de la plainte

Plainte

(3) After inquiry, the Superintendent may

- (a) order the financial institution, credit bureau or federal corporation, or any credit grantor that is a financial institution or federal corporation and that the Superinten- 30 dent has reason to believe has put on record incorrect information concerning the individual prior to the coming into force of or in contravention of any provision of this Act, to correct their records as specified by the 35 Superintendent and shall advise the individual of the order: or
- (b) advise the individual and the financial institution, credit bureau or federal corporation or credit grantor that no reason to 40 correct a record has been established by the individual.

supplémentaires et que l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la 20 personne morale de régime fédéral lui fournis-25 se des renseignements, y compris une copie de tout dossier qu'elle possède au sujet du plaignant.

(3) Au terme de son enquête, le surintendant 25 Ordre du peut:

surintendant

- a) soit ordonner à l'institution financière, à l'agence d'évaluation du crédit ou à la personne morale de régime fédéral, ou à tout fournisseur de crédit qui est une 30 institution financière ou une personne morale de régime fédéral et dont le surintendant a des raisons de croire qu'il a consigné dans ses dossiers des renseignements inexacts au sujet d'un particulier avant 35 l'entrée en vigueur de la présente loi ou en contravention avec celle-ci, d'apporter à ses dossiers les corrections qu'il exige, auquel cas il avise le particulier de l'ordre 40
- b) soit aviser le particulier et l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit, la personne morale de régime fédéral ou le

Offences and penalty

- 7. The following are guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars:
  - (a) an individual who knowingly gives false information in an objection under this Act;
  - (b) an individual who, or financial institution, credit bureau or federal corporation that, knowingly gives false information to the Superintendent;
  - (c) a financial institution, credit bureau, 10 federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation, that fails to respond to an individual as required by section 5;
  - (d) a financial institution, credit bureau, 15 federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation that fails to provide a record to the Superintendent when required to do so as required by section 6; 20
  - (e) a financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation that provides information to a credit grantor relating to an individual in contravention of 25 subsection 3(4); and
  - (f) a financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation that 30
    - (i) has undertaken to an individual that it will correct its record pursuant to subsection 5(2), or
    - (ii) has been ordered by the Superintendent to correct its record pursuant to 35 section 6,

and subsequently provides information to a credit bureau or credit grantor relating to an individual that is not consistent with the correction undertaken or ordered.

fournisseur de crédit qu'il n'y a pas lieu de corriger les dossiers parce que le particulier n'a pu démontrer le bien-fondé des corrections demandées.

7. Commet une infraction et encourt, sur 5 Infractions et déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars:

- a) le particulier qui donne sciemment de faux renseignements dans une opposition 10 présentée en vertu de la présente loi;
- b) le particulier, l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral qui fournit sciemment de faux renseignements au sur-15 intendant:
- c) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une 20 personne morale de régime fédéral, qui omet de donner suite à l'opposition d'un particulier en conformité avec l'article 5:
- d) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de 25 régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral, qui omet de fournir un dossier au surintendant sur demande faite en vertu de l'article 6:
- e) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral, qui 35 transmet des renseignements au suiet d'un particulier à un fournisseur de crédit en contravention avec le paragraphe 3(4);
- f) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de 40 régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral, qui communique à une agence d'évaluation du crédit ou à un fournisseur de crédit des 45 renseignements au sujet d'un particulier qui ne sont pas conformes aux corrections promises ou ordonnées, après :

Regulations

- 8. The Minister of Finance may, on the recommendation of the Superintendent, make regulations
  - (a) prescribing forms for the purpose of subsection 3(5); and
  - (b) to facilitate the administration of this Act.

- (i) soit s'être engagé auprès du particulier à corriger les dossiers le concernant conformément au paragraphe 5(2),
- (ii) soit avoir reçu du surintendant l'ordre de corriger ses dossiers en application de 5 l'article 6.
- 8. Sur recommandation du surintendant, le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les formules à utiliser pour
  - b) prendre des mesures pour faciliter l'application de la présente loi.

l'application du paragraphe 3(5);

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Règlements

10



C-368

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-368

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-368** 

PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

First reading, June 4, 2001

Première lecture le 4 juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow municipalities that wish to do so, to licence establishments as places of business where prostitutes may legally perform their trade.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre aux municipalités qui le souhaitent de délivrer des permis autorisant l'exercice d'activités de prostitution.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-368**

# PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 210 of the Criminal Code is subsection (4):

Definition

(5) In this section and section 211, "common bawdy-house" does not include a place that is kept and operated in accordance with a licence issued under subsection 211.1(1) as a 10 place to which one or more persons may resort for the purposes of prostitution.

# 2. The Act is amended by adding the following after section 211:

Municipal licence

211.1 (1) A municipality may issue a 15 licence to a person to keep and operate a place as a place to which one or more persons may resort for the purposes of prostitution.

Terms and conditions of licence

(2) Subject to this Act, a licence issued by a municipality pursuant to subsection (1) may 20 la présente loi, le permis délivré en vertu du contain such terms and conditions relating to the keeping and operation of the place to which the licence relates as any by-law enacted by the municipality may prescribe.

Offence

(3) Every one who does not comply with or 25 contravenes any term or condition contained in a licence issued by a municipality pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

# 1. L'article 210 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragra-5 phe (4), de ce qui suit :

(5) Au présent article et à l'article 211, « maison de débauche » ne vise pas le local tenu et exploité aux termes d'un permis délivré en vertu du paragraphe 211.1(1)10 qu'une ou plusieurs personnes peuvent fréquenter à des fins de prostitution.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 211, de ce qui suit :

211.1 (1) Toute municipalité peut délivrer à 15 Permis municipal une personne un permis l'autorisant à tenir et à exploiter un local qu'une ou plusieurs personnes peuvent fréquenter à des fins de prostitution.

(2) Sous réserve des autres dispositions de 20 Modalités du paragraphe (1) peut énoncer les modalités — prévues par le règlement administratif de la municipalité — relatives à la tenue et à l'exploitation du local auquel il s'applique.

(3) Quiconque omet d'observer les modalités du permis visé au paragraphe (1) ou y contrevient commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 30

L.R., ch. C-46

Définition

Infraction

Definition

(4) In this section, "municipality" means a municipality that is authorized under a law of the province in which it is located to accept and exercise the power to issue a licence under subsection (1) and to enact a by-law referred 5 to in subsection (2).

(4) Au présent article, « municipalité » s'entend de la municipalité qui est autorisée par les lois de la province où elle est située à accepter et à exercer le pouvoir de délivrer des permis en vertu du paragraphe (1) et à prendre 5 tout règlement administratif visé au paragraphe (2).

Définition





C-369

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-369

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-369** 

PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Income Tax Act (donations to food banks)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons aux banques d'alimentation)

First reading, June 4, 2001

Première lecture le 4 juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

#### SUMMARY

This enactment would permit the donation of food to a food bank to be treated as a charitable gift, notwithstanding that the value of the food had already been deducted as a business expense of the donor.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre de traiter les dons de nourriture à une banque d'alimentation comme des dons de bienfaisance, même si la valeur de cette nourriture a déjà été déduite comme dépense professionnelle ou d'entreprise par le donateur.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-369**

# PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Income Tax Act (donations to food banks)

Preamble

WHEREAS many Canadians find themselves unable to afford nutritious food to feed themselves and their families:

WHEREAS food banks perform a valuable service in providing food to persons in need;

AND WHEREAS it is desirable to encourage the donation of food to food banks, especially food that would otherwise be wasted:

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 10 House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., cc. 1, 2 (5th Supp.)

## 1. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 259:

Definitions

"food" « nourriture »

"food bank" « banque d'alimentation »

Charitable gift

**259.1** (1) In this section,

"food" means food fit for human consumption that may, under any applicable public health law in force in the place where the food is located, be lawfully given or distributed; 20

"food bank" means a registered charity whose primary purpose is to provide food free of charge to persons in need in Canada.

(2) For the purposes of sections 110.1 and 118.1, a donation of food to a food bank is 25 118.1, le don de nourriture à une banque deemed to be a charitable gift, notwithstanding that the cost of the food donated is also deducted as an expense in calculating the taxpayer's income.

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons aux banques d'alimentation)

Attendu:

Préambule

que beaucoup de Canadiens n'ont pas les moyens d'acheter des aliments nutritifs pour eux-mêmes et leur famille;

que les banques d'alimentation rendent un 5 service précieux en fournissant des vivres aux personnes qui sont dans le besoin;

qu'il y a lieu d'encourager le don de nourriture aux banques d'alimentation, notamment la nourriture susceptible de se 10 perdre.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 15 L.R., ch. 1, 2 modifiée par adjonction, après l'article 259, de ce qui suit :

(5e suppl.)

259.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« banque d'alimentation » Organisme de 20 « banque bienfaisance enregistré qui a pour but de fournir gratuitement de la nourriture aux personnes qui sont dans le besoin au Canada.

d'alimentation » "food bank"

« nourriture » Nourriture propre à la consom-25 « nourriture » "food" mation humaine qui, aux termes des règles de droit relatives à la santé publique qui sont en vigueur au lieu où elle se trouve, peut légalement être donnée ou distribuée.

donnée est aussi déduit comme dépense dans le calcul de l'impôt du contribuable.

d'alimentation est réputé être un don de

bienfaisance, même si le coût de la nourriture

371280

(2) Pour l'application des articles 110.1 et 30 Don de bienfaisance

Juste valeur

marchande

Fair market value

- (3) The fair market value of food to which subsection (2) applies is deemed to be the actual cost of the food to the taxpayer, not including tax or any costs incurred by the food.
- 2. Section 1 is applicable to the 2001 and subsequent taxation years.
- (3) La juste valeur marchande de la nourriture à laquelle le paragraphe (2) s'applique est réputée être son coût pour le contribuable à l'exclusion de toute taxe et des frais encourus taxpayer in preparing or transporting the 5 par le contribuable pour sa préparation ou son 5 transport.
  - 2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

C-370

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-370

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-370** 

PROJET DE LOI C-370

An Act respecting the rights of children

Loi visant les droits de l'enfant

First reading, June 4, 2001

Première lecture le 4 juin 2001



Mr. Harb M. Harb

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize in law the basic rights of the child enumerated in the United Nations Convention on the Rights of the Child that are not already covered by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour but de reconnaître par voie législative les droits fondamentaux des enfants énoncés dans la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies qui ne sont pas déja prévus dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-370**

# PROJET DE LOI C-370

An Act respecting the rights of children

Loi visant les droits de l'enfant Attendu:

Préambule

WHEREAS the United Nations has, in the *Universal Declaration of Human Rights* and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to the rights and freedoms set forth 5 therein without distinction of any kind such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status;

WHEREAS the United Nations has, in the 10 *Universal Declaration of Human Rights*, proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance:

WHEREAS the family, as the fundamental group of society and the natural environment 15 for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community;

WHEREAS every child, for the full and harmonious development of personality, should grow up in a family environment in an atmosphere of happiness, love and understanding;

WHEREAS every child should be fully pre-25 pared to live an individual life in society and be brought up in the spirit of the ideals of the *Charter of the United Nations*, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity;

30

WHEREAS the need to extend particular care to the child has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924, the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political 35 Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children:

que les Nations Unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et les pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et convenu que 5 chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute 10 autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation:

que les Nations Unies, dans la *Déclaration* universelle des droits de l'homme, ont 15 proclamé que l'enfant a droit à une aide et à une assistance spéciales;

que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en 20 particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la collectivité:

que chaque enfant, pour l'épanouissement 25 harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension;

qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la 30 société et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la *Charte des Na*tions Unies, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité;

que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant, dans la Déclaration

371217

Preamble

WHEREAS every child, by reason of physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection;

AND WHEREAS the Canadian Charter of 5 Rights and Freedoms guarantees many but not all of the rights mentioned in this preamble;

Now. Therefore, Her Maiesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 10 universelle des droits de l'homme, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et dans les statuts et instruments 5 pertinents des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant;

que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin 10 d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée;

que la Charte canadienne des droits et libertés garantit une grande partie mais non 15 la totalité des droits mentionnés dans le présent préambule,

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte: 20

1. This Act may be cited as the Canadian Child Rights Act.

1. Titre abrégé: « Loi canadienne sur les droits de l'enfant ».

Titre abrégé

Definition 2. In this Act, "child" means a person who has not attained the age of eighteen years.

2. Dans la présente loi, « enfant » s'entend de toute personne agée de moins de dix-huit ans.

Définition

Interests of

Short title

3. Every administrative or judicial action 15 affecting a child, taken under the authority of any Act of Parliament shall, unless the law makes express alternate provision, be taken with the interests of the child as the primary consideration. 20

3. Dans toute décision administrative ou judiciaire concernant un enfant, prise en vertu d'une loi fédérale, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale, sauf disposition législative contraire. 30

Intérêt de

Parental responsibility

4. Every child is entitled to receive the protection and care necessary for the child's well-being, if it is not being provided by parents and those with specific responsibility 25 for the child.

4. Chaque enfant a droit à la protection et aux soins nécessaires à son bien-être, si les parents ou autres personnes responsables de lui ne les lui fournissent pas.

Responsabilité parentale

Child services

5. Every service provided for the care or protection of children shall be provided in conformity with any standard set under the authority of any Act of Parliament or of the legislature of a province relating to safety, 30 sécurité, la santé, le nombre et la compétence health, number and suitability of staff and competent supervision.

5. Les services fournis pour assurer les soins 35 Services aux et la protection des enfants doivent être conformes aux normes fixées en vertu des lois fédérales ou provinciales en ce qui concerne la du personnel et les contrôles appropriés. 40

rights

Parental rights and responsibi-

6. Subject to section 3, every legal and administrative decision respecting a child shall recognize the responsibilities, rights and duties of parents or those acting in their place.

Children's 7. Every child has the right

- (a) to life, survival and the fullest possible development within the child's potential;
- (b) to be registered at birth, to have a name, to acquire citizenship according to law and, where necessary, to have the assistance of 10 the state to ensure that this is done:
- (c) to remain with and be brought up by and have regular contact with the child's parents, except where, by due process of law, a different course is determined: 15
- (d) to be informed of the whereabouts of the parents if separated by action of the state;
- (e) not to be adopted except by a process approved by law;
- (f) not to be subject to sale or traffic for any 20 purpose;
- (g) when capable of forming independent views, to be heard on all matters respecting the child, directly or by counsel or an agent;
- (h) to receive advice and guidance respect- 25 ing the rights guaranteed by this Act and the Canadian Charter of Rights and Freedoms;
- (i) if convicted of an offence, to have the decision and the measures imposed reviewed by a higher court; 30
- (j) if deprived of liberty by process of law, to be treated with humanity and respect and have access to legal and other appropriate assistance;
- (k) to access to health care at the highest 35 attainable standard:
- (1) if physically or mentally disabled, to receive the appropriate care free of charge to foster the child's development, so far as is reasonably possible, in education and 40 employment and in achieving as normal as possible a life within the community;
- (m) to a standard of living that is adequate for physical, mental, spiritual, moral and social development, to be provided primari- 45

6. Sous réserve de l'article 3, toute décision administrative ou judiciaire concernant un enfant doit tenir compte des responsabilités, droits et devoirs des parents ou des personnes qui agissent en leur nom.

Droits et devoirs des parents

Droits de l'enfant

- 7. Tout enfant a droit:
  - a) à la vie, à la survie et au plein développement de ses capacités;
  - b) à l'enregistrement de sa naissance, à un nom, à l'acquisition de la citoyenneté 10 conformément à la loi et, au besoin, à l'aide de l'État pour veiller à la mise en oeuvre de ces droits:
  - c) de demeurer avec ses parents, d'être élevé par eux et d'entretenir régulièrement 15 des contacts avec eux, sauf s'il en est décidé autrement en application de la loi;
  - d) en cas de séparation résultant de mesures prises par l'État, d'être tenu informé du lieu où se trouvent ses parents; 20
  - e) de ne pas être adopté autrement qu'en application de la loi;
  - f) de ne pas faire l'objet de vente ou de traite à quelque fin que ce soit;
  - g) s'il est capable de discernement, d'être 25 entendu sur toutes les questions le concernant, directement ou par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant;
  - h) de recevoir des conseils et avis sur les droits garantis par la présente loi et la 30 Charte canadienne des droits et libertés;
  - i) s'il est reconnu coupable d'une infraction, de faire appel de la décision et des mesures arrêtées devant une instance judiciaire supérieure; 35
  - i) s'il est privé de liberté en application de la loi, d'être traité avec humanité et respect et d'avoir accès à l'assistance juridique et à toute autre assistance appropriée;
  - k) d'avoir accès à des services de santé afin 40 de jouir du meilleur état de santé possible:
  - 1) s'il est mentalement ou physiquement handicapé, de recevoir gratuitement les soins nécessaires pour favoriser son développement le plus complet possible quant à 45 l'éducation et à l'emploi et en vue de mener

- ly by the parents, but assisted where necessary by the state;
- (n) to free primary and secondary education directed to the fullest possible development of the child's personality, talents and physi- 5 cal and mental abilities:
- (o) to rest, leisure, play and recreation and access to culture and the arts:
- (p) to protection from commercial exploitation and from work that may be hazardous 10 or harmful or that may interfere with education:
- (a) to be protected by appropriate steps to be taken by the state from the illicit use of narcotic drugs or psychotropic substances; 15
- (r) to be protected from sexual exploitation or abuse; and
- (s) to have physical and psychological recovery and social reintegration after any form of neglect, exploitation or abuse. 20

- une vie aussi normale que possible au sein de la collectivité:
- m) à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social, les pa- 5 rents devant au premier chef s'acquitter de cette responsabilité, avec l'aide de l'État au besoin:
- n) à l'enseignement primaire et secondaire gratuit en vue de favoriser l'épanouisse-10 ment de sa personnalité et le développement de ses dons et de ses aptitudes physiques et mentales dans la plus large mesure possible;
- o) au repos, aux loisirs, au jeu et à des 15 activités récréatives, ainsi qu'à l'accès à la culture et aux arts:
- p) d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de 20 compromettre son éducation;
- q) d'être protégé, par des mesures appropriées prises par l'État, contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances 25 psychotropes;
- r) d'être protégé contre l'exploitation et la violence sexuelle:
- s) s'il a été victime de négligence, d'exploitation ou de sévices, de recevoir des services de réadaptation physique et psychologi-30 que et de réinsertion sociale.

Effect of other 8. No provision of any other Act of legislation Parliament shall be interpreted or applied so as to take away or derogate from any right established by section 7, unless the provision

states that it operates notwithstanding this 25 ment des dispositions de la présente loi.

Act.

8. Nulle disposition d'une autre loi fédérale n'a pour effet de porter atteinte aux droits prévus à l'article 7, sauf si elle déclare expressément qu'elle s'applique indépendam-35

Dérogation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



# C-371

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-371

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

#### HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-371**

# PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to housing)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit au logement)

First reading, June 4, 2001

Première lecture le 4 juin 2001



Mr. Harb M. Harb

#### SUMMARY

This enactment amends the Canadian Bill of Rights to include the right to proper housing at a reasonable cost and free of unreasonable barriers.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit à un logement adéquat à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-371**

# PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to housing)

Preamble

1960, c. 44

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the security and benefits provided only by proper housing;

And Whereas continued access to proper housing, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

Now. Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 10 Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit au logement)

#### Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a droit à la sécurité et aux avantages que procure un logement adé- 5 quat;

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à un logement adéquat, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 1960, ch. 44 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

# 1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the right of the individual to proper 15 housing, at a reasonable cost and free of unreasonable barriers;

# 1. L'article 1 de la Déclaration canadienne des droits est modifié par adjonction; après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le droit de l'individu à un logement adéquat, à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-372

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-372

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-372**

# **PROJET DE LOI C-372**

An Act to provide for the harmonization of environmental standards throughout Canada

Loi visant l'harmonisation des normes environnementales à l'échelle nationale

First reading, June 4, 2001

Première lecture le 4 juin 2001



Mr. Harb M. Harb

#### **SUMMARY**

The purpose of this enactment is to establish a process of consultation with the provinces to achieve uniformity in the environmental standards applied in Canada and in every province.

The Minister is required to convene a conference of Ministers of the Environment, propose the formation of an advisory committee on uniformity in environmental standards and report annually to Parliament. The Minister's report to the House of Commons will be considered by the Standing Committee on the Environment.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un processus de consultation fédérale-provinciale afin d'assurer l'uniformité des normes environnementales appliquées au Canada et dans chaque province.

Le ministre est tenu de convoquer une conférence des ministres de l'environnement, de proposer la constitution d'un comité consultatif sur l'uniformisation des normes environnementales et de présenter un rapport annuel au Parlement. Le rapport déposé devant la Chambre des communes est soumis à l'examen du Comité permanent de l'environnement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante: 1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-372**

# PROJET DE LOI C-372

An Act to provide for the harmonization of environmental standards throughout Canada

Loi visant l'harmonisation des normes environnementales à l'échelle nationale

Preamble

WHEREAS the environment of Canada is indivisible and most pollutants are not fixed in one location but move, by means of our water and atmosphere and by human intervention throughout the nation;

WHEREAS Canada and its provinces have similar objectives for the protection of the environment:

WHEREAS environmental standards have been set at similar but not identical levels 10 throughout the nation;

Whereas environmental quality can best be maintained throughout Canada if standards, monitoring procedures and enforcement methods are consistent throughout the nation; 15

AND WHEREAS those who have to control emissions such as municipalities and industry will benefit from efficiency, certainty and standardization of equipment and procedures if environmental standards are uniform across 20 the nation:

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

que l'environnement du Canada est un tout indivisible et que la plupart des polluants, n'étant pas circonscrits dans un seul endroit, se dispersent d'un coin à l'autre du 5 pays via les cours d'eau et l'atmosphère ainsi que par l'effet de l'intervention humaine;

que le Canada et ses provinces poursuivent des objectifs semblables en matière de 10 protection de l'environnement;

que les normes environnementales établies au Canada se ressemblent mais ne sont pas tout à fait identiques;

que la meilleure façon d'assurer la qualité 15 de l'environnement au Canada est de mettre en oeuvre des normes, des méthodes de contrôle et des procédures d'application qui sont uniformes dans l'ensemble du pays;

que les personnes tenues de limiter les 20 émissions, telles les municipalités et les entreprises, tireront avantage de l'efficacité, de la certitude et de la normalisation du matériel et des méthodes s'il y a des normes environnementales uniformes à l'échelle 25 nationale.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

- **1.** This Act may be cited as the *National 25 Environmental Standards Act*.
- **1.** Titre abrégé : « Loi sur les normes envi-30 Titre abrégé ronnementales nationales ».

Definitions

- **2.** The following definitions apply in this Act.
- à la présente loi.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent

« ministre »
"Minister"

Définitions

"environmental standard" means a standard 30 « ministre » Le ministre de l'Environnement. or limit set by or pursuant to an Act of Par-

"environmental standard" « norme environnementale »

371281

liament or of the legislature of a province which relates to the protection of the quality of the land, water or atmosphere forming the environment of Canada, whether indoors or outdoors and whether under the ju- 5 risdiction of Canada or of one or more provinces or under joint jurisdiction of any of them.

« norme environnementale » Norme ou limite fixée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale en vue de la protection de la qualité du sol, de l'eau ou de l'atmosphère qui forment l'environnement du Cana- 5 da — que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur - relevant de la compétence fédérale, provinciale ou fédérale-provinciale.

« norme environnementale » "environmental standard

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of the Environment.

10

Conference of ministers

3. (1) The Minister shall, within the one hundred and eighty days following the coming into force of this Act, convene a conference of the ministers of the Crown responsible for the environment for each province.

3. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, 10 le ministre convoque une conférence des ministres provinciaux responsables de l'envi-15 ronnement.

Conférence. des ministres

Objective of conference

(2) The conference shall have the objective of discussing means by which to achieve uniformity in the environmental standards across Canada.

(2) La conférence a pour objet de permettre aux participants de discuter des movens 15 d'assurer l'uniformité dans les normes environnementales à l'échelle nationale.

Objet de la conférence

Advisory committee

(3) The Minister shall seek the agreement of 20 the participants, at the conference to create a committee to advise the participants at the conference, on the means of achieving uniformity in environmental standards across Canada, and to propose model legislation that could 25 tales à l'échelle nationale, et de proposer les be passed by Parliament and the legislature of every province as a basis for their environmental standards.

(3) Le ministre tente d'obtenir l'accord des participants à la conférence en vue de la constitution d'un comité chargé de les conseil-20 ler sur les moyens à utiliser pour assurer l'uniformité dans les normes environnemenlois types que pourraient adopter le Parlement et la législature de chaque province et qui 25 constitueraient la base de leurs normes environnementales.

Comité consultatif

Additional standards for unique issues

(4) Nothing in this Act is intended to preclude the possibility that each province 30 d'exclure la possibilité que chaque province might need to establish special environmental standards to control circumstances that apply only in one or more but not in the majority of provinces.

(4) La présente loi n'a pas pour effet ait à établir des normes environnementales 30 spéciales pour régir des situations propres à une ou plusieurs provinces et non à la majorité de celles-ci.

Normes supplémentaires pour les questions d'intérêt particulier

Composition of committee

- (5) The Minister shall propose that the 35 committee have representatives nominated by the government of Canada and the governments of every province and include members or technical staff with expertise in
  - (a) biology, toxicity and the protection of 40 expertise dans les domaines suivants : the environment;
  - (b) the issues affecting municipalities and industry; and
  - (c) law.

- (5) Le ministre propose que le comité soit composé de représentants nommés par le 35 gouvernement fédéral et le gouvernement de chaque province ainsi que de membres ou d'un personnel technique qui possèdent une
  - a) la biologie, la toxicité et la protection de 40 l'environnement;
  - b) les questions touchant les municipalités et les entreprises;
  - c) le droit.

Composition du comité

Rapport du

ministre

Report by Minister

(6) The Minister shall prepare a report on the conference, the advisory committee and developments related to the achievement of uniformity or a greater degree of uniformity in environmental standards across Canada for each of the three consecutive twelve-month periods starting with the period commencing on the day this Act comes into force.

Report laid before Parliament

(7) Every report under subsection (6) shall the period and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament, on any of the first ten days on which the House sits following the completion of the report.

Report referred to standing committee

(8) When a report is laid before the House of Commons pursuant to subsection (7), it shall be deemed to be referred to the standing committee of the House appointed to deal with matters related to the environment for the 20 est saisi d'office; il en fait l'examen et committee to consider it and report to the House.

(6) Le ministre établit un rapport sur la conférence, le comité consultatif et les progrès accomplis quant à la réalisation ou à l'accroissement de l'uniformité dans les nor-5 mes environnementales à l'échelle nationale, 5 pour chacune des trois périodes consécutives de douze mois dont la première commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

> Dépôt du rapport

- (7) Le ministre établit le rapport prévu au be completed within six months of the end of 10 paragraphe (6) dans les six mois suivant la fin 10 de la période visée et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.
  - (8) Dès le dépôt du rapport devant la 15 Renvoi en Chambre des communes conformément au paragraphe (7), le comité permanent de celleci chargé des questions d'environnement en présente son rapport à la Chambre. 20

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



C-373

C-373

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-373** 

**PROJET DE LOI C-373** 

An Act to amend the Citizenship Act (revocation of citizenship)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (révocation de la citoyenneté)

First reading, June 5, 2001

Première lecture le 5 juin 2001

.UL 12 2001

#### SUMMARY

This enactment provides that where the Minister intends to make a report to the Governor in Council that a person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances, the Minister shall give notice to the person of that intention by personal service unless the Court agrees that it may be given by registered mail.

It also allows any decision of the Federal Court—Trial Division on the issue to be appealed to the Federal Court of Appeal and thence to the Supreme Court of Canada, with leave of the court in both cases and allows a final application to the Governor in Council on compassionate grounds.

Provision is made for the appeals and applications to be available for past as well as future cases.

#### SOMMAIRE

Le texte prévoit que, dans les cas où le ministre a l'intention de faire rapport au gouverneur en conseil du fait qu'une personne a acquis, conservé ou répudié sa citoyenneté, ou a été réintégrée dans celle-ci, par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, il doit informer celle-ci de son intention par un avis signifié à personne, à moins que la Cour ne permette l'utilisation du courrier recommandé.

Il peut être interjeté appel de toute décision à cet égard de la Section de première instance de la Cour fédérale d'abord devant la Cour d'appel fédérale, puis devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de chacune dans l'un et l'autre cas. Il est permis de présenter une demande de dernier recours au gouverneur en conseil pour des raisons d'ordre humanitaire.

Les appels et les demandes sont prévus pour les cas antérieurs ainsi que pour les cas futurs.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-373**

# PROJET DE LOI C-373

An Act to amend the Citizenship Act (revocation of citizenship)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (révocation de la citoyenneté)

R.S., c. C-29

Notice to

person in

respect of

revocation

Nature of

Notice given

personally

notice

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# 1. Section 18 of the Citizenship Act is replaced by the following:

18. (1) The Minister shall not make a report under section 10 unless the Minister has given notice of the intention to do so to the person in respect of whom the report is to be made and

- (a) that person does not, within thirty days 10 after the day on which the notice is served, request that the Minister refer the case to the Court: or
- (b) that person does so request and the final ruling pursuant to this section is that the 15 person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.
- (2) The notice referred to in subsection (1) 20 shall state that the person in respect of whom the report is to be made may, within thirty days after the day on which the notice is served, request that the Minister refer the case to the

Court.

- (3) A notice under subsection (1) shall be served personally unless the Court on application is satisfied that
  - (a) all reasonable efforts to effect personal service have been made, or
  - (b) the person is deliberately evading

in which case the Court may order that notice may be served by registered mail to the person at their latest known address or by such other 35 porter l'avis à son attention; elle peut égale-35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## 1. L'article 18 de la Loi sur la citoyenneté 5 est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Le ministre ne peut procéder à l'établissement du rapport mentionné à l'article 10 sans avoir auparavant avisé l'intéressé de l'intention en ce sens et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes ne soit réali-10 sée:

a) l'intéressé n'a pas, dans les trente jours suivant la date de signification de l'avis, demandé le renvoi de l'affaire devant la 15

b) la décision définitive rendue en vertu du présent article établit qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit 20 Nature de spécifier la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date de signification, de demander au ministre le renvoi de l'affaire devant la Cour.

l'autre cas, la Cour peut rendre une ordonnan-

ce permettant de signifier l'avis à l'intéressé par courrier recommandé à sa dernière adresse

connue, ou par le moyen le plus susceptible de

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) doit être 25 Signification

service,

signifié à personne à moins que la Cour, sur demande, ne soit convaincue que tous les efforts raisonnables ont été déployés pour 30 effectuer cette signification ou que l'intéressé s'y soustrait délibérément. Dans l'un ou 30

à personne

371258

L.R., ch. C-29

Avis préalable à l'annulation

5

means as may be most likely to bring the matter to the person's notice and may also order that the thirty day period mentioned in subsection (2) be increased, if the Court considers that it is necessary to do so to protect the inter- 5 ests of the person being served.

Appeal to Federal Court of Appeal

(4) A decision of the Court made under subsection (1) before or after the coming into force of this subsection, and any analogous decision by any person, body or court under 10 prior legislation, may be appealed to the Federal Court of Appeal with the leave of that court.

Appeal to Supreme Court of Canada

(5) A decision of the Federal Court of Appeal made under subsection (4), whether as 15 visée au paragraphe (4), quant à l'autorisation to leave to appeal or as to the merits of an appeal, may be appealed to the Supreme Court of Canada with the leave of that court.

Application compassionate grounds to Governor in Council

(6) Where the Minister has given notice under subsection (1) and the person in respect 20 termes du paragraphe (1) et que l'intéressé n'a of whom the report is made has made no request under paragraph (1)(a) or has made a request and withdrawn it, or the Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has finally ruled against the person, 25 définitive contre l'intéressé, celui-ci peut the person may apply to the Governor in Council for an order, on compassionate grounds, that no order shall be made under section 10.

Prior revocation

(7) Where the citizenship or renunciation of 30 citizenship of a person has been revoked before the coming into force of subsections (4) and (5) and an appeal occurs under one or both of those subsections, and the court that hears the last appeal finally rules in favour of the 35 person, the revocation shall be deemed not to have occurred.

Idem

(8) Where the citizenship or renunciation of citizenship of a person has been revoked before the coming into force of this subsec- 40 tion, the person may apply to the Governor in Council for an order, on compassionate grounds, declaring that the revocation is deemed not to have occurred.

ment ordonner que le délai de 30 jours mentionné au paragraphe (2) soit prolongé si elle le juge utile pour protéger les intérêts de l'intéressé.

(4) La décision rendue par la Cour en vertu 5 du paragraphe (1) avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et toute décision analogue prise sous le régime de la législation antérieure par une personne, une entité ou un tribunal peuvent être portées en 10 appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci.

Appel devant d'appel

(5) La décision de la Cour d'appel fédérale d'en appeler ou au fond de l'appel, peut être 15 portée en appel devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de celle-ci.

Appel devant la Cour suprême du Canada

(6) Lorsque le ministre a remis un avis aux pas fait de demande en application de l'alinéa 20 raisons (1)a) ou en a fait une mais l'a retirée, ou que la Cour, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada a tranché de façon demander au gouverneur en conseil de pren-25 dre un décret, pour des raisons d'ordre humanitaire, selon lequel aucun décret ne sera pris en vertu de l'article 10.

Demande au gouverneur en conseil humanitaire

(7) Lorsque la citoyenneté ou la répudiation de la citoyenneté d'une personne a été révo-30 quée avant l'entrée en vigueur des paragraphes (4) et (5), qu'un appel est interjeté en application de l'un de ces paragraphes ou des deux et que la cour qui entend le dernier appel tranche de façon définitive en faveur de 35 l'intéressé, cette révocation est réputée ne pas avoir eu lieu.

Révocations antérieures

(8) Lorsque la citoyenneté ou la répudiation de la citoyenneté d'une personne a été révoquée avant l'entrée en vigueur du présent40 paragraphe, l'intéressé peut demander au gouverneur en conseil de prendre un décret, pour des raisons d'ordre humanitaire, déclarant que la révocation est réputée ne pas avoir eu lieu.

Idem

45

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes





C-374

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-374

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-374** 

**PROJET DE LOI C-374** 

An Act to establish Merchant Navy Veterans Day

Loi instituant la Journée des anciens combattants de la marine marchande

First reading, June 5, 2001

Première lecture le 5 juin 2001



Mr. Bonwick

M. BONWICK

### SUMMARY

This enactment proclaims September 3 of each year as "Merchant Navy Veterans Day".

### SOMMAIRE

Le texte désigne le 3 septembre comme « Journée des anciens combattants de la marine marchande ».

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-374**

# PROJET DE LOI C-374

An Act to establish Merchant Navy Veterans Day

Loi instituant la Journée des anciens combattants de la marine marchande

Preamble

WHEREAS the veterans of the Merchant Navy have served honourably and courageously in the defence of Canada throughout the years;

AND WHEREAS the House of Commons wishes to set aside a day to acknowledge the 5 contribution of the veterans of the Merchant Navy to ensuring the freedom and democracy enjoyed by Canadians;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 10 Commons of Canada, enacts as follows:

### Attendu:

que les anciens combattants de la marine marchande ont participé avec honneur et courage à la défense du Canada au fil des ans:

que la Chambre des communes souhaite prévoir une journée pour souligner la contribution des anciens combattants de la marine marchande à la liberté et à la démocratie dont jouissent les Canadiens, 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Merchant Navy Veterans Day Act.

### MERCHANT NAVY VETERANS DAY

Merchant Navy Veterans Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the third day of September shall be 15 désigné comme « Journée des anciens comknown as "Merchant Navy Veterans Day".

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Journée des anciens combattants de la marine marchande. 15

### JOURNÉE DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE

2. Le 3 septembre est, dans tout le Canada, battants de la marine marchande ».

Journée des anciens combattants de la marine marchande

Titre abrégé

Préambule

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



3

C-375

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-375

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-375**

An Act to amend the Canada Labour Code, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Public Service Staff Relations Act (prohibited provision in a collective agreement)

# PROJET DE LOI C-375

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (disposition prohibée d'une convention collective)

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001

JUL 17 2001

M<sup>ME</sup> GUAY

Ms. Guay

### SUMMARY

This enactment amends the Canada Labour Code, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Public Service Staff Relations Act. It renders any provision in a collective agreement concluded under these Acts — excluding a provision based on the seniority principle — of no force or effect where employees hired after a specified date do not receive the same employee benefits, wages or conditions of employment as those received by other employees covered by the collective agreement.

Thus, if such a provision is contained in a collective agreement signed on or after the coming into force of the Act, it will be declared of no force or effect.

Also, if such a provision is contained in a collective agreement signed before the coming into force of this enactment, it will be of no force or effect on a day that is two years after the day on which this enactment comes into force.

### SOMMAIRE

Ce texte modifie le Code canadien du travail, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Il vise à annuler toute disposition d'une convention collective — à l'exception d'une disposition fondée sur le principe d'ancienneté — en vertu de laquelle les employés embauchés après une date donnée ne bénéficient pas des mêmes avantages salariaux ou sociaux ou des mêmes conditions de travail que ceux dont bénéficient les autres employés visés par la convention collective.

Ainsi, est déclarée nulle et de nul effet une telle disposition si elle est contenue dans une convention collective signée à compter de l'entrée en vigueur du présent texte.

Est également déclarée nulle et de nul effet, deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, une telle disposition si elle est contenue dans une convention collective signée avant l'entrée en vigueur du présent texte.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-375**

# PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Canada Labour Code, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Public Service Staff Relations Act (prohibited provision in a collective agreement)

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (disposition prohibée d'une convention collective)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### R.S., c. L-2

### CANADA LABOUR CODE

# 1. The Canada Labour Code is amended

### CODE CANADIEN DU TRAVAIL.

L.R., ch. L-2

# by adding the following after section 55:

# 1. Le Code canadien du travail est modifié 5 par adjonction, après l'article 55, de ce qui 5 suit:

### Prohibited provision

Prohibited provision

Prohibited

provision

Definition of

"prohibited

provision'

55.1 (1) A prohibited provision contained in a collective agreement signed after the coming into force of this section shall be of no force or effect.

# Disposition prohibée 55.1 (1) Est nulle et de nul effet toute

disposition prohibée contenue dans une

convention collective signée à compter de

l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition prohibée

Disposition

- (2) A prohibited provision in a collective 10 agreement signed before the coming into force of this section shall be of no force or effect on or after the day that is two years after the day on which this section comes into force.
- (2) Est nulle et de nul effet, deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, toute disposition prohibée contenue dans une convention collective signée avant l'entrée en vigueur du présent article. 15

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et

10

(3) For the purposes of subsections (1) and 15 (2), "prohibited provision" means a provision of a collective agreement — excluding a provision based on the seniority principle under which employees hired after a specified date do not receive the same employee 20 benefits, wages or conditions of employment as those received by other employees covered by the collective agreement.

(2), « disposition prohibée » s'entend d'une disposition d'une convention collective - à l'exception d'une disposition fondée sur le principe d'ancienneté — en vertu de laquelle 20 les employés embauchés après une date donnée ne bénéficient pas des mêmes avantages salariaux ou sociaux ou des mêmes conditions de travail que ceux dont bénéfi-

cient les autres employés visés par la conven-25

tion collective.

Définition de « disposition prohibée »

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

### PARLIAMENTARY EMPLOYMENT AND STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL AU **PARLEMENT** 

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

2. The Parliamentary Employment and Staff Relations Act is amended by adding the following after section 42:

# 2. La Loi sur les relations de travail au Parlement est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

### Prohibited provision

# Disposition prohibée

Prohibited provision

**42.1** (1) A prohibited provision contained in ing into force of this section shall be of no force or effect.

42.1 (1) Est nulle et de nul effet toute a collective agreement signed after the com- 5 disposition prohibée contenue dans une 5 convention collective signée à compter de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition

Prohibited provision

(2) A prohibited provision in a collective agreement signed before the coming into effect on or after the day that is two years after the day on which this section comes into force.

(2) Est nulle et de nul effet, deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, toute force of this section shall be of no force or 10 disposition prohibée contenue dans une 10 convention collective signée avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition prohibée

Definition of "prohibited provision'

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "prohibited provision" means a provision of a collective agreement — excluding a 15 provision based on the seniority principle under which employees hired after a specified date do not receive the same employee benefits, wages or conditions of employment by the collective agreement.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « disposition prohibée » s'entend d'une disposition d'une convention collective — à 15 l'exception d'une disposition fondée sur le principe d'ancienneté - en vertu de laquelle les employés embauchés après une date donnée ne bénéficient pas des mêmes avantaas those received by other employees covered 20 ges salariaux ou sociaux ou des mêmes 20 conditions de travail que ceux dont bénéficient les autres employés visés par la convention collective.

Définition de « disposition prohibée »

R.S., c. P-35

### PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

### LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIOUE

L.R., ch. P-35

3. The Public Service Staff Relations Act is amended by adding the following after section 56:

3. La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par ad-25 jonction, après l'article 56, de ce qui suit :

### Prohibited provision

### Disposition prohibée

Prohibited provision

**56.1** (1) A prohibited provision contained in 25 a collective agreement signed after the coming into force of this section shall be of no force or effect.

**56.1** (1) Est nulle et de nul effet toute disposition prohibée contenue dans une convention collective signée à compter de l'entrée en vigueur du présent article. 30

Disposition prohibée

Prohibited provision

(2) A prohibited provision in a collective agreement signed before the coming into 30 l'entrée en vigueur du présent article, toute force of this section shall be of no force or effect on or after the day that is two years after the day on which this section comes into force.

(2) Est nulle et de nul effet, deux ans après disposition prohibée contenue dans une convention collective signée avant l'entrée en vigueur du présent article. 35

Disposition prohibée

Definition of "prohibited provision"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "prohibited provision" means a provision of a collective agreement — excluding a provision based on the seniority principle — under which employees hired after a specified date do not receive the same employee benefits, wages or conditions of employment as those received by other employees covered by the collective agreement.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « disposition prohibée » s'entend d'une disposition d'une convention collective — à l'exception d'une disposition fondée sur le principe d'ancienneté — en vertu de laquelle 5 les fonctionnaires embauchés après une date donnée ne bénéficient pas des mêmes avantages salariaux ou sociaux ou des mêmes conditions de travail que ceux dont bénéficient les autres fonctionnaires visés par la 10 convention collective.

Définition de « disposition prohibée »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons







C-376

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-376

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-376** 

PROJET DE LOI C-376

An Act to establish national literacy standards across Canada

Loi visant à établir des normes nationales d'alphabétisation

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001



Mr. Harb

M. HARB

### SUMMARY

The purpose of this enactment is to require a Minister to consult with provincial and territorial governments, education and literacy experts, industry, labour, the media and literacy students to report on illiteracy and national literacy goals and standards and to propose a policy by which the goals and standards may be achieved.

There will also be a review of teaching programs to reflect the emphasis on literacy, a process of consultation with business and labour to increase literacy in the workplace, a register of literacy resources, and a media campaign on literacy awareness.

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger que le ministre consulte les gouvernements provinciaux et territoriaux, des experts en éducation et en alphabétisation, des représentants de l'industrie et des syndicats, des médias et des étudiants en alphabétisation, qu'il présente un rapport sur l'analphabétisme et les normes et objectifs nationaux d'alphabétisation et qu'il propose une politique propre à favoriser la réalisation de ces objectifs et normes.

Le texte prévoit également un examen des programmes d'enseignement pour donner plus d'importance à l'alphabétisation, une série de consultations avec les milieux d'affaires et les syndicats en vue d'accroître l'alphabétisation en milieu de travail, un registre des ressources en matière d'alphabétisation et une campagne de publicité sur la sensibilisation à l'alphabétisation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-376**

# PROJET DE LOI C-376

An Act to establish national literacy standards across Canada

WHEREAS literacy is a fundamental prerequisite for social and economic development and should be recognized as a basic human

Whereas thirty-eight per cent of Canadians 5 have difficulty reading and writing;

WHEREAS, on a national level, illiteracy costs Canadian society ten billion dollars annually;

Whereas literacy programs in Canada gen-10 erally lack the adequate funding, coordination with other programs and accessibility necessary for long-term success;

WHEREAS the supply of unskilled labour in Canada is increasing, yet employment oppor-15 tunities for these workers are decreasing;

Whereas illiteracy serves to facilitate and perpetuate the economic stagnation of those whom it affects, which will in turn severely impede Canada's ability to maintain its posi- 20 tion as an innovative and competitive world leader:

AND WHEREAS the Parliament of Canada has the objective of ensuring that a mechanism is established to facilitate the cooperation of 25 all levels of government, student bodies, educational institutions, ministries of education, business, industry, communities and the media in reducing illiteracy;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with 30 the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi visant à établir des normes nationales d'alphabétisation

### Attendu:

Préambule

que l'alphabétisme est une condition essentielle de l'épanouissement économique et social et qu'il y a lieu de le reconnaître à titre de droit fondamental:

que trente-huit pour cent des Canadiens éprouvent des difficultés à lire et à écrire;

qu'à l'échelle nationale l'analphabétisme coûte dix milliards de dollars par année à la société canadienne:

qu'en général, au Canada, les programmes d'alphabétisation manquent de financement et de coordination avec les autres programmes et n'ont pas le degré d'accessibilité voulu pour connaître un succès de 15 longue durée;

qu'au Canada, l'offre de main-d'oeuvre non qualifiée est à la hausse tandis que les possibilités d'embauche pour ces travailleurs sont à la baisse;

que l'analphabétisme contribue à perpétuer la faiblesse économique de ceux qui en sont victimes, ce qui aura pour effet de diminuer considérablement la capacité du Canada de maintenir sa position de dirigeant innova-25 teur et compétitif à l'échelle internationale;

que le Parlement du Canada a pour objectif de veiller à la mise en place d'un mécanisme propre à favoriser la coopération de tous les paliers de gouvernement, des organisa-30 tions étudiantes, des établissements d'enseignement, des ministères de l'éducation, du milieu des affaires et de l'industrie, des collectivités et des médias dans le but de réduire l'analphabétisme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Preamble

right;

15

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Literacy Standards Act.

#### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in

"Canadian" « Canadien »

"literacy" « alphabétisa-

tion »

Canada.

"Minister" « ministre »

Purpose

Provincial. iurisdiction not affected

Consultation and report

this Act.

- "literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate in a language at the level necessary to function in the community, the workplace and the 10 home.
- "Minister" means such member of the Oueen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
- a process that will be a catalyst for the establishment of national standards for literacy through consultation.

3. The purpose of this Act is to provide for

- 4. Nothing in this Act abrogates or dero-20 gates from the jurisdiction of a province.
- **5.** (1) The Minister shall, during the twelvemonth period following the coming into force of this Act, consult with
  - (a) the ministers and deputy heads of 25 des personnes suivantes : departments responsible for education and literacy in the provinces and territories,
  - (b) experts in education and literacy,
  - (c) representatives of business and labour,
  - 30 (d) representatives of the media, and
  - (e) literacy students

to make a report on the causes of illiteracy, proposed national literacy goals, national literacy standards and a proposed policy by which the goals and standards may be 35 achieved.

(2) The report shall include goals, standards

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les normes nationales d'alphabétisation.

Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions « alphabétisa-

"literacy"

- "Canadian" means a citizen or a resident of 5 « alphabétisation » Acquisition de la capacité 5 de lire, d'écrire, de parler, de comprendre et de compter dans une langue selon un niveau de compétence qui permet à l'intéressé de fonctionner dans la société, au travail et à domicile. 10
  - « Canadien » Personne possédant la citoyenneté canadienne ou résidant au Canada.

« Canadien » 'Canadian' « ministre »

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la pré-15 sente loi.

"Minister"

3. La présente loi a pour objet d'établir un mécanisme propre à susciter les consultations nécessaires pour l'établissement de normes nationales d'alphabétisation. 20

Objet

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence des provinces.

Maintien de compétence provinciale

5. (1) Pendant les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à des consultations auprès 25

Consultations et rapport

- a) les ministres et les administrateurs généraux des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires; 30
- b) des experts en éducation et en alphabétisation:
- c) des représentants des milieux d'affaires et des syndicats;
- d) des représentants des médias; 35
- e) des étudiants en alphabétisation.

Le ministre procède à ces consultations dans le but d'établir un rapport sur les causes de l'analphabétisme, les objectifs nationaux projetés en matière d'alphabétisation, les normes 40 nationales d'alphabétisation et la politique proposée pour l'atteinte de ces objectifs et de ces normes.

(2) Le rapport fait état des objectifs, des normes et des politiques qui s'appliquent : 45

Contenu du rapport

Contents of report

and policies

- (a) for Canadians who are entering or are currently in the school or advanced education systems; and
- (b) for Canadians who are not involved in any formal education program, whether 5 working in or out of the home, unemployed or retired.

Proposal

(3) The report shall include a proposal to make a portion of the transfer payments to provinces in respect of education conditional 10 on the adoption, by the province receiving the payment, of a national policy to achieve literacy goals and set literacy standards.

Teacher

involvement

- 6. The Minister shall consult with the
- responsible for education and literacy in the provinces and territories and with teachers to carry out a review of teacher training and responsibility to develop proposed programs and to reflect the need for an emphasis on
  - (a) literacy, language and critical thinking, and
  - (b) the involvement of all teachers, regardless of discipline, in monitoring students' basic reading and writing skills and, togeth-25 er with parents, encouraging students to value literacy.

and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

- a) aux Canadiens qui s'inscrivent à des écoles du système scolaire ou du système d'éducation postsecondaire ou qui fréquentent déjà ces écoles:
- b) aux Canadiens qui ne participent à aucun 5 programme d'éducation institutionnelle, qu'ils travaillent à domicile ou ailleurs ou qu'ils soient chômeurs ou retraités.

(3) Le rapport comporte une proposition visant à assujettir le versement d'une partie 10 des paiements de transfert aux provinces en matière d'éducation à la condition que la province bénéficiaire adopte une politique nationale pour assurer la réalisation des objectifs d'alphabétisation et l'établissement de 15

normes d'alphabétisation.

d'insister sur :

Proposition

6. Le ministre procède à des consultations ministers and deputy heads of departments 15 auprès des ministres et des administrateurs généraux des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les 20 provinces et les territoires ainsi qu'auprès des enseignants, dans le cadre d'un examen de la 20 formation et des responsabilités des enseignants, en vue d'élaborer les programmes

Participation enseignants

a) l'alphabétisation, la langue et la pensée critique;

projetés et de mettre en évidence la nécessité 25

b) la participation des enseignants, quelle que soit la matière qu'ils enseignent, à 30 l'évaluation des habiletés de base des étudiants en lecture et en écriture, et l'encouragement à donner, de concert avec les parents, pour inciter les élèves à valoriser l'alphabétisme.

Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

Literacy in the workplace

7. The Minister shall consult with business, 30 management and labour to encourage literacy in the workplace, the promotion of literacy awareness, and the availability of seminars, training and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with 35 literacy problems to seek help in confidence, and to provide literacy incentives at work, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

7. Le ministre procède à des consultations auprès des entreprises, des gestionnaires et des syndicats en vue de favoriser l'alphabétisation 40 en milieu de travail, la sensibilisation à l'alphabétisation et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans le lieu de travail afin de permettre le dépistage de l'analphabétisme, 45 de donner à ceux qui éprouvent des difficultés en lecture et en écriture l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité, et

L'alphabétisation en milieu de travail

Literacy in the

8. The Minister shall consult with representatives of municipalities to encourage literacy programs in the community, the promotion of literacy awareness and the availability of community to enable those with literacy problems to seek help in confidence, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

d'offrir des incitatifs pour l'alphabétisation au travail; il consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

8. Le ministre procède à des consultations auprès des représentants des municipalités en 5 collectivités vue de favoriser la mise en oeuvre de programmes d'alphabétisation au sein de la collectiviseminars, training and resource offices in the 5 té, la sensibilisation à l'alphabétisation et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans la 10 collectivité afin de donner à ceux qui éprouvent des difficultés en lecture et en écriture l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité; il consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5. 15

L'alphabétisa-

Media and literacy

**9.** The Minister shall consult with the 10 minister responsible for the Canadian Radiotelevision and Telecommunications Commission to encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and take a leading role in devising a national advertising 15 tion à l'alphabétisation et à assumer un rôle de campaign aimed at fighting illiteracy, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

9. Le ministre procède à des consultations auprès du ministre responsable du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vue d'inciter les médias à prendre des mesures favorisant la sensibilisa-20 premier plan dans l'élaboration d'une campagne nationale de publicité sur la lutte contre l'analphabétisme; il consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à 25 l'article 5.

L'alphabétisation et les médias

Report laid before Parliament

10. The Minister shall cause the report prepared pursuant to section 5 to be laid before 20 établit en application de l'article 5 devant each House of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the expiry of twelve months after this Act comes into force.

Rapport au 10. Le ministre fait déposer le rapport qu'il Parlement

chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci après 30 l'expiration des douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

11. Si la Chambre des communes adopte le

Promotion of report

11. If the report laid before Parliament is 25 adopted by the House of Commons, with or without amendment, the Minister may convene a conference of the ministers and deputy heads of departments responsible for literacy and education in each of the provinces and 30 tion et de l'éducation dans les provinces et territories to plan the initiation of the policies in the report in Canada.

rapport du ministre, avec ou sans modifications, ce dernier peut convoquer une conféren-35 ce des ministres et administrateurs généraux des ministères responsables de l'alphabétisa-

territoires afin de planifier la mise en oeuvre au Canada des politiques proposées dans le 40

rapport.

Register of resources

12. (1) The Minister shall establish and maintain a register of resources that are literacy teachers and literacy program administrators, and shall promote the effective use of the resources throughout Canada for literacy teaching and programs in educational institutions, the home and the workplace.

12. (1) Le ministre établit et tient à jour un registre des ressources auxquelles ont accès au available in Canada for literacy students, 35 Canada les étudiants, les professeurs et les administrateurs des programmes d'alphabéti-45 sation. Le ministre encourage l'utilisation judicieuse de ces ressources, partout au Canada, pour l'enseignement en alphabétisation et 40 les programmes d'alphabétisation des établis-

Inventaires ressources

Diffusion du

Register of resources

- (2) The register mentioned in subsection (1) may include as resources
  - (a) references to methods of achieving and improving literacy;
  - (b) analysis of literacy programs; and
  - (c) the identity of individuals and organizations that provide equipment, expertise or staff for activities related to literacy in Canada.

Literacy events

13. The Minister shall encourage and 10 promote literacy events such as writing and public speaking competitions in the same manner as athletic and scientific programs.

Agreements

14. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agree-15 gouverneur en conseil, conclure avec le ments with the government of any province, or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.

Annual report

15. After the adoption of the report referred 20 to in section 5, the Minister shall once a year prepare and lay before the House of Commons a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the Minister's recommendations for further ac-25 obtenus et les autres mesures qu'il recommantion to achieve the purposes of this Act.

### COMING INTO FORCE

Coming into force

16. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

sements d'enseignement, en milieu de travail et à domicile.

(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut indiquer notamment:

Inventaires ressources

- a) les méthodes propres à assurer ou à 5 améliorer l'alphabétisation;
- b) les résultats de l'analyse des programmes d'alphabétisation;
  - c) les noms des personnes et organismes qui fournissent du matériel, de l'expertise ou du 10 personnel pour les activités en matière d'alphabétisation au Canada.
- 13. Le ministre favorise la tenue d'activités d'alphabétisation tels des concours littéraires et oratoires, et en fait la promotion, de la 15 même manière qu'il le fait pour les activités sportives et scientifiques.

Promotion de l'alphabétisa-

14. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement d'une province ou tout organis-20 me de celui-ci, ou avec toute autre personne, un accord concernant la réalisation des objets de la présente loi.

Rapport

Accords

15. Après l'adoption du rapport visé à l'article 5, le ministre établit chaque année un 25 rapport, qu'il dépose à la Chambre des communes, portant sur les activités entreprises dans le cadre de la présente loi, les résultats de de prendre pour la réalisation des objets de 30 la présente loi.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



# C-377

C-377

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-377**

# **PROJET DE LOI C-377**

An Act respecting the National Conference on Guaranteed
Annual Income

Loi prévoyant la tenue de la conférence nationale sur le revenu annuel garanti

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001



MR. HARB

M. HARB

### SUMMARY

This enactment provides that the designated Minister shall convene a conference for the purpose of making recommendations on creating and implementing a national program to guarantee a minimum annual income to each Canadian.

### SOMMAIRE

Le texte prévoit que le ministre désigné convoquera une conférence en vue de formuler des recommandations pour la création et la mise en oeuvre d'un programme national visant à garantir à chaque Canadien un revenu annuel minimum.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-377

# PROJET DE LOI C-377

An Act respecting the National Conference on Guaranteed Annual Income

Loi prévoyant la tenue de la conférence nationale sur le revenu annuel garanti

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the National Conference on Guaranteed Annual Income 5 revenu annuel garanti. Act.

Titre abrégé 1. Loi sur la conférence nationale sur le

Minister

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council to be the Minister for the purposes of 10 conseil de l'application de la présente loi. this Act.

Ministre 2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en

Conference

3. (1) The Minister shall convene a conference for the purpose of making recommendations on creating and implementing a national program to guarantee a minimum annual 15 me national visant à garantir à chaque Canaincome to each Canadian.

3. (1) Le ministre convoque une conférence 10 Conférence en vue de formuler des recommandations pour la création et la mise en oeuvre d'un program-

Date and venue

(2) The conference shall take place in Ottawa, on or before November, 2003.

(2) La conférence se déroule à Ottawa au 15 Date et lieu plus tard en novembre 2003.

Participants

(3) The Minister shall promote the conference with a view to obtaining the broadest 20 conférence en vue d'obtenir la plus grande possible representation from all sectors of Canadian society and all regions of Canada, with a particular emphasis on the provincial, municipal and community organizations whose objects are the lessening, removal or 25 travaillant à réduire, à éliminer ou à prévenir prevention of the causes and effects of poverty or dependence on public assistance.

(3) Le ministre fait la promotion de la représentation possible de tous les secteurs de la société canadienne et de toutes les régions 20 du Canada, en particulier les organismes provinciaux, municipaux et communautaires les causes et les effets de la pauvreté ou de la dépendance à l'assistance publique.

dien un revenu annuel minimum.

4. (1) The Minister shall within three months after the end of the conference, prepare a report on the recommendations 30 les recommandations formulées par les partimade by the participants during the conference.

4. (1) Dans les trois mois suivant la fin de la conférence, le ministre établit un rapport sur cipants lors de la conférence.

Report

371289

Rapport

**Participants** 

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is 35 quinze premiers jours de séance de celle-ci sitting after the Minister prepares it, and the report shall be referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review it.

(2) Le ministre fait déposer le rapport 30 Dépôt devant devant chaque chambre du Parlement dans les suivant son établissement; le rapport est renvoyé pour examen au comité désigné ou constitué par cette chambre ou les deux chambres.

Departments to collaborate

5. All departments, boards, agencies and ment or appointed by order of the Governor in Council shall collaborate with the Minister in all matters relating to the conference.

5. Tous les ministères et organismes - nocommissions established by an Act of Parlia- 5 tamment les conseils, commissions, offices et 5 des ministères bureaux - constitués en vertu d'une loi fédérale ou par décret sont tenus de collaborer avec le ministre en tout ce qui a trait à la conférence.

Collaboration

Agreements

6. In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the 10 que lui confère la présente loi, le ministre peut Minister may enter into agreements with the government of any province or any agency thereof.

6. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions 10 Ententes conclure des ententes avec le gouvernement de toute province ou l'un de ses organismes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-378

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-378

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-378**

An Act to amend the Income Tax Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Public Service Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (dependent beneficiaries) PROJET DE LOI C-378

Loi visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la pension de la fonction publique et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (bénéficiaires à charge)

First reading, June 8 2001

Première lecture le 8 juin 2001

Mr. Harb



### SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, under certain federally funded pension plans, in the case where there is no surviving spouse, the children of a contributor to a pension receive the same benefit as the spouse would have received, divided equally between them, in place of the lesser amount provided for previously.

It also provides that, under these pension plans, where there is no spouse or child entitled to a benefit, the contributor may designate one or more relatives, who have been financially dependent on the contributor for three or more years to the extent of fifty percent or more, to share the benefit that would have gone to a spouse.

Further, it is provided that after January 1, 2004, to qualify to be registered under the *Income Tax Act* for contributions to be deductible, private sector pensions that provide a benefit for a surviving spouse or child must also include the right, where there is no surviving spouse or child, for the contributor to designate a dependent relative as a surviving beneficiary in lieu of a spouse.

### SOMMAIRE

Ce texte prévoit pour certains régimes de retraites financés par le gouvernement fédéral, dans le cas où il n'y a pas de conjoint survivant, que les enfants du contributeur reçoivent, à parts égales, la même prestation que celle que le conjoint aurait reçue, au lieu du montant moindre qui était prévu auparavant.

Il permet également au contributeur qui n'a ni conjoint ni enfant de désigner un ou plusieurs membres de sa famille qui étaient des personnes à sa charge pendant au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de leurs besoins financiers, afin de partager la prestation autrement payable au conjoint.

De plus, après le 1<sup>er</sup> janvier 2004, les régimes de pensions du secteur privé doivent, pour se qualifier de régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et ainsi permettre la déduction des contributions, prévoir le droit du contributeur, lorsqu'il n'a ni conjoint ni enfant survivant, de désigner un membre à charge de sa famille comme bénéficiaire survivant au lieu du conjoint.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-378**

# PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Income Tax Act, the Members Parliament of Retiring Allowances Act, the Public Service Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (dependent beneficiaries)

Loi visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la pension de la fonction publique et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie rovale du Canada (bénéficiaires à charge)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1 (5th Supp.)

### INCOME TAX ACT

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

1. The definition "registered pension Tax Act is replaced by the following:

"registered pension plan" means a pension plan

- (a) that has been registered by the Minister for the purposes of this Act, 10 which registration has not been revoked, and
- (b) that, in respect of the 2004 and subsequent taxation years, in the case of a plan that provides for a benefit to a 15 surviving spouse or minor child, includes a right for a contributor, who has no spouse or minor children, to designate one or more of the contributors family members including a child who is not a 20 minor child, a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt of the contributor who, at the time of the contributor's death, are and have for at least the three preceding years been 25 financially dependent, to the extent of fifty percent or more, on the contributor,

1. La définition de « régime de pension plan" in subsection 248(1) of the Income 5 agréé », au paragraphe 248(1) de la Loi de 5 l'impôt sur le revenu, est remplacée par ce

qui suit :

« régime de pension agréé » Régime de pen-

« régime de pension agréé » "registered nension plan'

- a) que le ministre a agréé pour l'applica-10 tion de la présente loi et dont l'agrément n'a pas été retiré;
- b) qui, pour les années d'imposition 2004 et suivantes, dans le cas d'un régime qui prévoit le versement de prestations au 15 conjoint survivant ou à un enfant mineur. autorise le contributeur qui n'a ni conjoint ni enfant mineur à désigner un ou plusieurs des membres de sa famille, notamment son enfant non mineur, son 20 petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante qui, à la date de son décès, est à sa charge depuis au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de ses besoins 25 financiers, à titre de personnes pouvant recevoir les prestations qui seraient par

"registered pension plan" « régime de pension

agréé »

as persons who may receive the benefit that would otherwise be payable to a surviving spouse, in the shares designated by the contributor; ailleurs payables au conjoint survivant, dans les proportions précisées par lui.

R.S., c. M-5

2

# MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING

# ALLOWANCES ACT

# 2. Paragraph 20(1)(b) of the Members of 5 Parliament Retiring Allowances Act is replaced by the following:

- (b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance, or if the member or former member died 10 leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), to each child a share of three-fifths of the basic retirement allowance divided equally between all of the children; or
- (c) if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a) or (b), to such family dependant as the member or former member had designated for the purpose or shared 20 between two or more family dependants designated by the member or former member in the shares designated by the member or former member, an allowance equal to three-fifths of the basic retirement allow-25 ance

# 3. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of "family dependant"

- (1.1) In subsection (1), "family dependant" means a person
  - (a) who is
    - (i) a child of the member or former member but is not within the age limits provided in paragraphs (a) and (b) of the definition of "child" in subsection 2(1) 35 or is a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt of the member or former member, or
    - (ii) is an equivalent step or in-law relative of the member or former member; and 40
  - (b) who was, at the time of the death of the member or former member and had been for no less than the three-year period prior to the death of the member or former member,

# LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

5

# 2. L'alinéa 20(1)b) de la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires est remplacé par ce qui suit :

- b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation de retraite de base, ou une part égale des trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa a);
- c) si personne n'a droit à l'allocation visée aux alinéas a) ou b), aux membres à charge de sa famille qu'il a désignés selon les proportions précisées par lui, s'il y en a plus d'un —, une allocation égale aux trois 15 cinquièmes de l'allocation de retraite de base.

# 3. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

- (1.1) Au paragraphe (1), « membre à charge 30 de sa famille » s'entend de la personne qui :
  - a) est l'enfant du parlementaire, actuel ou ancien, qui dépasse les limites d'âge prévues aux alinéas a) et b) de la définition de 25 « enfant » au paragraphe 2(1), ou est son petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante ou un parent par alliance ou un membre de sa belle-famille équivalent;
  - b) au moment du décès du parlementaire, actuel ou ancien, était à la charge de celui-ci depuis au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de ses besoins financiers.

Définition de « membre à charge de sa famille » financially dependent to an extent of fifty percent or more on the member or former

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION **PUBLIQUE** 

L.R., ch. P-36

# 4. The portion of subsection 12(4) of the follows paragraph (a) is replaced by the following:

- (b) in the case of each child, an immediate annual allowance of a share of the basic allowance, divided equally between all of 10 the children: or
- (c) if the contributor died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a) or (b), to such family dependant as the contributor had designated for the purpose 15 or shared between two or more family dependants designated by the contributor in the shares designated by the contributor, an allowance equal to three-fifths of the basic retirement allowance. 20

### 5. Subsections 12(6) to (9) of the Act are replaced by the following:

(6) Notwithstanding subsection (8), on the death of a contributor who at the time of his death was a contributor described in para-25 graph (2)(a) or (b), the surviving spouse and children of the contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled 30 été admissibles en vertu du paragraphe (4) si under subsection (4) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity.

(7) On the death of a contributor who has, 35 after having reached the age of forty-five years, received an amount as a cash termination allowance or as a return of contributions in respect of pensionable service prior to October 1, 1967, but who continued, on 40 receiving the cash termination allowance or return of contributions, to have to his credit pensionable service after September 30, 1967 of less than five years, the surviving spouse and children of the contributor, and if there be 45 droit à pension, postérieurement au 30 sepnone, the family dependants designated by the

# 4. Le passage du paragraphe 12(4) de la Public Service Superannuation Act that 5 Loi sur la pension de la fonction publique suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

- b) dans le cas de chaque enfant, une 5 allocation annuelle payable immédiatement, égale à la proportion de l'allocation de base qui représente la part égale attribuée à chaque enfant;
- c) dans le cas où le contributeur est décédé 10 sans que personne n'ait droit à l'allocation visée aux alinéas a) ou b), est payable aux membres à charge de sa famille qu'il a désignés, selon les proportions précisées par lui s'il y en a plus d'un, une allocation 15 égale aux trois cinquièmes de l'allocation de base.

### 5. Les paragraphes 12(6) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Nonobstant le paragraphe (8), au décès 20 Idem d'un contributeur qui, au moment de son décès, était un contributeur décrit aux alinéas (2)a) ou b), son conjoint survivant et ses enfants ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit aux 25 allocations annuelles auxquelles ils auraient le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon le paragraphe (1) à une pension immédiate ou à une 30 pension différée.

Idem (7) Au décès d'un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de quarante-cinq ans, a reçu une somme à titre d'allocation de cessation en espèces ou de remboursement de contribu-35 tions relativement à du service ouvrant droit à pension effectué antérieurement au 1er octobre 1967, mais a continué, après réception de cette allocation de cessation en espèces ou de ce remboursement de contributions, de comp-40 ter à son crédit une période de service ouvrant tembre 1967, de moins de cinq ans, le conjoint

Idem

Idem

contributor, are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor. immediately prior to his death, become enannuity or a deferred annuity.

survivant et les enfants de ce contributeur ou, là défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient eu droit en titled under subsection (1) to an immediate 5 vertu du paragraphe (4) si le contributeur était 5 devenu admissible en vertu du paragraphe (1), immédiatement avant son décès, à une pension immédiate ou à une pension différée.

Lump sum payment to survivors

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the Superannuation Act immediately before January 1, 1954, or, 10 de retraite immédiatement avant le 1er janvier having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's 15 avec, à son crédit, moins de deux ans de death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than 20 dix-huit ans — ou, à défaut, les membres à eighteen years of age, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contri-10 buteur selon la partie I de la Loi sur la pension 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y 15 trouvait employé au moment de son décès service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants - dans le cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint 20 survivant ou un enfant âgé de moins de charge de sa famille qu'il a désignés ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au 25 décès.

Paiement global au conjoint survivant et aux enfants

Definitions

"child"

« enfant »

(9) For the purposes of this section and 25 section 13,

"child" means a child of the contributor

- (a) who is less than eighteen years of age,
- (b) who is eighteen or more years of age 30 but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of 35 age or the contributor died, whichever occurred later;

"family dependant" means a person

- (a) who is
  - (i) a child of the contributor but is not 40 within the age limits provided in paragraphs (a) and (b) of the definition

(9) Pour l'application du présent article et de l'article 13:

« enfant » S'entend d'un enfant du contributeur, qui:

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;

b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis 35 la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.

« membre à charge de sa famille » S'entend de la personne qui:

a) est l'enfant du parlementaire, actuel ou ancien, qui dépasse les limites d'âge prévues aux alinéas a) et b) de la définition de « enfant » au paragraphe 12(9), ou est son petit-fils, sa petite-fille, 45

Définitions

« enfant » "child"

30

« membre à charge de sa 40 famille » family dependant"

"family dependant" « membre à charge de sa famille »

- of "child" in subsection 12(9) or is a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt of the contributor,
- (ii) is an equivalent step or in-law 5 relative of the contributor, and
- (b) who was, at the time of the death of the contributor and had been for no less than the three-year period prior to the death of the contributor, financially de-10 pendent to an extent of fifty percent or more on the contributor.

son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante ou un parent par alliance ou un membre de sa belle-famille équivalent:

b) au moment du décès du parlementaire, 5 actuel ou ancien, était à la charge de celui-ci depuis au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de ses besoins financiers.

# 6. Subsections 13(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Allowance to

Idem

- (2) On the death of a contributor who, at the 15 time of his death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity, or to an annual allowance payable immediately or on his reaching fifty years of age, the surviving spouse and children of the 20 lorsqu'il atteint l'âge de cinquante ans, son contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled to an annual allowance respectively, as described in paragraphs 12(4)(a) and (b)and subject to the limitations set out in 25 et b), sous réserve des restrictions indiquées subsections 12(4) and (5).
- (3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable 30 service, the surviving spouse and children of the contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under 35 subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reach- 40 le payable immédiatement ou lorsque l'âge de ing fifty years of age.

## 6. Les paragraphes 13(2) et (3) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Au décès d'un contributeur qui, au moment du décès, avait droit, d'après le paragraphe (1), d'obtenir une pension immédiate ou une pension différée, ou une alloca-15 tion annuelle payable immédiatement ou conjoint survivant et ses enfants ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit, respectivement, à une 20 allocation annuelle décrite aux alinéas 12(4)a) aux paragraphes 12(4) et (5).

Allocation au conjoint aux enfants

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment 25 de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit aux alloca-30 tions annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou 35 une pension différée ou une allocation annuelcinquante ans est atteint.

Allocations au conjoint survivant et aux enfants R.S., c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

### L.R., ch. R-10

# 7. The portion of subsection 13(1) of the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act that follows paragraph (a) is replaced by the following:

- (b) in the case of each child, an immediate 5 annual allowance of a share of the basic allowance, divided equally between all of the children; or
- (c) if the contributor died leaving no one entitled to an allowance under paragraph 10 (a) or (b), to such family dependant as the contributor had designated for the purpose or shared between two or more family dependants designated by the contributor in the shares designated by the contributor, an 15 allowance equal to three-fifths of the basic retirement allowance.

# 8. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Benefits

Definition of

"family

dependant'

(3) On the death of a contributor who was a 20 member of the Force at the time of his death, having to his credit five or more years of pensionable service, the surviving spouse, children and family dependants of the contributor are entitled to the annual allowances to 25 que les membres à charge de sa famille ont which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

adding the following after subsection 4:

- (5) For the purpose of this Act, "family dependant" means a person
  - (a) who is a child of the contributor who is not within the age limits provided in 35 paragraphs (a) and (b) of the definition of "child", or is a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt, or an equivalent step or in-law relative of the contributor; and 40
  - (b) who was, at the time of the death of the contributor and had been for no less than the

# 7. Le passage du paragraphe 13(1) de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

- b) dans le cas de chaque enfant, une 5 allocation annuelle payable immédiatement, égale à la proportion de l'allocation de base qui représente la part égale attribuée à chaque enfant;
- c) dans le cas où le contributeur est décédé 10 sans que personne n'ait droit à l'allocation visée aux alinéas a) ou b), une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de base est payable au membre à charge de sa famille qu'il a désigné, selon les propor-15 tions précisées par lui s'il y en a plus d'un.

### 8. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à cette date, 20 comptant à son crédit cinq ans ou plus de service ouvrant droit à pension, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ainsi droit aux allocations annuelles auxquelles ils 25 auraient été admissibles en vertu du paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente partie à une annuité ou une allocation annuelle. 30

payables au décès

### 9. Section 13 of the Act is amended by 30 9. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Définition de « membre à charge de sa famille »

- (5) Pour l'application de la présente loi, « membre à charge de sa famille » s'entend de 35 la personne qui :
  - a) est un enfant du contributeur qui dépasse les limites d'âge prévues aux alinéas a) et b) de la définition de « enfant », ou est son petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, 40 son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante ou un parent par alliance ou un membre de sa belle-famille équivalent;

three-year period prior to the death of the contributor, financially dependent to an extent of fifty percent or more on the contributor.

10. The portion of section 14 of the Act 5 that precedes paragraph (a) is replaced by the following:

Benefits payable on death

14. On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his death. having to his credit less than five years of 10 pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of dants as defined in subsection 13(5), if any, are entitled jointly to a death benefit equal to

Coming into force

11. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 2002.

Coming into Income Tax Act amendment

(2) Section 1 comes into force on January 20 1, 2004.

b) au moment du décès du contributeur. était à la charge de celui-ci depuis au moins trois ans avant sa mort pour au moins cinquante pour cent de ses besoins finan-

10. Le passage de l'article 14 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à cette date, 10 payables au décès comptant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, le conjoint survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un conjoint survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans ou dans les 15 age, and in any other case, the family depen- 15 autres cas, le membre à charge de sa famille au sens du paragraphe 13(5), s'il y a lieu, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès :

> 11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la 20 Entrée en présente loi entre en vigueur le 1er janvier 2002.

Prestations

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1er janvier 2004.

Entrée en vigueur de la modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-379

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-379

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-379** 

**PROJET DE LOI C-379** 

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001

Mr. Harb M. Harb

### SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process of consultation between governments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and other sectors that will facilitate the establishment of national education standards.

The standards are to include a standard age to which education shall continue, improvements in core subjects, student motivation, teacher development, better links with employers and more attention to employment-oriented training, student assessments, credit transfers and adult literacy programs.

The Minister of Industry has the responsibility of initiating the process of consultation, initially through a conference with provincial officials, and is to report to Parliament on progress.

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un processus de consultation entre les gouvernements, les professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, les parents, les jeunes, les organisations bénévoles et d'autres secteurs afin de faciliter l'établissement de normes nationales en matière d'éducation.

Ces normes porteront sur l'âge standard de fréquentation scolaire, les améliorations à apporter aux matières principales, la motivation des étudiants, le perfectionnement des enseignants, l'amélioration des rapports avec les employeurs et une attention plus soutenue aux programmes portant sur la formation professionnelle, l'évaluation des étudiants, les transferts de crédits et l'alphabétisation des adultes.

Le ministre de l'Industrie est chargé d'engager le processus de consultation d'abord en convoquant une conférence des autorités provinciales et, ensuite, en faisant régulièrement rapport au Parlement des progrès réalisés.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-379**

# PROJET DE LOI C-379

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

WHEREAS it is recognized that Canadians can achieve higher education standards and establish improved education systems throughout the country;

Whereas an improved education will improve the quality of life for Canadians and also make them more competitive in the world in the future:

WHEREAS continued access to quality education without financial or other barriers 10 will be critical in maintaining and improving the education standards of Canadians:

Whereas improvement in education in Canada in the future can only be achieved through cooperative partnerships of govern-15 ments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians:

Whereas the Parliament of Canada has the objective of establishing national goals so that 20 Canada will remain internationally competitive, such standards to include school attendance, performance standards and achievement, career-oriented elements in curricula, teacher development and adult literacy;

AND WHEREAS legislative jurisdiction over education rests with the provinces, and this Act is not intended to abrogate or derogate from or in any way impair that jurisdiction, but to provide a catalyst for interprovincial coop-30 eration to achieve the goals established in this Act:

Now, Therefore. Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

### Attendu:

Préambule

qu'il est reconnu que les Canadiens peuvent relever leurs normes d'éducation et améliorer les systèmes d'éducation dans tout le pays;

que l'amélioration de l'éducation rehaussera la qualité de vie des Canadiens en plus d'accroître leur compétitivité future à l'échelle mondiale;

que l'accès continu à une éducation de 10 qualité, sans obstacles financiers ou autres, sera déterminant pour le maintien et l'amélioration des normes d'éducation des Canadiens;

que l'amélioration future de l'éducation au 15 Canada n'est réalisable qu'avec la coopération des gouvernements, des professionnels de l'éducation, des entreprises, des travailleurs, des parents, des jeunes, des organismes bénévoles et de Canadiens; 20

que le Parlement du Canada s'est donné le but d'établir, afin que le Canada reste compétitif à l'échelle internationale, des objectifs nationaux visant notamment la fréquentation scolaire, les normes de rende-25 ment et la réussite, l'inclusion d'éléments axés sur la carrière dans les programmes d'études, le perfectionnement des enseignants et l'alphabétisation chez les adultes;

que la compétence législative en matière 30 d'éducation a été conférée aux provinces et que la présente loi vise non pas à porter atteinte ou à faire obstacle à cette compétence, mais à servir de catalyseur pour que la coopération interprovinciale amène la 35 réalisation des objectifs établis par la présente loi.

Preamble

Short title

1. This Act may be cited as the Education Standards Act

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Canadian" « Canadien »

Canada.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Industry.

Canadian education policy

3. It is hereby established that the primary objective of Canadian education standards policy is to protect, promote and improve the 10 quality of education for Canadians and to facilitate reasonable access to education without financial or other barriers.

Purpose of

4. The purpose of this Act is to establish consultative process among governments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians representing all sectors of the population.

National standards for education

- 5. The national standards for education in Canada shall include, but not be limited to, the following:
  - (a) every person who is required to attend school or complete an apprenticeship pro-25 gram should be required by law to remain at a school or in the program until reaching a standard age or completing a requisite number of years in the program;
  - (b) there should be incentives to motivate 30 students to complete their education;
  - (c) there should be improved standards in the core subjects of mathematics, grammar and the sciences:
  - (d) curricula should include appropriate 35 elements, specifically oriented toward skills needed in employment, that will prepare students for entry into the work force;
  - (e) there should be a national strategy for 40 the training, recruitment and retention of well-qualified and motivated teachers at all levels of education:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : «Loi sur les normes d'éducation ». 5

Titre abrégé

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Canadien »

"Canadian" means a citizen or resident of 5 « Canadien » Citoyen ou résident du Canada.

"Canadian"

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre » "Minister"

3. La politique canadienne relative aux 10 Politique normes d'éducation a pour objectif premier de protéger, de favoriser et d'améliorer la qualité de l'éducation offerte aux Canadiens et de faciliter l'accès raisonnable à l'éducation sans obstacles financiers ou autres. 15

nationale de l'éducation

4. La présente loi a pour objet d'établir des national standards for education through a 15 normes nationales en matière d'éducation au moyen d'un processus de consultation entre les gouvernements, les professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, 20 les parents, les jeunes, les organismes bénévo-20 les et des Canadiens représentant les divers groupes de la population.

Objet

5. Les normes nationales en matière d'éducation au Canada prévoient notamment ce qui 25 d'éducation

Normes nationales

- a) l'obligation légale pour quiconque est tenu de fréquenter l'école ou de terminer un programme d'apprentissage, de continuer de fréquenter une école ou de suivre le 30 programme d'apprentissage jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge prévu ou participé au programme pendant le nombre d'années requis;
- b) la prise de mesures incitatives visant à 35 motiver les étudiants à terminer leurs études:
- c) l'amélioration des normes en ce qui concerne les matières principales suivantes : les mathématiques, la grammaire et les 40 sciences;
- d) l'inclusion, dans les programmes d'études d'éléments appropriés, axés sur les compétences requises pour occuper un emploi, visant à préparer les étudiants à 45 entrer sur le marché du travail:

- (f) educators should have regular professional development programs available to them to keep them informed on new training methods and technology and new developments in the subjects they teach;
- (g) there should be closer links between the different elements of the education system, and industry and other employers;
- (h) there should be national standards for assessing, screening and evaluating stu-10 dents across Canada;
- (i) there should be an improved system to facilitate transfer of credits for students who move within Canada:
- (j) there should be reasonable support 15 across Canada to enable disadvantaged young Canadians to complete their education to a level that will enable them to join all Canadians in obtaining employment that is reasonably commensurate with their 20 ambitions and abilities; and
- (k) there should be reasonable opportunities for adult Canadians who are no longer in an education program to achieve functional literacy in at least one of the official 25 languages of Canada.

6. (1) The Minister shall

(a) promote and encourage the institution of the standards referred to in section 5 across Canada; and

(b) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government of Canada and of the corporations named in Schedule III to the *Financial Administration Act* that are involved in the education, training and professional development of teachers of initiatives they may take and cooperation

- e) l'élaboration d'une stratégie nationale en ce qui concerne la formation, le recrutement et le maintien d'un personnel d'enseignants très qualifié et motivé, à tous les niveaux d'études;
- f) la mise en oeuvre de programmes réguliers de perfectionnement destinés aux éducateurs afin de les tenir au courant des nouvelles méthodes et technologies de formation ainsi que des développements 10 récents dans les matières qu'ils enseignent:
- g) le resserrement des liens entre les différents éléments du système d'éducation et les employeurs du secteur industriel et des autres secteurs;
- h) l'établissement de normes nationales pour l'appréciation, la sélection et l'évaluation de tous les étudiants au Canada:
- i) la mise en place d'un système amélioré pour faciliter le transfert des crédits des 20 étudiants qui se déplacent à l'intérieur du Canada:
- j) la prestation d'une aide raisonnable aux jeunes Canadiens défavorisés partout au Canada afin qu'ils puissent atteindre un 25 niveau d'éducation qui leur donnera, au même titre que les autres Canadiens, la possibilité d'obtenir un emploi raisonnablement approprié à leurs ambitions et aptitudes:
- k) la possibilité, pour les Canadiens adultes qui ne sont plus aux études, de parvenir à un alphabétisme fonctionnel dans au moins l'une des langues officielles du Canada.

### **6.** (1) Le ministre :

a) favorise et encourage l'établissement des normes mentionnées à l'article 5 dans tout le Canada;

b) avise les administrateurs généraux des ministères et organismes fédéraux et des personnes morales mentionnées à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui oeuvrent dans le domaine de l'éducation, de la formation ou du perfectionnement professionnel des enseignants 45

35 Mise en oeuvre du processus de consultation

Implementation of consultative process

they may offer to facilitate the achievement of the standards referred to in section 5.

Planning conference

Minister (2)The may convene a conference of the ministers and department education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the consultative process referred to in section 4.

Agreements

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agree-10 ments with any government of any province or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.

Report to Parliament

7. The Minister shall, no later than July 1 15 following the commencement of this Act and no later than every January 1 and July 1 thereafter, prepare and lay before Parliament a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the 20 ministers' recommendations for further action to achieve the purpose of this Act.

Coming into force

8. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

- des initiatives qu'ils peuvent prendre et de la coopération qu'ils peuvent offrir pour faciliter la réalisation des normes mentionnées à l'article 5.
- 5 Conférence (2) Le ministre peut convoquer une conférence des ministres et administrateurs généheads responsible for education and advanced 5 raux des ministères chargés de l'éducation et des études supérieures dans les provinces et territoires en vue d'améliorer le processus de consultation mentionné à l'article 4. 10

Accords

planification

- (3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province, ou tout organisme de celui-ci ou avec toute autre personne relativement à la réalisation des 15 objectifs de la présente loi.
- Rapport au 7. Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet suivant l'entrée Parlement en vigueur de la présente loi et, par la suite, au plus tard tous les 1er janvier et 1er juillet, le ministre établit et fait déposer devant le 20 Parlement un rapport sur les activités entreprises en application de la présente loi, sur les résultats obtenus et sur les mesures supplémentaires que les autres ministres ou luimême recommandent pour la réalisation de 25 l'objet de la présente loi.
- 8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

En vente:

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes



# C-380

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-380

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-380** 

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend the National Archives of Canada Act and the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur les Archives nationales du Canada et la Loi sur la statistique

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001



M. HARB

MR. HARB

The purpose of this enactment is to mandate the Chief Statistician of Canada to transfer to the National Archivist of Canada all census information that has been collected since the 1906 census and that will be collected in every future census. Such transfer is currently prohibited. The National Archivist of Canada may make such information available to the public for research and statistical purposes provided that 92 years have elapsed since its collection.

### SOMMAIRE

Le texte enjoint au statisticien en chef du Canada de transférer à l'archiviste national du Canada tous les renseignements recueillis au moyen d'un recensement depuis le recensement de 1906 ainsi que ceux qui le seront à l'avenir. Un tel transfert est actuellement interdit. L'archiviste national du Canada peut mettre de tels renseignements à la disposition du public pour des travaux de recherche ou de statistique, à la condition qu'une période d'au moins 92 ans se soit écoulée depuis le recensement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-380**

# PROJET DE LOI C-380

An Act to amend the National Archives of Canada Act and the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur les Archives nationales du Canada et la Loi sur la statistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

### NATIONAL ARCHIVES OF CANADA ACT

# 1. Section 4 of the National Archives of

### LOI SUR LES ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

L.R., ch. 1 (3e suppl.)

# following after subsection (4):

1. L'article 4 de la Loi sur les Archives Canada Act is amended by adding the 5 nationales du Canada est modifié par ad-5 jonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

Release of (5) Despite any other provision in this Act census or any other Act of Parliament or a regulation information made thereunder, the Archivist may disclose to any person or body for research or statistical 10 purposes any information under the control of the Archivist that is contained in a census of population taken before or after the coming into force of this section, provided that 92

the information was taken.

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, l'archiviste peut communi-10 quer à toute personne ou à tout organisme pour des travaux de recherche ou de statistique les renseignements qui ont été placés sous son contrôle et qui ont été obtenus au moyen d'un recensement de la population tenu avant ou 15 après l'entrée en vigueur du présent article, à la condition qu'une période d'au moins 92 ans se soit écoulée depuis le recensement.

Communication de renseignements obtenus au moven d'un recensement

R.S., c. S-19

### STATISTICS ACT

years have elapsed since the census containing 15

# 2. The Statistics Act is amended by adding the following after section 21:

# LOI SUR LA STATISTIQUE 2. La Loi sur la statistique est modifiée par

adjonction, après l'article 21, de ce qui 20

L.R., ch. S-19

# TRANSFER OF CENSUS INFORMATION TO NATIONAL ARCHIVES

# suit: TRANSFERT DES RENSEIGNEMENTS OBTENUS AU MOYEN D'UN RECENSEMENT AUX **ARCHIVES NATIONALES**

**21.1** (1) Despite any other provision in this Act or any other Act of Parliament or a 20 présente loi, de toute autre loi fédérale ou de regulation made thereunder, the Chief Statistician shall, not later than 30 days after the day this section comes into force, transfer to the National Archivist for archival purposes, the information contained in every census of 25 ments obtenus au moven de tout recensement

21.1 (1) Malgré toute autre disposition de la leurs règlements, le statisticien en chef transfert, au plus tard 30 jours après l'entrée en 25 vigueur du présent article, à l'archiviste national aux fins d'archives, les renseigne-

Transfert des renseignements obtenus au moyen d'un recensement après 1906 mais avant l'entrée en vigueur du présent article

371202

Transfer of

information

1906 but

before this

into force

obtained after

section comes

census

population taken in Canada after 1906 but prior to the coming into force of this section.

Transfer of census information obtained after this section comes into force

(2) Despite any other provision in this Act or any other Act of Parliament or a regulation not later than five years following every census taken in Canada after the coming into force of this section, transfer the information contained in that census to the National Archivist for archival purposes.

de la population tenu au Canada après 1906 mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou de 5 made thereunder, the Chief Statistician shall, 5 leurs règlements, le statisticien en chef transfert, dans les cinq ans suivant tout recensement tenu au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, les renseignements obtenus au moyen de ce recensement à l'archiviste 10 article 10 national aux fins d'archives.

Transfert des renseignements obtenus au moyen d'un recensement après l'entrée en vigueur du présent

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



C-381

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-381

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-381**

An Act to provide for the use of a maximum speed control device for use on motor vehicles and to prohibit the manufacture and sale of motor vehicles that are not equipped with a maximum speed control device

**PROJET DE LOI C-381** 

Loi visant l'utilisation d'un régulateur de vitesse maximale lors de la conduite d'un véhicule automobile et interdisant la fabrication et la vente de véhicules automobiles non munis d'un régulateur de vitesse maximale

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001



MR. HARB

M. HARB

The purpose of this bill is to lower the maximum speed that may be reached by a motor vehicle by providing that such vehicles must be equipped with a maximum speed control device and prohibiting any person from removing the device, rendering it inoperative or reducing its operating capacity.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de diminuer la vitesse maximale que peut atteindre un véhicule automobile en prévoyant que ces véhicules soient munis d'un régulateur de vitesse maximale et en interdisant à toute personne d'enlever ce dispositif, de le rendre inopérant ou d'en diminuer la capacité de fonctionnement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-381**

An Act to provide for the use of a maximum speed control device for use on motor vehicles and to prohibit the manufacture and sale of motor vehicles that are not equipped with a maximum speed control device

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Maximum Speed Control Device Act.

#### **DEFINITIONS**

2. The definitions in this section apply in this Act.

"maximum speed control device" means a prescribed speed control device that cuts off fuel or power to the engine of a motor ve-10 hicle when the speed of the motor vehicle reaches 115 kilometres per hour.

"motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power 15 and capable of reaching a speed of 115 kilometres per hour, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include

- (a) any vehicle designed for running 20 exclusively on rails;
- (b) a vehicle used by peace officers;
- (c) a vehicle used by firefighters or fire prevention officers;
- (d) ambulances; or

# PROJET DE LOI C-381

Loi visant l'utilisation d'un régulateur de vitesse maximale lors de la conduite d'un véhicule automobile et interdisant la fabrication et la vente de véhicules automobiles non munis d'un régulateur de vitesse maximale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'utilisation d'un régulateur de 5 5 vitesse maximale.

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« régulateur de vitesse maximale » Régulateur de vitesse réglementaire qui interrompt l'alimentation du moteur d'un véhicule au-10 tomobile lorsque la vitesse de ce véhicule atteint 115 kilomètres à l'heure.

« véhicule automobile » Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres qu'exclusivement par la for-15 vehicle" ce musculaire et pouvant atteindre une vitesse de 115 kilomètres à l'heure. Sont inclus dans la présente définition les bicyclettes à moteur auxiliaire, les cyclomoteurs et les motoneiges à l'exception :

- a) des véhicules concus pour rouler exclusivement sur des rails:
- b) des véhicules utilisés par les agents de la paix;
- c) des véhicules utilisés par les pompiers 25 ou par des préposés à la prévention des incendies;
- d) des ambulances;

25

e) de tout véhicule réglementaire.

Définitions

« régulateur de vitesse maximale » "maximum speed control device'

« véhicule automobile » "motor

371205

Short title

Definitions

"maximum

device' « régulateur

de vitesse

"motor

vehicle'

« véhicule

automobile »

maximale »

speed control

Titre abrégé

(e) a prescribed vehicle.

5

Interdictions

#### **PROHIBITIONS**

#### Prohibitions

- 3. A person shall not
- (a) manufacture, in Canada, a motor vehicle that is not equipped with a maximum speed control device for the purpose of selling it in Canada;
- (b) sell, in Canada, a motor vehicle, imported into Canada after the coming into force of this paragraph, unless the vehicle has been equipped with a maximum speed control device; 10
- (c) knowingly remove and render inoperative a maximum speed control device installed on a motor vehicle, after the coming into force of this paragraph, nor reduce its operating capacity where the 15 person knows or has reasonable grounds to believe that the motor vehicle will be used
  - (i) without being equipped with a maximum speed control device, or
  - (ii) when the maximum speed control 20 device does not operate correctly or is inoperative: or
- (d) drive a motor vehicle sold in Canada, after the coming into force of this Act, with a maximum speed control device where the 25 person knows or has reasonable grounds to believe that the maximum speed control device has been removed, does not operate correctly or is inoperative.

### OFFENCES AND PENALTIES

### Offences and penalty

**4.** Every one who contravenes paragraph 30 3(a) or (b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

### Offences and penalty

5. Every one who contravenes paragraph 3(c) or (d) is guilty of an offence and liable on 35 3c) ou d) commet une infraction et encourt, sur summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

#### INTERDICTIONS

# 3. Une personne ne peut :

a) fabriquer, au Canada, un véhicule automobile non muni d'un régulateur de vitesse maximale dans le but de le vendre au Canada:

b) vendre, au Canada, un véhicule automobile — ayant été importé au Canada après l'entrée en vigueur du présent paragraphe - sans que celui-ci ne soit muni d'un régulateur de vitesse maximale; 10

c) sciemment enlever ou rendre inopérant un régulateur de vitesse maximale ayant été apposé sur un véhicule automobile après l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou en diminuer la capacité de fonctionnement, 15 alors qu'elle sait ou a des motifs raisonnables de croire que le véhicule à moteur sera utilisé :

- (i) sans qu'il soit muni du régulateur de vitesse maximale. 20
- (ii) alors que le régulateur de vitesse ne fonctionne pas correctement ou est inopérant;
- d) conduire un véhicule automobile ayant été vendu au Canada, après l'entrée en 25 vigueur du présent paragraphe, avec un régulateur de vitesse maximale alors qu'elle sait ou a des motifs raisonnables de croire que le régulateur de vitesse maximale a été enlevé, ne fonctionne pas correctement ou 30 est inopérant.

### INFRACTIONS ET PEINES

4. Quiconque contrevient aux alinéas 3a) ou b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquan-35 te mille dollars.

Infractions et peine

5. Quiconque contrevient aux alinéas déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille 40 dollars.

Infractions et

### REGULATIONS

# Regulations

- **6.** The Governor in Council may make regulations
  - (a) defining a speed control device for the purposes of this Act; and
  - (b) providing for exceptions to the definition of "motor vehicle".

### COMING INTO FORCE

# Coming into force

**7.** This Act shall come into force one year after the day on which it is assented to.

### RÈGLEMENT

**6.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlement

- a) définir ce qui constitue un régulateur de vitesse, pour l'application de la présente loi;
- b) prévoir toute exception à la définition de « véhicule automobile ».

### ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons



XB - 656

C-382

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-382

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-382**

# PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (school-leaving age)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (âge de scolarité obligatoire)

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001

M. HARB

Mr. Harb



The purpose of this enactment is to ensure that there is a standard school-leaving age of eighteen years across Canada by making provision for a deduction from the Canada Health and Social Transfer to a province if the school-leaving age is not eighteen years.

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'inciter les provinces à fixer à 18 ans l'âge minimum de cessation de la fréquentation scolaire. Pour ce faire, il prévoit une réduction de la contribution versée au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux aux provinces qui ne se conforment pas à ce seuil.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1re session, 37e législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-382**

# PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (school-leaving age)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et scolarité provinces (âge de obligatoire)

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 19 of the Federal-Provincial adding the following after subsection (2):

Criteria for eligibility

(3) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must make it compulsory for a person required 10 by law to attend school, or who is excused by law from attending school by reason that the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere, to remain in school or to continue that instruction, as the case may be, 15 until the person attains the age of eighteen years.

Exception

(4) The criteria in subsection (3) are not contravened by a law exempting a person from attending school or continuing instruc- 20 tion, as the case may be, until the person attains the age of eighteen years, on the basis that it is in the best interests of the person to be so exempted.

Apprenticeship

(5) For the purposes of subsections (3) and 25 (4), "school" includes an apprenticeship program approved by the government of a province.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8: 1995, ch. 17, art. 44

Admissibilité

- 1. L'article 19 de la Loi sur les arrange-Fiscal Arrangements Act is amended by 5 ments fiscaux entre le gouvernement fédéral 5 et les provinces est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
  - (3) Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de la quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'article 14 la 10 province dont les lois imposent aux personnes légalement tenues de fréquenter l'école, ou légalement exemptées de la fréquenter parce qu'elles reçoivent une instruction adéquate à la maison ou ailleurs, l'obligation de conti-15 nuer à fréquenter l'école ou à recevoir cette instruction, selon le cas, jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

Exception (4) Ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (3) la loi qui exempte une person-20 ne de l'obligation de fréquenter l'école ou de recevoir une instruction continue jusqu'à l'âge de dix-huit ans au motif que cette exemption est au mieux des intérêts de la personne.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), est assimilée à la fréquentation d'une l'école la participation à un programme d'apprentissage approuvé par le gouvernement d'une province. 30

Apprentissage

371219

# 2. The Act is amended by adding the following after section 23:

Consultation

23.01 (1) The Minister shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada in post-secondary education, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

Annual report

(2) The Minister shall, no later than June 15 10 in each year, lay before each House of Parliament a report on the consultations held in the preceding fiscal year pursuant to subsection (1).

# 2. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 23, de ce qui suit :

23.01 (1) À titre d'indication essentielle et continue de l'intérêt du gouvernement du Canada pour l'éducation postsecondaire, le ministre consulte les gouvernements des provinces sur les liens qui existent entre les 5 programmes et activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'éducation postsecondaire.

Consultations

(2) Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 15 juin10 de chaque année, un rapport sur les consultations menées conformément au paragraphe (1) au cours de l'exercice précédent.

Rapport

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-383

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-383

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-383**

# **PROJET DE LOI C-383**

An Act to amend the Divorce Act (right of spouses' parents to access to or custody of child)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit de garde ou d'accès auprès d'un enfant par les parents des époux)

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001



Mr. Harb M. Harb

This enactment provides that a grand-parent may make an application under the *Divorce Act* to be granted access to or custody of a grandchild without having to obtain leave of the court to make the application.

These amendments would be subject to a review by a parliamentary committee three years after their coming into force.

### SOMMAIRE

Le texte vise à permettre à un grand-parent de présenter une demande conformément à la *Loi sur le divorce* afin d'avoir la garde d'un petit-enfant ou l'accès auprès de celui-ci sans avoir à obtenir l'autorisation du tribunal pour le faire.

Les modifications feront l'objet d'un examen par un comité parlementaire trois ans après leur entrée en vigueur.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-383**

# PROJET DE LOI C-383

An Act to amend the Divorce Act (right of spouses' parents to access to or custody of child)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit de garde ou d'accès auprès d'un enfant par les parents des époux)

R.S., cc. 3, 27 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3. 27 (2<sup>e</sup> suppl.)

# 1. (1) Subsection 16(3) of the Divorce Act is replaced by the following:

Application by other person

Maximum

(3) A person, other than a spouse or a parent of a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

# 5 divorce est remplacé par ce qui suit :

1. (1) Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le* 

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux ou un de ses parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

# (2) Subsections 16(9) and (10) of the Act 10 are replaced by the following:

Past conduct

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct the best interests of the child.

# (2) Les paragraphes 16(9) et (10) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(9) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une peris relevant to the ability of that person to act in 15 sonne, sauf si cette conduite est liée à 15 l'aptitude de la personne à agir dans l'intérêt de l'enfant.

Conduite antérieure

Maximum de

communication

(10) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit 20 avoir avec chacun des époux et chacun de leurs parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde ou l'accès est demandé est disposée ou 25 25 non à faciliter ce contact.

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse and each parent of a 20 spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody or access is sought

to facilitate such contact.

# 2. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A person, other than a former spouse or a parent of a former spouse, may not make an application under paragraph (1)(b) without 30 leave of the court.

# 2. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un 30 ex-époux ou un de ses parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

Application by other person

(2) Subsection 17(9) of the Act is replaced by the following:

Maximum contact

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse and each parent of a former spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of or access to the 10 child to a person who does not currently have custody or access, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.

Review after three years

3. (1) On the expiration of three years 15 after the coming into force of this Act, its provisions shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose. 20 désigné à cette fin.

Report

(2) The committee designated or established for the purposes of subsection (1) shall review the provisions and operation of this Act and, within six months after the review is undertaken or within such further 25 des communes, pour exécuter son mandat time as the House of Commons may authorize, shall submit a report to Parliament thereon, including its recommendations as to whether the provisions of this Act should be continued or changed and specifying any 30 cations qu'il juge souhaitables. changes it recommends.

(2) Le paragraphe 17(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal 5 applique le principe selon lequel l'enfant à 5 charge doit avoir avec chacun des ex-époux et chacun de leurs parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde ou l'accès à une personne qui ne l'a pas 10 actuellement, le tribunal tient compte du fait que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de communication

3. (1) À l'expiration du délai de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente 15 ans loi, celle-ci est soumise à l'examen du comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres constitué ou

Examen après trois

(2) Le comité procède à l'examen de la 20 Rapport présente loi et des conséquences de son application. Il dispose de six mois, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre et présenter au Parlement son rapport25 assorti de ses recommandations, s'il y a lieu, sur le maintien ou la modification des dispositions de la présente loi et les modifi-

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes



C-384

C-384

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-384**

PROJET DE LOI C-384

An Act to amend certain statutes to standardize the definition of "child" in conformity with the United Nations Convention on the Rights of the Child

Loi modifiant certaines lois pour assurer l'harmonisation de la définition de « enfant » avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant

First reading, June 8, 2001

Première lecture le 8 juin 2001



Mr. Harb M. Harb

This enactment provides for consistency in the definition of "child", "minor", "infant" and "adult" in legislation, in cases where they are used to connote age.

This will ensure that these words are interpreted in accordance with the *United Nations Convention on the Rights of the Child*, which has been ratified by Canada. The Convention provides that "child" should be defined as a person who is less than eighteen years of age.

### **SOMMAIRE**

Le texte uniformise dans les lois la définition des termes « enfant », « mineur » et « adulte » lorsque ceux-ci se rapportent à l'âge d'une personne.

Cela permet d'harmoniser l'interprétation de ces termes avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, que le Canada a ratifiée. La Convention établit que le terme « enfant » devrait désigner une personne âgée de moins de dix-huit ans.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-384**

# PROJET DE LOI C-384

An Act to amend certain statutes to standardize the definition of "child" in conformity with the United Nations Convention on the Rights of the Child

Loi modifiant certaines lois pour assurer l'harmonisation de la définition de « enfant » avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant

Preamble

WHEREAS on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout the legislation of participating nations;

AND WHEREAS the definitions of "infant". "minor" and "adult" should be consistent with the definition of "child":

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée le 20 novembre 1989 par l'Assemblée générale des Nations Unies;

que le Canada a ratifié la Convention le 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition de « enfant » qui devrait être uniformisée dans les lois des pays qui sont parties à la 10 Convention:

que les définitions de « mineur » et « adulte » devraient être compatibles avec celle de « enfant ».

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Children in Law Act.

TITRE ABRÉGÉ

LOI SUR LES BANOUES

1. Loi sur la définition d'un enfant.

Titre abrégé

Préambule

1991, c. 46

Short title

BANK ACT

2. L'article 93 de la Loi sur les banques est

phe (4), de ce qui suit :

1991, ch. 46

2. Section 93 of the Bank Act is amended

by adding the following after subsection (4): 20 modifié par adjonction, après le paragra-20

(5) Pour l'application du présent article et de l'article 94, « mineur » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

Définition de « mineur »

Definition of 'infant'

(5) In this section and section 94, "infant" means an individual who is less than eighteen years of age.

371275

R.S., c. B-4

#### BILLS OF EXCHANGE ACT

# LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE 3. L'article 2 de la Loi sur les lettres de

change est modifié par adjonction, selon

L.R., ch. B-4

3. Section 2 of the Bills of Exchange Act is amended by adding the following in alpha-

betical order: "infant" or "minor" means a person who is

less than eighteen years of age;

teen years of age;

« mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.

l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mineur » "infant" or 5 "minor"

« mineur » R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

"infant" or

"minor

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

4. Le paragraphe 2(1) de la Loi canadien-

LR. ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

4. Subsection 2(1) of the Canada Business Corporations Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" means a person who is less than eigh-10 « mineur » Toute personne âgée de moins de 10 « mineur » dix-huit ans.

ou plus.

ou plus.

ne sur les sociétés par actions est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

'infant'

"minority" Version anglaise seulement

R.S., c. C-6

"adult"

"child"

« enfant »

« adulte »

"infant"

« mineur »

"minority" means the state of a person who is less than eighteen years of age;

CANADA HEALTH ACT

LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ 5. L'article 2 de la Loi canadienne sur la L.R., ch. C-6

5. Section 2 of the Canada Health Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"adult" means a person who is eighteen years of age or older;

"child" means a person who is less than eighteen years of age;

santé est modifié par adjonction, selon 15 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« adulte » Toute personne âgée de dix-huit ans 15 « adulte » "adult"

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

« enfant » "child"

1996, ch. 10

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

6. L'article 6 de la Loi sur les transports au Canada est modifié par adjonction, selon 20

6. Section 6 of the Canada Transportation 20 Act is amended by adding the following in alphabetical order:

l'ordre alphabétique, de ce qui suit : « adulte » Toute personne âgée de dix-huit ans

« adulte » "adult"

"adult" « adulte »

"adult" means a person who is eighteen years of age or more;

R.S., c. C-30

CANADA-UNITED KINGDOM CIVIL AND COMMERCIAL JUDGMENTS CONVENTION ACT

LOI SUR LA CONVENTION CANADA-ROYAUME-UNI RELATIVE AUX JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

L.R. ch. C-30

7. The Canada-United Kingdom Civil and 25 Commercial Judgments Convention Act is amended by adding the following after section 2:

7. La Loi sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en 25 matière civile et commerciale est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit:

Definition of "infant"

2.1 In this Act, in respect of any matter that matter for which Canadian law is determined to be the proper law, "infant" means a person who is less than eighteen years of age.

2.1 Dans la présente loi, pour toute question originates in Canada or in respect of any 30 qui prend naissance au Canada ou à l'égard de 30 laquelle il est décidé que le droit canadien s'applique, « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

Définition de « enfant »

1992 ch 20

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

8. Subsection 99(1) of the Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"child" mean wenfant w

"child" means a person who is less than eighteen years of age;

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

8. Le paragraphe 99(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 « enfant » Toute personne âgée de moins de 5 « enfant » dix-huit ans.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

9. (1) Section 43 of the Criminal Code is

renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:

Definition of "child"

(2) In subsection (1), "child" means a person who is less than eighteen years of age.

(2) The definition "child" in section 214 of the Act is replaced by the following:

"child" « enfant » "child" means a person who is less than eighteen years of age and includes an adopted child and an illegitimate child;

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

9. (1) L'article 43 du *Code criminel* devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 10 Définition de « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

(2) La définition de « enfant », à l'article 214 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant » S'entend <u>d'une personne âgée de</u> moins de dix-huit ans et vise notamment un enfant adoptif ou un enfant illégitime.

« enfant » "child"

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

DIVORCE ACT

10. (1) The definition "child of the marriage" in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

"child of the marriage" « enfant à charge » "child of the marriage" means a child of two spouses or former spouses who, at the mate-20 rial time, is less than eighteen years of age;

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the 25 following after paragraph (b):

(c) any child who is eighteen years of age or more and under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain 30 the necessaries of life.

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2<sup>e</sup> suppl.)

10. (1) La définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le* 20 *divorce*, est remplacée par ce qui suit :

« enfant à charge » Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l'époque considérée, est âgé de moins de dix-huit ans. « enfant à charge » "child of the marriage"

(2) Les alinéas 2(2)a) et b) de la même loi 25 sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit pour lequel ils tiennent lieu de père et de mère;
- b) soit dont l'un est le père ou la mère et pour lequel l'autre en tient lieu; 30
- c) soit qui est âgé de dix-huit ans ou plus et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause notamment de maladie ou d'invalidité, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.

L.R., R.S., c. E-14 EXCISE ACT LOI SUR L'ACCISE ch. E-14 11. Section 2 of the Excise Act is amended 11. L'article 2 de la Loi sur l'accise est by adding the following in alphabetical modifié par adjonction, selon l'ordre alphaorder: bétique, de ce qui suit : "adult" « adulte » "adult" means a person who is eighteen years « adulte » Toute personne âgée de dix-huit ans « adulte » "adult" 5 ou plus. 5 of age or more: L.R R.S., c. E-15 LOI SUR LA TAXE D'ACCISE EXCISE TAX ACT ch. E-15 12. L'annexe V de la Loi sur la taxe 12. Schedule V to the Excise Tax Act is amended by adding the following after the d'accise est modifiée par adjonction, après "SCHEDULE V/(Subsection « ANNEXE V/(paragraphe heading 123(1))": 123(1)) », de ce qui suit : INTERPRÉTATION INTERPRETATION In this Schedule, unless a different defini- 10 Dans la présente annexe, sauf définition 10 tion is provided, "child" means a person who contraire, « enfant » s'entend d'une personne is less than eighteen years of age. âgée de moins de dix-huit ans. L.R., ch. G-5 R.S., c. G-5 GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE ACT L'ÉTAT 13. Section 10 of the Government Em-13. L'article 10 de la Loi sur l'indemnisaployees Compensation Act is renumbered as tion des agents de l'État devient le paragrasubsection 10(1) and is amended by adding 15 phe 10(1) et est modifié par adjonction de ce 15 the following: qui suit: Interpreta-(2) In subsection (1), "child" means a Interpréta-(2) Pour l'application du paragraphe (1), tion tion person who is less than eighteen years of age. « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans. R.S., c. H-3 L.R., ch. H-3 HAZARDOUS PRODUCTS ACT LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX 14. L'article 2 de la Loi sur les produits 20 14. Section 2 of the Hazardous Products Act is amended by adding the following in 20 dangereux est modifié par adjonction, selon alphabetical order: l'ordre alphabétique, de ce qui suit : "child" « enfant » "child" means a person who is less than eigh-« enfant » Toute personne âgée de moins de « enfant » "child" teen years of age; dix-huit ans. R.S., c. I-15 L.R., ch. I-15 LOI SUR LES INDIENS

INDIAN ACT

15. Subsection 2(1) of the *Indian Act* is amended by adding the following in alpha-25 Indiens est modifié par adjonction, selon betical order:

"infant child" « enfant mineur »

"infant child" means a person who is less than eighteen years of age;

l'ordre alphabétique, de ce qui suit : « enfant mineur » Toute personne âgée de

moins de dix-huit ans.

15. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les 25

« enfant mineur » "infant child'

1991. c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991. ch. 47

16. Subsection 2(1) of the Insurance Companies Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" « mineur » "infant" means a person who is less than eighteen years of age;

16. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 « mineur » Toute personne âgée de moins de 5 « mineur » "infant" dix-huit ans.

R.S. c. I-21

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

17. Subsection 35(1) of the Interpretation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"child" « enfant » "child" means a person who is less than eighteen years of age, unless

- (a) a different age is specifically provided,
- (b) the person's majority is governed by provincial law, or
- (c) the word is used in a context that 15 means an individual in a relationship of son or daughter and not an individual who is not an adult:

17. Le paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« enfant » Toute personne âgée de moins de 10 « enfant » "child" dix-huit ans, sauf si, selon le cas:

- a) un âge différent est expressément indiqué;
- b) l'âge de la majorité est régi par une loi provinciale: 15
- c) le contexte se rapporte au lien qui l'unit à son père ou sa mère et non à son âge.

R.S., c. P-8

"minor

« enfant

mineur »

child"

PENSION FUND SOCIETIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE CAISSE DE RETRAITE

L.R., ch. P-8

18. Section 2 of the Pension Fund Sociin alphabetic order:

"minor child" means a person who is less than eighteen years of age.

18. L'article 2 de la Loi sur les sociétés de eties Act is amended by adding the following 20 caisse de retraite est modifié par adjonction, 20 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

> « enfant mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.

« enfant mineur » minor child'

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

19. Section 77 of the Privacy Act is subsection (1):

19. L'article 77 de la Loi sur la protection amended by adding the following after 25 des renseignements personnels est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Definition of "minor

(1.1) In subsection (1), "minor" means a person who is less than eighteen years of age.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), « mineur » s'entend d'une personne âgée de 30 moins de dix-huit ans.

Définition de « mineur »

R.S., c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10

20. Section 24.1 of the Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding the following after subsection (10):

20. L'article 24.1 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce aui suit :

Definition of "child"

(10.1) In subsection (10), "child" means a person who is less than eighteen years of age.

(10.1) Pour l'application du paragraphe 5 Définition de « enfant » 5 (10), « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

21. Section 652 of the Canada Shipping Act is amended by adding the following after subsection (2):

21. L'article 652 de la Loi sur la marine marchande du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 10 qui suit:

Definition of "infant"

(3) In subsection (2), "infant" means a person who is less than eighteen years of age.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), 10 « mineur » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

Définition de « mineur »

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

22. Section 19 of the Canada Student Loans Act is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

22. L'article 19 de la Loi fédérale sur les 15 prêts aux étudiants devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

Definition of "of full age"

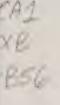
(2) In subsection (1), "of full age" means 15 eighteen years of age or more.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « majeur » s'entend d'une personne âgée de 20 dix-huit ans ou plus.

Définition de « majeur »

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes





C-385

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-385

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-385** 

PROJET DE LOI C-385

An Act to facilitate micro credit for self-sufficiency

Loi visant à encourager le micro-financement en vue de l'accession à l'autonomie

First reading, June 12, 2001

Première lecture le 12 juin 2001

Ms. Augustine



The purpose of this enactment is to encourage a greater availability of banking and other financial services to those with low or unstable incomes and to increase the availability of credit in amounts up to \$5,000 for small business.

It provides for a conference to be held with government, financial institutions, the cooperatives and other organizations already involved in micro credit, service organizations and small business. The purpose of the conference is to consider and recommend ways to improve the availability of micro credit. Such services would include provision of bank accounts and other financial services to the persons who are poor, unemployed or on welfare and those in particular need of financial guidance in the management of their limited resources. It would also include small business start up or operational loans of up to \$5,000.

Existing programs would be included in the plan and provision made to facilitate a greater capital supply for them. The skills and contacts of social service organizations would be utilized.

The enactment also provides for a report to be published by the Minister of Finance annually to show the progress in improving micro credit by the financial institutions that agree to participate. Those institutions that attain a certain level of activity will be authorized to describe themselves as being recognized by the government as micro credit specialists.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'encourager les institutions financières à offrir davantage de services bancaires et d'autres services financiers aux personnes dont le revenu est faible ou instable et à améliorer l'accès au crédit pour les petites entreprises pour des montants ne dépassant pas 5 000 \$.

Il prévoit la tenue d'une conférence à laquelle participent le gouvernement, les institutions financières, les coopératives et les autres organismes qui offrent déjà du micro-financement, ainsi que les organismes de services et les petites entreprises. La conférence a pour objet d'examiner et de recommander des moyens d'améliorer l'accès au micro-financement. Les services prévus comprennent, d'une part, l'établissement de comptes bancaires et d'autres services financiers pour les personnes nécessiteuses, les chômeurs, les assistés sociaux ainsi que pour les personnes qui ont des besoins particuliers pour les aider à gérer des ressources financières limitées et, d'autre part, l'aide au démarrage des petites entreprises ou l'octroi de prêts d'au plus 5 000 \$ liés à l'exploitation de celles-ci.

Le régime incorpore les programmes existants et prévoit des mesures pour faciliter un plus grand apport de capital dans ces derniers. On y prévoit aussi l'utilisation des compétences et des ressources des organismes offrant des services sociaux.

Le texte prévoit également la publication d'un rapport chaque année par le ministre des Finances faisant état des progrès accomplis par les institutions financières qui participent au régime. Celles d'entre elles qui atteignent un certain niveau d'activité auront le droit de se décrire comme spécialistes en matière de micro-financement reconnu par le gouvernement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante: 1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-385**

# PROJET DE LOI C-385

An Act to facilitate micro credit for self-sufficiency

WHEREAS Canada's financial institutions hold a special position in Canada's financial sector and, in view of this position and the historic profitability of their business, they should be able to contribute more to the coun- 5 try's growth by giving more guidance, services and credit to the smaller and less well established entrepreneur and to those who are unemployed or who have low or inconsistent incomes; and 10

WHEREAS such people need extra financial, guidance and support in order to be able to manage their financial positions and develop self-sufficiency and security; and

WHEREAS some cooperatives and other or- 15 ganizations already offer micro credit and some service organizations have worked to obtain financial services from financial institutions for the persons to whom they provide services, but much more is needed; and 20

WHEREAS Parliament is of the opinion that a government initiative to encourage a greater role by financial institutions in micro credit and a recognition of those institutions that are active in the micro credit sector would be ef-25 fective:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi visant à encourager le micro-financement en vue de l'accession à l'autonomie

### Attendu:

que les institutions financières canadiennes occupent une place privilégiée dans le secteur financier au Canada et que, de ce fait, compte tenu du fait que leurs activités 5 commerciales ont toujours été rentables, elles devraient être en mesure de fournir davantage de conseils, de services et de crédit aux personnes exploitant des petites entreprises qui ne sont pas solidement 10 établies ainsi qu'aux chômeurs ou aux personnes dont le revenu est faible ou instable, et ainsi contribuer davantage à la croissance du pays;

que de telles personnes ont besoin davanta-15 ge d'aide et de conseils financiers pour gérer leur situation financière et atteindre l'autonomie et la sécurité financière:

que certaines coopératives et certains autres organismes offrent déjà du micro-finance-20 ment et que certains organismes de services se sont efforcés d'obtenir des services financiers auprès d'institutions financières pour les personnes à qui ils offrent des services, mais que cela est insuffisant;

que le Parlement est d'avis qu'il serait opportun que le gouvernement prenne l'initiative d'encourager les institutions financières à jouer un plus grand rôle dans le micro-financement et que les institutions 30 qui sont actives dans ce secteur soient reconnues.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte: 35

Short title

Preamble

**1.** This Act may be cited as the *Micro Credit* 30 **1.** *Loi sur le micro-financement.* Act.

Titre abrégé

Préambule

5

Définitions

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"financial institution" means a bank to which

the Bank Act applies, a credit union or any

other organization prescribed by the Minis-

"financial institution' « institution financière »

"micro credit" « miciofinancement » "micro credit" means

ter as a financial institution.

- (a) credit and other financial services to small businesses and new businesses where the total amount of credit supplied by one financial institution to a borrower does not exceed five thousand dollars; 10 and
- (b) banking and other financial services and financial advice for persons who are unemployed or who have low or inconsistent incomes. 15

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Finance.

Minister to convene conference

- 3. (1) Within six months after the coming into force of this Act, the Minister shall, in cooperation with the Minister of Industry, convene a conference of:
  - (a) ministers of the Crown responsible for finance and financial institutions in each province;
  - (b) financial institutions;
  - (c) organizations with investment capital 25 that could be made available for micro credit:
  - (d) the Business Development Bank of Canada:
  - (e) representatives of public organizations 30 and programs and private sector cooperatives and other organizations that already offer micro credit services;
  - (f) representatives of non-profit and service organizations that offer counselling and 35 support to persons who need micro credit;
  - (g) representatives of small business; and
  - (h) representatives of the poor and unemployed.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« institution financière » S'entend d'une banque visée par la Loi sur les banques, d'une association coopérative de crédit, d'une caisse populaire ou de toute autre organisation désignée comme institution financière 5 par le ministre.

« institution financière » institution'

« micro-financement » S'entend :

« microfinancement » 'micro credit'

- a) du crédit ou de tout autre service financier offert par une institution financière aux petites entreprises et aux nou-10 velles entreprises, si le montant total du crédit offert à l'emprunteur ne dépasse pas cinq mille dollars;
- b) des services bancaires et autres services financiers et des conseils financiers 15 offerts aux chômeurs ou aux personnes dont le revenu est faible ou instable.

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre » "Minister"

3. (1) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convo-20 que, en collaboration avec le ministre de 20 l'Industrie, une conférence à laquelle sont conviés:

Convocation d'une conférence par le ministre

- a) les ministres responsables des finances et des institutions financières de chaque pro-25
- b) les institutions financières;
- c) les organismes dont le capital destiné au placement peut être mis à la disposition du micro-financement; 30
- d) la Banque de développement du Canada;
- e) les représentants des organismes publics, des programmes gouvernementaux, des coopératives et des autres organismes du secteur privé qui offrent déjà des services de 35 micro-financement:
- f) les représentants des organismes sans but lucratif et des organismes de services qui offrent des conseils et de l'aide aux personnes qui ont besoin de micro-financement;
- g) les représentants des petites entreprises;
- h) les représentants des personnes nécessiteuses et des chômeurs.

15

Objet de la

Object of conference

- (2) The object of the conference is to find ways of establishing and coordinating micro credit services from financial institutions and supporting and expanding services that they make recommendations to the federal and provincial governments thereon, including, but not limited to:
  - (a) providing banking services and financial counselling for persons who need micro 10 credit and professional financial services; and
    - (i) who are operating or planning small business ventures,
    - (ii) who are unemployed, or
    - (iii) who have low or inconsistent incom-
  - (b) finding innovative ways to secure micro credit in a manner that accommodates those with moderate net assets and limits the 20 amount of security held to what is reasonably necessary and thereby allow for security to be available to suppliers and others who provide credit;
  - (c) supporting and expanding services re-25 lated to micro credit that are already available through the public sector and the private sector and providing more capital for such services;
  - (d) using the skills and contacts of the 30 non-profit and service organizations that offer social services to those who also need micro credit; and
  - (e) reporting on the performance of financial institutions in the field of micro credit 35 and giving recognition to those financial institutions that offer such services and encouraging those who do not, to do so.
- (3) The Minister shall prepare a report on the conference and cause a copy to be laid 40 la conférence et en fait déposer une copie before each House of Parliament on any of the first five days the House sits after the expiry of ninety days following the last day of the conference.

- (2) La conférence a pour objet de trouver des moyens d'établir et de coordonner des services de micro-financement susceptibles d'être offerts par les institutions financières, and other organizations already offer, and to 5 de soutenir et d'accroître les services que 5 celles-ci et d'autres organismes offrent déjà et de faire des recommandations aux gouvernements fédéral et provincial, y compris de trouver:
  - a) des moyens d'offrir des services bancai-10 res et des conseils financiers aux personnes qui ont besoin de micro-financement et de services professionnels d'ordre financier et qui:
    - (i) soit exploitent de petites entreprises 15 ou projettent de le faire.
    - (ii) soit sont en chômage,
    - (iii) soit ont un revenu faible ou instable:
  - b) des moyens innovateurs d'obtenir du micro-financement qui répondent aux be-20 soins des personnes qui n'ont pas un actif net élevé et qui limitent le montant du cautionnement à ce qui est raisonnablement nécessaire pour faire en sorte qu'il soit disponible aux fournisseurs et aux autres 25 personnes qui offrent du crédit;
  - c) des moyens de soutenir et d'accroître les services liés au micro-financement qui sont déjà offerts par les entreprises et organismes des secteurs privé et public et de fournir 30 plus de capital pour de tels services;
  - d) des moyens d'utiliser les compétences et les ressources des organismes sans but lucratif et des organismes de services qui offrent des services sociaux aux personnes 35 qui ont besoin également de micro-finance-
  - e) des moyens de faire rapport sur les résultats obtenus par les institutions financières relativement au micro-financement 40 et de reconnaître celles d'entre elles qui offrent de tels services ou de les y inciter.
  - (3) Le ministre établit un rapport portant sur devant chaque chambre du Parlement dans les 45 cina premiers jours où celle-ci siège après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant le dernier jour de la conférence.

Rapport au

Report to

Referred to committee

(4) The report, on being laid before the House of Commons, is automatically referred to the standing committee of the House appointed to deal with matters related to report and report on it to the House.

Renvoi au (4) Dès son dépôt devant la Chambre des comité

renvoyé au comité permanent de la Chambre désigné pour traiter des questions liées à

Report of performance

Privacy

4. (1) In respect of 2001 and every succeeding year, any financial institution may submit to the Minister the information prescribed by order of the Minister on its activities in the 10 field of micro credit.

communes, le rapport est automatiquement industry and the committee shall consider the 5 l'industrie et celui-ci l'examine et en fait 5 rapport à la Chambre.

Rapport

4. (1) Toute institution financière peut, pour l'année 2001 et chaque année subséquente, communiquer au ministre les renseignements portant sur ses activités en matière de micro-10 financement que celui-ci prévoit par arrêté.

(2) No information shall be submitted or prescribed under subsection (1) that could identify any person who has sought or received advice, credit or any other service from 15 a financial institution.

(2) Il est interdit de communiquer un renseignement ou d'en prévoir la communication par règlement en application du paragraphe (1), s'il est susceptible de révéler l'identi-15 té d'une personne qui a cherché à obtenir des conseils, du crédit ou d'autres services d'une institution financière ou qui en a recus.

Confidentia-

Micro credit report

5. (1) In respect of 2001 and every succeeding year, the Minister and the Minister of Industry shall jointly publish a report showing the performance in the field of micro credit by 20 every financial institution that has provided information under section 4 and may identify those that have not submitted information.

5. (1) Le ministre et le ministre de l'Industrie publient conjointement, pour l'année 20 2001 et chaque année subséquente, un rapport faisant état des résultats obtenus relativement au micro-financement par chaque institution financière qui a fourni des renseignements en application de l'article 4 et ils peuvent révéler 25 l'identité des institutions financières qui n'ont pas communiqué de tels renseignements.

Rapport sur le microfinancement

General publication

(2) The publication of the report referred to in subsection (1) shall include publication in 25 paragraphe (1) se fait notamment par l'entrenewspapers and other forms of public media and shall be sufficient to secure wide public attention.

(2) La publication du rapport prévu au mise des journaux et des autres médias et doit 30 permettre une grande diffusion dans le public.

Publication générale

Criteria for recognition

6. The Minister and the Minister of Industry shall jointly establish criteria of performance 30 établissent conjointement des critères permetby a financial institution in providing and granting micro credit and providing support for services already available as referred to in paragraph 3(2)(c) which, if achieved by a financial institution, will entitle the institution 35 dernière y satisfait, lui donne le droit de se to describe itself as being recognized by the Government of Canada as a micro credit specialist.

6. Le ministre et le ministre de l'Industrie tant de mesurer les résultats obtenus relativement au micro-financement offert et accordé 35 par l'institution financière et au soutien des services visés à l'alinéa 3(2)c), qui, si cette décrire comme spécialiste en matière de micro-financement reconnu par le gouverne-40 ment du Canada.

Critère



C-386

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-386

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-386** 

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Criminal Code (breaking and entering)	Loi modifiant le Code criminel (introduction par effraction)
First reading, June 12, 2001	Première lecture le 12 juin 2001

JUL 17 2001

The purpose of this enactment is to provide for the imposition of a minimum mandatory period of imprisonment of not less than two years upon a second or subsequent conviction for the offence of breaking and entering where the offence was committed in relation to a dwelling-house.

# SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un emprisonnement minimal d'au moins deux ans dans le cas de quiconque est déclaré coupable d'une deuxième infraction d'introduction par effraction ou d'une infraction subséquente, qui a été commise relativement à une maison d'habitation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-386**

# PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Criminal Code (breaking and entering)

Loi modifiant le Code criminel (introduction par effraction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# 1. Paragraph 348(1)(d) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

- (d) if the offence is committed in relation to a dwelling-house, of an indictable offence and liable
  - (i) in the case of a first offence, to imprisonment for life, or 10
  - (ii) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for life or to a minimum term of imprisonment of not less than two years, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

5

# 1. L'alinéa 348(1)d) du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit :

- d) soit, si l'infraction est commise relativement à une maison d'habitation, d'un acte criminel passible :
  - (i) dans le cas d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité,
  - (ii) en cas de récidive, de l'emprisonnement à perpétuité ou d'un emprisonnement minimal d'au moins deux ans;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-387

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-387

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-387** 

PROJET DE LOI C-387

An Act to amend the Criminal Code (bail for those charged with violent offences)

Loi modifiant le Code criminel (caution des personnes accusées d'infractions avec violence)

First reading, June 12, 2001

Première lecture le 12 juin 2001



MR. THOMPSON (Wildrose)

M. THOMPSON (Wildrose)

#### SUMMARY

This enactment repeals section 522 of the *Criminal Code*. This removes the existing power of a superior criminal court judge to grant interim release to a person accused of one of the very serious offences listed in section 469. These are offences relating to treason, alarming Her Majesty, intimidation of Parliament, mutiny, sedition, piracy, bribery by a judicial officer, murder, etc.

The enactment also forbids interim release of a person accused of an offence under section 264 (criminal harassment), section 272 (sexual assault with a weapon) and section 273 (aggravated sexual assault), if there is direct evidence of identification. It provides that, if an application for interim release of such a person is brought before a justice, and the justice is satisfied that there is credible or trustworthy evidence of identification of the accused by a victim or witness, the application shall be refused.

These amendments are carried out by sections 5 and 6. The remaining sections are amendments to the Act necessary to make changes that result from sections 5 and 6 and to remove references to the process referred to in the repealed section 522.

#### SOMMAIRE

Le texte abroge l'article 522 du *Code criminel*, ce qui a pour effet de supprimer le droit que détiennent actuellement les juges des cours supérieures de juridiction criminelle d'accorder une mise en liberté provisoire aux prévenus accusés de l'une des infractions graves mentionnées à l'article 469. Ces infractions sont notamment la trahison, le fait d'alarmer Sa Majesté, le fait d'intimider le Parlement, la mutinerie, les infractions séditieuses, la piraterie, la corruption par un officier de justice et le meurtre.

Ce texte interdit également la mise en liberté provisoire des prévenus accusés d'une infraction mentionnée à l'article 264 (harcèlement criminel), à l'article 272 (agression sexuelle armée) ou à l'article 273 (agression sexuelle grave) s'il existe une preuve d'identification directe. Un juge de paix saisi de la demande de mise en liberté provisoire d'un détenu doit la rejeter s'il est convaincu de l'existence d'une preuve crédible ou digne de foi, émanant d'une victime ou d'un témoin, qui identifie le prévenu.

Ces modifications se retrouvent aux articles 5 et 6. Les autres articles du projet de loi apportent des modifications corrélatives et éliminent les renvois au processus décrit à l'article 522, qui est abrogé.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-387**

# PROJET DE LOI C-387

An Act to amend the Criminal Code (bail for those charged with violent offences)

Loi modifiant le Code criminel (caution des personnes accusées d'infractions avec violence)

R.S., c. C-46

Failure to

comply with

condition of undertaking

recognizance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of subsection 145(3) of the replaced by the following:

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that 10 undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies 15 on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of

2. The portion of subsection 499(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

499. (1) Where a person who has been arrested with a warrant by a peace officer is taken into custody for an offence other than one listed in section 469, the officer in charge may, if the warrant has been endorsed by a 25 justice under subsection 507(6).

# 3. Subsection 503(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsec-30 tion (1) should be released from custody conditionally, the officer may, unless the person is detained in custody for an offence listed in section 469, release that person on the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du paragraphe 145(3) du Criminal Code before paragraph (a) is 5 Code criminal suivant l'alinéa b) est rempla-5 cé par ce qui suit :

> quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse 10 ou de cet engagement fixé par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(12), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette 15 condition ou ordonnance.

# 2. Le passage du paragraphe 499(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :

499. (1) Le fonctionnaire responsable peut, 20 Mise en lorsqu'une personne a été mise sous garde après avoir été arrêtée par un agent de la paix pour une infraction autre que l'une de celles mentionnées à l'article 469 aux termes d'un mandat visé par un juge de paix conformé-25 ment au paragraphe 507(6):

# 3. Le paragraphe 503(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de 30 nelle cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément au paragraphe (2.1) et aux alinéas 498(1)b) à d), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit

L.R., ch. C-46

liberté par un fonctionnaire

Libération

condition-

Conditional release

Release from

custody by

officer

person's giving a promise to appear or entering into a recognizance in accordance with paragraphs 498(1)(b) to (d) and subsection (2.1).

détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée à l'article 469.

# 4. Subsection 507(6) of the Act is replaced 5 by the following:

Endorsement of warrant by iustice

(6) A justice who issues a warrant under this section or section 508 or 512 may, unless the offence is one listed in section 469, authorize 499 by making an endorsement on the warrant in Form 29.

# 5. Subsection 515(1) of the Act is replaced by the following:

Order of release

- **515.** (1) Subject to this section, where an 15 accused who is charged with an offence other than
  - (a) an offence listed in section 469, or
  - (b) an offence under section 264, 272 or 273 in a case where the court is satisfied that a 20 person who was the victim of or a witness to the alleged offence has made a statement under oath or by solemn affirmation identifying the accused as the person who committed the offence and the justice, after 25 inquiry made or evidence presented pursuant to subsection 518(1) is satisfied that the statement is credible or trustworthy in the circumstances

less a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to 35 do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and where the justice makes an order under any 40 other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

# 4. Le paragraphe 507(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le juge de paix qui décerne un mandat 5 en vertu du présent article ou des articles 508 ou 512 peut, sauf si l'infraction est une de the release of the accused pursuant to section 10 celles mentionnées à l'article 469, autoriser la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 en inscrivant sur le mandat un 10 visa selon la formule 29.

Visa du mandat par le juge de paix

Mise en

liberté sur

promesse

remise d'une

# 5. Le paragraphe 515(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

515. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé 15 d'une infraction autre qu'une infraction visée aux alinéas a) ou b) est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de 20 cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous 25 garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre is taken before a justice, the justice shall, un-30 disposition du présent article, l'ordonnance ne 30 peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix :

- a) une infraction mentionnée à l'article 469: 35
- b) une infraction visée aux articles 264, 272 ou 273, lorsque le tribunal est convaincu qu'une victime ou un témoin de l'infraction reprochée a, au moyen d'une déclaration sous serment ou sous affirmation solennel-40 le, identifié le prévenu comme étant l'auteur de l'infraction, et que le juge de paix, après avoir fait une enquête ou reçu une preuve conformément au paragraphe 518(1), est convaincu que la déclaration est45 crédible ou digne de foi dans les circonstances.

Cases where no interim

Period for

appearance

notice etc.

continues in

which

force

(1.1) Where an accused is charged with an offence listed in paragraph (1)(a) or an offence listed in paragraph (b) where the circumstances mentioned in that paragraph applies, no court, judge or justice may release 5 the accused before or after the accused has been ordered to stand trial.

(1.1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) et que, dans ce dernier cas, les circonstances qui y sont mentionnées s'appliquent, aucun tribunal, juge ou juge de paix ne peut mettre le 5 prévenu en liberté avant ou après le renvoi aux fins de procès.

Mise en liberté provisoire interdite

Période de

validité de

citation à

comparaître.

#### 6. Section 522 of the Act is repealed.

# 7. Subsection 523(1) of the Act is replaced by the following:

**523.** (1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to 15 appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an 20 included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, given or entered into, until his trial is trial, determined to be guilty of the offence, until a sentence within the meaning of section 673 is imposed on the accused unless, at the time the accused is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused 30 be taken into custody pending such sentence.

# 6. L'article 522 de la même loi est abrogé.

#### 7. Le paragraphe 523(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit : 10

523. (1) Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une disposition de la présente partie, la sommation ou la citation à comparaî-15 tre qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a remise, ou l'engagement qu'il a contracté, demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénonciation lui impu-20 tant la même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou citation à comparaître lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse a été completed, and where the accused is, at his 25 remise, ou l'engagement a été contracté, tant 25 que son procès n'a pas pris fin et que, s'il est déclaré coupable à son procès, sa peine au sens de l'article 673 n'a pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou le juge de paix 30 n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant le prononcé de la peine.

# 8. (1) Subsection 524(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where an accused who has been arrested with a warrant issued under subsection (1), or 35 termes d'un mandat décerné en vertu du who has been arrested under subsection (2), is taken before a justice, the justice shall hear the prosecutor and his witnesses, if any, and the accused and his witnesses, if any.

# 8. (1) Le paragraphe 524(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un prévenu qui a été arrêté aux 35 Audition paragraphe (1), ou qui a été arrêté en vertu du paragraphe (2), est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit entendre le poursuivant et ses témoins, le cas échéant, ainsi que le 40 prévenu et ses témoins, le cas échéant.

- (2) Subsection 524(4) of the Act is re-40 pealed.
- (3) Subsection 524(7) of the Act is repealed.
- (2) Le paragraphe 524(4) de la même loi est abrogé.
- (3) Le paragraphe 524(7) de la même loi est abrogé. 45

Hearing

# (4) The portion of subsection 524(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers of iustice after hearing

- (8) Where an accused described in subsecjustice finds
- (5) Subsection 524(12) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable to proceedings under this section

- (12) The provisions of sections 517, 518 circumstances require in respect of any proceedings under this section.
- 9. Subsection 672.16(3) of the Act is replaced by the following:

Presumption of custody in certain circumstances

- (3) An accused who is charged with an 15 offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not 20 paragraphe. justified under the terms of that paragraph.
- 10. Subsection 679(7.1) of the Act is replaced by the following:

Release or detention pending new trial or new hearing

- (7.1) Where, with respect to any person, the court of appeal or the Supreme Court of 25 suprême du Canada ordonne un nouveau Canada orders a new trial, section 515 applies to the release or detention of that person pending the new trial or new hearing as though that person were charged with the offence for the first time, except that the powers of a 30 juge de la cour d'appel dispose pour l'applijustice under section 515 are exercised by a judge of the court of appeal.
- 11. The portion of subsection 680(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Review by court of appeal

680. (1) A decision made by a judge under subsection 524(4) or (5) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 261 or 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of 40 l'ordre du juge en chef ou du juge en chef appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

# (4) Le passage du paragraphe 524(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe tion (3) is taken before the justice and the 5 (3) est conduit devant le juge de paix et que 5 celui-ci conclut, selon le cas:

Pouvoirs du juge de paix après L'audition

# (5) Le paragraphe 524(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(12) Les articles 517, 518 et 519 s'appliand 519 apply with such modifications as the 10 quent, compte tenu des adaptations nécessai-10 res, à toute procédure engagée en vertu du présent article.

Dispositions applicables procédures en vertu du présent article

# 9. Le paragraphe 672.16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'accusé doit être détenu en conformité 15 avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés au paragraphe 515(6), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de ce 20

Détention obligatoire

# 10. Le paragraphe 679(7.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7.1) Lorsque la cour d'appel ou la Cour procès, le régime de mise en liberté ou de 25 détention provisoire prévu par l'article 515 s'applique à la personne en cause comme si elle était accusée pour la première fois, et le quer des pouvoirs conférés au juge de paix par 30 cet article.

Mise en liberté ou détention en attendant le nouveau procès ou la nouvelle audition

# 11. Le passage du paragraphe 680(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit :

680. (1) Une décision rendue par un juge en 35 Révision par vertu des paragraphes 524(4) ou (5) ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu des articles 261 ou 679 peut, sur suppléant de la cour d'appel, faire l'objet40 d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

la cour d'appel

- 12. The portion of subsection 145(3) of the Criminal Code before paragraph (a) cited in Form 12 of the Act is replaced by the following:
- undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is 10 bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of 15

# 13. The paragraph of Form 29 of the Act is replaced by the following:

Whereas this warrant is issued under section 507, 508 or 512 of the Criminal Code in respect of an offence other than an offence listed 20 minel, relativement à une infraction autre que in section 469 of the Criminal Code, I hereby authorize the release of the accused pursuant to section 499 of that Act.

- 12. Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi suivant l'alinéa b), cité dans la formule 12 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :
- (3) Every person who is at large on an 5 quiconque, étant en liberté sur sa promesse 5 remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixé par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une 10 ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(12), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance.

# 13. L'attendu de la formule 29 de la même 15 loi est remplacé par ce qui suit :

Attendu que le présent mandat est décerné en vertu des articles 507, 508 ou 512 du Code cril'une de celles mentionnées à l'article 469,20 j'autorise par les présentes la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 de cette loi.



CAI XB · F · G

C-388

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-388

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-388**

PROJET DE LOI C-388

An Act to regulate conflict of interest situations for ministers and to provide for a code of ethics for ministers

Loi régissant les conflits d'intérêts et prévoyant un code de déontologie à l'intention des ministres

First reading, June 12, 2001

Première lecture le 12 juin 2001

Mr. Bergeron



#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to regulate the conduct of ministers with respect to conflicts of interest and post-employment. It is primarily based on the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders* and the *Code of Conduct for Members of Parliament* of the United Kingdom.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour but de régir la conduite des ministres en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat. Il est fondé principalement sur le Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat ainsi que sur le Code of Conduct for Members of Parliament du Royaume-Uni.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-388**

# PROJET DE LOI C-388

An Act to regulate conflict of interest situations for ministers and to provide for a code of ethics for ministers

Loi régissant les conflits d'intérêts et prévoyant un code de déontologie à l'intention des ministres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Code of ethics for Ministers Act.

# TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le code de déontologie à l'inten-5 tion des ministres.

Titre abrégé

#### **DEFINITIONS**

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"blind management agreement" means a management agreement that

- (a) places the assets that are the subject of 10 the agreement in the hands of a manager who is at arm's length from the minister;
- (b) empowers the manager to exercise all the rights and privileges associated with these assets:
- (c) subject to paragraph (e), provides that the manager shall not seek or obtain the advice of the minister:
- (d) subject to paragraph (e), provides that the minister cannot offer or provide 20 advice, nor participate in any discussion or decision-making processes, wherever they may arise, that may affect the assets that are subject to the agreement;
- (e) provides that the minister may per-25 sonally intervene in the management of the assets only where

#### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« accord de

gestion sans

management

agreement'

droit de

- « accord de gestion sans droit de regard » Accord de gestion répondant aux conditions suivantes:
  - 10 regard » a) les biens faisant l'objet de l'accord
  - sont confiés à un gestionnaire n'ayant aucun lien de dépendance avec le ministre;
  - b) le gestionnaire est habilité à exercer 15 tous les droits et privilèges associés à ces
  - c) sous réserve de l'alinéa e), le gestionnaire ne peut, à l'égard des biens visés par l'accord, demander ni recevoir de 20 conseils du ministre:
  - d) sous réserve de l'alinéa e), le ministre ne peut donner de conseils au gestionnaire ni participer à quelque discussion ou prise de décision qui puisse influer sur les 25 biens visés par l'accord;
  - e) le ministre ne peut intervenir personnellement dans la gestion des biens que lorsque les conditions suivantes sont 30 réunies :

"blind

management agreement' « accord de gestion sans droit de regard »

- (i) the Commissioner has been consulted, and
- (ii) the Commissioner is satisfied that the intervention would not give rise to a conflict of interest:
- (f) provides that the minister must make a divestment and file a statement concerning the divestment under section 10; and
- (g) provides that the minister is entitled 10 « biens contrôlés » Biens dont la valeur peut 10 « biens contrôlés » throughout the duration of the agreement to be kept informed of the basic value of the assets.

"blind trust" means a trust agreement where

- (a) the assets placed in trust are registered 15 to the trustee, unless they are placed in a Registered Retirement Savings Plan account;
- (b) the trustee is at arm's length from the minister and the Commissioner is satis-20 fied that there is an arm's length relation between the trustee and the minister:
- (c) the trustee is
  - (i) a public trustee,
  - or investment company, that is public and known to be qualified to perform the duties of a trustee, or
  - (iii) an individual who may perform trustee duties in the normal course of 30 the individual's work:
- (d) the minister has no power of management or control over trust assets:
- (e) the assets placed in trust are listed on a schedule to the trust agreement; 35
- (f) the term of the trust is for as long as the minister continues to hold office as minister:
- (g) the trust may be terminated once the trust assets have been depleted;
- (h) the trustee shall deliver the trust assets to the minister when the trust is terminated:

- (i) le commissaire a été consulté.
- (ii) le commissaire est convaincu que l'intervention ne donne pas lieu à une situation de conflit d'intérêts:
- f) le ministre est tenu de faire la déclara- 5 tion visée à l'article 10:
- g) le ministre a le droit d'être informé de la valeur globale des biens pendant la durée de l'accord de gestion.
- être influencée directement ou indirectement par les décisions ou les politiques du gouvernement fédéral, notamment :

"controlled

- a) les valeurs cotées en bourse de sociétés ou les titres de gouvernements étrangers, 15 qu'ils soient détenus individuellement ou fassent partie d'un portefeuille de titres:
- b) les régimes enregistrés d'épargne-retraite autogérés, à l'exception de ceux étant composés exclusivement de biens 20 exemptés;
- c) les marchandises, les marchés à terme et les devises étrangères détenus ou négociés à des fins de spéculation.

(ii) a company, such as a trust company 25 « biens exemptés » Biens et intérêts à usage 25 « biens personnel et biens de nature non commerciale notamment:

exemptés » "exempt assets

- a) le domicile principal ou secondaire et les propriétés agricoles réservées à l'usage personnel du ministre ou de sa famille; 30
- b) les articles ménagers et les effets personnels;
- c) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de transport, les oeuvres d'art réglementai-35 res et les objets de collection réglementaires;
- d) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière: 40
- e) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes;

"blind trust" « fiducie sans droit de regard »

- (i) no information is provided to the minister except information that is required by law to be filed and periodic reports on the overall value of the trust;
- (i) the trustee is not authorized to com- 5 municate to the minister information relating to the composition of the trust;
- (k) the minister may receive any income earned by the trust, add or withdraw 10 capital funds and be informed of the aggregate value of the trust assets.

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Ethics Commissioner appointed under section 27.

"controlled assets « biens contrôlés »

- "controlled assets" means assets whose value 15 could be directly or indirectly affected by government decisions or policy and include
  - (a) publicly traded securities of corporations and foreign governments, whether portfolio account;
  - (b) self-administered registered retirement savings plans, except when exclusively composed of exempt assets; and
  - (c) commodities, futures and foreign 25 currencies held or traded for speculative purposes.

"exempt assets « biens exemptés »

- "exempt assets" means assets and interests for private use and assets that are not of a commercial character and includes 30
  - (a) a principal residence, recreational property or farm used or intended for use by a minister or the minister's family;
  - (b) household goods and personal effects;
  - (c) movable property for domestic, 35 « famille » Relativement au ministre : educational, social, decorative, recreational use or for transportation, prescribed works of art and collectibles:
  - (d) cash and deposits in a bank, trust company or other financial institution;
  - (e) Canada Savings Bonds and other similar investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any level of government in Canada or by agencies of those governments;

- f) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, à condition qu'ils ne soient pas autogérés;
- g) les placements dans des sociétés à capital variable ou fonds mutuels;
- h) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables:
- i) les rentes et les polices d'assurance-
- j) les droits à pension;

k) les créances à recouvrer d'un ancien employeur, client ou associé;

- l) les prêts personnels consentis aux membres de la famille immédiate et les prêts personnels de moins de 1 000 \$15 consentis à d'autres personnes.
- « commissaire » Le commissaire à l'éthique nommé en application de l'article 27.

« commissaire » Commissioner

held individually or in an investment 20 « conjoint » Relativement au ministre, selon 20 le cas:

« conjoint » "spouse"

10

- a) la personne mariée au ministre;
- b) la personne vivant maritalement avec le ministre si l'une des conditions suivantes est remplie:
  - (i) elle a vécu ainsi avec ce dernier 25 pendant une période d'au moins un an,
  - (ii) elle est le parent d'un enfant dont le ministre est également le parent.

Est exclue de la présente définition toute personne dont le ministre est séparé et dont 30 les obligations alimentaires et les biens familiaux ont fait l'objet d'un accord de séparation ou d'une ordonnance.

« famille » "family"

35

- a) le conjoint du ministre;
- b) tout enfant du ministre ou de son conjoint qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui a atteint cet âge et qui, financièrement, dépend principalement du ministre ou de son conjoint. 40
- « fiducie sans droit de regard » Convention de fiducie répondant aux conditions suivantes:

« fiducie sans droit de regard »

- (f) registered retirement savings plans that are not self-administered:
- (g) investments in open-ended mutual funds:
- (h) guaranteed investment certificates 5 and similar financial instruments;
- (i) annuities and life insurance policies;
- (j) pension rights;
- (k) money owed by a former employer, client or partnership; and
- (*l*) personal loans receivable from a member of the minister's immediate family and personal loans of less than \$1,000 receivable from another person where the minister has loaned the mo-15 neys receivable.

"family" « famille »

"minister"

« ministre »

"private

interest'

« intérêt

personnel »

"family", in relation to a minister, means

- (a) the minister's spouse; or
- (b) a child of the minister or the minister's spouse who has not attained the age 20 of eighteen or who has attained the age of eighteen but is primarily dependent on the minister or the minister's spouse for financial support.
- "minister" includes a Minister of the Crown, 25 and a Secretary of State.

"private interest" means

- (a) an asset, a liability or a financial interest,
- (b) a source of income, or 30
- (c) a position of director or officer in a corporation, association or union, or of a partner in a partnership, or of a senior officer in any of them,

but does not include a remuneration or 35 benefit that is provided to a minister pursuant to the *Parliament of Canada Act* or the *Salaries Act*.

"public registry" « registre public »

"public registry" means the registry where public documents are maintained by the 40 Commissioner for examination by the public.

- a) les biens placés en fiducie sont dévolus au fiduciaire à moins qu'ils ne soient placés dans un régime enregistré d'épargne-retraite;
- b) le fiduciaire n'a aucun lien de dépen- 5 dance avec le ministre et le commissaire doit être convaincu de ce fait:
- c) le fiduciaire est :
  - (i) soit un fiduciaire public,
  - (ii) soit une société reconnue ayant 10 qualité pour s'acquitter des fonctions de fiduciaire,
  - (iii) soit un particulier dont le travail consiste notamment à s'acquitter des fonctions de fiduciaire; 15
- d) le ministre ne peut exercer aucun pouvoir de gestion ni de contrôle sur les biens en fiducie;
- e) la liste des biens en fiducie est annexée
   à la convention de fiducie;
   20
- f) la fiducie continue d'exister tant que le ministre occupe ses fonctions à titre de ministre;
- g) la fiducie peut être dissoute dès qu'elle ne contient plus de biens; 25
- h) le fiduciaire remet les biens en fiducie au ministre dès que celle-ci est dissoute;
- i) le ministre ne reçoit du fiduciaire que les renseignements requis aux fins des déclarations exigées par la loi et les 30 rapports périodiques sur la valeur globale de la fiducie;
- *j*) le fiduciaire n'est pas autorisé à communiquer au ministre des renseignements se rapportant à la composition de 35 la fiducie:
- k) le ministre a le droit de recevoir les revenus de la fiducie, y déposer des capitaux ou en retirer.

« intérêt personnel » Selon le cas :

40 « intérêt personnel » êt "private interest"

- a) éléments d'actif ou de passif ou intérêt financier;
- b) source de revenu;

"spouse" « conjoint »

- "spouse", in relation to a minister, means a person
  - (a) who is married to the minister;
  - (b) who is living with the minister in a conjugal relationship and
    - (i) has so lived for a period of at least one year, or
    - (ii) is the parent of a child of whom the minister is a parent,

but does not include a person from whom 10 the minister is separated, and whose support obligations and family property have been dealt with by a separation agreement or by court order.

c) poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société, une association ou un syndicat, poste d'associé dans une société de personnes ou poste de cadre dirigeant dans l'une ou l'autre de ces organi- 5 sations.

Sont toutefois exclus de la présente définition la rémunération ou les avantages que reçoit le ministre en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou de la *Loi sur les* 10 *traitements*.

« ministre » Comprend un ministre d'État et un secrétaire d'État.

« ministre » "minister"

« registre public » Registre tenu par le commissaire et dans lequel les documents pu-15 blics sont versés pour examen par le public.

« registre public » "public registry"

Ohiet

#### **PURPOSE**

Purpose

- 3. The purpose of this Act is to enhance 15 public confidence in the integrity of ministers and in the decision-making process in the federal government
  - (a) by establishing clear rules of conduct respecting conflict of interest for, and 20 post-employment practices applicable to, all ministers; and
  - (b) by minimizing the possibility of conflicts arising between the private interests and public duties of ministers and providing 25 for the resolution of such conflicts in the public interest should they arise.

#### OBJET

3. La présente loi a pour objet d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des ministres et dans le processus de prise de décision du gouvernement fédéral :

a) gouvernement fédéral : 20
a) en établissant, à l'intention des ministres,

des règles de conduite claires au sujet des conflits d'intérêts et de l'après-mandat;

b) en réduisant au minimum les possibilités de conflit entre les intérêts personnels des

b) en réduisant au minimum les possibilités de conflit entre les intérêts personnels des 25 ministres et leurs fonctions officielles, et en prévoyant les moyens de régler de tels conflits, le cas échéant, dans l'intérêt public.

#### PART 1

#### **OBLIGATIONS**

Obligations

- **4.** Subject to the other provisions of this Act, ministers shall conform to the following principles of conduct:
  - (a) ministers shall endeavour to perform their official duties and arrange their private affairs in a manner that will bear the closest public scrutiny;
  - (b) in fulfilling their official duties and 35 responsibilities, ministers shall make decisions in the public interest and with regard to the merits of each case and shall not seek to further their own private interests or the

#### PARTIE 1

#### **OBLIGATIONS**

- **4.** Sous réserve des autres dispositions de la 30 Obligations présente loi, le ministre est tenu de se 30 conformer aux principes suivants :
  - a) il veille à exercer ses fonctions officielles et à organiser ses affaires personnelles d'une manière qui puisse résister à un 35 examen public minutieux;
  - b) il est tenu, dans l'exercice de ses fonctions officielles, de prendre toute décision dans l'intérêt public tout en considérant le bien-fondé de chaque cas; il ne peut 40 chercher à en tirer un avantage financier ou

- private interests of a member of their family or their friends;
- (c) ministers shall not place themselves under a financial or other obligation to outside individuals or organizations that 5 might influence them in the performance of their official duties:
- (d) ministers must submit themselves to whatever scrutiny is appropriate for their office and, in so far as is possible, are 10 accountable for their decisions and actions to the public;
- (e) ministers shall be open about all the decisions and actions that they take;
- (f) ministers shall base their conduct on a 15 consideration of the public interest, avoid conflict between personal interest and the public interest and resolve any conflict between the two as soon as possible and in favour of the public interest;
- (g) ministers shall never undertake any action that would bring the Senate, the House of Commons or the Members of the Senate and the House of Commons generally, into disrepute; 25
- (h) ministers shall not act as paid advocates in the conduct of their official duties or in any proceedings of the Senate or the House of Commons:
- (i) where ministers participate in govern-30 ment actions that may have an influence on their private interests, the ministers shall divest themselves of such interests:
- (j) ministers shall arrange their private affairs in a manner that will prevent real or 35 apparent conflicts of interest from arising but if such a conflict does arise between the private interests of a minister and the official duties and responsibilities of the minister, the conflict shall be resolved in 40 favour of the public interest;
- (k) ministers shall not solicit or accept on their own behalf transfers of economic benefit other than
  - (i) incidental gifts, customary hospitality 45 or other benefits of nominal value less than \$200,

- matériel pour lui-même, pour sa famille ou pour ses amis;
- c) il évite de se lier par une obligation financière ou autre à un tiers ou un organisme externe qui pourrait l'influencer 5 dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- d) il se soumet à l'examen public qui convient aux fonctions qu'il occupe et, dans la mesure du possible, il rend compte au public de ses décisions et actions;
- e) il fait preuve de transparence dans les décisions et les actions qu'il prend;
- f) il agit en fonction de l'intérêt public, évite les conflits entre ses intérêts privés et l'intérêt public et règle, dans les meilleurs 15 délais, de tels conflits en faveur de l'intérêt public;
- g) il ne peut accomplir aucun acte qui jetterait le discrédit sur la Chambre des communes, le Sénat ou sur les membres de 20 l'une ou l'autre de ces chambres;
- h) il ne peut défendre les intérêts de quiconque moyennant rémunération dans le cadre de ses fonctions officielles ainsi que dans le cadre des activités de la Chambre 25 des communes et du Sénat:
- i) dans le cas où il participe à des activités gouvernementales susceptibles d'avoir une influence sur ses intérêts personnels, il doit se départir de ces intérêts; 30
- j) il organise ses affaires personnelles de manière à éviter les conflits d'intérêts réels ou apparents et veille à faire prévaloir l'intérêt public lorsque ses intérêts personnels entrent en conflit avec ses fonctions 35 officielles;
- k) il ne peut solliciter ni accepter, en son nom personnel, le transfert de valeurs économiques sauf s'il s'agit :
  - (i) d'un transfert économique fait sous 40 forme de cadeaux, de marques d'hospitalité ou de tout autre avantage d'une valeur pécuniaire de moins de 200 \$,
  - (ii) de la rémunération autorisée par la loi et de toute autre rétribution raisonnable 45 attachée à l'exercice de ses fonctions,

- (ii) remuneration authorized by law and any other reasonable fee related to the minister's duties, or
- (iii) a transfer pursuant to an enforceable contract or property right of the minister:
- (1) ministers shall not step out of their official roles to assist private entities or persons in their dealings with the federal government where this would result in preferential treatment to any person; 10
- (m) ministers shall not knowingly take advantage of, or benefit from, information that is obtained in the course of their official duties and responsibilities and that is not generally available to the public and shall 15 not use such information to advantage or benefit another;
- (n) except in circumstances beyond their control, ministers shall not directly or indirectly use, or allow the use of, govern-20 ment property of any kind, including property leased to the government, for anything other than officially approved activities; and if, because of circumstances beyond their control, they directly or indirectly use, 25 or allow the use of, government property for anything other than officially approved activities, they shall be responsible for any damage to the property or depreciation suffered by the property as a result of such 30
- (o) ministers shall not directly or indirectly communicate with a judge concerning a case, a problem or litigation before the courts when the judge has not yet handed 35 down a decision with respect to the case, problem or litigation.
- 5. (1) A breach by a minister of any obligation under this Part is not an offence punishable on summary conviction or an 40 par voie de procédure sommaire ou de mise en indictable offence under the Criminal Code.
- (2) For greater certainty, section 126 of the Criminal Code does not apply to a breach of an obligation under this Part.

- (iii) d'un transfert résultant d'un contrat exécutoire ou d'un droit de propriété;
- l) il ne peut outrepasser ses fonctions officielles pour venir en aide à une personne physique ou morale dans ses rapports avec 5 le gouvernement fédéral lorsque cela donne lieu ou peut donner lieu à un traitement de faveur:
- m) il ne peut, d'une part, utiliser à son propre avantage ou bénéfice des renseigne-10 ments obtenus dans l'exercice de ses fonctions officielles et qui, de façon générale, ne sont pas accessibles au public et, d'autre part, utiliser ces renseignements afin d'en faire bénéficier un tiers; 15
- n) sauf en cas de force majeure, il ne peut utiliser directement ou indirectement un bien appartenant au gouvernement fédéral ou un bien loué par celui-ci à des fins autres que celles pour lesquelles il est destiné ni en 20 permettre un tel usage; si, en cas de force majeure, il utilise directement ou indirectement un tel bien à des fins autres que celles pour lesquelles il est destiné ou en permet un tel usage, il est responsable de tout25 dommage causé au bien et de toute dépréciation subie par celui-ci par suite d'un tel usage;
- o) il ne peut, directement ou indirectement, communiquer avec un juge à propos d'une 30 affaire, d'un problème ou d'un litige soumis à la considération du juge qui n'a pas encore rendu sa décision.
- 5. (1) Les manquements à la présente partie ne constituent pas des infractions punissables 35 accusation sous le régime du Code criminel.
- (2) Il demeure entendu que l'article 126 du Code criminel ne s'applique pas aux manquements à la présente partie.

Code criminel ne s'applique pas

Contravention

Criminal Code does not apply

Not an

offence

Report of the Commissioner

(3) For greater certainty, where the Commissioner, after making a study or carrying out an investigation pursuant to section 36, is satisfied that a minister committed a breach of sioner shall, in accordance with subsection 36(11), submit a report to the House of Commons concerning the matter.

(3) Il demeure entendu que lorsque le commissaire est convaincu, après avoir fait une étude ou procédé à une enquête conformément à l'article 36, qu'il y a eu un manquean obligation under this Part, the Commis- 5 ment par un ministre à une disposition de la 5 présente partie, il présente un rapport devant la Chambre des communes à cet égard en vertu du paragraphe 36(11).

Rapport du commissaire

#### PART 2

#### PARTIE 2

#### INCOMPATIBLE OFFICES

#### Incompatible offices

with

**6.** (1) The office of minister is incompatible

- (a) the office of member of a municipal council or a school board;
- (b) any mandate, office or employment to which remuneration or a benefit in lieu of remuneration is attached if it is held from or 15
  - (i) the Government of Canada or a department of such a government, except the regular force or the reserve force of the Canadian Forces within the meaning 20 of section 15 of the National Defence Act,
  - (ii) the government of a province or a department of such a government, or
  - (iii) a foreign country; and
- (c) any office to which remuneration from a non-profit international organization is attached.

Appointment

(2) A person shall not be appointed to the office of minister if the person is in an office 30 poste de ministre si elle se trouve dans l'une incompatible with ministerial duties referred to in subsection (1).

Resignation

(3) If an office incompatible with ministerial duties devolves upon a minister during his term, he must resign from one or the other 35 celui-ci doit se démettre de la fonction ou du within thirty days, and shall not serve as minister during that time.

#### FONCTIONS INCOMPATIBLES

6. (1) Est incompatible avec le poste de 10 ministre:

Fonctions incompatibles

- a) la charge de membre du conseil d'une municipalité ou d'une commission scolai-
- b) tout mandat, fonction ou emploi auquel correspond une rémunération ou un avanta-15 ge tenant lieu de rémunération :
  - (i) du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, à l'exception de la force régulière et la force de réserve des Forces canadiennes au sens de l'article 20 15 de la Loi sur la défense nationale,
  - (ii) du gouvernement d'une province ou de l'un de ses ministères,
  - (iii) d'un État étranger;

25

- c) toute fonction à laquelle correspond une 25 rémunération d'une organisation internationale à but non lucratif.
- (2) Une personne ne peut être nommée au des situations d'incompatibilité visées au 30 paragraphe (1).
- (3) Si une des fonctions incompatibles avec le poste de ministre échoit à un ministre, poste dans un délai de trente jours. Il ne peut, 35 entre-temps, occuper le poste de ministre.

Démission

Nomination

#### PART 3

#### DISCLOSURE

#### Certificate

Certificate

7. A person shall not be appointed minister unless the person has filed with the Commissioner a statement in the prescribed form certifying that the person promises to comply with the provisions of this Act.

#### Confidential statement

Confidential

- **8.** (1) Subject to subsection (2), within sixty days after the appointment of the person as minister or, if the person holds that office on the coming into force of this Act, within sixty and, thereafter, once in every calendar year on a day determined by the Commissioner, the minister shall file with the Commissioner a confidential statement in the prescribed form that includes a description
  - (a) of the minister's private interests and commitments and the private interests and commitments of the minister's family;
  - (b) of all outside activities in which the minister or the minister's family partici-20 pates or in which the minister or the minister's family have participated in the last twenty-four months prior to the month in which the minister files the statement, including any activity 25
    - (i) of a philanthropic, charitable or noncommercial nature, or
    - (ii) exercised as a trustee or executor or under a power of attorney.

Private interests of family members

(2) Information relating to the private 30 interests of the minister's family shall be, to the best of the minister's knowledge, information and belief, and the minister shall make reasonable efforts to determine the information.

Material change

(3) Any material change to the information required by subsection (1) to be disclosed shall be reported in writing by the minister to the Commissioner not more than thirty days after the change occurs.

#### PARTIE 3

### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

#### Attestation

7. Une personne ne peut occuper le poste de ministre à moins d'avoir déposé préalablement auprès du commissaire une déclaration établie en la forme réglementaire attestant 5 qu'elle s'engage à observer les dispositions de 5 la présente loi.

Attestation

Déclaration

confidentielle

#### Déclaration confidentielle

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les soixante jours suivant sa nomination au poste de ministre ou, s'il occupe ce poste lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans 10 days after the coming into force of this Act 10 les soixante jours suivant cette entrée en vigueur et à tous les ans par la suite à la date fixée par le commissaire, le ministre dépose auprès du commissaire une déclaration confidentielle établie en la forme réglementaire et 15 15 comportant la description:

> a) de ses intérêts personnels et de ses engagements ainsi que des intérêts personnels et des engagements des membres de sa famille: 20

- b) de toutes les activités externes auxquelles participent le ministre ou un membre de sa famille ou auxquelles le ministre ou un membre de sa famille ont participé dans les vingt-quatre derniers mois précédant celui 25 où le ministre dépose la présente déclaration, notamment toute activité:
  - (i) de nature philanthropique, charitable ou non commerciale,
  - (ii) exercée à titre de fiduciaire ou 30 d'exécuteur testamentaire ou en vertu d'une procuration.
- (2) Pour ce qui est de l'information requise en vertu du paragraphe (1) et se rapportant aux membres de la famille du ministre, elle est 35 de la famille fournie par le ministre au meilleur de sa connaissance, et il est tenu de faire des efforts 35 raisonnables en ce sens.

(3) Le ministre signale au commissaire, par écrit, tout changement important concernant 40 les renseignements devant être déclarés au commissaire en vertu du présent article dans 40 les trente jours suivant le changement.

personnels des membres

Changement

Confidentiality

(4) Subject to subsection (5), every statement filed by a minister with the Commissioner under this section shall be kept confidential by the Commissioner.

Investigation

(5) The Commissioner may, in the course of 5 an investigation under this Act, use the information contained in the confidential statement and refer to it in any report that the Commissioner may submit to the Speaker of the House under section 36.

Review of confidential statement

9. The Commissioner shall review the disclosure statement referred to in section 8 forthwith upon receiving it and shall cause to be sent to the minister a list of those assets that, unlikely to place the minister in a conflict of interest situation.

#### Statement of divestment

Statement of divestment

10. (1) Where the minister divests himself of controlled assets under section 23, the minister, not later than ten days after the 20 à cet article, le ministre est tenu de déposer divestment, shall file with the Commissioner a statement in the prescribed form listing the assets that have been divested and a copy of the confirmation of sale and copy of any executed instrument.

Confidentiality

(2) The Commissioner shall not disclose the content of any instrument filed with the Commissioner under subsection (1), but shall make available to the public the contents of the statement referred to in subsection (1).

Statement of assets and outside activities

Statement of assets and outside activities

- 11. (1) Subject to subsection (2), not later than ninety days after the person is appointed as minister or, where the person holds office as minister on the coming into force of this Act, force of this Act and, thereafter, every year on the day determined by the Commissioner, the minister shall file with the Commissioner a public statement in the prescribed form containing
  - (a) a description of the assets of the minister and those of the minister's family, with the exception of exempt assets;

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le commissaire ne peut divulguer le contenu de la déclaration confidentielle que dépose auprès de lui le ministre en conformité avec le présent article.

Enquête

49-50 ELIZ. II

Confidentialité

(5) Le commissaire peut, dans le cadre d'une enquête qu'il fait en vertu de la présente loi, utiliser l'information contenue dans la déclaration confidentielle et y faire référence dans tout rapport qu'il présente au président 10 10 de la Chambre des communes en vertu de l'article 36.

> Examen de la déclaration confidentielle

9. Le commissaire procède à un examen de la déclaration confidentielle visée à l'article 8 dans les meilleurs délais après l'avoir recue et 15 fait parvenir au ministre une liste de tous les in the opinion of the Commissioner, are 15 biens à l'égard desquels le commissaire estime que la valeur de ces biens ne risque pas de placer le ministre dans une situation de conflit d'intérêts. 20

#### Déclaration de dessaisissement

10. (1) Lorsqu'en vertu de l'article 23 le ministre se dessaisit des biens contrôlés visés auprès du commissaire, dans les dix jours du dessaisissement, une déclaration établie en la 25 forme réglementaire et comportant une énumération des biens avant fait l'objet d'un 25 dessaisissement et une copie de l'acte qui en témoigne.

Déclaration dessaisissement

(2) Le commissaire ne peut divulguer le 30 Confidentialité contenu de l'acte déposé auprès de lui en vertu du paragraphe (1). Il doit toutefois mettre à la disposition du public le contenu de la déclara-30 tion visée à ce paragraphe.

Déclaration de biens et d'activités externes

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans 35 Déclaration les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination au poste de ministre ou, s'il occupe ce poste lors de l'entrée en vigueur de la présente not later than ninety days after the coming into 35 loi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette entrée en vigueur et à tous les ans par la 40 suite à la date fixée par le commissaire, le ministre dépose auprès du commissaire une déclaration publique établie en la forme 40 réglementaire et contenant les éléments suivants: 45

de biens et externes

- (b) a description of the outside activities exercised by the minister that were the subject of a confidential statement under section 8:
- (c) a description of the outside activities 5 exercised by the minister that were authorized by the Commissioner under sections 18 and 19:
- (d) a description of the methods employed by the minister to comply with the measures 10 referred to in sections 4 to 23; and
- (e) a statement certifying that the minister is familiar with the post-employment compliance measures set out in Part 7 of this Act. 15

Family assets

(2) Information relating to the private interests of the minister's family under subsection (1) shall be to the best of the minister's knowledge, information and belief, and the minister shall make reasonable efforts to 20 est tenu de faire des efforts raisonnables en ce determine the information.

Biens de la famille

Assistance by Commissioner

(3) At the request of the minister, the Commissioner shall assist the minister in preparing the statement referred to in subsection (1).

#### Dealings with a former minister

Disclosure: dealings with a former minister

- 12. (1) Where a minister, within the scope of his or her duties, has dealings with a former minister who is subject to the provisions of Part 7, the minister shall file a statement with the Commissioner in the prescribed form, 30 auprès du commissaire une déclaration établie containing
  - (a) the name of the former minister; and
  - (b) a brief description of the type of official dealings that the minister has with the former minister. 35

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to dealings that consist of the routine provision of a service to an individual.

- a) une description de ses biens et de ceux de sa famille — à l'exception des biens exemptés;
- b) une description des activités externes exercées par le ministre et ayant fait l'objet 5 de la déclaration confidentielle visée à l'article 8:
- c) une description des activités externes exercées par le ministre et ayant été autorisées par le commissaire en vertu des articles 10 18 et 19:
- d) une description des méthodes que le ministre a employées pour se conformer aux mesures visées aux articles 4 à 23;
- e) une attestation indiquant que le ministre 15 a pris connaissance des dispositions de la présente loi visées à la partie 7 relativement à l'après-mandat.
- (2) Pour ce qui est de l'information requise en vertu du paragraphe (1) et se rapportant à la 20 famille du ministre, elle est fournie par le ministre au meilleur de sa connaissance, et il sens

commissaire

(3) À la demande du ministre, le commis-25 Aide du saire aide le ministre à préparer la déclaration visée au paragraphe (1).

# Rapports avec un ancien ministre

12. (1) Lorsque le ministre entretient, dans l'exercice de ses fonctions, des rapports avec un ancien ministre étant soumis aux disposi-30 tions de la partie 7, il est tenu de déposer en la forme réglementaire et contenant à la fois:

Communication de renseignements rapports avec un ancien ministre

- a) le nom de l'ancien ministre:
- b) une description sommaire du type de rapport officiel que le ministre a avec cette personne.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux rapports officiels qui ont lieu dans le cadre 40 d'un service couramment fourni au public.

Exception

35

l'offre.

Report

(3) Forthwith upon receipt of a statement under subsection (1), the Commissioner shall immediately determine whether the former minister is complying with the compliance measures set out in Part 7 and shall prepare a 5 report on the Commissioner's conclusions and cause a copy to be sent to the minister.

(3) Dans les meilleurs délais suivant la réception de la déclaration visée au paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'ancien ministre se conforme aux dispositions de la partie 7, dresse un rapport à cet égard et en fait 5 parvenir une copie au ministre.

Rapport

Prohibition

(4) Where the Commissioner indicates in the report that the former minister is not complying with one of the provisions of Part 10 7, the minister shall not, upon receiving the report, continue to have official dealings with the former minister.

(4) Lorsque le commissaire indique dans le rapport que l'ancien ministre ne se conforme pas à l'une des dispositions de la partie 7, le ministre ne peut, dès qu'il recoit le rapport, 10 continuer à entretenir des rapports officiels avec l'ancien ministre.

Interdiction

# Offer of employment

Offer of employment

13. (1) A minister shall disclose to the Commissioner in writing any firm offer of 15 par écrit, toute offre sérieuse d'emploi qu'il employment received from outside the federal Public Service within ten days of receiving the offer.

Offre d'emploi 13. (1) Le ministre signale au commissaire,

reçoit de l'extérieur de la fonction publique 15

fédérale dans les dix jours de la réception de

Offre d'emploi

Acceptance of an offer of employment

(2) A minister shall immediately disclose to the Commissioner, in the prescribed form, any 20 commissaire, en la forme réglementaire, toute offer of employment referred to in subsection (1) that is accepted by the minister.

(2) Le ministre signale immédiatement au offre d'emploi visée au paragraphe (1) qu'il20 accepte.

Acceptation d'une offre d'emploi

Report

(3) If the Commissioner considers that the offer of employment could place the minister in a position of conflict of interest, the 25 Commissioner shall, as soon as possible after receiving a disclosure under subsection (2), send a report to the Speaker of the House containing the name of the minister, a description of the employment and whatever recom- 30 mendations the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

(3) S'il juge que l'offre d'emploi risque de placer le ministre dans une situation de conflit d'intérêts, le commissaire doit, dans les plus brefs délais après avoir reçu l'avis visé au 25 paragraphe (2), adresser au président de la Chambre des communes un rapport contenant le nom du ministre, une description de l'em-

Rapport

Tabling report

(4) Section 37 applies, with such modifications as the circumstances require, to any report prepared by the Commissioner under 35 préparé par le commissaire en vertu du présent this section.

(4) L'article 37 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout rapport article.

ploi et toute recommandation qu'il juge

appropriée dans les circonstances.

Dépôt du rapport

30

#### Consultation

Consultation

14. Where a minister is unsure whether there is a need to file a public statement under this Act or a minister is unsure as to the contents of a statement required to be filed by 40 the minister under this Act, the minister shall consult the Commissioner and comply with the decision of the Commissioner.

#### Consultation

14. Lorsque le ministre a un doute quant à 35 Consultation la nécessité de déposer une déclaration publique en vertu de la présente loi, ou lorsqu'il a un doute quant au contenu d'une déclaration qu'il doit déposer en vertu de la présente loi, le ministre est tenu de consulter le commissai-40 re et de se conformer à la décision du commissaire à cet égard.

## Confidential registry

Confidential registry

15. The Commissioner shall maintain any statement received by the Commissioner under sections 8 and 10 in a confidential registry.

# Registre confidentiel

15. Le commissaire conserve dans un registre confidentiel toute déclaration qu'il reçoit conformément aux articles 8 et 10.

Registre confidentiel

#### Public access

Public access

16. Any statement received by the Commis- 5 sioner under section 11 shall be made available by the Commissioner to the public for examination during normal office hours.

### Mise à la disposition du public

16. Le commissaire met à la disposition du public pour examen pendant les heures nor- 5 du public males de bureau toute déclaration qu'il recoit en vertu de l'article 11.

Mise à la disposition

Activités

externes

interdites

#### PART 4

### PROHIBITED ACTIVITIES

### Prohibited outside activities

Prohibited outside activities

- 17. Subject to sections 18 and 19, a minister minister's official duties and responsibilities where such participation
  - (a) is inconsistent with the minister's official duties and responsibilities; or
  - (b) calls into question the minister's capac-15 ity to perform the minister's official duties and responsibilities objectively.

Prohibited outside activities

- 18. (1) Subject to subsection (2), a minister shall not, outside the minister's official duties and responsibilities,
  - (a) engage in the practice of a profession;
  - (b) actively manage or operate a business or commercial activity;
  - (c) retain or accept directorships or offices in a financial or commercial corporation; 25
  - (d) hold office in a union or professional association; or
  - (e) serve as a paid consultant.

Exception

- (2) The minister may engage in an activity referred to in subsection (1) where
  - (a) the activity is related to the minister's official duties and responsibilities; and
  - (b) the Commissioner is satisfied that the activity would not be prejudicial to the minister's obligations under this Act. 35

#### PARTIE 4

#### **ACTIVITÉS INTERDITES**

#### Activités externes interdites

- 17. Sous réserve des articles 18 et 19, le shall not participate in activities outside the 10 ministre ne peut participer à des activités non liées à ses fonctions officielles lorsque cette 10 participation:
  - a) soit est incompatible avec ses fonctions
  - b) soit remet en question sa capacité d'accomplir ses fonctions officielles en 15 toute objectivité.
  - 18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre ne peut, en dehors de ses fonctions 20 officielles:

interdites

20

Activités

externes

Exception

a) exercer une profession;

officielles:

- b) diriger ou exploiter directement une affaire commerciale ou financière;
- c) conserver ou accepter un poste d'administrateur ou un autre poste dans une société commerciale ou financière: 25
- d) occuper un poste dans un syndicat ou une association professionnelle;
- e) agir comme consultant rémunéré.
- (2) Le ministre peut exercer une activité 30 visée au paragraphe (1) lorsque les deux 30 conditions suivantes sont réunies :
  - a) il s'agit d'une activité se rapportant aux fonctions officielles du ministre;
  - b) le commissaire est d'avis que l'exercice de l'activité ne risque pas de nuire aux 35 obligations du ministre aux termes de la présente loi.

Prohibited outside activities

- 19. (1) A minister shall not serve as administrator or director in a philanthropic, charitable or non-commercial organization without the approval of the Commissioner.
- 19. (1) Le ministre ne peut occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant dans un organisme de nature philanthropique, charitable ou non commercial sans l'autorisation du commissaire.

Activités externes interdites

Authorization of the Commissioner

- (2) The Commissioner shall grant autho- 5 rization under subsection (1) only where the Commissioner is satisfied that involvement in the activity is unlikely to give rise to a conflict of interest under this Act.
- (2) Le commissaire ne donne son autorisation que s'il est d'avis que l'exercice de l'activité en question ne risque pas de nuire aux obligations du ministre aux termes de la présente loi. 10

Autorisation commissaire

Caution

- (3) Where a minister holds a position 10 referred to in subsection (1),
  - (a) the minister may not receive any remuneration in connection with the position: and
  - (b) the minister shall exercise utmost cau- 15 tion to prevent conflicts of interest from arising.
- (3) Lorsque le ministre occupe un poste visé au paragraphe (1):

Prudence

- a) il ne peut recevoir de rémunération à cet égard;
- b) il est tenu de faire preuve de prudence 15 afin d'éviter toute situation de conflit d'intérêts.

Gifts, hospitality and other benefits

Prohibition

20. (1) A minister shall not, directly or indirectly, accept a gift, hospitality or a personal benefit that arises, even indirectly, 20 d'hospitalité ou un avantage personnel atta-20 out of the performance of the minister's official duties and responsibilities, if the gift, hospitality or other advantage could have an influence on the performance of the minister's official duties and responsibilities. 25 fonctions officielles.

Dons, marques d'hospitalité et avantages personnels

20. (1) Le ministre ne peut accepter directe-

ment ou indirectement un don, une marque

chés, même indirectement, à l'exercice de ses

fonctions officielles si le don, la marque

d'hospitalité ou l'avantage personnel risque

d'avoir une influence sur l'exercice de ses

Interdiction

25

- Prohibition
- (2) A minister shall not, directly or indirectly, on his or her own behalf, accept a gift, hospitality or other benefit, excluding remuneration authorized by law and any other from a person other than the minister's spouse, family member or close personal friend, where the total value of the gift, hospitality or other benefit from any one source in a twelve-month period is greater than \$200.
- (2) Le ministre ne peut, en son nom personnel, accepter directement ou indirectement un don, une marque d'hospitalité ou un avantage personnel — à l'exception de la reasonable fee related to the minister's duties, 30 rémunération autorisée par la loi et de toute 30 autre rétribution raisonnable attachée à l'exercice de ses fonctions - provenant d'une personne autre que son conjoint, un membre de sa famille ou un ami personnel intime et 35 dont la valeur totale acceptée d'une même 35 source au cours d'une période de douze mois

Interdiction

Acceptance on behalf of Her Majesty

- (3) For greater certainty, a minister may, on behalf of Her Majesty, accept, directly or indirectly, a gift or hospitality and where the minister does so, the gift or hospitality belongs to Her Majesty.
  - (3) Il demeure entendu que le ministre peut, au nom de Sa Majesté, accepter directement ou indirectement un don ou une marque 40 d'hospitalité. Le cas échéant, ceux-ci appar-40 tiennent à Sa Majesté.

excède 200 \$.

Précision

Consultation

(4) Where a minister is uncertain whether it is appropriate to accept, on the minister's own behalf, a gift, hospitality or other benefit, the minister shall consult the Commissioner.

(4) Lorsque le ministre a un doute quant à l'opportunité d'accepter, en son nom personnel, un don, une marque d'hospitalité ou un avantage personnel, il est tenu de consulter le commissaire à cet égard.

Consultation

#### Preferential treatment

#### Preferential treatment

21. (1) A minister shall take care to avoid 5 being placed or appearing to be placed under an obligation to any person, organization or representative of a person or organization, where the person, organization or representative could profit from preferential treatment 10 organisme ou ce représentant pourraient tirer on the part of the minister.

## Traitement de faveur

21. (1) Le ministre évite de se placer ou de sembler se placer dans une situation où il serait redevable à une personne, à un organisme ou à un représentant de cette personne ou de cet organisme lorsque cette personne, cet 10 parti d'un traitement de faveur de la part du ministre.

Traitement de

Family member

- (2) A minister shall not hire or contract with members of the minister's family.
- (2) Le ministre ne peut employer un membre de sa famille ni conclure avec celui-ci 15 un marché de services personnels.

Membre de la

Family member

- (3) A minister shall not knowingly permit a department or agency for which the minister 15 ser le ministère ou un organisme dont il est is responsible
  - (a) to hire or contract with members of the minister's family; or
  - (b) to hire or contract with a member of the family of another minister. 20
- (3) Le ministre ne peut, sciemment, autoriresponsable:

Membre de la

- a) à employer un membre de sa famille ou 20 à conclure avec ce membre un marché de services personnels;
- b) à employer un membre de la famille d'un autre ministre ni conclure avec ce membre un marché de services personnels. 25

Definition of members of the minister's

- (4) For the purposes of this section, "members of the minister's family" include the minister's
  - (a) father;
  - (b) mother;
  - (c) brothers; and

  - (d) sisters.

(4) Pour l'application du présent article, sont assimilées à un membre de la famille du ministre les personnes suivantes :

Définition de membre de la famille

30

- a) son père;
- 25 b) sa mère;
  - c) ses frères;
  - d) ses soeurs.

Transfer of ownership

- 22. A minister shall not sell or transfer ownership of property belonging to the minisother person in order to avoid complying with the provisions of this Part and Parts 3 and 5.
- 22. Le ministre ne peut vendre ni transférer la propriété de ses biens aux membres de sa ter, to members of the minister's family or any 30 famille ou à toute autre personne afin d'éviter 35 de se conformer aux dispositions de la présente partie et des parties 3 et 5.

Transfert de propriété

Dessaisisse-

10

#### PART 5

DIVESTMENT

#### Divestment

- 23. (1) Not later than one hundred and twenty days after a person is appointed to hold office as minister or, if the person held this position on the coming into force of this Act, not later than one hundred and twenty days 5 suivant cette entrée en vigueur, le ministre est 5 after the coming into force of this Act, a minister shall divest himself or herself of controlled assets of which the minister is the owner, with the exception of assets that are
  - (a) exempt;
  - (b) recorded on a list by the Commissioner under section 9: or
  - (c) in the Commissioner's opinion,
    - (i) pledged to a lending institution as collateral, or 15
    - (ii) of such value as to be practically non-marketable.

Divestment plan

(2) Where a minister is required under subsection (1) to divest controlled assets under that subsection, the minister shall 20 submit a divestment plan in the prescribed form to the Commissioner for the Commissioner's approval.

Approval of divestment plan

- (3) The Commissioner shall not approve a divestment plan unless the Commissioner is 25 dessaisissement que lorsqu'il estime que les satisfied that the controlled assets
  - (a) will be sold to another person in an arm's length transaction;
  - (b) will be placed in a blind trust; or
  - (c) will be the subject of a blind manage- 30 ment arrangement.

Obligation

(4) A minister shall comply with the divestment plan approved by the Commission in respect of the minister.

Modification

(5) A minister shall not modify a blind 35 management arrangement or a blind trust that has been approved by the Commissioner without the Commissioner's approval of the proposed modification.

# PARTIE 5

DESSAISISSEMENT

23. (1) Dans les cent vingt jours suivant sa nomination au poste de ministre ou, s'il occupe ce poste lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les cent vingt jours

tenu de se dessaisir des biens contrôlés dont il est le propriétaire à l'exception des biens suivants:

a) les biens exemptés;

- b) les biens ayant été inscrits sur une liste 10 par le commissaire en vertu de l'article 9:
- c) les biens dont le commissaire est d'avis :
  - (i) soit qu'ils servent à garantir un prêt consenti par une institution de crédit,
  - (ii) soit qu'ils sont non négociables du 15 fait de leur valeur minime.
- (2) Lorsque le ministre est tenu en vertu du paragraphe (1) de se dessaisir des biens contrôlés visés à ce paragraphe, il soumet au commissaire, pour son approbation, un plan 20 de dessaisissement des biens contrôlés établi en la forme réglementaire.

Plan de dessaisisse-

Approbation

du plan de

dessaisisse-

- (3) Le commissaire n'approuve le plan de 25 ment biens contrôlés, selon le cas:
  - a) seront vendus à un tiers avec lequel le ministre n'a pas de lien de dépendance;
  - b) seront déposés dans une fiducie sans droit de regard;
  - c) feront l'objet d'un accord de gestion sans 30 droit de regard.
- (4) Le ministre est tenu de se conformer au plan de dessaisissement approuvé par le commissaire à son égard.

(5) Le ministre ne peut apporter de modifi-35 Modification cation à un accord de gestion ou à une fiducie sans droit de regard ayant été approuvée par le commissaire, sans avoir obtenu au préalable de celui-ci son approbation à l'égard de la modification proposée. 40

Obligation

#### PART 6

#### RESPONSIBILITY

Responsibility

24. For a greater certainty, a minister shall be responsible for the acts of employees acting within the scope of their duties.

#### PARTIE 6

## RESPONSABILITÉ

24. Il demeure entendu que le ministre est responsable des actes de ses employés lorsque ceux-ci agissent dans le cadre de leurs fonctions.

Responsabilité

#### PART 7

# POST-EMPLOYMENT COMPLIANCE **MEASURES**

Prohibition

- 25. A former minister shall not, within three years after leaving office,
  - (a) act as adviser, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the 10 former minister had direct and significant dealings within the scope of the former minister's duties during the last two years of service in that office;
  - (b) accept employment with a person or 15 entity, or an appointment to the board of directors or equivalent body of an entity with which the former minister had direct and significant dealings within the scope of the former minister's duties during the last 20 two years of service in that office; or
  - (c) make representations for or on behalf of any other person or entity to a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former 25 minister had direct and significant dealings within the scope of the former minister's duties during the last two years of service in that office.

Dealings with a former minister

**26.** (1) A minister who has official dealings 30 with a former minister where the minister knows that the former minister is subject to the measures set out in section 25 shall report the dealings to the Commissioner.

Verification

(2) Forthwith on receiving a report under 35 subsection (1), the Commissioner shall determine whether the former minister is in compliance with the provisions of section 25 and shall communicate the findings in writing to the minister.

#### PARTIE 7

## MESURES D'OBSERVATION CONCERNANT L'APRÈS-MANDAT

- 25. Un ancien ministre ne peut, dans les 5 Interdiction 5 trois ans après avoir cessé ses fonctions :
  - a) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec 10 lesquels il a eu, dans l'exercice de ses fonctions et au cours des deux dernières années d'exercice, des contacts directs et importants:
  - b) accepter un emploi d'une personne 15 physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, dans l'exercice de ses fonctions et au cours des deux dernières années d'exercice, 20 des contacts directs et importants;
  - c) intervenir, pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale ou d'un organisme, auprès d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada 25 avec lequel il a eu, dans l'exercice de ses fonctions et au cours des deux dernières années d'exercice, des contacts directs et importants.
  - 26. (1) Le ministre qui a des rapports 30 Rapports officiels avec un ancien ministre alors qu'il ancien ministre sait que celui-ci est soumis aux mesures énoncées à l'article 25 est tenu d'en faire rapport au commissaire.
  - (2) Sur réception du rapport visé au paragra-35 Vérification phe (1), le commissaire vérifie sans délai si l'ancien ministre s'est conformé aux dispositions de l'article 25 et communique, par écrit, sa décision au ministre.

40

Obligation

(3) Where the Commissioner, under subsection (2), indicates to the minister that the former minister is not in compliance with a provision of section 23, the minister shall with the former minister.

(3) Lorsqu'en vertu du paragraphe (2), le commissaire indique au ministre que l'ancien ministre ne se conforme pas à l'une des dispositions de l'article 23, le ministre doit immediately refrain from official dealings 5 immédiatement s'abstenir d'avoir, dans le 5 cadre d'une transaction liée à ses fonctions, des rapports officiels avec cet ancien ministre.

Obligation

#### PART 8

#### COMMISSIONER

# PARTIE 8

#### **COMMISSAIRE**

#### Appointment

Candidates

27. (1) A political party with at least one member serving on the standing committee of the House of Commons that normally considers matters relating to procedure and House 10 ment chargé de l'étude des questions relatives affairs may propose a candidate for appointment as Commissioner.

Nomination

27. (1) Chaque parti politique, ayant au moins un membre au sein du comité permanent de la Chambre des communes habituelle-10 à la procédure et aux affaires de cette chambre, peut proposer la candidature d'une per-

Candidature

Vote

(2) The committee referred to in subsection (1) shall vote on the candidates, and the person present shall be recommended for appointment as Commissioner in a report to be sent to the House of Commons and the Governor in Council.

(2) Le comité visé au paragraphe (1) choisit, 15 Vote à la suite d'un vote unanime des membres receiving the unanimous vote of the members 15 présents, une personne dont elle recommande la nomination à titre de commissaire et fait rapport de sa recommandation à la Chambre des communes et au gouverneur en conseil.

sonne pour le poste de commissaire.

Disposition of report

(3) On any of the first five sitting days 20 following the presentation of the report to the House of Commons, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

Mise aux (3) Dans les cinq premiers jours de séance voix du suivant la présentation du rapport à la Chamrapport bre des communes, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix en

Commissioner

(4) Subject to subsection (5), not later than 25 ten days after the recommendation referred to in subsection (3) is concurred in by the House of Commons, the Governor in Council shall, by order, appoint the person recommended in the report to hold office during good beha-30 viour as Commissioner for the House of Commons, and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans les dix jours suivant l'adoption du rapport du comité par la Chambre des communes, le gouverneur en conseil nomme, à titre inamo-30 vible, par décret, au poste de commissaire pour la Chambre des communes la personne ayant fait l'objet du rapport, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes. 35

conformité avec la procédure de cette cham-25

bre.

Nomination commissaire

Prohibition

(5) The Governor in Council shall not 35 appoint to the office of the Commissioner a person who has served as a federal or a provincial minister in the five years preceding the date of such appointment.

(5) Le gouverneur en conseil ne peut nommer, au poste de commissaire, une personne ayant occupé la fonction de ministre fédéral ou provincial au cours des cinq années précédant le jour de cette nomination. 40

Interdiction

Rank, powers and duties generally

28. The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her 5 autre emploi. Majesty or engage in any other employment.

28. Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère et il se consacre à ses fonctions à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Maiesté ou de tout Rang et non-cumul de

Salary and expenses

- 29. The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from the Commissioner's ordinary place of residence in the course of the Commissioner's duties.
- 29. Le commissaire reçoit un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef Associate Chief Justice of that court, and is 10 adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de 10 ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Traitement et

Term

- 30. The Commissioner shall hold office for 15 a term of seven years, the term being renewable once only.
- 30. Le commissaire occupe son poste pour un mandat de sept ans qui est renouvelable une seule fois. 15

Durée du mandat

Absence or incapacity

- 31. (1) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of the Commissioner is vacant, another 20 une nouvelle personne doit être nommée à ce person shall be appointed to this position by the Governor in Council, in accordance with the procedure set out in section 27. The term may be renewed once only.
  - 31. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, poste conformément à l'article 27. Ce mandat est renouvelable une seule fois. 20

Absence ou empêche-

Acting Commissioner

- (2) The person second in title in the office 25 of the Commissioner acts as Commissioner until the appointment, by the Governor in Council, of another Commissioner.
- (2) L'intérim est assuré par la personne seconde en titre au bureau du commissaire. laquelle demeure en fonctions jusqu'à la nomination d'un nouveau commissaire par le gouverneur en conseil.

Intérim

Continuance

- (3) If no person has been appointed to succeed the Commissioner by the end of a 30 ment du commissaire à l'expiration de son term, the Commissioner shall continue to hold office until re-appointed or until a successor is appointed, whichever first occurs.
- (3) S'il n'a pas été procédé au remplacemandat, celui-ci occupe ses fonctions tant qu'il n'v a pas été reconduit ou que son successeur n'a pas été nommé. 30

Prolongation

Estimates

- 32. (1) The Commissioner shall annually prepare an estimate of the sums that will be 35 sions budgétaires annuelles des sommes d'arrequired to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of his office during the next ensuing fiscal year.
- 32. (1) Le commissaire prépare des prévigent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain 35 exercice.

Prévisions

Special report

- (2) The Commissioner may make a special 40 report to the House of Commons in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsabilities of his office.
- (2) Le commissaire, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses 40 fonctions, peut adresser un rapport spécial à la 45 Chambre des communes.

Rapport

20

Staff

33. There may be appointed such officers and staff as the Commissioner may require to fulfil the duties required by this Act.

Information kept in confidence

34. The Commissioner, and all persons an oath or make a solemn declaration to keep confidential any information that comes to their knowledge under this Act.

33. Le commissaire peut nommer le personnel dont il a besoin pour remplir ses fonctions aux termes de la présente loi.

34. Le commissaire et les personnes nomappointed pursuant to section 33, shall swear 5 mées en conformité avec l'article 33 s'enga- 5 renseignegent par serment ou déclaration solennelle à ne pas divulguer les renseignements confidentiels dont ils prennent connaissance dans le cadre de l'application de la présente loi.

Personnel.

Confidentialité

#### Duties

Duties

- 35. Subject to the other provisions of this Act, the duties of the Commissioner are
  - (a) to receive ministers' statements and reports;
  - (b) to give directives and provide advice to ministers on the actions that must be taken to ensure fulfilment of the ministers' ob-15 ligations under this Act;
  - (c) to maintain a public register in which the ministers' public statements are kept;
  - (d) to make studies and hold inquiries; and
  - (e) to monitor the operation of this Act.

#### **Fonctions**

35. Sous réserve des autres dispositions de 10 Fonctions 10 la présente loi, le commissaire a pour fonction:

- a) de recueillir les déclarations et les rapports des ministres:
- b) de donner des directives et des conseils 15 aux ministres quant aux mesures qu'ils devraient prendre afin de se conformer aux dispositions de la présente loi;
- c) de tenir un registre public dans lequel il verse les déclarations publiques des minis-20 tres:
- d) de faire des études et de tenir des enquêtes:
- e) de surveiller l'application de la présente 25

# Inquiries

Inquiry at the initiative of the Commissioner

- **36.** (1) In performing the mission set out in this Act, the Commissioner may, on the Commissioner's own motion.
  - (a) study any case relating to the duties or obligations of a minister where the Com-25 missioner considers that it is in the public interest to do so: and
  - (b) conduct investigations in relation to any case studied by the Commissioner under 30 this Act.
- (2) The Commissioner shall investigate where
- (a) a request to conduct an investigation is received from the Governor in Council; or
- (b) a request to conduct an investigation is 35 received from a member and the Commis-

# Enquête

**36.** (1) Dans l'exécution de sa mission, le commissaire peut, de sa propre initiative, procéder:

Enquête à l'initiative du commissaire

- a) à l'étude de toute affaire relative aux fonctions d'un ministre s'il estime qu'il est 30 dans l'intérêt public de procéder de la sorte;
- b) à toute enquête qu'il juge utile concernant toute affaire qu'il étudie aux termes de la présente loi.
- (2) Le commissaire procède à une enquête 35 Enquête obligatoire s'il reçoit :
  - a) une requête en ce sens du gouverneur en conseil;
  - b) une requête en ce sens d'un député et que le commissaire estime que la requête est 40

Mandatory investigation sioner is of the opinion that the request is based on relevent evidence.

Suspension of investigation

(3) The Commissioner may, as the Commissioner sees fit, suspend any investigation that, taking the circumstances into account, would serve no useful purpose.

fondée sur des éléments de preuves pertinents

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, 5 compte tenu des circonstances, inutile de 5 poursuivre.

Interruption L'instruction

Criminal proceedings investigations

(4) Where the Commissioner determines that the case under investigation is the subject of a police investigation or a criminal prosecution, the Commissioner shall suspend the 10 Commissioner's study or investigation until the matter has been finally dealt with by the police investigation or criminal prosecution.

(4) S'il détermine que le cas dont il s'occupe fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, le commissaire suspend son étude ou son enquête jusqu'au 10 règlement final de l'enquête policière ou des poursuites.

Poursuites ou enquêtes criminelles

Criminal proceedings investigations

(5) Where the Commissioner believes on contravention of an Act of Parliament other than this Act, the Commissioner shall forthwith refer the matter to the competent authority and shall suspend the Commissioner's study or investigation until the police inves-20 final de l'enquête policière ou des poursuites. tigation or proceedings have been finally concluded.

(5) De même, lorsqu'il établit qu'il y a des reasonable grounds that there has been a 15 motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale autre que la 15 présente loi, le commissaire transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude ou son enquête jusqu'au règlement

Poursuites ou enquêtes criminelles

Powers

(6) Subject to any other Act of Parliament that refers expressly to this subsection, the Commissioner may have access at all conve-25 au présent paragraphe, le commissaire a le nient times to information relating to the discharge of the Commissioner's responsibilities and may ask and receive from any minister or member of the Public Service such information, reports and explanations as the 30 fonctionnaire fédéral les renseignements, rap-Commissioner considers necessary.

(6) Sous réserve des dispositions d'une 20 Pouvoirs autre loi fédérale qui se réfèrent expressément droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à 25 cette fin, il peut exiger de tout ministre ou ports et explications dont il a besoin.

Stationing of officers in departments

(7) For the effective conduct of the Commissioner's mandate, the Commissioner may station any person employed in the office of the Commissioner in any department. 35

(7) Le commissaire peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des em-30 ployés de son bureau auprès de tout ministère.

Détachement de fonction-

Powers

(8) The Commissioner has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the Inquiries Act.

(8) Le commissaire a tous les pouvoirs d'une commission constituée aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

Notice of proposed adverse report

(9) No report concluding that a public office holder has failed without reasonable justifica-40 rapport concluant qu'il y a eu manquement, tion to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the minister of the alleged failure and the minister has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or any other 45 part, l'occasion d'être entendu, en personne representative.

(9) Le commissaire ne peut rédiger de 35 par un ministre, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant celui-ci ait eu, d'une part, connaissance du manquement qu'on lui reproche et, d'autre 40 ou par avocat ou autre représentant.

Avis d'un rapport défavorable

Pouvoirs

Certificat

Certificate

(10) Where the Commissioner concludes after an investigation that, having regard to all the circumstances, the minister has not failed to fulfil a duty or obligation under this Act, the with reasons to that effect and shall cause a copy to be sent to the minister and the Speaker of the House of Commons who shall table the copy of the report forthwith in the House of Commons or, if that House is not sitting, 10 within the first five days after the report is received by the Speaker.

(10) Si, après avoir procédé à l'enquête, il conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement, le commissaire, dans les plus brefs délais, rédige un Commissioner shall forthwith prepare a report 5 rapport motivé à cet égard et en fait parvenir 5 une copie au ministre et au président de la Chambre des communes. Ce dernier doit déposer la copie du rapport devant la Chambre des communes sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les cinq jours de séance qui suivent 10 sa réception.

(11) Si, après étude de l'affaire ou, après

motif raisonnable, à ses devoirs ou obliga-15

une enquête, il conclut que, eu égard à toutes

tions, le commissaire adresse un rapport en ce

sens à ce dernier et au président de la Chambre

des communes. Le commissaire peut, dans

son rapport, faire l'une ou l'autre des recom-

b) la suspension du ministre de la Chambre

des communes ou du Sénat — avec ou sans

traitement et indemnités — pendant une

Report

(11) Where, after considering any matter under this section, the Commissioner concludes that, having regard to all of the 15 les circonstances, le ministre a manqué, sans circumstances, a minister failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, the Commissioner shall so report to the minister and to the Speaker of the House of Commons, and the Commissioner 20 may include any of the following recommendations in the report:

(a) censure;

- (b) suspension of the minister from the House of Commons or the Senate, with or 25 without salary and indemnities, for a fixed period:
- (c) expulsion of the minister from Cabinet;
- (d) a declaration that the minister's seat in 30 the House of Commons is vacant.

Rapport

20

25

- c) l'expulsion du ministre du Cabinet;
- d) la déclaration de vacance du siège du ministre à la Chambre des communes.

37. (1) Le président de la Chambre des

Tabling report

37. (1) The Speaker of the House of Commons shall lay the report before that House within five sitting days upon receiving it.

communes dépose le rapport devant cette 30 chambre dans les cinq jours de séance qui 35 suivent sa réception.

mandations suivantes:

période déterminée;

a) un blâme;

Dépôt du rapport

Recommendations of no effect unless approved by House

(2) For greater certainty, the recommendations in the report have no effect unless they are approved by the House of Commons.

(2) Il demeure entendu que les recommandations du rapport n'ont d'effet que si elles sont agréées par la Chambre des communes.

Précision

Consideration of report

(3) Within fifteen sitting days after a report has been laid before the House of Commons or 40 conformité avec ses propres règles, sa déciwithin such further time as the House may authorize, that House shall, in accordance with its own rules of procedure, decide whether to implement a recommendation contained in the report. 45

(3) La Chambre des communes rend, en sion sur le rapport dans les quinze jours de séance de cette chambre suivant la réception de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur 40 son ordre.

Examen du rapport

parties.

23

Vote

(4) If, on the expiration of the appropriate time period, a decision has not been reached. the Speaker of the House of Commons shall, without further delay, put any question necessary for that purpose to the House.

(4) Si, à l'expiration du délai applicable, la décision n'a pas encore été rendue, le président de la Chambre des communes met sans plus tarder aux voix toute question nécessaire 5 à cette fin.

Rencontre avec le commissaire

contrer le ministre et tout membre de sa

une déclaration suffisante et discuter des

obligations de ce dernier aux termes de la présente loi. La rencontre se tient dans les

meilleurs délais acceptables pour les deux

Vote

### Meeting with the Commissioner

Meeting with Commissioner

38. After reviewing the confidential statement received from a minister under subsection 8(1), the Commissioner may require the minister and the minister's family to meet, at a mutually agreeable time, to ensure that 10 famille pour s'assurer que le ministre a fait 10 adequate disclosure has been made and to discuss the minister's obligations under this Act.

Rencontre à 38. Après avoir examiné la déclaration la demande confidentielle du ministre visée au paragraphe 8(1), le commissaire peut demander de rencommissaire

Directives of Commissioner

**39.** (1) After reviewing the confidential statement of a minister under subsection 8(1), 15 confidentielle du ministre visée au paragraphe and taking into account the information obtained from the meeting under section 38, the Commissioner shall issue directives to the minister regarding the actions the minister is to take to fulfil the obligations imposed by this 20 dernier s'acquitte des obligations que la Act and specifying a time for compliance; the Commissioner may require the minister to take one of the actions described in subsection 23(3).

**39.** (1) Après avoir examiné la déclaration 8(1), et compte tenu des informations obtenues lors de la rencontre visée à l'article 38, le commissaire émet des directives au ministre 20 quant aux mesures à prendre pour que ce présente loi lui impose, en prenant soin d'y préciser le délai pour s'y conformer. À cet égard, le commissaire peut notamment exiger 25

Directives du commissaire

15

Obligation of the minister

(2) The minister shall comply with the 25 directives issued by the Commissioner under subsection (1).

(2) Le ministre est tenu de se conformer aux directives émises par le commissaire en vertu du paragraphe (1). 30

40. (1) Chaque année, le commissaire

rencontre le ministre afin de discuter des

présente loi. La rencontre se tient dans les

meilleurs délais acceptables pour les deux 35

(2) Le commissaire émet des directives au

présente loi lui impose en prenant soin d'y 40

du ministre la prise d'une des mesures visées

au paragraphe 23(3).

parties.

Obligation du ministre

Annual meeting

**40.** (1) The Commissioner shall meet with each minister annually to discuss the minister's obligations under this Act, and the 30 obligations de ce dernier aux termes de la meeting shall be held at a mutually convenient time.

Rencontre annuelle

Directives of Commissioner

(2) Following the annual meeting with each minister, the Commissioner shall issue directives to each minister concerning the actions 35 ce dernier s'acquitte des obligations que la the minister is to take to fulfil the obligations imposed by this Act, taking care to specify the time by which the minister must comply.

commissaire ministre quant aux mesures à prendre pour que

Directives du

Obligation of the minister

(3) The minister shall comply with the directives issued by the Commissioner under 40 directives émises par le commissaire en vertu subsection (2).

(3) Le ministre est tenu de se conformer aux du paragraphe (2).

préciser le délai pour s'y conformer.

Obligation du

Meeting at the minister's request

**41.** (1) The minister may, at any time, request a meeting with the Commissioner to obtain advice regarding the provisions of this Act.

Meeting with Commissioner

(2) On receiving a request for a meeting 5 with a minister, the Commissioner shall meet with the minister as soon as possible and provide the minister with appropriate advice.

Meeting with Commissioner

42. As soon as a person ceases to occupy the office of minister, the Commissioner shall 10 son poste de ministre, le commissaire renconmeet with the person to advise about post-employment requirements under Part 7.

41. (1) Le ministre peut, en tout temps, demander une rencontre avec le commissaire afin d'obtenir des conseils au sujet des dispositions relatives à la présente loi.

Rencontre à la demande du ministre

(2) Le commissaire veille alors à rencontrer 5 le ministre dans les meilleurs délais et à lui donner les conseils qu'il juge appropriés.

Rencontre avec le commissaire

42. Dès qu'une personne cesse d'occuper tre cette personne afin de la renseigner au sujet 10 des dispositions relatives à l'après-mandat visées à la partie 7.

Rencontre avec le commissaire

# *Immunity*

Immunity

43. (1) No action lies against the Commissioner or any members of the Commissioner's acted within its authority under this Act.

Minister not competent nor compellable

(2) The Commissioner and the members of the Commissioner's staff are not competent or compellable witnesses in any proceeding under the Act, except in relation to a question as to whether the Commissioner or member of the Commissioner's staff acted within their authority under this Act.

#### *Immunité*

43. (1) Ni le commissaire ni les membres de son personnel ne peuvent être poursuivis pour staff to the extent that the Commission has 15 les actes accomplis dans le cadre de leur 15 compétence sous le régime de la présente loi.

> Capacité de témoigner

Immunité

(2) Ni le commissaire ni les membres de son personnel ne peuvent être habilités ou contraints à témoigner dans une poursuite liée arising out of or in relation to any actions taken 20 aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il 20 s'agit de déterminer si ces personnes ont agi dans le cadre de leur compétence sous le régime de la présente loi.

#### Reimbursement for costs incurred

Reimbursement for costs incurred

- **44.** Where application is made in the 25 prescribed form by the minister, the Commissioner shall reimburse the minister from the money made available by Parliament for the expenses of the Commissioner's office, for the following costs in accordance with prescribed 30 les tarifs réglementaires — que celui-ci a tariffs incurred by the minister to comply with this Act:
  - (a) where a minister divests or has divested himself or herself of assets.
    - (i) reasonable legal, accounting and 35 transfer costs to establish or terminate a trust or management arrangement determined to be necessary by the Commis-
    - (ii) extraordinary costs prescribed by 40 regulation to maintain and administer the trust or management arrangement,
    - (iii) commissions for the transfer, conversion or sale of assets where this was

#### Remboursement des frais

- 44. Sur demande réglementaire présentée par le ministre, le commissaire, à même les 25 sommes mises à sa disposition par le Parlement pour les dépenses de son bureau, rembourse au ministre les frais suivants - selon engagés en vue de se conformer aux disposi-30 tions de la présente loi :
  - a) dans le cas du dessaisissement de biens du ministre:
    - (i) les honoraires d'avocat et les frais de comptabilité et de transfert que le com-35 missaire juge raisonnables, afin d'établir ou de dissoudre une fiducie sans droit de regard ou un accord de gestion sans droit de regard,
    - (ii) les frais extraordinaires réglementai-40 res engagés pour le maintien de l'administration de la fiducie ou de l'accord de gestion,

Remboursement des frais

- determined to be necessary by the Commissioner, and
- (iv) costs of other financial, legal or accounting services required because of the complexity of arrangements for deal- 5 ing with such assets; and
- (b) where a minister withdraws from an activity, the cost of removing the minister's name from federal or provincial registries of companies. 10

Exception

- (2) A minister shall not be reimbursed for the following costs:
  - (a) charges for day-to-day operations of a business or commercial entity:
  - (b) charges associated with winding down a 15 business; or
  - (c) costs for acquiring permitted assets using proceeds from the required sale of other assets.

#### Public Registry

Public registry

45. The Commission shall establish and 20 maintain a public registry in which the statement referred to in section 11 shall be kept.

### Conservation of documents

Conservation of documents

46. The Commissioner shall retain all ter's family, whether or not the documents have been placed in the public registry, for five years following the date on which the minister ceases to be a minister, and the documents tigation is in progress under this Act or a charge has been made against the minister and the document concerns or could concern this matter.

#### Annual report

Annual report

47. (1) Not later than three months after the 35 end of each fiscal year, the Commissioner shall prepare for the House of Commons a report on the operation of this Act during the preceding year.

- (iii) les commissions pour le transfert, la conversion ou la vente des biens que le commissaire a jugé nécessaires,
- (iv) les frais relatifs à tout autre service financier, juridique ou comptable néces- 5 saires en raison de la complexité des arrangements pris par le ministre;
- b) à l'égard du retrait du ministre de certaines activités, les coûts engagés par le ministre pour faire rayer son nom des 10 registres fédéraux ou provinciaux des personnes morales.
- (2) Le ministre ne peut se faire rembourser les frais suivants:

Exception

- a) les frais quotidiens d'exploitation d'une 15 entreprise ou d'une entité commerciale:
- b) les frais relatifs à la fermeture d'une entreprise;
- c) les coût engagés pour acheter des biens autorisés avec les recettes réalisées à la 20 suite de la vente d'autres biens.

#### Registre public

45. Le commissaire constitue et tient un registre public dans lequel il dépose la déclaration visée à l'article 11.

Registre public

documents

#### Conservation des documents

46. Le commissaire conserve tous les 25 Conservation documents concerning a minister or the minis-25 documents concernant un ministre ou sa famille — qu'ils aient ou non été déposés dans le registre public - pendant cinq années suivant le jour où le ministre quitte ses fonctions. Les documents sont ensuite dé-30 shall be thereafter destroyed unless an inves-30 truits, sauf si une enquête est en cours en application de la présente loi ou qu'une accusation a été portée contre le ministre et que les documents concernent ou pourraient concerner cette affaire. 35

#### Rapport annuel

47. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport sur l'application de la présente loi pour l'année précédente. 40

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The annual report shall be submitted to the Speaker of the House of Commons who shall lay it before that House within the first fifteen sitting days of the House following reception of the report.

No disclosure

(3) Subject to any other provisions of this Act, the Commissioner shall take all necessary precautions to avoid revealing in the annual report information from a confidential statement filed under this Act.

(2) Le rapport annuel est présenté au président de la Chambre des communes, puis déposé devant cette chambre par celui-ci dans les quinze premiers jours de séance de cette 5 chambre suivant la réception du rapport.

Dépôt du rapport

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans son rapport annuel, le commissaire prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseigne-10 ments contenus dans une déclaration confi-10

Nondivulgation

#### PART 9

#### OFFENCES AND PENALTIES

Offences and penalties

48. (1) Everyone who contravenes subsections 8(1) to (3), 10(1), 11(1) or (2), 12(1) or 13(1) or (2), section 14 or subsection 23(2) or 26(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not 15 encourt, sur déclaration de culpabilité par exceeding \$5,000.

Offences and penalties

(2) Everyone who contravenes subsection 12(4) or section 20 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$10,000.

Offences and penalties

(3) Everyone who contravenes section 17 or 18, subsection 19(1) or (3), section 21 or 25 or subsection 26(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$20,000.

Offences and penalties

(4) Everyone who contravenes section 22 or subsection 23(1), (4) or (5), 39(2) or 40(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000.

Limitation period

(5) Any proceedings in respect of an offence described in subsections (1) to (3) may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the subject matter of the proceedings arose. 35

Limitation period

(6) Any proceedings in respect of an offence described in subsection (4) may be instituted at any time but not later than five years after the time when the subject matter of the proceedings arose. 40

#### PARTIE 9

dentielle déposée en vertu de la présente loi.

#### INFRACTIONS ET PEINES

48. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 8(1) à (3), 10(1), 11(1) ou (2), 12(1) ou 13(1) ou (2), à l'article 14 ou aux paragraphes 23(2) ou 26(1) commet une infraction et 15 procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

Infractions et peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 12(4) ou à l'article 20 commet une infraction 20 et encourt, sur déclaration de culpabilité par 20 procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infractions et peines

(3) Quiconque contrevient aux articles 17 ou 18, aux paragraphes 19(1) ou (3), aux 25 articles 21 ou 25 ou au paragraphe 26(3) commet une infraction et encourt, sur déclara-25 tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$.

Infractions et

(4) Quiconque contrevient à l'article 22 ou 30 Infractions et aux paragraphes 23(1), (4) ou (5), 39(2) ou 40(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-30 maire, une amende maximale de 50 000 \$.

(5) Toute poursuite visant une infraction 35 Prescription visée aux paragraphes (1) à (3) se prescrit par trois ans à compter de sa perpétration.

(6) Toute poursuite visant une infraction visée au paragraphe (4) se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration. 40

Prescription

Règlements

#### PART 10

#### REGULATIONS

#### Regulations

- **49.** (1) The Governor in Council may make regulations
  - (a) prescribing the form of statements, notices, divestment plans and other documents required to be submitted to the 5 Commissioner under this Act;
  - (b) prescribing the form of the applications and requests that may be submitted to the Commissioner under this Act:
  - (c) defining any term or expression that is, 10 by any provision of this Act, to have a meaning assigned by regulation;
  - (d) establishing the tariffs for the reimbursements provided for in section 44;
  - (e) prescribing extraordinary costs to be 15 reimbursed to the minister under section 44; and
  - (f) prescribing anything that is to be prescribed by the regulations.

#### Prior approval

(2) No regulation made by the Governor in 20 Council under subsection (1) shall come into force unless it has been approved by the Committee of the House of Commons that normally considers matters relating to procedure and House affairs.

#### COMING INTO FORCE

## Coming into force

**50.** This Act shall come into force three months after the day it receives royal assent.

#### PARTIE 10

#### **RÈGLEMENTS**

- **49.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
  - a) déterminer la forme des déclarations, avis, plans de dessaisissement et autres documents devant être présentés au com- 5 missaire en vertu de la présent loi:
  - b) déterminer la forme des demandes et des requêtes pouvant être présentées au commissaire en vertu de la présente loi;
  - c) définir les termes qui s'entendent au sens 10 des règlements selon une disposition de la présente loi;
  - d) fixer les tarifs des remboursements visés à l'article 44;
  - e) préciser les frais extraordinaires devant 15 être remboursés au ministre en vertu de l'article 44:
  - f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.
- 20 (2) L'entrée en vigueur de tout règlement 20 Approbation pris par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) est assujettie à l'approbation de ce règlement par le comité de la Chambre des communes habituellement char-25 gé des questions relatives à la procédure et aux 25 affaires de cette chambre.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**50.** La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-389

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-389** 

PROJET DE LOI C-389

An Act to promote shipbuilding, 2001

Loi de 2001 visant à encourager la construction navale

First reading, June 12, 2001

Première lecture le 12 juin 2001



MR. DUBÉ (*Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière*)

M. Dubé (*Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière*)

The purpose of this enactment is to promote shipbuilding in Canada and make Canadian shipyards more competitive

- (a) through the establishment of a program whereby a maximum of 87.5% of the money borrowed by a company from financial institutions to purchase a commercial ship that will be built in a shipyard located in Canada
  - (i) is guaranteed by the federal government in the event of default in the repayment of the loan,
  - (ii) bears a rate of interest comparable to that available for loans from financial institutions to large and financially strong corporations, and
  - (iii) is repayable on terms comparable to those usually granted by financial institutions to large and financially strong corporations for the repayment of their loans;
- (b) by amending the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* to improve the tax treatment of lease financing for the purchase of a ship built in a Canadian shipyard; and
- (c) by amending the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* to allow a refundable tax credit for a portion of the costs relating to the construction or refit of a commercial ship in a shipyard located in Canada or the conversion of a ship in such a shipyard
  - (i) to the shipowner for the construction of a Canadian ship, or
  - (ii) to the shipyard owner for the construction of a foreign ship.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de promouvoir la construction navale au Canada et de rendre les chantiers maritimes canadiens plus concurrentiels:

- a) par l'établissement d'un programme selon lequel un maximum de 87,5 % des sommes empruntées par une entreprise auprès d'institutions financières pour l'achat d'un navire commercial qui sera construit dans un chantier naval situé au Canada, à la fois :
  - (i) sont garanties par le gouvernement fédéral en cas de défaut de remboursement.
  - (ii) portent un taux d'intérêt comparable à celui que portent habituellement les prêts consentis par des institutions financières aux entreprises importantes et financièrement robustes,
  - (iii) sont remboursées selon une échéance comparable à celle consentie habituellement par des institutions financières aux entreprises importantes et financièrement robustes pour le remboursement de leurs prêts;
- b) en modifiant les dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou ses règlements afin de rendre plus avantageuses les règles fiscales du crédit-bail qui s'appliquent à l'égard de l'achat d'un navire construit dans un chantier naval situé au Canada;
- c) en modifiant les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu ou ses règlements afin d'accorder un crédit d'impôt remboursable pour une partie des coûts liés à la construction ou au carénage d'un navire commercial dans un chantier naval situé au Canada ou à la conversion d'un navire dans ce chantier:
  - (i) au propriétaire du navire dans le cas de la construction d'un navire canadien.
  - (ii) au propriétaire du chantier naval dans le cas de la construction d'un navire étranger.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-389**

## PROJET DE LOI C-389

An Act to promote shipbuilding, 2001

Loi de 2001 visant à encourager la construction navale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Shipbuilding Act*, 2001.

5

#### **DEFINITIONS**

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

"Canadian ship" « navire canadien » "Canadian ship" means a ship that is owned by one or more persons each of whom is a Canadian citizen, a person resident and do-10 miciled in Canada or a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada.

"commercial ship" « navire commercial » "commercial ship" includes a passenger ship, 15 bulker, self-unloader, cargo, tanker, tug, towboat, barge, dredge, icebreaker, oceanographic research ship, pollution abatement ship, offshore oil and gas drilling rig, floating drydock, fishing vessel and any other 20 commercial ship prescribed by regulation.

"conversion of a ship" means the conversion

of a non-commercial ship into a commer-

cial ship or the conversion of one type of

commercial ship into another type of com- 25

"conversion of a ship" "conversion d'un navire"

"fishing vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel used in or equipped for

mercial ship.

- (a) fishing or processing or transporting 30 fish from fishing grounds; or
- (b) taking, processing or transporting marine plants.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 2001 sur la construction navale.

Titre abrégé

#### **DÉFINITIONS**

- **2.** Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « bateau de pêche » Construction flottante utilisée ou équipée pour :

« bateau de pêche » "fishing vessel"

- a) soit la pêche, la transformation du poisson ou le transport du poisson en 10 provenance des lieux de pêche;
- b) soit la prise, la transformation ou le transport de plantes marines.
- « conversion d'un navire » S'entend de la conversion d'un navire non commercial en 15 un navire commercial ou de la conversion d'un type de navire commercial en un autre type de navire commercial.

« conversion d'un navire » "conversion of a ship"

« navire canadien » Navire qui appartient à une ou plusieurs personnes qui sont toutes 20 des citoyens canadiens, des personnes domiciliées au Canada et y résidant de fait ou des personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et ayant leur principal établissement au Cana-25 da.

« navire canadien » "Canadian ship"

« navire commercial » S'entend d'un navire à passagers, d'un vraquier, d'un navire à auto-déchargement, d'un navire à charge, d'un pétrolier, d'un navire remorqueur, 30

« navire commercial » "commercial ship" "foreign ship" « navire étranger »

"noncommercial ship" « navire non commercial » "foreign ship" means a ship that is not a Canadian ship.

"non-commercial ship" means a ship that is not a commercial ship.

d'un navire remorqueur-pousseur, d'une péniche, d'une drague, d'un brise-glace, d'un navire voué à la recherche océanographique ou à la lutte contre la pollution, d'une installation de forage pétrolier ou gazier, d'un dock flottant ou d'un bateau de pêche et de tout autre navire commercial réglementaire.

« navire étranger » Navire qui n'est pas un navire canadien.

« navire étranger » "foreign ship"

« navire non commercial » Navire qui n'est pas un navire commercial. « navire non commercial » "noncommercial ship"

Objet

#### **PURPOSE**

Purpose

- **3.** (1) The purpose of this Act is to promote 5 shipbuilding in Canada and make Canadian shipyards more competitive
  - (a) through the establishment of a program whereby a maximum of 87.5% of the money borrowed by a company from finan-10 cial institutions to purchase a commercial ship that will be built in a shipyard located in Canada
    - (i) is guaranteed by the federal government in the event of default in the 15 repayment of the loan,
    - (ii) bears a rate of interest comparable to that available for loans from financial institutions to large and financially strong corporations, and
    - (iii) is repayable on terms comparable to those usually granted by financial institutions to large and financially strong corporations for the repayment of their loans;
  - (b) by amending the provisions of the Income Tax Act and the Income Tax Regulations to improve the tax treatment of lease financing for the purchase of a ship built in a Canadian shipyard; and
  - (c) subject to subsection (2), by amending the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* to allow a refundable tax credit for a portion of the costs relating to the construction or refit of a 35

#### **OBJET**

**3.** (1) La présente loi a pour objet de promouvoir la construction navale au Canada et de rendre les chantiers maritimes canadiens 15 plus concurrentiels :

a) par l'établissement d'un programme selon lequel un maximum de 87,5 % des sommes empruntées par une entreprise auprès d'institutions financières pour 20 l'achat d'un navire commercial qui sera construit dans un chantier naval situé au Canada, à la fois :

- (i) sont garanties par le gouvernement fédéral en cas de défaut de rembourse-25 ment,
- (ii) portent un taux d'intérêt comparable à celui que portent habituellement les prêts consentis par des institutions financières aux entreprises importantes et 30 financièrement robustes,
- (iii) sont remboursées selon une échéance comparable à celle consentie habituellement par des institutions financières aux entreprises importantes et financiè-35 rement robustes pour le remboursement de leurs prêts;
- b) en modifiant les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu ou ses règlements afin de rendre plus avantageuses les règles 40 fiscales du crédit-bail qui s'appliquent à l'égard de l'achat d'un navire construit dans un chantier naval situé au Canada;

commercial ship in a shipyard located in Canada or the conversion of a ship in such a shipyard

- (i) to the shipowner for the construction of a Canadian ship, or
- (ii) to the shipyard owner for the construction of a foreign ship.
- c) sous réserve du paragraphe (2), en modifiant les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu ou ses règlements afin d'accorder un crédit d'impôt remboursable pour une partie des coûts liés à la construc- 5 tion ou au carénage d'un navire commercial dans un chantier naval situé au Canada ou à la conversion d'un navire dans ce chantier:
  - (i) au propriétaire du navire dans le cas de 10 la construction d'un navire canadien.
  - (ii) au propriétaire du chantier naval dans le cas de la construction d'un navire étranger.
- (2) Le crédit d'impôt visé à l'alinéa (1)c) ne 15 Exception peut être accordé au propriétaire d'un bateau vertu d'un programme fédéral ou provincial visant à développer les pêcheries maritimes.

Exception

(2) The tax credit referred to in paragraph (1)(c) shall not be granted to the owner of a fishing vessel who has received financial 10 de pêche ayant reçu une aide financière en assistance under a federal or a provincial program for the development of marine fisheries.

#### REGULATIONS

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations adding other kinds of ships to the 15 règlement, inclure tout autre navire dans la definition of "commercial ship" in section 2.

Regulations

5. (1) Not later than three months after the coming into force of this Act and subject to affirmative resolution of Parliament, the Governor in Council shall make the regulations 20 required to amend any Act of Parliament or regulation in order to implement the purpose of this Act.

Coming into force of the regulations

(2) The regulations made under subsection (1) shall come into force four months after the 25 phe (1) entre en vigueur quatre mois après coming into force of this Act.

Amendment or repeal of regulations

(3) The Governor in Council shall not make regulations amending or repealing a regulation made under subsection (1) that amends an Act of Parliament.

#### **RÈGLEMENTS**

4. Le gouverneur en conseil peut, par 20 Règlements définition de « navire commercial » à l'article

5. (1) Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, et sous réserve de 25 résolution de ratification du Parlement, le gouverneur en conseil prend les règlements nécessaires afin de modifier toute loi fédérale ou ses règlements dans le but de mettre en oeuvre l'objet de la présente loi.

(2) Un règlement pris en vertu du paragral'entrée en vigueur de la présente loi.

Entrée en vigueur des règlements

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil ne peut, par règlement, modifier ni abroger un règlement 35 pris en vertu du paragraphe (1) lorsque ce 30 règlement modifie une loi fédérale.

Modification ou abrogation règlements

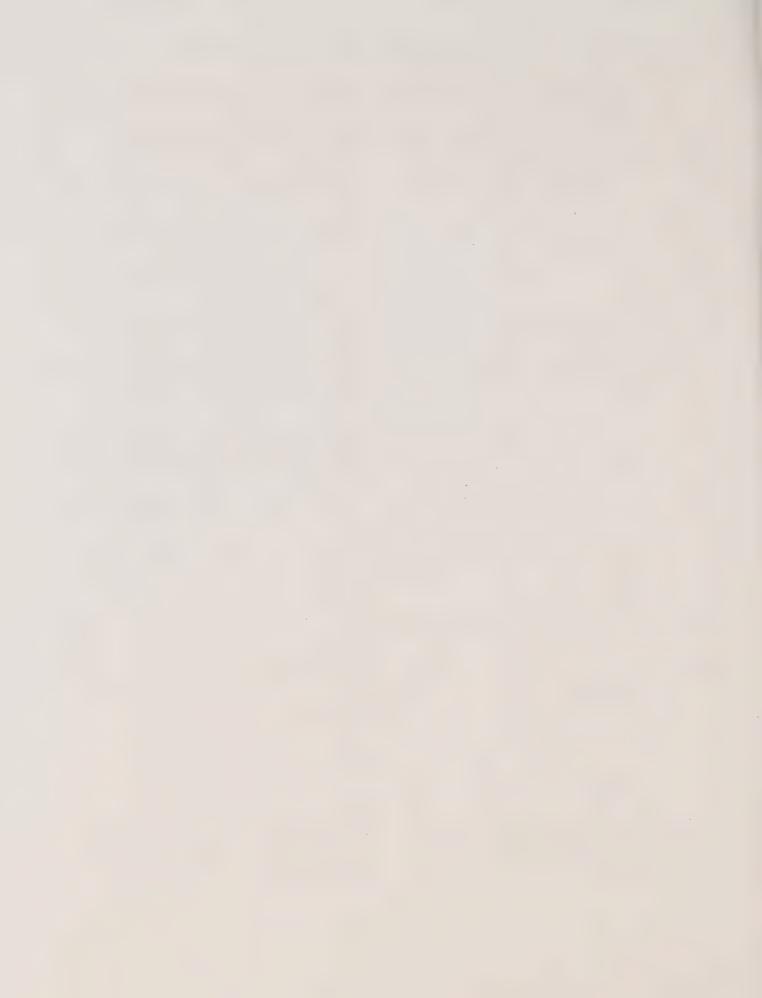
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada -- Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9







First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-390

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-390** 

PROJET DE LOI C-390

An Act to confirm the rights of taxpayers and establish the Office for Taxpayer Protection

Loi confirmant les droits des contribuables et instituant le Bureau de protection du contribuable

First reading, June 13, 2001

Première lecture le 13 juin 2001



Mr. Peschisolido

M. Peschisolido

The purpose of this enactment is to confirm the rights of taxpayers and provide a fairer balance in dealings between taxpayers and the Canada Customs and Revenue Agency.

It establishes an Office of Taxpayer Protection headed by an officer of Parliament to be known as the Chief Advocate. The role of the Office is to assist taxpayers to assert the rights of taxpayers enumerated in this enactment.

The *Income Tax Act* is amended to provide, for greater certainty, that where a taxpayer has cooperated with the Minister and provided reasonable explanations, the burden of proof is on the Minister to show that tax is to be paid.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de confirmer les droits des contribuables et d'assurer un traitement plus équitable par l'Agence des douanes et du revenu du Canada de toute question les concernant.

Le texte institue le Bureau de protection du contribuable, dont le responsable est un haut fonctionnaire du Parlement désigné sous le nom d'avocat-conseil en chef. Le rôle du Bureau est d'aider les contribuables à exercer les droits qui y sont énoncés.

La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée afin de prévoir, pour plus de certitude, que lorsque le contribuable a collaboré avec le ministre et fourni des explications raisonnables, il incombe au ministre de prouver que l'impôt est exigible.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-390**

## PROJET DE LOI C-390

An Act to confirm the rights of taxpayers and establish the Office for Taxpaver Protection

Loi confirmant les droits des contribuables et instituant le Bureau de protection du contribuable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Taxpayers*' Bill of Rights.

## INTERPRETATION

Definitions

- 2. The definitions in this section apply in this Act.
- "Agency" « Agence »
- "Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency.
- "Chief Advocate" « avocat-conseil en chef »
- pointed pursuant to section 5.
- "Committee" « comité »
- "Committee" means the Standing Committee of the House of Commons appointed to deal with matters related to national revenue.
- "Minister" « ministre »

"Office"

« Bureau »

"Minister" means the Minister of National 15 Revenue. "Office" means the Office for Taxpayer

Protection established pursuant to section 4.

- "taxpayer" « contribuable »
- "taxpayer" means an individual who is or who may be liable to file a return or pay tax 20 under the Income Tax Act.

#### TAXPAYERS' RIGHTS

Taxpayers' rights

- 3. It is hereby declared that every taxpayer has the right
  - (a) to be provided with a plain English or French version of any provision of the 25 *Income Tax Act* on request to the Agency;

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Charte des droits des contribuables.

5

#### Titre abrégé

#### **DÉFINITIONS**

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada.
- "Chief Advocate" means the officer ap-10 « avocat-conseil en chef » Le fonctionnaire 10 "Chief nommé conformément à l'article 5.
  - « Bureau » Le Bureau de protection du contribuable institué conformément à l'article 4.
  - « comité » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné pour traiter des questions relatives au revenu national. 15
  - « contribuable » Particulier qui est ou peut être tenu de déposer une déclaration ou de payer une somme au titre de l'impôt en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu.
  - 20 « ministre » "Minister" « ministre » Le ministre du Revenu national.

#### DROITS DES CONTRIBUABLES

- 3. Il est déclaré que tout contribuable a le droit:
  - a) d'exiger de l'Agence qu'on lui fournisse une version française ou anglaise libellée en langage clair de toute disposition de la Loi25 de l'impôt sur le revenu;

Advocate" « Bureau »

« Agence »

« avocat-conseil en chef »

"Agency"

"Office"

« comité » "Committee"

« contribuable » "taxpayer

Droits des

contribuables

- (b) to be given the opportunity to provide a general explanation to a departmental official of a matter regarding a tax liability before being subjected to an audit of the matter or a requirement to produce receipts 5 and other records to document the matter;
- (c) to have assessments, appeals and other procedures related to tax liability dealt with expeditiously;
- (d) to receive any information in the 10 possession of the Agency that shows or tends to show that the taxpayer may be entitled to a refund of tax paid or a reduced assessment of tax owing;
- (e) to confidentiality of all information 15 provided by or respecting the taxpayer to the Agency, except as may be necessary for the administration of the *Income Tax Act*, and authorized by law;
- (f) to complain about the conduct of or a 20 communication from any employee of the Agency and to receive an explanation of it from the employee's supervisor, and if necessary, to complain further to the Chief Advocate;
- (g) to refuse to provide information that is not required for the administration of the *Income Tax Act* or any other Act;
- (h) not to bear the onus of proving that tax is not payable; 30
- (i) to appoint counsel or an agent as a representative at any meeting that deals with liability to pay tax under the *Income Tax Act* and to record, without notice, the proceedings of any such meeting;

  35
- (j) not to be assessed interest or a penalty on tax found to be owing unless the taxpayer has deliberately evaded the payment of the tax;
- (k) in cases where the taxpayer has acted in 40 good faith, to reasonable negotiated terms of payment of taxes owing so as to avoid undue hardship;
- (*l*) in cases where the taxpayer has acted in good faith, to receive the assistance of the 45 Office in settling terms of payment so as to avoid undue hardship to the taxpayer and the taxpayer's dependants and employees;

- b) d'exiger qu'il lui soit donné l'occasion de fournir une explication générale à tout fonctionnaire responsable sur toute question concernant une obligation fiscale avant que la question ne fasse l'objet d'une 5 vérification ou qu'il ne soit tenu de produire des recus ou d'autres documents:
- c) d'exiger qu'une cotisation, qu'un appel ou que toute autre procédure relative à une obligation fiscale soit traité avec célérité; 10
- d) d'exiger que des renseignements qui sont en la possession de l'Agence et qui montrent ou tendent à montrer qu'il peut avoir droit à un remboursement de l'impôt payé ou à la réduction de la cotisation de l'impôt 15 exigible lui soient communiqués;
- e) d'exiger que les renseignements qu'il fournit à l'Agence ou qui le concerne soient gardés confidentiels, sauf dans la mesure requise pour l'application de la *Loi de* 20 *l'impôt sur le revenu* et permise par la loi;
- f) de faire une plainte relativement à la conduite de tout employé de l'Agence ou d'une communication qu'il a eue avec celui-ci et d'exiger du superviseur de 25 l'employé qu'il lui donne des explications à ce sujet et, s'il y a lieu, de faire une plainte à ce sujet à l'avocat-conseil en chef;
- g) de refuser de fournir des renseignements qui ne sont pas nécessaires pour l'applica-30 tion de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute autre loi:
- h) à ce qu'il ne lui incombe pas de prouver que l'impôt n'est pas exigible;
- i) de nommer un avocat ou un mandataire 35 pour le représenter à toute rencontre lors de laquelle il est traité d'une question relative à l'obligation de payer une somme au titre de l'impôt en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu et d'enregistrer, sans préavis, les 40 délibérations à une telle rencontre:
- j) d'être exonéré de l'obligation de payer des intérêts ou une pénalité sur l'impôt qu'il doit payer, sauf s'il s'est délibérément soustrait à l'impôt;
- k) lorsqu'il a agi de bonne foi, de négocier des modalités raisonnables de paiement

- (m) to be subjected to steps to recover tax owing, including the seizure of property or freezing of assets, only if it is first shown that such steps are necessary to ensure payment of taxes owing, and to have the 5 steps taken in a manner that protects the interests of the taxpaver's dependants and employees; and
- (n) to receive the assistance of the Chief Advocate in the protection of the rights 10 enumerated in paragraphs (a) to (m).

concernant l'impôt exigible pour éviter que ne lui soit causé un préjudice injustifié;

- l) lorsqu'il a agi de bonne foi, de recevoir l'aide du Bureau pour régler les modalités de paiement afin d'éviter que ne lui soit 5 causé un préjudice injustifié ainsi qu'aux personnes à charge et employés de ce
- m) avant de faire l'objet de mesures pour que l'impôt exigible soit recouvré, y com-10 pris la saisie ou le blocage de biens, d'exiger qu'il soit établi que de telles mesures sont nécessaires pour assurer le paiement de l'impôt exigible, et d'exiger que les mesures soient prises de manière à 15 assurer la sauvegarde des intérêts des personnes à charge et des employés du contribuable;
- n) d'obtenir de l'aide de l'avocat-conseil en chef aux fins de la protection des droits 20 énoncés aux alinéas a) à m).

#### OFFICE FOR TAXPAYER PROTECTION

#### Office for Taxpayer Protection

4. (1) There is hereby established an office to be known as the Office for Taxpayer Protection, of which the head shall be the 15 Chief Advocate.

#### BUREAU DE PROTECTION DU CONTRIBUABLE

4. (1) Est institué le Bureau de protection du contribuable, dont le responsable est l'avocatconseil en chef.

Bureau de protection du contribuable.

#### Not agent of Crown

(2) The Office is not an agent of Her Majesty.

Statut du (2) Le Bureau n'est pas mandataire de Sa25 Bureau Majesté.

5. (1) Est nommé un avocat-conseil en chef

à titre de haut fonctionnaire du Parlement pour

Chief Advocate

5. (1) There shall be appointed as an officer of Parliament, an officer to be known as the Chief Advocate, as Director of the Office of 20 occuper le poste de directeur du Bureau de Taxpayer Protection.

Avocat-conseil en chef

Appointment

(2) The Chief Advocate shall be appointed by the Governor in Council following a resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Le gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil en chef, suivant l'adoption d'une résolution du Sénat et de la Chambre des 25 communes.

protection du contribuable.

Nomination

30

Nominated by 2/3 of Committee

(3) The Chief Advocate must be a person nominated to the House of Commons by the Committee following approval by a vote of no less than two thirds of the Committee.

(3) L'avocat-conseil en chef est une person-35 ne que le comité a présentée comme candidat pour ce poste à la Chambre des communes, à la suite de l'approbation de sa candidature par les deux tiers des voix exprimées par les membres du comité.

Proposition par les deux tiers des voix

Mandat

(4) The Chief Advocate holds office for a 30 term of seven years.

(4) L'avocat-conseil en chef occupe son poste pour un mandat de sept ans.

Term

Removal

(5) The Chief Advocate may be removed for cause on resolution of both Houses of Parliament.

(5) L'avocat-conseil en chef peut faire l'objet d'une révocation motivée, sur résolution des deux chambres du Parlement.

Révocation

tion and expenses

(6) The Chief Advocate shall receive such as is provided by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minis-

(6) L'avocat-conseil en chef reçoit la rémuremuneration and reimbursement of expenses 5 nération et l'indemnité pour ses frais que fixe 5 le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre.

Rémunération et frais

Committee recommenda-

(7) In making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall 10 ministre examine tout rapport du comité sur la consider any report of the Committee on the matter, as concurred in by the House of Commons.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le question, tel qu'il a été approuvé par la 10 Chambre des communes.

Recommandations du comité

Functions and administration of the Office

**6.** (1) The functions of the Office are

(a) to assist and advise taxpayers to enable 15 them to hold and enforce the rights enumerated in section 3:

- (b) to assist and provide representation or counsel for taxpavers in the representation of their position with respect to tax liability 20 to the Agency in cases where the Chief Advocate believes that the taxpayer's position is correct and that the taxpayer will otherwise have to incur unreasonable ex-25 pense to represent the position;
- (c) to make investigations and hold inquiries respecting the manner in which the Agency deals with one or more taxpayers;
- (d) to conduct public hearings at least once 30 every year, on a rotational basis between the provinces, to receive public comment on the functioning of this Act and any need for amendment to it.

**6.** (1) Le Bureau a pour mission :

Mission et administration du Bureau

- a) d'aider et de conseiller les contribuables pour que ceux-ci puissent disposer des droits énoncés à l'article 3 et les exercer;
- b) de fournir aux contribuables l'aide et l'occasion d'être représentés, notamment par avocat, pour leur permettre de présenter leur position relativement à toute obligation fiscale face à l'Agence dans le cas où 20 l'avocat-conseil en chef estime que leur position est fondée et qu'ils seraient par ailleurs forcés d'engager des frais déraisonnables pour présenter leur position;
- c) de faire ou de tenir des enquêtes sur la 25 manière dont l'Agence traite avec un ou plusieurs contribuables;
- d) de tenir des audiences publiques au moins une fois chaque année, suivant le principe de la rotation par province, pour 30 recevoir les commentaires du public sur l'application de la présente loi et la nécessité de la modifier.

Direction

- (2) The Office is under the direction of the 35 Chief Advocate.
- (2) Le Bureau est placé sous la responsabilité de l'avocat-conseil en chef. 35

Responsabi-

Financing

- (3) The Office shall be financed by
- (a) such funds as may be appropriated to the purpose by Parliament; and
- (b) fees and charges established pursuant to 40 section 7.
- (3) Le Bureau est financé:

ment à l'article 7.

a) par les crédits affectés à cet effet par le

Parlement: b) par les droits et frais établis conforméFinancement

40

Officer and staff

(4) There may be appointed, pursuant to the Public Service Employment Act, such officers and staff as the Chief Advocate may require to administer the Office and carry out its functions.

(4) L'avocat-conseil en chef peut engager, conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, les dirigeants et le personnel dont il a besoin pour administrer le Bureau 5 et accomplir sa mission.

Dirigeants et

Droits et frais

Fees and charges

- 7. (1) The Chief Advocate shall, with the approval of the Minister, establish fees and charges to be paid by a taxpayer for the services of the Office in cases where
  - (a) the Office assists the taxpayer in circum- 10 stances outside those described in paragraphs 6(1)(a) to (c);
  - (b) it is not practicable to sever the services provided within the circumstances described in paragraphs 6(1)(a) to (c) from 15 those outside those circumstances; and
  - (c) the imposition of a fee or charge would not cause undue hardship to the taxpayer.

Use of fees. etc

(2) Fees and charges collected pursuant to subsection (1) shall be used to defray the costs 20 du paragraphe (1) sont affectés au paiement of administration of the Office.

Report to Parliament

8. (1) The Chief Advocate shall transmit to the Speaker of the House of Commons, by September 1 in every year, a report on the activities of the Office during the financial 25 year ending the previous April 1, which shall include a financial statement for the Office.

Recommendations made

- (2) The Chief Advocate may include in the report
  - (a) recommendations made by the Chief 30 Advocate pursuant to section 9 during the year and the response of the Minister to each:
  - (b) without revealing the identity of any individual taxpayer, an outline of any 35 proposal made by the Chief Advocate pursuant to section 10, in a case where the proposal was not accepted by the Agency or was not acted on within a reasonable time;
  - (c) the result of any public hearings held pursuant to paragraph 6(1)(d).

- 7. (1) L'avocat-conseil en chef établit, avec l'agrément du ministre, les droits et frais que doit payer le contribuable en contrepartie des services offerts par le Bureau dans les cas où :
  - a) le Bureau aide le contribuable en dehors 10 des circonstances décrites aux alinéas 6(1)a) à c:
  - b) il est impossible de distinguer les services offerts dans les circonstances décrites aux alinéas 6(1)a) à c) de ceux offerts en 15 dehors de ces circonstances:
  - c) l'imposition de frais ou de droits ne causerait pas de préjudice injustifié au contribuable.
- (2) Les droits et frais perçus en application 20 Affectation des frais d'administration du Bureau.

des droits et

8. (1) L'avocat-conseil en chef présente au président de la Chambre des communes, au plus tard le 1er septembre de chaque année, un 25 rapport sur les activités du Bureau pour l'exercice ayant pris fin le 1er avril précédent, auquel sont joints les états financiers de celui-ci.

Parlement

Rapport au

(2) L'avocat-conseil en chef peut inclure 30 Recommandadans son rapport:

- a) les recommandations qu'il a faites aux termes de l'article 9 durant l'année et la réponse du ministre à l'égard de celles-ci;
- b) sans révéler l'identité du contribuable, 35 un apercu de toute proposition qu'il a faite en application de l'article 10, lorsque la proposition n'a pas été acceptée par l'Agence ou qu'il n'y ait pas été donné suite dans un délai raisonnable; 40
- c) les conclusions des audiences publiques tenues en vertu de l'alinéa 6(1)d).

Copy to the Speaker of the Senate

(3) The Speaker of the House of Commons shall, on receiving the report, forthwith transmit a copy to the Speaker of the Senate.

Laid before Parliament

(4) The Speakers of the Senate and House of respective Houses during the five sitting days next following September 1 of the year it is received.

Referral to Committee for report

(5) The report of the Chief Advocate, on being tabled in the House of Commons, is 10 une fois déposé devant la Chambre des 10 automatically referred to the Committee, which shall take it under consideration and report to the House no later than the fifth day upon which the House first sits in the following year.

Recommendations to the Minister

9. The Chief Advocate may make recommendations to the Minister respecting the administration of the Agency, its dealings with taxpayers and the protection of the rights of taxpayers enumerated in section 3.

Proposals re taxpayers

10. The Chief Advocate may make proposals to the Minister respecting the tax liability or the process to be followed to determine the tax liability of one or more taxpayers or the terms of payment of a tax liability that has 25 been established.

Powers of Chief Advocate re witnesses. documents.

11. In carrying out the duties required by this Act, the Chief Advocate has the powers of a commissioner under the Inquiries Act.

#### DISTRIBUTION OF THIS ACT

Distribution of the Act

12. Once every five years, the Minister shall 30 distribute a copy of this Taxpayers' Bill of Rights to every taxpayer, along with their tax return forms for that year.

R.S., c. 1 (5th Supp.) AMENDMENT TO THE INCOME TAX ACT

13. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 220:

(3) Le président de la Chambre des communes transmet dès qu'il reçoit le rapport une copie de celui-ci au président du Sénat.

(4) Les présidents du Sénat et de la Cham-Commons shall each table the report in their 5 bre des communes déposent le rapport devant 5 leurs chambres respectives durant les cinq premiers jours de séance suivant le 1er septembre de l'année où il est reçu.

(5) Le rapport de l'avocat-conseil en chef, communes, est automatiquement déféré au

comité, qui l'examine et en fait rapport à la Chambre au plus tard le cinquième jour où la Chambre commence à siéger l'année suivan-

15 te. 15

9. L'avocat-conseil en chef peut faire des recommandations au ministre concernant l'administration de l'Agence, le traitement par ce dernier de toute question concernant 20 des contribuables et la protection des droits 20 des contribuables énoncés à l'article 3.

10. L'avocat-conseil en chef peut faire des propositions au ministre concernant l'obligation fiscale ou la marche à suivre pour

déterminer l'obligation fiscale d'un ou de 25 plusieurs contribuables ou les modalités de paiement de l'obligation fiscale qui a été établie.

11. Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'avocat-conseil en 30 chef a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Loi sur les enquêtes.

DISTRIBUTION DE LA PRÉSENTE LOI

12. À tous les cinq ans, le ministre fait parvenir à chaque contribuable une copie de la

présente Charte des droits des contribuables 35 avec sa déclaration d'impôt pour l'année.

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

13. La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée par adjonction, après l'article 220, de ce qui suit :

Copie au président du Sénat

Dépôt devant le Parlement

comité pour

Recommanda-

Propositions: contribuables

Distribution de la présente

Pouvoirs de

en chef

l'avocat-conseil

documents, etc.

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Fardeau do

ministre

Onus on Minister

- **220.1** For greater certainty, in the application of this Part in the determination of an issue respecting the liability of a taxpayer to pay tax, provided that
  - (a) the taxpayer has fully cooperated with 5 the Minister in providing all records, documents and information that the Minister reasonably demands and that are reasonably relevant to the establishment of tax liability of any taxpayer under this Act, and 10
  - (b) the taxpayer advances a reasonable explanation of the financial transactions in issue,

the burden is on the Minister to prove that the taxpayer is liable to pay the tax the Minister 15 asserts is payable.

- 220.1 Il est entendu, pour l'application de la présente partie, qu'il incombe au ministre, lorsqu'il détermine si un contribuable a l'obligation de payer une somme au titre de l'impôt, de prouver que le contribuable a l'obligation 5 de payer cette somme, si :
  - a) d'une part, le contribuable a collaboré pleinement avec le ministre pour lui fournir tous les dossiers, documents et renseignements que ce dernier exige raisonnablement 10 et qui sont pertinents pour établir l'assujettissement à l'impôt de tout contribuable en vertu de la présente loi;
  - b) d'autre part, le contribuable donne une explication raisonnable des opérations fi-15 nancières en cause.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-391

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-391** 

**PROJET DE LOI C-391** 

An Act to amend the Citizenship Act (Oath or Affirmation of Citizenship)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté ou affirmation de citoyenneté)

First reading, September 19, 2001

Première lecture le 19 septembre 2001



Mr. Bryden

M. BRYDEN

The purpose of this enactment is to amend the Oath or Affirmation of Citizenship that is contained in the schedule to the *Citizenship Act*.

#### SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le serment de citoyenneté ou l'affirmation de citoyenneté que contient l'annexe de la *Loi sur la citoyenneté*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-391**

## PROJET DE LOI C-391

An Act to amend the Citizenship Act (Oath or Affirmation of Citizenship)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté ou affirmation de citoyenneté)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The schedule to the Citizenship Act is replaced by the following:

> **SCHEDULE** (Section 24)

#### OATH OF CITIZENSHIP

In pledging allegiance to Canada, I take my place among Canadians, a people united by God whose sacred trust is to uphold these five principles: equality of opportunity, freedom of the rule of law.

#### AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

In pledging allegiance to Canada, I take my place among Canadians, a people united by their solemn trust to uphold these five principles: equality of opportunity, freedom of 15 speech, democracy, basic human rights and the rule of law.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-29

1. L'annexe de la Loi sur la citoyenneté est 5 remplacée par ce qui suit :

> **ANNEXE** (article 24)

#### SERMENT DE CITOYENNETÉ

En prêtant allégeance au Canada, je me range parmi les Canadiens, un peuple uni devant Dieu qui a pour mission sacrée de faire respecter cinq grands principes: égalité des speech, democracy, basic human rights, and 10 chances, liberté d'expression, valeurs démo-10 cratiques, droits de la personne et primauté du droit

#### AFFIRMATION DE CITOYENNETÉ

En prêtant allégeance au Canada, je me range parmi les Canadiens, un peuple uni par la mission solennelle de faire respecter cinq 15 grands principes : égalité des chances, liberté d'expression, valeurs démocratiques, droits de la personne et primauté du droit.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-392

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II. 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-392** 

PROJET DE LOI C-392

An Act to amend the Criminal Code (sex crimes and violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes sexuels et crimes avec violence)

First reading, September 19, 2001

Première lecture le 19 septembre 2001



MR. MACKAY

M. MACKAY

This enactment amends the *Criminal Code* to preclude persons who commit sex offences and offences involving violence from receiving conditional sentences under the Code.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à empêcher l'auteur d'un crime sexuel ou d'un crime avec violence de bénéficier d'une condamnation avec sursis.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

House of Commons of Canada

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-392**

## PROJET DE LOI C-392

An Act to amend the Criminal Code (sex offences and violent offences)

Loi modifiant le Code criminel (infractions sexuelles et infractions avec violence)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of section 742.1 of the Criminal Code before paragraph (a) is 5 remplacé par ce qui suit : replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 742.1 du Code criminel est

742.1 Sous réserve de l'article 742.11,

742.1 Subject to section 742.11, where a person is convicted of an offence and the court

lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction et condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de purger la peine 10 au sein de la collectivité ne met pas en danger la sécurité de celle-ci et est conforme à

l'objectif et aux principes visés aux articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de purger sa peine dans la collectivité afin d'y surveiller 15 le comportement de celui-ci, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3.

2. The Act is amended by adding the following after section 742.1:

742.11 Section 742.1 does not apply in respect of an offence

(a) that is punishable by a minimum term of imprisonment and that is not referred to in any of subparagraphs (b)(i) to (xxv);

- (b) that is committed under any of
  - (i) paragraph 81(2)(a) (using explosives),
  - (ii) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence),
  - (iii) section 151 (sexual interference),

20

- (iv) section 152 (invitation to sexual touching),
- (v) section 153 (sexual exploitation),
- (vi) section 155 (incest),

742.11 L'article 742.1 ne s'applique pas à

10 tion, après l'article 742.1, de ce qui suit :

2. La même loi est modifiée par adjonc-

Pas de peine avec sursis une infraction qui, selon le cas:

- a) est punissable d'un emprisonnement minimal et n'est pas visée aux sous-alinéas b)(i) à (xxv);
- b) est prévue par l'une des dispositions suivantes:
  - (i) alinéa 81(2)a) (usage d'explosifs),
  - (ii) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une 30 infraction).
  - (iii) article 151 (contacts sexuels),
  - (iv) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

Imposing of conditional sentence

conditional

sentence

371337

L.R., ch. C-46

Octroi du sursis

5

Criminal Code

5

- (vii) section 159 (anal intercourse),
- (viii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child),
- (ix) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child),
- (x) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child),
- (xi) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231), 10
- (xii) section 232, 234 or 236 (manslaughter),
- (xiii) section 239 (attempt to commit murder),
- (xiv) section 267 (assault with a weapon 15 or causing bodily harm),
- (xv) section 268 (aggravated assault),
- (xvi) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
- (xvii) section 271 (sexual assault), 20
- (xviii) section (272 sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (xix) section 273 (aggravated sexual assault), 25
- (xx) section 279 (kidnapping),
- (xxi) section 344 (robbery),
- (xxii) section 433 (arson disregard for human life).
- (xxiii) section 434.1 (arson own prop- 30 erty),
- (xxiv) section 436 (arson by negligence), and
- (xxv) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder); 35
- (c) that is committed under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:
  - (i) section 433 (arson), 4
  - (ii) section 434 (setting fire to other substance), and

- (v) article 153 (personnes en situation d'autorité),
- (vi) article 155 (inceste),
- (vii) article 159 (relations sexuelles anales),
- (viii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
- (ix) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant),
- (x) paragraphe 212(4) (obtenir les servi-10 ces sexuels d'un enfant).
- (xi) articles 231 et 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231),
- (xii) articles 232, 234 ou 236 (homicide 15 involontaire coupable),
- (xiii) article 239 (tentative de meurtre),
- (xiv) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (xv) article 268 (voies de fait graves), 20
- (xvi) article 269 (lésions corporelles),
- (xvii) article 271 (agression sexuelle),
- (xviii) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 25
- (xix) article 273 (agression sexuelle grave),
- (xx) article 279 (enlèvement),
- (xxi) article 344 (vol qualifié),
- (xxii) article 433 (incendie criminel:30 danger pour la vie humaine),
- (xxiii) article 434.1 (incendie criminel: biens proprès),
- (xxiv) article 436 (incendie criminel par négligence), 35
- (xxv) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre);
- c) est prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1990 : 40
  - (i) article 433 (incendie criminel),
  - (ii) article 434 (incendie: dommages matériels),

- (iii) section 436 (setting fire by negligence);
- (d) that is committed under any of the following provisions of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of 5 Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:
  - (i) section 144 (rape),
  - (ii) section 145 (attempt to commit rape),
  - (iii) section 149 (indecent assault on 10 female).
  - (iv) section 156 (indecent assault on male), and
  - (v) section 246 (assault with intent); or
- (e) that is committed under any of the 15 following provisions of the Controlled Drugs and Substances Act:
  - (i) section 5 (trafficking),
  - (ii) section 6 (importing and exporting), 20 and
  - (iii) section 7 (production of substance).

- (iii) article 436 (incendie par négligence);
- d) est prévue par l'une des dispositions suivantes du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans 5 sa version antérieure au 4 ianvier 1983 :
  - (i) article 144 (viol),
  - (ii) article 145 (tentative de viol),
  - (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin), 10
  - (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
  - (v) article 246 (voies de fait avec intention);
- e) est prévue par l'une des dispositions 15 suivantes de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances:
  - (i) article 5 (trafic),
  - (ii) article 6 (importation et exportation),
  - (iii) article 7 (production). 20

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes







C-393

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-393** 

**PROJET DE LOI C-393** 

An	Act		the	Criminal	Code	(protection	of	Loi modifiant le Code criminel (protection des témoins)

First reading, September 19, 2001

Première lecture le 19 septembre 2001



MRS. VENNE MME VENNE

This enactment gives the same protection to any person testifying in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence or sexual assault or in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted that is currently available under subsections 486(1.1) and (2.3) of the *Criminal Code* to witnesses under the age of eighteen years.

Accordingly, the accused cannot personally cross-examine witnesses in such proceedings. In such cases, the cross-examination will be conducted by court-appointed counsel.

#### SOMMAIRE

Le texte accorde à toutes les personnes témoignant dans des procédures relatives à une infraction d'ordre sexuel, d'agression sexuelle ou dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence la même protection dont jouissent présentement les témoins âgés de moins de dix-huit ans en vertu des paragraphes 486(1.1) et (2.3) du *Code criminel*.

Ainsi, lors de telles procédures, l'accusé ne pourra pas procéder au contre-interrogatoire d'un témoin. Dans un tel cas, le juge nommera un avocat qui procédera au contre-interrogatoire.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-393**

## PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Criminal Code (protection of witnesses)

Loi modifiant le Code criminel (protection des témoins)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46

Protection

## 1. (1) Subsection 486(1.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Protection of witnesses

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses are safeguarded in proceedings in which the accused is charged 10 with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

## 1. (1) Le paragraphe 486(1.1) du *Code* 5 *criminel* est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins dans les procédures relatives à une 10 infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.

# (2) Subsection 486(2.3) of the Act is 15 replaced by the following:

Accused not to crossexamine witnesses (2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of 20 the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, if the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, pro-25 vincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

## (2) Le paragraphe 486(2.3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder 20 lui-même, dans les procédures visées au paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

Interdiction du contreinterrogatoire des témoins par l'accusé

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-394

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-394**

## PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 (investment criteria)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (critères d'investissement)

First reading, September 20, 2001

Première lecture le 20 septembre 2001



This enactment amends the *Pension Benefits Standards Act, 1985* to require the administrator to prepare an annual report of the social, ethical and environmental factors that have been considered, during the previous fiscal year, in the selection, retention and liquidation of investments under the administrator's responsibility. A copy of the report is provided to every member who requests it.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* afin d'obliger l'administrateur de titres de placement de faire rapport annuellement des considérations d'ordre social, éthique ou environnemental dont il a tenu compte durant cette période dans la sélection, la conservation ou la liquidation des titres de placement sous sa responsabilité. Une copie du rapport est remise à tout participant qui en fait la demande.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-394**

# PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the Pension Benefits Standards 1985 Act. (investment criteria)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (critères d'investissement)

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

1. Section 7.4 of the Pension Benefits the following after subsection (1):

Investment criteria

(1.1) The administrator shall, after the end of each fiscal year, prepare a report setting out the social, ethical and environmental factors that have been considered, during that period, 1 in the selection, retention and liquidation of investments under the administrator's responsibility and in the exercise of any rights related to those investments, including voting rights, and shall provide a copy of the report, free of 15 charge, to every member who requests it.

1. L'article 7.4 de la Loi de 1985 sur les Standards Act, 1985 is amended by adding 5 normes de prestation de pension est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

> (1.1) L'administrateur prépare, à la fin de chaque exercice, un rapport décrivant les considérations d'ordre social, éthique ou envi-10 ronnemental dont il a tenu compte durant cette période dans la sélection, la conservation ou la liquidation des titres de placement sous sa responsabilité ainsi que dans l'exercice de tout droit, notamment le droit de vote, ratta-15 chés à ceux-ci. L'administrateur remet sans frais une copie du rapport à tout participant qui lui en fait la demande.

Critères d'investissement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



### C-395

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-395

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-395**

# **PROJET DE LOI C-395**

An Act to establish National Crime Stoppers' Day

Loi instituant la Journée nationale Échec au crime

First reading, September 20, 2001

Première lecture le 20 septembre 2001



Mr. Casey M. Casey

### SUMMARY

This enactment designates the second Thursday of the month of May in each and every year, beginning in the year 2002, as "National Crime Stoppers' Day".

### SOMMAIRE

Le texte désigne le second jeudi du mois de mai, à partir de l'an 2002, comme « Journée nationale Échec au crime ».

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-395**

# PROJET DE LOI C-395

An Act respecting a National Crime Stoppers'

Day

Loi instituant la Journée nationale Échec au crime

Preamble

WHEREAS Crime Stoppers is an international organization with over 1 100 programs in operation around the world, including 75 in Canada;

WHEREAS Crime Stoppers, as of the year 5 2001, had helped to recover almost \$1 billion in Canadian property and in narcotics, and to solve over 150 000 cases:

WHEREAS Crime Stoppers helps to free up police resources by focussing attention on 10 cases which underfunded police agencies may not otherwise be able to solve:

WHEREAS Crime Stoppers programs are entirely voluntary, work in partnership with municipal, provincial and federal police agen-15 cies, and receive no government funding;

WHEREAS a "National Crime Stoppers' Day" would help to provide members of Parliament and the general public with a better understanding of this valuable organization; 2

WHEREAS such a day would also recognize the organization's contributors and volunteers, who help to fight crime in communities across Canada;

AND WHEREAS the people of Canada wish to 25 honour and recognize the valuable contribution made by Crime Stoppers to Canada and its citizens:

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 30 Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

qu'Échec au crime est un organisme international administrant plus de 1 100 programmes actifs dans le monde entier, dont 75 au Canada;

qu'il a aidé, jusqu'à l'an 2001, à recouvrer des biens canadiens et des stupéfiants d'une valeur de près de 1 milliard de dollars et à résoudre plus de 150 000 crimes;

qu'il aide à libérer des ressources policières 10 en attirant l'attention sur des crimes que les services de police sous-financés peuvent ne pas être en mesure de résoudre autrement;

que ses programmes sont administrés par des volontaires, que ceux-ci sont appliqués 15 en partenariat avec les services de police municipaux, provinciaux et fédéraux et qu'ils ne sont pas financés par les gouvernements ou les administrations municipales;

qu'une « Journée nationale Échec au cri-20 me » permettrait aux députés et à l'ensemble de la population de mieux connaître cet important organisme;

qu'une telle journée permettrait également de rendre hommage aux participants et 25 bénévoles de l'organisme, qui aident à combattre le crime dans les collectivités de tout le Canada;

que les Canadiens souhaitent souligner et honorer le précieux soutien que l'organisme 30 Échec au crime apporte au Canada et aux citoyens canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 35

Titre abrégé

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Crime Stoppers' Day Act.

### NATIONAL CRIME STOPPERS' DAY

National Crime Stoppers' Day

2. Throughout Canada, in each and every year, beginning in the year 2002, the second as "National Crime Stoppers' Day".

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Journée nationale Échec au

### JOURNÉE NATIONALE ÉCHEC AU CRIME

2. À partir de l'an 2002, le second jeudi du Journée nationale mois de mai est, dans tout le Canada, désigné Échec au Thursday of the month of May shall be known 5 comme « Journée nationale Échec au cri- 5 crime me ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-396

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-396

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-396**

# PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Criminal Code (dangerous child sexual predators)

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels dangereux d'enfants)

First reading, September 25, 2001

Première lecture le 25 septembre 2001



Mr. Hanger M. Hanger

#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to establish the offence of dangerous child sexual predation, carrying a minimum sentence of life imprisonment. It covers cases of sexual assault on a child that also involve use of a weapon, repeated assaults, multiple victims, repeat offences, more than one offender, an element of confinement or kidnapping, or an offender who is in a position of trust with respect to the child.

By the application of section 746.1 of the *Criminal Code*, a person sentenced under these provisions will be ineligible for parole under the *Corrections and Conditional Release Act* for twenty years and ineligible for day parole or unescorted absence for seventeen years.

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer une infraction portant la désignation « prédateur sexuel dangereux d'enfants » dont la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité. Cette désignation s'applique dans le cas d'une agression sexuelle à l'endroit d'un enfant impliquant l'utilisation d'une arme, de multiples agressions, plus d'une victime, des infractions répétées, plusieurs agresseurs, une séquestration ou un enlèvement, ou une situation de confiance vis-à-vis de l'enfant.

Par l'effet de l'article 746.1 du *Code criminel*, la personne condamnée conformément à ces dispositions devra purger un temps d'épreuve de vingt ans avant d'être admissible à la libération conditionnelle en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, et un temps d'épreuve de dix-sept ans avant d'être admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament. 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-396**

# PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Criminal Code (dangerous child sexual predators)

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels dangereux d'enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

R.S., c. C-46

1. This Act may be cited as Carrie's Guardian Angel Law.

CRIMINAL CODE

2. The Criminal Code is amended by adding the following after section 273:

Dangerous child sexual predator

- **273.01** (1) Every one who is convicted of an offence under section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to 10 a third party or causing bodily harm, or 273 (aggravated sexual assault) in which the victim is a child under the age of sixteen, and
  - (a) has been convicted of any such offence 15 at any time in the previous ten years in different circumstances,
  - (b) in the commission of the offence, commits a sexual assault on the victim of the offence on more than one occasion.
  - (c) during the events constituting the offence, or immediately before or after the offence, commits a sexual assault on more man one victim.
  - (d) is a relative, teacher, custodian, guard-25 ian or employer of or otherwise in a position of trust with respect to the victim of the offence,
  - (e) in the commission of the offence, acts together with or in the presence of another 30 who is also convicted of an offence under

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de L'ange gardien Carrie.

Titre abrégé

#### CRIMINAL CODE

L.R., ch. C-46

- 2. Le Code criminel est modifié par 5 adjonction, après l'article 273, de ce qui suit:
- 273.01 (1) Est coupable d'un acte criminel et doit être déclaré prédateur sexuel dangereux d'enfants et condamné à l'emprisonne-10 ment à perpétuité quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 27315 (agression sexuelle grave) dont la victime est un enfant de moins de seize ans et qui, selon le cas:
  - a) a été déclaré coupable d'une telle infraction dans d'autres circonstances au 20 cours des dix années précédentes;
  - b) pendant la perpétration de l'infraction, a commis une agression sexuelle plus d'une fois à l'endroit de la victime;
  - c) pendant les événements constituant l'in-25 fraction, ou immédiatement avant ou après la perpétration de celle-ci, a commis une agression sexuelle à l'endroit de plus d'une
  - d) est une personne en situation de confian-30 ce vis-à-vis de la victime, notamment le parent, l'enseignant, le gardien, le tuteur ou l'employeur de celle-ci;

Prédateur sexuel dangereux d'enfants

section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, or 273 (aggravated sexual assault) with respect to the same victim or another victim in the 5 same circumstances, or

(f) in the same circumstances, is also convicted of an offence under section 279 (kidnapping), 279.1 (hostage taking) or 281 (abduction of person under fourteen) with 10 respect to the same victim.

is guilty of an indictable offence, shall be designated as a dangerous child sexual predator and shall be sentenced to imprisonment for 15 life.

Minimum punishment

(2) For the purposes of Part XXIII, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.

Double jeopardy

(3) For greater certainty, the pleas listed in section 607 are not available to a person who 20 commis une infraction mentionnée dans le has committed an offence listed in the part of subsection (1) that precedes paragraph (a) to prevent the court considering an application by the Crown to have the offender convicted of an offence under subsection (1) and to be 25 designated as a dangerous child sexual predator, in relation either to the conviction of the first mentioned offence or in relation to having been convicted previously of an offence as mentioned in paragraph (1)(a), whether or not 30 the previous conviction has been considered before in an application under this section and whether or not the application was granted.

Parole ineligibility

(4) Notwithstanding subsection 120(1) of the Corrections and Conditional Release Act, the 35 la Loi sur le système correctionnel et la mise court, in imposing a sentence under subsection (1), shall order that the offender serve twenty years of imprisonment before being eligible for release on full parole.

- e) pendant la perpétration de l'infraction, agit de concert avec une tierce personne — ou en présence de celle-ci — qui a aussi été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuel- 5 le), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave) à l'endroit de la même victime ou d'une autre victime dans les 10 mêmes circonstances:
- f) est aussi déclaré coupable, dans les mêmes circonstances, d'une infraction prévue aux articles 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage) ou 281 (enlèvement d'une 15 personne âgée de moins de 14 ans) à l'endroit de la même victime.
- (2) Pour l'application de la partie XXIII, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimale. 20

Peine minimale

Risane antérieur

- (3) Il est entendu que la personne qui a passage du paragraphe (1) précédant l'alinéa a) ne peut invoquer un moyen de défense prévu à l'article 607 afin d'empêcher un 25 tribunal de considérer la demande de la Couronne de la faire condamner pour une infraction au titre du paragraphe (1) et de la faire déclarer prédateur sexuel dangereux d'enfants par rapport à sa condamnation pour 30 l'infraction mentionnée en premier lieu ou par rapport à une condamnation antérieure pour une infraction mentionnée à l'alinéa (1)a), que la condamnation antérieure ait ou non fait l'objet d'une demande visée au présent article 35 et que cette demande ait ou non été accordée.
- (4) Par dérogation au paragraphe 120(1) de en liberté sous condition, le tribunal, en imposant une peine conformément au para-40 graphe (1), fixe par ordonnance à vingt ans le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle du contrevenant.

Libération conditionnelle





C-397

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 C-397

Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-397** 

**PROJET DE LOI C-397** 

An Act to amend the Income Tax Act (support payments)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (pension alimentaire)

First reading, September 25, 2001

Première lecture le 25 septembre 2001



Mr. Perron

M. Perron

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow the parent of a child who is paying support for that child to share the amount that may be deducted under subsection 118(1) of the *Income Tax Act* by the parent who receives that support in a taxation year provided the child has lived with the payor-parent for at least one hundred days during that year or such number of days as is prescribed by regulation.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre au parent d'un enfant qui verse à son égard une pension alimentaire de partager le montant qui peut être déduit en application du paragraphe 118(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par le parent qui reçoit la pension alimentaire au cours d'une année d'imposition, si l'enfant a vécu pendant au moins cent jours de cette année — ou pendant le nombre de jours fixé par règlement — avec le parent qui la verse.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-397**

# PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Income Tax Act (support payments)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (pension alimentaire)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subparagraphs (b)(i) and (ii) of the Income Tax Act are replaced by the following:

- (i) is either a person who is unmarried and who does not live in a common-law partnership or a person who is married or 10 in a common-law partnership, who neither supported nor lived with their spouse or common-law partner and who is not supported by that spouse or common-law partner, and whether alone or jointly with 15 one or more other persons, maintains a self-contained domestic establishment (in which the individual lives) and actually supports in that establishment a person who, at that time, is 20
  - (A) except in the case of a child of the individual, resident in Canada,
  - (B) wholly dependent for support on the individual, or the individual and the other person or persons, as the case 25 may be,
  - (C) related to the individual, and
  - (D) except in the case of a parent or grandparent of the individual, either under 18 years of age or so dependent 30 by reason of mental or physical infirmity, or
- (ii) is an individual to whom subsection (5) does not apply,

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

25

- 1. (1) Les sous-alinéas 118(1)b)(i) et (ii) de description of B in subsection 118(1) of the 5 la Loi de l'impôt sur le revenu sont rempla-5 cés par ce qui suit :
  - (i) soit, d'une part, il n'est pas marié ou ne vit pas en union de fait ou, dans le cas contraire, ne vit pas avec son époux ou conjoint de fait ni ne subvient aux 10 besoins de celui-ci, pas plus que son époux ou conjoint de fait ne subvient à ses besoins, et, d'autre part, il tient, seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, et habite un établissement domesti-15 que autonome où il subvient réellement aux besoins d'une personne qui, à ce moment, remplit les conditions suivan-
    - (A) elle réside au Canada, sauf s'il20 s'agit d'un enfant du particulier.
    - (B) elle est entièrement à la charge soit du particulier et d'une ou plusieurs de ces autres personnes,
    - (C) elle est liée au particulier,
    - (D) sauf s'il s'agit du père, de la mère, du grand-père ou de la grand-mère du particulier, elle est soit âgée de moins de 18 ans, soit à charge en raison d'une infirmité mentale ou physique;
  - (ii) soit, il est un particulier auquel le paragraphe (5) ne s'applique pas;

Montant de la

déduction à

partager

### (2) Paragraph 118(4)(b) of the Act is 35 replaced by the following:

(b) subject to subsection (4.1), not more than one individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (b) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of the 5 same person or the same domestic establishment and where two or more individuals, none of whom is an individual referred to in subparagraph (1)(b)(ii), are otherwise entitled to such a deduction and fail to agree 10 as to the individual by whom the deduction may be made, no such deduction for the year shall be allowed to either or any of them:

### (3) Section 118 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (4):

Amount of deduction to be shared

Limitation

(4.1) Subject to subsection (4.2), where an individual referred to in subparagraph (1)(b)(ii) and the spouse or common-law partner or former spouse or common-law 20 partner of that individual are, in respect of a taxation year, each entitled to deduct, in respect of the same child, an amount under subsection (1) because of paragraph (b) of the description of B in that subsection, the 25 individual and the spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner may each deduct a portion of that amount based on the number of days the child lived in that year with the individual or spouse 30 or common-law partner or former spouse or common-law partner, as the case may be, which in the case of the individual shall be at least one hundred days in that year or such number of days as is prescribed by a regulation 35 made under section 118.01. Any disagreement between the individual and the spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner respecting the number of days the child lived with each of them in a 40 taxation year shall be resolved by the Minister or pursuant to any mechanism established by a regulation made under section 118.01.

(4.2) Where an individual referred to in subparagraph (1)(b)(ii) and the spouse or 45|(1)b)(ii) et son époux ou conjoint de fait ou common-law partner or former spouse or common-law partner of that individual are, in respect of a taxation year, each entitled to

### (2) L'alinéa 118(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe (4.1), un seul particulier a droit pour une année d'imposition à une déduction prévue au paragraphe (1), par application de l'alinéa (1)b), pour la même personne ou pour le même établisse- 5 ment domestique autonome; au cas où plusieurs particuliers, dont aucun n'est celui visé au sous-alinéa (1)b)(ii), qui auraient droit autrement à cette déduction ne s'entendent pas sur celui d'entre eux qui 10 la fait, elle n'est accordée à aucun d'eux pour l'année:

#### (3) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit : 15

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), si le particulier visé au sous-alinéa (1)b)(ii) et son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait ont chacun le droit, pour une année d'imposition, de déduire pour 20 le même enfant un montant en vertu du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)b), chacun d'eux peut déduire une partie de ce montant basée sur le nombre de jours de cette année pendant lesquels lui et l'enfant ont vécu 25 ensemble qui est, dans le cas du particulier, d'au moins cent jours ou tout autre nombre fixé par règlement pris en vertu de l'article 118.01. Tout désaccord entre le particulier et son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou 30 ancien conjoint de fait quant au nombre de jours pendant lesquels l'enfant a vécu avec chacun d'eux au cours d'une année d'imposition est tranché par le ministre ou résolu selon la procédure prévue par règlement pris en 35 vertu de l'article 118.01.

ex-époux ou ancien conjoint de fait ont chacun le droit, pour une année d'imposition, de 40 déduire pour le même enfant un montant en

(4.2) Si le particulier visé au sous-alinéa

Restriction

deduct, in respect of the same child, an amount under subsection (1) because of paragraph (b) of the description of B in that subsection, the total of all amounts so deducted for the year shall not exceed the maximum amount that 5 would be deductible by reason of that paragraph for the year by either the individual or the individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner in respect of that child if the individual or 10 individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner was the only person entitled to deduct an amount for the year by reason of that paragraph for that child.

deduct, in respect of the same child, an amount under subsection (1) because of paragraph (b) of the description of B in that subsection, the total of all amounts so deducted for the year shall not exceed the maximum amount that would be deductible by reason of that para-

# (4) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Non-applica-

(5.1) Subsection (5) does not apply to an individual described in paragraph (a) or (b) of that subsection who is required to pay and has 20 paid a support amount (as defined in subsection 56.1(4)) in a taxation year in respect of a child of the individual to the individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner and has had 25 the child living with him or her for at least one hundred days in that year or such number of days in that year as is prescribed by a regulation made under section 118.01.

# 2. The Act is amended by adding the 30 following before section 118.1:

Regulations

### 118.01 The Minister may make regulations

- (a) prescribing the number of days a child must have lived with an individual for the purposes of subsection 118(4.1); 35
- (b) respecting the establishment and operation of a mechanism for resolving any disagreement referred to in subsection 118(4.1); and
- (c) that he deems necessary for the effective 40 operation of subsection 118(4.1).

# (4) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Le paragraphe (5) ne s'applique pas au 10 Non-applicaparticulier visé aux alinéas a) ou b) de ce
paragraphe qui est tenu de verser et qui a versé
au cours d'une année d'imposition une pension alimentaire, au sens du paragraphe
56.1(4), pour son enfant à son époux ou 15
conjoint de fait ou ex-époux ou ancien
conjoint de fait, et qui a vécu avec cet enfant
au cours de l'année pendant au moins cent
jours ou le nombre de jours fixé par règlement
pris en vertu de l'article 118.01.

# 2. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 118.1, de ce qui suit :

118.01 Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer le nombre de jours pendant lesquels un enfant doit avoir vécu avec un particulier 25 pour l'application du paragraphe 118(4.1);
- b) prévoir une procédure de résolution des désaccords mentionnés au paragraphe 118(4.1);
- c) prendre les mesures qu'il estime néces-30 saires à l'application du paragraphe 118(4.1).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes



C-398

C-398

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-398** 

**PROJET DE LOI C-398** 

An Act to amend the Criminal Code (consecutive sentence for use of firearm in commission of offence)

Loi modifiant le Code criminel (peine consécutive en cas d'usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction)

First reading, September 27, 2001

Première lecture le 27 septembre 2001



MR. PANKIW

M. PANKIW

### **SUMMARY**

The purpose of this enactment is to require that a sentence for the commission of certain serious offences be supplemented if a firearm is used. The additional sentence is to be served consecutively to the other sentence and is to be a further minimum punishment of ten years imprisonment if the firearm is not discharged; twenty years if it is discharged; and twenty-five years if it is discharged and as a result a person, other than an accomplice, is wounded, maimed or disfigured.

The offences affected are those specified in the following sections:

235	(murder);
236	(manslaughter);
239	(attempted murder);
244	(assault causing bodily harm with intent);
272	(sexual assault with a weapon);
273	(aggravated sexual assault);
279	(kidnapping);
279.1	(hostage taking);
344	(robbery); and
346	(extortion).

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de sanctionner par une peine supplémentaire certaines infractions graves lorsqu'il y a eu usage d'une arme à feu. La peine supplémentaire, qui doit être purgée consécutivement à l'autre peine, est une peine d'emprisonnement minimale de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée; de vingt ans, si elle l'a été; et de vingt-cinq ans, si elle l'a été et qu'une personne, à l'exception d'un complice, a été blessée, mutilée ou défigurée.

Les infractions visées sont celles prévues aux articles suivants :

235	(meurtre);
236	(homicide involontaire coupable):
239	(tentative de meurtre);
244	(fait de causer intentionnellement des lésions corporelles);
272	(agression sexuelle armée);
273	(agression sexuelle grave);
279	(enlèvement);
279.1	(prise d'otage);
344	(vol qualifié);
346	(extorsion).

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-398**

# PROJET DE LOI C-398

An Act to amend the Criminal Code (consecutive sentence for use of firearm in commission of offence)

Loi modifiant le Code criminel (peine consécutive en cas d'usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# 1. Subsection 85(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable to an additional minimum punishment of imprisonment for a term of
  - (a) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence;
  - (b) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during 15 flight after committing the offence; or
  - (c) twenty-five years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person other than the offender 20 or a party to the offence is thereby caused bodily harm.

# 2. Subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

Punishment

235. (1) Every one who commits first degree 25 murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life, and, where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter to an additional minimum 30 punishment of a term of imprisonment, to be

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

# 1. Le paragraphe 85(3) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit :

Peine

L.R., ch. C-46

- (3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire :
  - a) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été 10 déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci:
  - b) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'in-15 fraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci;
  - c) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration 20 de celle-ci et que des lésions corporelles ont été infligées en conséquence à une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute personne qui a participé à l'infraction.

# 2. Le paragraphe 235(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

235. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit 30 être condamné à l'emprisonnement à perpétuité et, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, à une peine

Peine

served consecutively to the term imposed for the offence of murder, of

2

- (a) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence;
- (b) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence; or
- (c) twenty-five years if the firearm is discharged in the commission of the offence 10 or during flight after committing the offence and a person, other than the victim of the murder offence, the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm.

# 3. Paragraph 236(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional 20 minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence 25 or during flight after committing the offence,
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the 30 offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the 35 victim of the manslaughter offence, the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm; and

d'emprisonnement minimale supplémentaire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction de meurtre :

- a) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'in-5 fraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci;
- b) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration 10 de celle-ci:
- c) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et que des lésions corporelles ont 15 été infligées en conséquence à une personne, à l'exception du contrevenant, de la victime du meurtre ou de toute personne qui a participé à l'infraction.

# 3. L'alinéa 236a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine 25 d'emprisonnement minimale supplémentaire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de 30 l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpé-35 tration de celle-ci.
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et que des lésions 40 corporelles ont été infligées en conséquence à une personne, à l'exception du contrevenant, de la victime de l'homicide involontaire coupable ou de toute personne qui a participé à l'infraction; 45

# 4. Paragraph 239(a) of the Act is replaced by the following:

# 4. L'alinéa 239a) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the 5 term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence.
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is 15 discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; 20 and

# **5. Section 244 of the Act is replaced by the following:**

Causing bodily harm with intent firearm

- 244. Every person who, with intent
- (a) to wound, maim or disfigure any person, 25
- (b) to endanger the life of any person, or
- (c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges a firearm at any person, in the commission of the offence or in flight thereafter, 30 whether or not the person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to a minimum punishment of a term of imprisonment for

- (d) twenty years if no person is thereby 35 wounded, maimed or disfigured, and
- (e) twenty-five years if any person other than the offender or a party to the offence is thereby wounded, maimed or disfigured.

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpé-10 tration de celle-ci.
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute 20 personne qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;

# 5. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

- 244. Quiconque, dans l'intention:
- *a*) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne,
- b) soit de mettre en danger la vie d'une personne, 30
- c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

décharge une arme à feu contre quelqu'un lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, que cette per-35 sonne soit ou non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c), est coupable d'un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement minimale de vingt ans, si nul n'a été blessé, mutilé ou défiguré en conséquence ou de 40 vingt-cinq ans, si une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute personne qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence.

- 6. Paragraph 272(2)(a) of the Act is 40 replaced by the following:
- 6. L'alinéa 272(2)a) de la même loi est45 remplacé par ce qui suit :

Fait de causer intentionnellement des lésions corporelles arme à feu (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for fourteen years, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutive- by to the term imposed for the offence, of

4

- (i) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence.
- (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or
- (iii) twenty-five years if the firearm is 15 discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; 20 and

# 7. Paragraph 273(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to 25 imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not dis-30 charged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence 35 or during flight after committing the offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing 40 the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; and

# 8. Paragraph 279(1.1)(a) of the Act is 45 replaced by the following:

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, d'un emprisonnement de quatorze ans, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpé-10 tration de celle-ci.
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute 20 personne qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;

# 7. L'alinéa 273(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémen-30 taire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpé-35 tration de celle-ci,
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,

    40
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute 45 personne qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;

# 8. L'alinéa 279(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 50

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the 5 term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence.
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is 15 discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; 20 and

# 9. Paragraph 279.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to 25 imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not dis-30 charged in the commission of the offence or during flight after committing the offence.
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence 35 or during flight after committing the offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing 40 the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; and
- 10. Paragraph 344(a) of the Act is re- 45 placed by the following:

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémen- 5 taire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpé-10 tration de celle-ci,
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute 20 personne qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;

# 9. L'alinéa 279.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémen-30 taire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpé-35 tration de celle-ci.
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute 45 personne qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;
- 10. L'alinéa 344a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 50

10

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the 5 term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence.
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is 15 discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; 20 and

# 11. Paragraph 346(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to 25 imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of
  - (i) ten years if the firearm is not dis-30 charged in the commission of the offence or during flight after committing the offence.
  - (ii) twenty years if the firearm is discharged in the commission of the offence 35 or during flight after committing the offence, or
  - (iii) twenty-five years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing 40 the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby wounded, maimed or disfigured; and

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction <u>ou de sa fuite</u> après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration 10 de celle-ci.
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute personne 20 qui a participé à l'infraction, a été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;

# 11. L'alinéa 346(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 25 perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, de l'emprisonnement à perpétuité, et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire devant être purgée consécutivement à 30 la peine infligée pour l'infraction :
  - (i) de dix ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (ii) de vingt ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci,
  - (iii) de vingt-cinq ans, si l'arme à feu a été 40 déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci et qu'une personne, à l'exception du contrevenant ou de toute personne qui a participé à l'infraction, a 45 été blessée, mutilée ou défigurée en conséquence;

C-399

C-399

First Session, Thirty-seventh Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001 Première session, trente-septième législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-399** 

PROJET DE LOI C-399

An Act to establish a First Nations Ombudsman and a First Nations Auditor to assist with administrative and financial problems Loi instituant les postes d'ombudsman et de vérificateur des premières nations chargés de prêter assistance pour les problèmes administratifs et financiers

First reading, September 28, 2001

Première lecture le 28 septembre 2001



#### SUMMARY

The purpose of Part 1 of this enactment is to establish the office of First Nations Ombudsman to assist persons dealing with a First Nation or one First Nation dealing with another or between First Nations and the Government of Canada, if they consider that they are being dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report to the Minister on complaints that are not satisfactorily resolved.

The Ombudsman may propose changes to be made in a First Nation's administrative policies and practices. If a First Nation fails to change its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman shall make a report to the Minister and the report must then be laid before Parliament.

Part 2 provides for an official from the office of the Auditor General of Canada to be appointed as First Nations Auditor to carry out audits of First Nations communities that are insolvent or where impropriety in financial management is alleged.

The Auditor may propose changes in a First Nations financial management practices and may make reports in the same manner as the Ombudsman.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet, dans la partie 1, d'établir le poste d'ombudsman des premières nations. Celui-ci a pour mission d'aider les personnes qui traitent avec une première nation, les premières nations qui traitent entre elles et les premières nations qui traitent avec le gouvernement du Canada, si elles estiment qu'elles font l'objet d'un traitement inéquitable ou déraisonnable ou qu'elles sont soumises à un délai déraisonnable. L'ombudsman peut faire enquête sur des plaintes et faire rapport au ministre de celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante.

L'ombudsman peut proposer des modifications à apporter aux politiques et pratiques administratives d'une première nation. Si la première nation ne modifie pas subséquemment ses politiques et pratiques, l'ombudsman présente au ministre un rapport à cet effet qui est ensuite déposé devant le Parlement.

La partie 2 crée le poste de vérificateur des premières nations dont le titulaire fait partie du bureau du vérificateur général du Canada. Le vérificateur est chargé d'effectuer des vérifications comptables des collectivités des premières nations qui deviennent insolvables ou auxquelles on reproche une gestion financière inappropriée.

Le vérificateur peut proposer des modifications à apporter aux pratiques de gestion financière des premières nations et présenter des rapports de la même manière que l'ombudsman.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament, 49-50 Elizabeth II, 2001

1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-399**

# PROJET DE LOI C-399

An Act to establish a First Nations Ombudsman and a First Nations Auditor assist with administrative financial problems

Loi instituant les postes d'ombudsman et de vérificateur des premières chargés de prêter assistance pour les problèmes administratifs et financiers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### Short title

1. This Act may be cited as the First Nations Governance Review Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur l'examen de la gouvernance des 5 premières nations. 5

#### INTERPRETATION

#### Definitions

- 2. The definitions in this section apply in this Act.
- "Auditor" « vérificateur »
- "Auditor" means the officer appointed pursuant to section 9.
- "Department" « ministère »
- "Department" means the Department of In-10 dian Affairs and Northern Development. "Minister" means the Minister of Indian Af-

fairs and Northern Development.

- "Minister" « ministre » "Ombudsman" « ombudsman »
- "Ombudsman" means the person holding the office of First Nations Ombudsman estab-15 lished pursuant to section 3.
- "Standing Committee" « comité permanent »
- "Standing Committee" means the standing committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to aboriginal affairs. 20

### **DÉFINITIONS**

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
  - « comité permanent » Standing

Définitions

- « comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé des questions relatives aux affaires autochto-10 Committee nes.
- « ministère « ministère » Le ministère des Affaires in-"Department
- diennes et du Nord canadien. « ministre » Le ministre des Affaires indien-

nes et du Nord canadien.

- « ministre » "Minister"
- « ombudsman » Le titulaire du poste d'ombudsman des premières nations institué par l'article 3.
- « ombudsman » 'Ombudsman'
- « vérificateur » La personne nommée confor-20 mément à l'article 9.

### « vérificateur » "Auditor"

#### PART 1

### FIRST NATIONS OMBUDSMAN

### Office of Ombudsman

Office established

3. (1) There is hereby established the office of First Nations Ombudsman.

#### PARTIE 1

### OMBUDSMAN DES PREMIÈRES **NATIONS**

### Poste d'ombudsman

3. (1) Est institué le poste d'ombudsman des premières nations.

Poste d'ombudsman

Mission

Functions of Ombudsman

- (2) The functions of the Ombudsman are
- (a) to investigate administrative and communication problems arising
  - (i) between members of First Nations communities and their representative 5 councils.
  - (ii) between First Nations communities. or
  - (iii) between one or more First Nations communities and the Government of 10 Canada:
- (b) to review the administration of a First Nation and the policies and practices that relate to such administration; and
- (c) to review the conduct of any election 15 held by a First Nation and the policies and practices that apply to the conduct of elections held by the First Nation.

Appointement and term

4. (1) The Governor in Council shall Minister from a list of persons who have been nominated by the Standing Committee after the Committee has received representation from First Nations communities.

Removal

- (2) The Ombudsman holds office during 25 good behaviour for a term of five years, but may be
  - (a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommend- 30 ing removal by the Standing Committee; or
  - (b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House of Commons is adjourned for a period of four 35 weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.

Acting Ombudsman

(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor 40 suspension de l'ombudsman, le gouverneur en in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be.

- (2) L'ombudsman a pour mission :
- a) d'enquêter sur les difficultés de nature administrative et les problèmes de communication:
  - (i) entre des membres des collectivités 5 des premières nations et les conseils les représentant,
  - (ii) entre des collectivités des premières nations.
  - (iii) entre une ou plusieurs collectivités 10 des premières nations et le gouvernement du Canada;
- b) d'examiner l'administration d'une première nation ainsi que les politiques et les pratiques s'y rapportant; 15
- c) d'examiner la façon dont a été tenue toute élection par une première nation, ainsi que les politiques et les pratiques s'y rapportant.
- 4. (1) Le gouverneur en conseil nomme au appoint an Ombudsman recommanded by the 20 poste d'ombudsman la personne recomman-20 dée par le ministre parmi les candidats inscrits sur la liste qu'a établie le comité permanent après avoir reçu les propositions des collectivités des premières nations.

Nomination et mandat

- (2) L'ombudsman occupe son poste à titre 25 Révocation inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois:
  - a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes prise à la suite d'un rapport du 30 comité permanent recommandant sa révocation:
  - b) soit, sur recommandation du ministre, être suspendu par le gouverneur en conseil pour une période d'au moins quatre semai-35 nes, si la Chambre des communes a ajourné, ou pour une période prenant fin le trentième jour suivant le premier jour de séance suivant, si la Chambre a été dissoute.
- (3) En cas d'absence, d'empêchement ou de 40 Ombudsman conseil peut, sur recommandation du ministre, nommer une autre personne pour agir à titre d'ombudsman jusqu'à ce que l'ombudsman reprenne ses fonctions, que la suspension soit 45 45 levée ou qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.

intérimaire.

Not more than two terms

(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.

Remuneration

(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of Council

Part of Public Service

(6) The office of the Ombudsman is a part of the public service of Canada.

Staff

(7) The Ombudsman may hire, under the and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.

(4) Nul ne peut exercer la fonction d'ombudsman pendant plus de deux mandats.

Maximum de deux mandats

(5) L'ombudsman recoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en expenses as is ordered by the Governor in 5 conseil et a droit au remboursement de ses 5 frais selon les modalités établies par celui-ci.

Rémunération

(6) Le poste de l'ombudsman fait partie de l'administration publique fédérale.

Statut de fonctionnaire

(7) L'ombudsman peut engager, conformé-Public Service Employment Act, such officers 10 ment à la Loi sur l'emploi dans la fonction 10 publique, le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.

Personnel

### Complaints and Investigations

Complaints

- 5. (1) Any member of a First Nations community who
  - (a) has encountered administrative or com- 15 munication difficulties in their dealings with a First Nation,
  - (b) has reason to believe that the finances of a First Nation have not been administered properly, and 20
  - (c) has reason to believe that an election held by a First Nation is not being, or has not been, administered in accordance with the law or that a person has committed an offence with respect to the election, 25

may make a complaint to the Ombudsman, specifying the grounds for the complaint.

Investigations

- (2) The Ombudsman shall investigate those complaints received pursuant to subsection (1) that show reasonable grounds to believe 30 dont il existe des motifs raisonnables de that
  - (a) there has been unfair or unreasonable dealing or unreasonable delay in dealings between a First Nation and one or more of its members or between two or more First 35 Nations or between one or more First Nations and the Department or any other part of the Government of Canada;
  - (b) the First Nation is not being properly 40 administered; or
  - (c) an election held by a First Nation or a step in such an election has not been carried out in accordance with the law governing it.

### Plaintes et enquêtes

5. (1) Tout membre d'une collectivité des premières nations peut adresser une plainte motivée à l'ombudsman si, selon le cas : 15

a) il a eu des difficultés de nature administrative ou des problèmes de communication lorsqu'il a traité avec une première nation;

- b) il a des raisons de croire que les finances d'une première nation n'ont pas été admi-20 nistrées convenablement:
- c) il a des raisons de croire que la conduite d'une élection tenue par une première nation n'est pas conforme à la loi ou qu'une personne a commis une infraction relative-25 ment à l'élection.
- (2) L'ombudsman fait enquête sur toute plainte reçue en application du paragraphe (1) 30
  - a) qu'une première nation a traité un ou plusieurs de ses membres d'une manière inéquitable ou déraisonnable ou dans un délai déraisonnable, qu'une ou plusieurs premières nations ont traité une ou plu-35 sieurs autres premières nations d'une telle manière, ou que le ministère ou tout autre organe du gouvernement du Canada a traité une ou plusieurs premières nations d'une telle manière;
  - b) qu'une première nation n'est pas administrée d'une manière convenable;

Plaintes

Enquêtes

Cooperation by First Nation

(3) Every First Nation that is the subject of an investigation under subsection (2) shall cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.

c) qu'une élection tenue par une première nation — ou une mesure prise dans le cadre d'une telle élection — ne l'a pas été d'une manière conforme à la législation applica-

(3) La première nation qui fait l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe (2) est tenue de coopérer avec l'ombudsman et de fournir l'aide et les installations qu'il deman-5 de pour faciliter l'enquête. 10

Coopération de la première nation

Information

(4) For the purposes of an investigation under subsection (2), the Ombudsman may request information from the First Nation that is relevant to the complaint being investigated and the First Nation shall provide the informa- 10 première nation est tenue de les fournir. tion requested.

(4) L'ombudsman peut, aux fins d'une enquête visée au paragraphe (2), demander à la première nation des renseignements se rapportant à la plainte qui en fait l'objet et la 15

Demande de renseignements

Assistance from Chief Electoral Officer

(5) For the purposes of an investigation under paragraph (2)(c), the Ombudsman may request advice or assistance from the Chief Electoral Officer appointed pursuant to the 15 nommé en vertu de la Loi électorale du Canada Elections Act and the Officer shall provide such advice and assistance as the Officer considers appropriate.

(5) L'ombudsman peut, aux fins de l'enquête visée à l'alinéa (2)c), demander des conseils ou de l'aide au directeur général des élections Canada; ce dernier fournit les conseils et 20 l'aide qu'il juge indiqués.

Demande d'aide au directeur général des élections

Report

(6) The Ombudsman may attempt to mediate a settlement of the matter between the 20 voie de médiation, la question faisant l'objet complainant and the person complained of and if the matter is not settled to the satisfaction of the Ombudsman or the complainant, the Ombudsman shall report on the matter to the Minister, giving an opinion as to whether 25 the complaint was justified and a recommendation on how the matter should be settled.

(6) L'ombudsman peut tenter de régler, par Rapport de la plainte entre le plaignant et la personne visée par la plainte et si, selon lui ou le 25 plaignant, la question n'a pas été réglée de façon satisfaisante, il présente un rapport au ministre dans lequel, d'une part, il donne son opinion quant à savoir si la plainte est justifiée

> Tentative de règlement par

le ministre

Action by Minister

Reports to

Committee

Standing

(7) The Minister shall attempt to resolve the matter reported under subsection (6) and shall advise the Ombudsman of any settlement 30 (6) et informe l'ombudsman de tout règlement made.

(7) Le ministre tente de résoudre la question qui fait l'objet du rapport visé au paragraphe conclu. 35

et, d'autre part, il fait une recommandation sur 30 la façon dont la question devrait être réglée.

> Rapport au comité permanent

(8) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister pursuant 35 présenté au ministre en conformité avec le to subsection (6) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.

(8) L'ombudsman peut présenter au comité permanent un rapport sur toute question qui a fait l'objet d'une enquête et d'un rapport paragraphe (6) et qui n'a pas été réglée d'une 40 façon qu'il juge satisfaisante.

### Unfair or Unreasonable Policies and **Practices**

### Politiques et pratiques inéquitables ou déraisonnables

Notice re unfair policies

- 6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been investigated pursuant to section 5, that a First Nation's policies or practices may result in
  - members or of other First Nations,
  - (b) improper administration of the finances of the First Nation, or
  - (c) an election not being held in accordance with the law governing it, 10

the Ombudsman may give notice to the First Nation of the changes that the Ombudsman considers should be made.

6. (1) L'ombudsman peut aviser une première nation des modifications qui doivent. selon lui, être apportées aux politiques ou aux pratiques de celle-ci s'il estime, d'après les (a) unfair or unreasonable treatment of its 5 plaintes qui ont fait l'objet d'enquêtes aux 5 termes de l'article 5, que ces politiques ou pratiques peuvent avoir pour conséquence :

Avis sur les politiques inéquitables

- a) soit un traitement inéquitable ou déraisonnable des membres de cette première nation ou d'autres premières nations; 10
- b) soit l'administration inappropriée des finances de la première nation;
- c) soit la tenue d'une élection d'une manière non conforme à la législation applicable.

Changes to be made

(2) Within ninety days of receiving a notice under subsection (1), the First Nation shall 15 la réception de l'avis visé au paragraphe (1), advise the Ombudsman of the changes that will be made in the First Nation's policies and practices.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant 15 Modifications à

la première nation communique à l'ombudsman les modifications qu'elle apportera à ses politiques et pratiques.

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed under subsection (2), or 20 modifications proposées conformément au if on investigation, the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) Si l'ombudsman juge insatisfaisantes les 20 Modifications paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, il présente au ministre un rapport à

cet effet.

insatisfaisantes ou absentes

Report referred to Standing Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every 25 report received pursuant to subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons. 30 nes.

(4) Le ministre fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout rapport reçu en application du paragraphe (3). Le comité permanent en est saisi d'office pour examen et rapport à la Chambre des commu-30

Renvoi du rapport au permanent

report of Ombudsman

- 7. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Ombudsman during the previous year and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before 35 devant les deux chambres du Parlement dès sa both Houses of Parliament.
- 7. L'ombudsman remet au ministre, au plus tard le 1er avril de chaque année, un rapport sur les activités de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport 35 réception.

Rapport annuel de l'ombudsman

10

### PART 2

### FIRST NATIONS AUDITOR

### Office of Auditor

First Nations Auditor

- 8. (1) There is hereby established the office of First Nations Auditor.
- Functions of
- (2) The functions of the Auditor are
- (a) to provide advice on financial management and record keeping to any First 5 Nations community that requests it; and
- (b) to carry out a financial audit of any First Nations community that manages its own finances, if
  - (i) it becomes insolvent.
  - (ii) it files for bankruptcy under the Bankruptcy and Insolvency Act,
  - (iii) the Minister has reasonable grounds to believe that it is or is likely to become unable to meet its financial obligations or 15 that has been improper use of or improper or inadequate accounting for of the funds of the community, or
  - (iv) the Minister receives a petition signed by five hundred members of the 20 community who are entitled to vote at an election for the governing body of the community or twenty-five percent of such members, whichever is the lesser numbers, alleging that there has been 25 improper or inadequate accounting for of the funds of the community.

Part of office of Auditor General

(3) The Auditor is a part of the office of the Auditor General of Canada.

Appointment of Auditor

9. (1) The Governor in Council shall 30 appoint a person as First Nations Auditor from a list of one or more officers on the staff of the Auditor General of Canada, who have been nominated by the Standing Committee after consultation with First Nations communities.

Removal

- (2) The Auditor holds office during good behaviour for a term of five years, but may be
  - (a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of

#### PARTIE 2

## VÉRIFICATEUR DES PREMIÈRES **NATIONS**

### Poste de vérificateur

8. (1) Est institué le poste de vérificateur des premières nations.

Poste de vérificateur

(2) Le vérificateur a pour mission :

Mission

- a) de donner des conseils sur l'administration financière et la tenue de registres à 5 toute première nation qui en fait la demande;
- b) d'effectuer une vérification comptable de toute collectivité des premières nations qui gère elle-même ses finances si, selon le 10 cas:
  - (i) elle devient insolvable.
  - (ii) elle déclare faillite aux termes de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité,
  - (iii) le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou sera probable-15 ment incapable d'acquitter ses obligations financières ou que les fonds de la collectivité ont été utilisés de façon inappropriée ou ont fait l'objet d'une comptabilité inadéquate ou inappro-20 priée,
  - (iv) le ministre reçoit une pétition signée par cinq cents membres de la collectivité habilités à voter lors d'une élection d'un organe dirigeant de la collectivité, ou par 25 vingt-cinq pour cent de ses membres, selon le moins élevé de ces deux nombres, alléguant que les fonds de la collectivité ont fait l'objet d'une comptabilité inadéquate ou inappropriée. 30
- (3) Le vérificateur est membre du bureau du vérificateur général du Canada.

Membre du bureau du vérificateur général

Nomination

d'un

- 9. (1) Le gouverneur en conseil nomme au poste de vérificateur des premières nations la 35 vérificateur personne qu'il choisit à partir d'une liste de candidats membres du bureau du vérificateur général du Canada qu'a proposés le comité 35 permanent après consultation des collectivités des premières nations. 40
  - (2) Le vérificateur occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois:

Révocation

Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or

(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House of 5 Commons is adjourned for a period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.

a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes prise à la suite d'un rapport du comité permanent recommandant sa révocation:

b) soit, sur recommandation du ministre, être suspendu par le gouverneur en conseil pour une période d'au moins quatre semaines, si la Chambre des communes a ajourné, ou pour une période prenant fin le trentième 10 jour suivant le premier jour de séance suivant, si la Chambre a été dissoute.

conseil peut, sur recommandation du ministre, 15

nommer une autre personne pour agir à titre de

vérificateur jusqu'à ce que le vérificateur

levée ou qu'un autre vérificateur soit nommé,

(4) Nul ne peut exercer la fonction de

10. Le vérificateur remet un exemplaire du

vérificateur pendant plus de deux mandats.

Actino Auditor

(3) In the event of the absence, incapacity or 10 suspension of the Auditor, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Auditor until the Auditor returns, the suspension is terminated or another Auditor is 15 reprenne ses fonctions, que la suspension soit appointed, as the case may be.

Vérificateur (3) En cas d'absence, d'empêchement ou de intérimaire suspension du vérificateur, le gouverneur en

20

Maximum de

deux mandats

Dépôt du

rapport du

vérificateur

Not more than two terms

(4) No person may serve more than two terms as Auditor.

Audit laid before House

10. The Auditor shall submit a copy of every audit carried out pursuant to subsection 20 rapport de chaque vérification effectuée 8(2) to the Minister, who shall forthwith cause a copy of it to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report. 25 examen et rapport.

conformément au paragraphe 8(2) au minis-25 tre, qui en fait déposer sans délai un exemplaire devant les deux chambres du Parlement; le comité permanent en est saisi d'office pour

selon le cas.

Cooperation by First Nation

11. (1) Every First Nation that is the subject of an audit under subsection (2) shall cooperate with the Auditor and provide such assistance and facilities as the Auditor requests to facilitate the audit.

11. (1) La première nation qui fait l'objet 30 Coopération d'une vérification aux termes du paragraphe (2) est tenue de coopérer avec le vérificateur et de fournir l'aide et les installations qu'il 30 demande pour faciliter la vérification.

de la première nation

Information

(2) For the purposes of an audit, the Auditor may request information from the First Nation that is relevant to the audit and the First Nation shall provide the information requested.

(2) Le vérificateur peut, aux fins de la 35 Demande de vérification, demander à la première nation des renseignements pertinents et celle-ci est tenue de les fournir.

renseignements

### Unfair or Unreasonable Policies and Practices

Notice re unfair policies

12. (1) If the Auditor is of the opinion, based 35 on complaints that have been investigated pursuant to section 5, that a First Nation's policies or practices may result in improper management of its finances, the Auditor may give notice to the First Nation of the changes 40 that the Auditor considers should be made.

### Politiques et pratiques inéquitables ou déraisonnables

12. (1) Le vérificateur peut aviser une première nation des modifications qui doi-40 politiques inéquitables vent, selon lui, être apportées aux politiques ou aux pratiques de celle-ci s'il estime, d'après les plaintes qui ont fait l'objet d'enquêtes aux termes de l'article 5, que ces politiques ou pratiques peuvent avoir pour 45

Avis sur les

Changes to be made

(2) Within ninety days of receiving a notice under subsection (1), the First Nation shall advise the Auditor of the changes that will be made in the First Nation's policies and practices.

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Auditor is not satisfied with the changes proposed under subsection (2), or if on investigation, the Auditor finds that the proposed changes have not been made, the the Minister.

Report referred to Standing Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every report received pursuant to subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the 15 Standing Committee for review and report to the House of Commons.

Annual report of Auditor

13. The Auditor shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Auditor during 20 the previous year and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

#### OFFENCES AND PENALTIES

False information

14. (1) Every complainant, First Nation or person acting on behalf of a First Nation, who 25 gnant, toute première nation ou toute autre knowingly provides false information to the Ombudsman or the Auditor in connection with this Act is guilty of an offence.

Refusal to provide information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombus-30 se ou omet de fournir des renseignements man or the Auditor under the authority of this Act is guilty of an offence.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1000.

conséquence l'administration inappropriée des finances de la première nation.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), la première nation communique au vérifica- 5 teur les modifications qu'elle apportera à ses 5 politiques et pratiques.

Modifications à apporter

(3) Si le vérificateur juge insatisfaisantes les modifications proposées conformément au paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, 10 que les modifications proposées n'ont pas été Auditor shall submit a report on the matter to 10 apportées, il présente au ministre un rapport à cet effet.

Modifications insatisfaisantes ou absentes

(4) Le ministre fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout 15 rapport recu en application du paragraphe (3). Le comité permanent en est saisi d'office pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du rapport au comité permanent

13. Le vérificateur remet au ministre, au 20 plus tard le 1er avril de chaque année, un rapport sur les activités de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès sa réception. 25

Rapport annuel du vérificateur

### INFRACTIONS ET PEINES

14. (1) Commet une infraction tout plaipersonne agissant pour le compte d'une première nation qui fournit sciemment de faux renseignements à l'ombudsman ou au vérifi-30 cateur dans le cadre de la présente loi.

Faux renseignements

(2) Commet une infraction quiconque refudemandés par l'ombudsman ou le vérificateur dans le cadre de la présente loi.

Refus de fournir des renseignements

35

(3) Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi est passible, sur 35 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$.

Peine

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



